

Serie de Gramáticas de
Lenguas Indígenas de México
num. 2

GRAMATICA MIXTECA DE ATATLAHUCA

**GRAMATICA YUHU SASAU JEE CAHAN
ÑAYUU SAN ESTEBAN ATATLAHUCA**

por

**Ruth María Alexander
Instituto Lingüístico de Verano**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

Cómo ordenar una copia impresa
(How to order a paper copy)

*El diseño de la pasta es la estela 12 de Monte Albán I
de influencia olmeca.*

*Las figuras pequeñas son del códice Nuttall, o son
ejemplos del arte mixteca-puebla que se caracteriza por
la estilización geométrica con mucho detalle.*

*Las fotografías de Don Burgess y Ruth María Alexander
se identifican en las páginas respectivas. Las demás
fotografías son de Alvin y Louise Schoenhals.*

*Dibujos de las piezas arqueológicas y jeroglíficos por
Catalina Voigtlander.*

*Las piezas arqueológicas de las ilustraciones se encuentran
en el Museo Nacional de Antropología y el Museo
Regional de Oaxaca.*

© 1980 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.
junio de 1980 primera edición
Esta edición consta de 500 ejemplares
Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
Impreso en México Printed in Mexico

CONTENIDO

PARTE 1, ESPAÑOL

Introducción	v
Agradecimientos	vii
Propósito	viii
1. El alfabeto mixteco	3
2. Cambios automáticos de tono	9
3. Cambios especiales de tono	17
4. Tiempos del verbo	22
5. Negativos	27
6. Número del verbo	32
7. Modos del verbo	34
8. Clases de Verbos	39
9. Verbos compuestos	48
10. Sustantivos	52
11. Pronombres	57
12. Adjetivos	69
13. Preposiciones	79
14. Adverbios	85
15. Conjunciones	101
16. Interjecciones y partículas	107
Mapa de la República Mexicana	111
Mapa del estado de Oaxaca	112
Mapa del ex-distrito de Tlaxiaco	113
Tabla de los fonemas	115
Parte 2, Mixteco	117
Vocabulario	231
Bibliografía	241
Índice detallado	245



Vasija mixteca de ónix blanco transparente.

INTRODUCCION

Este libro trata del idioma mixteco. La palabra 'mixteco' proviene quizás de la palabra azteca *mixtli nublado* y pudo haber sido aplicada a los mixtecos porque muchos de ellos viven en latitudes altas, donde hay nubes. En su propio idioma, al mixteco se le llama *sasavú doctrina de la lluvia*. Esto puede ser porque una de sus deidades principales fue el dios de la lluvia. Los hablantes de mixteco suman aproximadamente 150,000.

En tiempos muy antiguos había varios pueblos que hablaban la misma lengua, pero con el transcurso del tiempo los diferentes grupos se aislaron unos de los otros, y su manera de hablar cambió, y aquel idioma se convirtió en un grupo de idiomas diferentes llamado Oto-Mangue que incluye el mixteco, trique, cuicateco, amuzgo, mazateco, popoloca, zapoteco, chinanteco, otomí y otros idiomas. Más recientemente, pero aún hace muchos siglos, el mixteco, el trique y el cuicateco también eran una sola lengua que se convirtió en idiomas diferentes. Este proceso de cambio continúa todavía de tal manera que en nuestros días hay varios idiomas diferentes entre sí que llevan el nombre de mixteco. El mixteco que se habla en un pueblo es un tanto distinto del que se habla en cualquier otro pueblo, aunque la gente, por lo general, entienda la mayor parte de lo que la gente de pueblos cercanos diga. Pero hay muchas variedades del mixteco que los mixtecos que viven cerca de Tlaxiaco no pueden entender.

Hace siglos había un idioma llamado latín del cual el español, el portugués, el francés, el italiano y otros más son descendientes; a pesar de haberse originado en un solo idioma, los hablantes de estas lenguas no pueden entenderse, o tienen gran dificultad para entenderse entre sí.

En este libro se da una descripción de la gramática del idioma mixteco que se habla en San Esteban Atatláhuca, un pueblo situado en el distrito de Tlaxiaco en el estado de Oaxaca, México (véase mapas entre las dos secciones). Los pueblos de San Pedro Molinos y Santa Lucía Monteverde también entienden este idioma, aunque lo hablan diferentemente. Los habitantes de estos pueblos suman alrededor de 8000 pero puede ser que haya

otros pueblos más pequeños que también entiendan el mixteco de Atatláhuca.

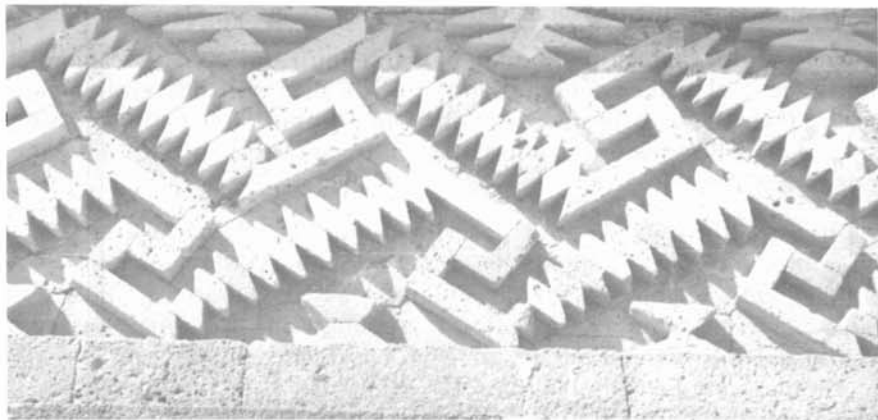
Antes que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. Tlaxiaco fue una sede importante del gobierno de los mixtecos.

Antes de la llegada de los españoles, los mixtecos tenían un sistema de escritura que usaba dibujos. Mucho de lo que ellos habían escrito ha sido destruído, pero todavía hay unos cuantos de los códices que ellos escribieron. De éstos no todos han sido descifrados, pero indudablemente cuentan algo de la historia mixteca. Cuando los españoles llegaron a México, los mixtecos usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y otros europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco, *Arte en lengua mixteca* por Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año, también, *Vocabulario en lengua mixteca* por Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que ellos hicieron y que fueron descubiertos en 1932 en una tumba en Monte Albán. Estos pueden haber sido hechos entre 1350 y 1500. Se exhiben en el Museo Regional en la ciudad de Oaxaca.

Aunque no se sabe de seguro, probablemente los mixtecos son responsables de los mosaicos que adornan los edificios de las ruinas de Mitla, a una corta distancia de la ciudad de Oaxaca.



Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

Foto por Ruth María Alexander

AGRADECIMIENTOS

Cornelia Mak (que hizo el análisis del sistema de tonos en el mixteco de Atatláhuca) y yo hemos recibido ayuda de muchas personas que viven en Atatláhuca; ellos nos han enseñado a hablar el mixteco y a aprender su gramática, desde que nos establecimos allí en 1949. Aunque son demasiados para mencionarlos a todos, sí debemos mencionar la gran ayuda de Cipriano y Pascasio Hernández Bautista, así como la de Elisabet Vásquez Sandoval; también la de Patricio Aragón Martínez que hizo la traducción al español. La señora Louise Schoenhals, asesora técnica de la serie, trabajó incontables horas con esmero y paciencia en los innumerables detalles relacionados con el diseño y publicación del libro.

Muchas personas de Atatláhuca nos han contado cuentos en mixteco; con estos cuentos, y dentro del proyecto de colección de datos del Instituto Lingüístico de Verano, se hizo una concordancia en la Universidad de Oklahoma con ayuda de una computadora IBM 1410. La Fundación Nacional de Ciencia auspició, por la concesión GS-270, la elaboración de dicha concordancia que ha sido tan útil en la preparación de la gramática del mixteco de Atatláhuca.

El financiamiento de esta publicación se agradece al IISEO (Instituto de Investigación para la Integración Social del Estado de Oaxaca) institución empeñada en el uso de la educación y la investigación científica a favor de los núcleos marginados del estado de Oaxaca, y a la CIDA (the Canadian International Development Agency).

Nuestros maestros de mixteco han sido de gran ayuda, y muy pacientes; aun así, nuestro conocimiento, tanto del vocabulario como de la gramática, de este idioma, es muy parcial. No sería raro, por lo tanto, que algunos errores se hubieran colado en esta gramática; esperamos que los lectores los perdonen y corrijan y ayuden así a mejorarla.

Ruth María Alexander

PROPOSITO

Esperamos que esta gramática revelará por lo menos un poco de la belleza del idioma mixteco; este idioma es completamente adecuado para expresar cualquier cosa que alguien quisiera decir, aunque, muy a menudo, de una manera muy diferente a como se haría en español. Desgraciadamente, este libro tan pequeño es insuficiente para dar a conocer todas las bellezas y la complejidad de la gramática mixteca; para hacerles justicia, se requeriría un buen número de ellos. Para que puede ser de más utilidad a otros, esta gramática incluye una sección completa en mixteca y otra en español.



Foto por Don Burgess

Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

**GRAMATICA MIXTECA
DE ATATLAHUCA**

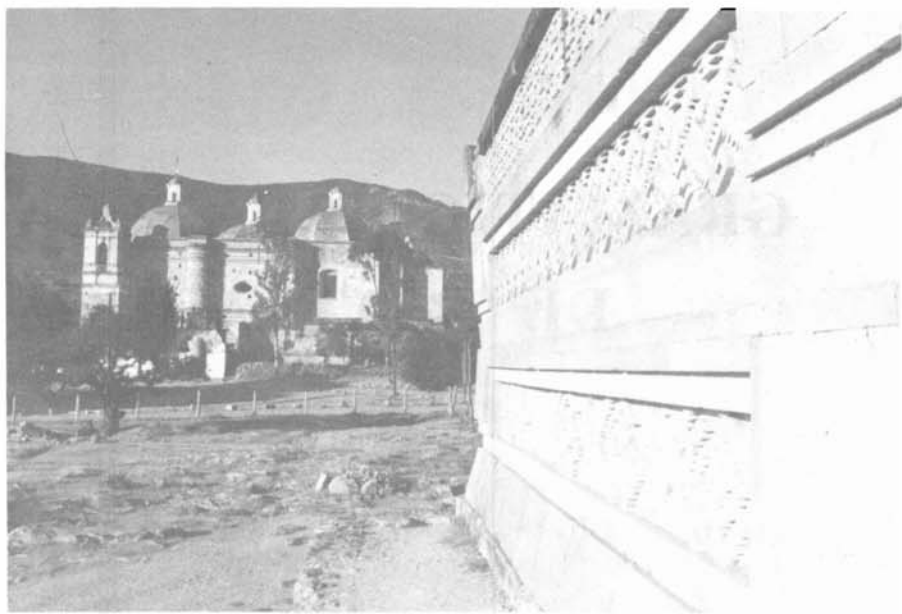


Foto por Don Burgess

CAPITULO 1

EL ALFABETO MIXTECO

a	as̄n	<i>sabroso</i>	
b	<i>burro</i>		
c	colo	<i>guajolote</i>	(c se usa antes de a, o, o de u)
ch	chācá	<i>pez</i>	
d	de	<i>él</i>	
e	vehe	<i>casa</i>	
f	<i>fuerza</i>		
g	inga	<i>otro</i>	
h	ndohō	<i>tenate</i>	
i	ita	<i>flor</i>	
ī	niñī	<i>mazorca</i>	
j	jihī	<i>hongo</i>	
k	<i>kilómetro</i>		
l	lélú	<i>sombrero</i>	
ll	<i>llave</i>		
m	mēhñú	<i>entre</i>	
n	naña	<i>chayote</i>	
ñ	ñíñí	<i>granizo</i>	
o	ocō	<i>veinte</i>	
p	páñú	<i>rebozo</i>	
q	quiti	<i>animal</i>	(qu se usa antes de e, i o i)
r	ríqui	<i>pájaro carpintero</i>	
s	saa	<i>pájaro</i>	
t	tutu	<i>papel, libro</i>	
u	unā	<i>ocho</i>	
v	váhú	<i>coyote</i>	
x	xehvā	<i>barranca</i>	
y	yuchī	<i>cuchillo</i>	
z	<i>zapato</i>		

Las letras *b, f, k, ll* y *z* solamente se encuentran en palabras de origen español. Estas palabras se escriben como en español.

Entre las dos secciones se da la tabla de los fonemas del mixteco de Atatláhuca así como de su ortografía.

1.1. Sonidos que no existen en español:

Hay algunos sonidos en el idioma mixteco que rara vez o casi nunca se usan en español. Para una discusión sobre estos sonidos, consúltese el libro *El mixteco, idioma de una cultura antigua* por Cornelia Mak.

En todo el libro se han escrito en letra negra las letras o palabras a las que el texto mismo se refiere.

1.1.1. La consonante *h*:

La letra **h** se usa para indicar un saltillo, o sea una interrupción de la voz causada por el cierre de las cuerdas vocales.

váhú *coyote* ndaha *mano* cohō *plato*

El saltillo no se escribe en palabras que principian con vocal.

ocō *veinte* ita *flor* unā *ocho*

1.1.2. La consonante *x*:

La letra **x** indica el sonido que se usa para callar a un bebé que llora. Es algo así como la *s*, pero se pronuncia en la parte de la boca donde se pronuncia la *ch*. Se usa en el español como en *Xola* (el nombre de una avenida en la Ciudad de México) y *xocoyote*, *el hijo menor*.

xehvā *barranca* xūhún *dinero* uxā *siete*

1.1.3. La vocal *í*:

Además de las cinco vocales que se encuentran en español, hay una sexta vocal representada por el símbolo **í**. Se pronuncia como *u* sólo que los labios no se redondean.

quiti *animal* ndivī *huevo* tíca *chapulín*

1.1.4. La combinación *jn*:

Cuando la **j** y la **n** se combinan, la combinación tiene un sonido diferente al que tendría en español. La lengua está en posición de **n**, pero el aire escapa por la nariz.

jníñí *ratón* vijna *hoy* sajnē *mañana*

1.1.5. Otras combinaciones de consonantes:

Hay otras combinaciones de consonantes que se encuentran en

mixteco. También se las encuentran en español, pero nunca se encuentran al principio de palabras como sucede en el mixteco.

La combinación **nd**:

ndivī *huevo* **ndute** *agua* **ndaha** *mano*

s seguida por una consonante: Otras combinaciones que se encuentran a principio de palabra en mixteco son **sc**, **squ**, **st** y **sn**.

scuílí *flauta* **squée** *pizará* **stiquī** *buey, vaca,*
toro
snáā *destruirá* (también puede ser pronunciado **stáān** *destruirá*)

1.1.6. Nasalización de las vocales:

La **n** final de una palabra indica que la vocal que le precede es nasalizada. En otras palabras, la vocal se pronuncia con el aire saliendo por la nariz.

chīquín *tuna* **quixín** *pegajoso* **yiquín** *calabaza*

A veces son dos las vocales que preceden a **n**. En este caso las dos se nasalizan.

cuáán *amarillo* **cuūn** *cuatro* **íin** *está parado*

También se nasalizan las dos vocales que preceden a **n** cuando **h** o **j** aparecen entre las dos.

uhūn *cinco* **cájin** *húmedo* **xēhen** *manteca*

Pero si la consonante no es ni **h** ni **j**, solamente se nasaliza la segunda vocal.

chīquín *tuna* **quixín** *pegajoso* **yiquín** *calabaza*

En medio de la palabra, las vocales que preceden o siguen a una nasal (**m**, **n**, **ñ**) también son nasalizadas automáticamente.

páñú *rebozo* **unā** *ocho* **jñíñí** *ratón*

Si hay dos vocales adyacentes, ambas se nasalizan.

ñí *entero* **ñuu** *pueblo* **nuū** *cara*

También se nasalizan las vocales si entre ellas hay una **h** o una **j**.

cáhnu *grande* **sajnē** *mañana* **jihní** *caliente*

En esta palabra solamente la primera vocal se nasaliza.

ñĩtí *arena*

1.1.7. Tonos:

Muchos pares de palabras en mixteco se distinguen sólo por el tono. En el sistema de escritura tres tonos se indican. Dichos tonos son BAJO, MEDIO y ALTO. Se puede decir que estos tonos son más o menos como las notas musicales do, mi y sol.

El tono BAJO equivale a la nota do y se representa con el símbolo $\bar{\quad}$ sobre la vocal.

cũñu *carne* **ndico** *se enfriará* **ocõ** *veinte*

El tono MEDIO equivale a la nota mi y no se indica gráficamente.

londe *cordero* **ndico** *molerá* **xēhen** *manteca*

El tono ALTO equivale a la nota sol y se representa gráficamente con el símbolo $\acute{\quad}$ (acento) sobre la vocal.

lélu *sombrero* **ndico** *muele* **linchí** *lagartija*

Los tonos no se escriben sobre las letras mayúsculas.

Iin de. (íin de) *Está parado.* [*está-parado él*]

El sistema de tonos se presenta más detalladamente en los capítulos 2 y 3.

1.2 División silábica:

1.2.1. Palabras bisílabas:

La mayor parte de las palabras en mixteco tienen dos sílabas. Se acentúan en la primera sílaba. Las sílabas se separan entre la vocal y la consonante que le siga.

ndica	<i>plátano</i>	se divide en las sílabas	ndi	ca.
chĩquín	<i>tuna</i>	se divide en las sílabas	chĩ	quín.
yujnu	<i>árbol</i>	se divide en las sílabas	yu	jnu.
londe	<i>cordero</i>	se divide en las sílabas	lo	nde.
vehe	<i>casa</i>	se divide en las sílabas	ve	he.
lanchi	<i>borrego</i>	se divide en las sílabas	la	nchi.

Las únicas excepciones a la regla anterior son las palabras que tienen **h** seguida por otra consonante. En estos casos, la división de la sílaba se hace entre la **h** y la consonante que le sigue.

cáhnu	<i>grande</i>	se divide en las sílabas	cáh	nu.
xehvā	<i>barranca</i>	se divide en las sílabas	xeh	vā.
vihndē	<i>nopal</i>	se divide en las sílabas	vih	ndē.

Si hay dos vocales adyacentes iguales, la división es entre las dos.

ndoō	<i>caña</i>	se divide en las sílabas	ndo	ō.
saa	<i>pájaro</i>	se divide en las sílabas	sa	a.
staā	<i>tortilla</i>	se divide en las sílabas	sta	ā.
cuūn	<i>cuatro</i>	se divide en las sílabas	cu	ūn.

Si la letra **c** es seguida por **u** y una vocal adyacente que no sea **u**, la división silábica se hará después de la segunda vocal.

cuítí	<i>corto</i>	se divide en las sílabas	cuí	tí.
cuehyī	<i>enfermedad</i>	se divide en las sílabas	cueh	yī.
cuáá	<i>ciego</i>	se divide en las sílabas	cuá	á.

Hay algunas palabras que tienen **i** con una vocal adyacente que no es **i**; en ellas las dos vocales pertenecen a la misma sílaba.

siáha	<i>dará</i>	se divide en las sílabas	siá	ha.
siúhú	<i>asustará</i>	se divide en las sílabas	siú	hú.
ndiáca	<i>todo el día</i>	se divide en las sílabas	ndiá	ca.

Hay tres excepciones a la regla anterior.

niāndii	<i>sol</i>	se divide en las sílabas	ni ā	ndi i.
ndió cóto	<i>mirará atrás</i>	se divide en las sílabas	ndi ó	có to.
ndió cóo	<i>regresará</i> <i>hasta aquí</i>	se divide en las sílabas	ndi ó	có o.

1.2.2. Palabras monosílabas:

Hay algunas palabras de una sola sílaba. Estas no se acentúan. La mayor parte son adverbios, formas cortas de los pronombres o ciertas palabras que se usan antes del verbo.

de *él* ña *ella* ni *pretérito* ga *más*

1.2.3. Palabras con más de dos sílabas:

Las palabras con más de dos sílabas se acentúan en la penúltima sílaba.

quiquihin *va a ir a traer* **cuanduvāha** *va mejorándose*

Muchas de estas palabras son combinaciones de más de una palabra.

quiquihin *va a ir a traer* es una combinación de **quihīn** *va a ir* con **quihin** *llevará* y se divide en las sílabas **qui qui hin.**

ndayújnu *rama* es una combinación de **ndaha** *mano* con **yujnu** *árbol* y se divide en las sílabas **nda yú jnu.**

ñujihní *tierra caliente* se combina **ñuu** *pueblo* con **jihní** *caliente* y se divide en las sílabas **ñu jih ní.**

nundehé *árbol frutal* se combina **yujnu** *árbol* con **ndehē** *fruta* y se divide en las sílabas **nu nde hé.**

cuanduvāha *va mejorándose;* en esta palabra se combina **cuahān** *se fue* con **nduu** *se pondrá* y **vāha** *bien, bueno.* Se divide en las sílabas **cua ndu vā ha.**

Algunas palabras que constan de más de dos sílabas se componen de un tema o radical y un prefijo.

cácahān *hablan* se compone de **cá** *plural* y **cahān** *hablará.* Se divide en las sílabas **cá ca hān.**

naquīcu *remendará* se compone de **na** *que repite* y **quīcu** *coserá.* Se divide en las sílabas **na quī cu.**

1.3. El guión:

Se usa un guión con **-ni** *no más, luego* para distinguirlo de **ni** *pretérito.*

Yāhá-ni *cúu jeē cuní na.*
[*éste no-más es que quiero yo*]
Nada más éste quiero.

Ná ni sínu *de jniñu de te cuahān-ni de.*
[*cuando terminó él trabajo su y se-fue luego él*]
Cuando terminó su trabajo, se fue luego.

CAPITULO 2

CAMBIOS AUTOMATICOS DE TONO

2.1. Símbolos para los tonos:

En el capítulo anterior, el tono ALTO se indicaba usando (acento) sobre la vocal, el tono BAJO escribiendo $\bar{\quad}$ sobre la vocal, y el tono MEDIO no se representaba con ningún símbolo. En este capítulo, sin embargo, el número 1 representará el tono ALTO, el 2 el tono MEDIO y el 4 el tono BAJO. El número 3 se usará para representar un tono que es más bajo que el 2 pero más alto que el 4. Los tonos 2 y 3 no se representan en la escritura; sin embargo, necesitamos distinguir entre ellos para poder describir con precisión cómo cambian los tonos. Algunas veces hay combinaciones de tonos; una sílaba puede empezar en un tono y terminar en otro. Estas combinaciones reciben el nombre de *deslizamientos*. Por ejemplo, hay un deslizamiento del tono 2 al tono 1; en el sistema de escritura no se distingue este deslizamiento del tono 1. Ambos se representan con el símbolo $\acute{\quad}$. Pero para describir los cambios de tono completamente, en este capítulo y el 3 sí representaremos los deslizamientos y usaremos números para ello.



Sección del códice mixteco "8 venado".

Cuando se dice que un agrupamiento de tonos o *patrón de tono* es común a un grupo de palabras de dos sílabas y no a una palabra específica, los tonos de las dos sílabas se separarán con un guión. Por ejemplo, al hablar del patrón de tono del cual **lélu sombrero** es un ejemplo, los tonos se escribirán así: 1-1. Los deslizamientos se escribirán sin el guión. El agrupamiento de tono para el grupo de palabras del cual **tácá cada, todos** es un ejemplo (con deslizamiento de 2 a 1 en la última sílaba) se escribirá así: 4-21.

A continuación daremos ejemplos de palabras que ilustran cada agrupamiento de tono.

1-1	yúhú (1-1)	<i>tiene miedo</i>	1-2	vílu (1-2)	<i>gato</i>
	lélu (1-1)	<i>sombrero</i>		yéji (1-2)	<i>come</i>
2-1	linchí (2-1)	<i>lagartija</i>	2-2	quiti (2-2)	<i>animal</i>
4-1	chácá (4-1)	<i>pez</i>		tutu (2-2)	<i>papel, libro</i>
4-21	tácá (4-21)	<i>cada, todos</i>	4-2	quisi (4-2)/quisi (4-3)	<i>olla</i>
1-32	chéngo (1-32)/chéngo (1-3)	<i>tlacuache</i>		cūnu (4-2)	<i>carne</i>
	víchi (1-32)/víchi (1-3)	<i>soplador, aventador</i>	1-4	vīli (1-4)	<i>juguete</i>
			2-4	ndivī (2-4)	<i>huevo</i>

Usamos la diagonal (/) para indicar que cualquiera de las dos formas se usa indistintamente.

Los deslizamientos 32 (3 a 2) y 31 (3 a 1) se pierden en la última sílaba de una palabra a la velocidad normal del habla y se convierten en el tono 3. La palabra **chéngo (1-32) tlacuache**, a la velocidad normal, se convierte en **chéngo (1-3)**.

2.2. Clases de palabras:

Cada palabra en mixteco tiene un agrupamiento básico de tonos. A veces esto es todo lo que distingue una palabra de otra. Pero en el mixteco de San Esteban Atatláhuca existen ciertos tipos de palabras a las que llamaremos clase *a*, clase *b* y clase *c* que tienen el poder de hacer cambiar el agrupamiento básico de tonos de las palabras que les siguen.

2.3. Tonos básicos:

Puesto que la mayoría de las palabras en mixteco constan de dos sílabas, es útil hablar en términos de palabras bisílabas para

describir los cambios de tono. Los tonos básicos de una palabra se descubren al oír la palabra aislada, o bien cuando le precede una palabra de la clase **a**.

Las palabras en mixteco tienen un patrón de tonalidad básico al cual pertenecen; en el siguiente cuadro presentamos estos patrones y la clase o clases de palabras que les corresponden. Nótese que algunas palabras con el agrupamiento de tono 1-1 pertenecen a la clase **b** y otras con el mismo agrupamiento pertenecen a la clase **c**. Nótese también que algunas palabras con los agrupamientos de tono 1-2, 2-2, 4-2 y 1-32 pertenecen a la clase **a** y otras con los mismos agrupamientos de tono pertenecen a la clase **c**. Las palabras no cambian de clase, aun cuando cambian de tono. Esto rige para todas las palabras, excepto las formas monosilábicas de los pronombres.

Cuadro 1

Los tonos básicos y las clases de palabras que les corresponden

1-1 (b,c)	1-2 (a,c)	1-32 (a,c)	1-4 (c)
2-1 (b)	2-2 (a,c)		2-4 (c)
4-1 (b)	4-2 (a,c)		
4-21 (b)			

Las palabras que llevan el agrupamiento de tono 4-2 y que pertenecen a la clase **a** pueden cambiar a 4-3 si así lo desea el hablante, pero esto no sucede así con las palabras del agrupamiento 4-2 que pertenecen a la clase **c**.

quisi (4-2) *olla* es de la clase **a** y también puede ser **quisi (4-3)**.
cũñu (4-2) *carne* es de la clase **c**.

Un ejemplo de cada agrupamiento de tono y de cada clase se da enseguida.



Insignia de 8 venado.

1-1	yúhú (1-1) (b)	<i>tiene miedo</i>
	lélú (1-1) (c)	<i>sombrero</i>
2-1	linchí (2-1) (b)	<i>lagartija</i>
4-1	chácá (4-1) (b)	<i>pez</i>
4-21	tácá (4-21) (b)	<i>cada, todos</i>
1-2	vílu (1-2) (a)	<i>gato</i>
	yéji (1-2) (c)	<i>come</i>
2-2	quití (2-2) (a)	<i>animal</i>
	tutu (2-2) (c)	<i>papel, libro</i>
4-2	quīsí (4-2)/quīsí (4-3) (a)	<i>olla</i>
	cūñu (4-2) (c)	<i>carne</i>
1-32	chéngo (1-32)/chéngo (1-3) (a)	<i>tlacuache</i>
	víchi (1-32)/víchi (1-3) (c)	<i>soplador, aventador</i>
1-4	vīlī (1-4) (c)	<i>juguete</i>
2-4	ndivī (2-4) (c)	<i>huevo</i>

2.3.1. Clase a:

Las palabras de la clase **a** pueden tener los agrupamientos de tono básicos 1-2, 1-32/1-3, 2-2 o 4-2/4-3. Las palabras de la clase **a** no modifican los tonos de las palabras que les siguen.

2.3.2. Clase b:

Los agrupamientos de tono para las palabras de la clase **b** terminan con el tono 1. Pueden ser 1-1, 2-1, 4-1 o 4-21. Las palabras con patrón de tono 2-4 o que empiezan con el tono 4 sufren cambios de tono cuando siguen a una palabra de la clase **b**.

2-4 se convierte en 1-4.

4-1 o 4-21 se convierte en 1-31.

4-2 se convierte en 1-32.

El deslizamiento 31 o 32 en la última sílaba puede convertirse en 3 a la velocidad normal.

2.3.3. Clase c:

Los agrupamientos de tono de las palabras que pertenecen a la clase **c** comienzan con el tono 1 o terminan con el tono 2 o con el tono 4. Pueden admitir los patrones de tono 1-1, 1-2, 1-32/1-3, 1-4, 2-2, 4-2 o 2-4. Las palabras de la clase **c** modifican los tonos de las palabras que les siguen y que empiezan con el tono 1 o el tono 2.

El primer tono de la palabra cuando es 1 cambia a 21, excepto si el patrón total es 1-1 en cuyo caso 1 cambia a 3, es decir, 1-1 cambia a 3-1.

Los agrupamientos de tono que empiezan con 2 cambian el 2 a 3.

2.4. Cuadro de los cambios de tono:

En el siguiente cuadro, se da el agrupamiento básico de tono en la parte superior de cada columna, y la clase se da a la izquierda de la primera columna. Esto muestra el efecto de las clases sobre los agrupamientos de tono. Por ejemplo, el agrupamiento de tono 1-1 permanece inmutable cuando sigue a las palabras de la clase **a** o **b** y cambia a 3-1 cuando sigue a las palabras de la clase **c**. El agrupamiento de tono 2-4 permanece inmutable cuando sigue a las palabras de la clase **a**, cambia a 1-4 cuando sigue a las palabras de la clase **b** y a 3-4 cuando sigue a las palabras de la clase **c**.

Cuadro 2

	1-1	1-2	1-32	1-4	2-1	2-2	2-4	4-1	4-21	4-2
a										
b							1-4	1-31	1-31	1-32
c	3-1	21-2	21-32	21-4	3-1	3-2	3-4			



Patio de un palacio de Mitla con la iglesia al fondo.

A continuación se dan algunos ejemplos de las variaciones de tono que se muestran en el cuadro anterior.

- yúhú (1-1)** (b) *tiene miedo*, seguida por **quinī (2-4)** *marrano* forma la oración **yúhú (1-1) quinī (1-4)** *el marrano tiene miedo*; **quinī (2-4)** cambia a **quinī (1-4)**.
- jíní (1-1)** (c) *sabe*, seguida por **quinī (2-4)** *marrano* forma la oración **jíní (1-1) quinī (3-4)** *el marrano sabe*; **quinī (2-4)** cambia a **quinī (3-4)**.
- jíca (1-2)** (a) *anda*, seguida por **quinī (2-4)** *marrano* forma la oración **jíca (1-2) quinī (2-4)** *el marrano anda*. El tono de esta última palabra no se altera como en los casos anteriores.
- yéji (1-2)** (c) *come*, seguida por **quinī (2-4)** *marrano* forma la oración **yéji (1-2) quinī (3-4)** *el marrano come*; **quinī (2-4)** cambia a **quinī (3-4)**.
- jíca (1-2)** (a) *anda*, seguida por **vílu (1-2)** *gato* forma la oración **jíca (1-2) vílu (1-2)** *el gato anda*. El tono no se altera.
- yéji (1-2)** (c) *come*, seguida por **vílu (1-2)** *gato* forma la oración **yéji (1-2) vílu (21-2)** *el gato come*; **vílu (1-2)** cambia a **vílu (21-2)**.
- ĩin (2-2)** (a) *uno*, seguida por **jníñí (1-1)** *ratón* forma la frase **ĩin (2-2) jníñí (1-1)** *un ratón*. El tono no se altera.
- inga (2-2)** (c) *otro*, seguida por **jníñí (1-1)** *ratón* forma la frase **inga (2-2) jníñí (3-1)** *otro ratón*; **jníñí (1-1)** cambia a **jníñí (3-1)**.

2.5. La pérdida del deslizamiento de tono:

Es muy probable que una palabra con deslizamiento 21 en la última sílaba lo pierda si precede a una palabra que lleva el tono 1 en la primera sílaba; 21, por lo consiguiente, se convierte en 2. Esto acontece cuando el tono 1 que se encuentra en la primera sílaba de la palabra que sigue es parte del agrupamiento básico de tono de esta palabra, y también cuando se había convertido de 2 o 4 en 1.



tācá (4-21) (b) cada, seguida por **lélu (1-1) sombrero** forma la frase **tāca (4-2) lélu (1-1) cada sombrero**; **tācá (4-21)** cambia a **tāca (4-2)**.

tācá (4-21) (b) cada, seguida por **sūchí (4-21) muchacho** forma la frase **tāca (4-2) sūchi (1-31) cada muchacho**; **tācá (4-21)** cambia a **tāca (4-2)** y **sūchí (4-21)** cambia a **sūchi (1-31)**.

Cuando se habla lentamente, el deslizamiento permanece.

tāca (4-21) lélu (1-1) cada sombrero

tāca (4-21) sūchi (1-31) cada muchacho

2.6. Información que se da en el vocabulario:

En el resto de este libro con la excepción del capítulo 3, los tonos serán representados con los símbolos que se usaron en el capítulo 1 y no con números. Sin embargo, usaremos números cuando la ortografía no distinga entre 1-32 y 1-2, y 4-1 y 4-21. La clase de la palabra se dará en el vocabulario al final del libro. La clase de la palabra se anotará entre paréntesis inmediatamente después de la palabra.

cuehyī (c) enfermedad

Cuando un ejemplo tiene dos o más palabras, se da la clase de la palabra final siempre, y de las otras sólo cuando no se ha dado en el vocabulario.

cuehyī nuū (c) enfermedad de la cara

cunīhni (a) ni (c) será terco

Se puede referir a los capítulos 2 y 3 para determinar los cambios de tono en una frase.

Se escribirá (1-32) en el vocabulario después de cada palabra que pertenezca a ese agrupamiento básico de tono. Esto hará la distinción entre palabras que pertenecen a ese agrupamiento y palabras que pertenecen al agrupamiento 1-2 que no se marcarán con números.

chéngo (1-32) (a) tlacuache

vīlu (a) gato



Un glifo del año, de los códices mixtecos.

Se escribirá (4-1) en el vocabulario después de cada palabra que pertenezca a ese agrupamiento básico de tono. Esto distinguirá a las palabras que pertenecen a ese agrupamiento de las palabras que pertenecen al agrupamiento 4-21 que tampoco se marcarán con número.

chācá (4-1) (b) *pez*

tācá (b) *cada, todos*



Lápida de Tlaxiaco con la representación de la luna con un conejo en su centro.

CAPITULO 3

CAMBIOS ESPECIALES DE TONO

3.1. Combinaciones de las categorías gramaticales:

Existen otros tipos de cambios de tono además de los que se mencionan en el capítulo anterior. Dichos cambios de tono ocurren con ciertas combinaciones de categorías gramaticales. Estas combinaciones se explicarán en los párrafos siguientes.

3.1.1. Sustantivo y sustantivo:

A veces, un sustantivo puede seguir a otro y modificarlo. En estas combinaciones el segundo sustantivo por lo general puede traducirse al español por una frase preposicional con *de*. Los sustantivos se tratan en el capítulo 10.

cuehyī (2-4) (c) *enfermedad* seguida por **xijnī (2-4)** *nariz* forma la frase **cuehyī (2-4) xijnī (3-1)** *enfermedad de la nariz, catarro*; **xijnī (2-4)** cambia a **xijnī (3-1)**.

3.1.2. Frase preposicional:

En una frase preposicional, ciertos cambios especiales de tono ocurren después de ciertas preposiciones. La lista completa se dará en el capítulo 13, en el cual se analizarán las preposiciones.

ichi (2-2) (a) *hacia*, seguida por **ñuu (2-2)** *pueblo* forma la frase **ichi (2-2) ñúū (1-4)** *hacia el pueblo*; **ñuu (2-2)** cambia a **ñúū (1-4)**.

3.1.3. Sustantivo y adjetivo:

Un adjetivo cuando modifica a un sustantivo puede tener cambios especiales de tono. En el capítulo 12 se hace un análisis de los adjetivos.

tachī (2-4) (c) *viento*, seguida por **nīhin (4-2)** *fuerte* forma la frase **tachī (2-4) nīhin (21-32)** *viento fuerte, tempestad*; **nīhin (4-2)** cambia a **nīhin (21-32)**.

3.1.4. Verbo y sustantivo:

Un verbo compuesto, que se forma con un verbo seguido por un sustantivo, puede tener cambios especiales de tono en el sustantivo. En los capítulos 4 al 9 se hace un análisis de los verbos.

cacān (2-4) (c) *pedirá*, seguida por **tahū (2-4)** *regalo* forma el verbo **cacān (2-4) tahú (3-1)** *orará*; **tahū (2-4)** cambia a **tahú (3-1)**.

3.1.5. Auxiliar y verbo:

Algunas palabras monosílabas que aparecen inmediatamente antes del verbo siempre causarán alguno de los cambios especiales de tono.

ma (2) (c) *no*, seguida por **quiji (2-2)** *vendrá* forma **ma (2) quíji (21-2)** *no vendrá*; **quiji (2-2)** cambia a **quíji (21-2)**.

3.2. Cambios especiales de tono:

Las palabras de la clase **a** y de la clase **c** que se encuentren solamente en las combinaciones especiales y que siempre causen cambios especiales de tono se conocerán como palabras de la clase **ae** y de la clase **ce**.

3.2.1. Clase *ae*:

Los agrupamientos de tono que empiezan con el tono 2 o con el 4 cambian cuando siguen a una palabra de la clase **a** en estas combinaciones de categorías gramaticales.

Los agrupamientos de tono 2-1, 2-2 y 4-1 cambian el tono de la primera sílaba a tono 1.

2-4 cambia a 1-1.

4-21 cambia a 1-31.

4-2 cambia a 1-32.

Podemos observar que los agrupamientos de tono 4-21 y 4-2 sufren exactamente los mismos cambios regulares causados por las palabras de la clase **b**.

3.2.2. Clase *b*:

En estas combinaciones de categorías gramaticales, las palabras que siguen a palabras de la clase **b** cambian según el cuadro 2, es decir, no tienen cambios especiales.

3.2.3. Clase ce:

En estas combinaciones de categorías gramaticales, todos los agrupamientos de tono sufren cambios después de palabras de la clase c.

El agrupamiento 2-4 y todos aquellos que tienen el tono 1 en la última sílaba cambian a 3-1.

1-2 y 2-2 cambian a 21-2.

1-4 cambia a 21-4.

1-32 y 4-2 cambian a 21-32.

4-21 cambia a 21-31.

Podemos observar que el agrupamiento 2-1 y los agrupamientos que empiezan con el tono 1 sufren los mismos cambios regulares causados por las palabras de la clase c.

3.2.4. Cuadro de los cambios especiales:

En el siguiente cuadro se dan los cambios de tono que ocurren por las combinaciones de las categorías gramaticales de las que ya hemos tratado antes. El agrupamiento básico de tono de la palabra se escribe en la parte superior de cada columna y la clase de la palabra se indica a la izquierda de cada fila. Por ejemplo, el agrupamiento de tono 1-1 de una palabra cuando ésta sigue a una palabra de clase **ae** permanece sin cambio, pero si sigue a una palabra de la clase **ce**, cambia a 3-1. El agrupamiento de tono 2-4 de una palabra después de una palabra de la clase **ae** cambia a 1-1, y después de una palabra de la clase **ce**, cambia a 3-1.

Cuadro 3

	1-1	1-2	1-32	1-4	2-1	2-2	2-4	4-1	4-21	4-2
ae					1-1	1-2	1-1	1-1	1-31	1-32
ce	3-1	21-2	21-32	21-4	3-1	21-2	3-1	3-1	21-31	21-32

quití (2-2) (a) *animal*, seguida por **xeēn (2-4)** *bravo* forma la frase **quití (2-2) xéén (1-1)** *animal bravo*; **xeēn (2-4)** cambia a **xéén (1-1)**.

quivī (2-4) (c) *día*, seguida por **unī (2-4)** *tres* forma la frase **quivī (2-4) uní (3-1)** *tercer día*; **unī (2-4)** cambia a **uní (3-1)**.

sahma (2-2) (a) *ropa*, seguida por **vāha (4-2)** *bueno* forma la frase **sahma (2-2) vāha (1-32)** *ropa buena*; **vāha (4-2)** cambia a **vāha (1-32)**.

lélu (1-1) (c) *sombrero*, seguida por **vāha (4-2)** *bueno* puede formar la frase **lélu (1-1) vāha (21-32)** *sombrero bueno*; **vāha (4-2)** cambia a **vāha (21-32)**.

Un grupo de palabras que pertenecen al agrupamiento de tono 2-2 sufren cambios diferentes a los que se dan en el cuadro anterior. Cuando sigue a palabras de la clase **ae**, el agrupamiento de tono cambia a 1-4 (en vez de cambiar a 1-2, como acontece con el agrupamiento de tono 2-2 de otras palabras), y cuando sigue a una palabra de la clase **ce**, cambia a 21-4 (en vez de cambiar a 21-2). Este grupo incluye las siguientes palabras.

caan (2-2) (c)	<i>agujereará</i>
cuu (2-2) (c)	<i>morirá</i>
naa (2-2) (c)	<i>será destruído</i>
naa (2-2) (c) ni (3) (c)	<i>se olvidará</i>
ñuu (2-2) (c)	<i>pueblo</i>

Todas estas palabras, así como también son las que tienen dos vocales adyacentes, pertenecen a la clase **c**.

ichi (2-2) (ae) *hacia*, seguida por **ñuu (2-2)** (c) *pueblo* forma la frase **ichi (2-2) ñúū (1-4)** *hacia el pueblo*; **ñuu (2-2)** cambia a **ñúū (1-4)**.



Foto por Ruth María Alexander

Pared de un palacio de Mitla.

yatā (2-4) (ce) *detrás de* seguida por **ñuu (2-2)** (c) *pueblo* forma la frase **yatā (2-4) ñúū (21-4)** *detrás del pueblo*; **ñuu (2-2)** cambia a **ñúū (21-4)**.

Sin embargo, las palabras de la clase c que pertenecen al agrupamiento de tono 2-2 y tienen una consonante entre las vocales, cambian de tono como se muestra en el cuadro.

yuhu (2-2) (ae) *orilla de*, seguida por **tutu (2-2)** (c) *papel* forma la frase **yuhu (2-2) tútu (1-2)** *la orilla del papel*; **tutu (2-2)** cambia a **tútu (1-2)**.

nuū (2-4) (ce) *a, de*, seguida por **tutu (2-2)** (c) *papel* forma la frase **nuū (2-4) tútu (21-2)** *al papel*; **tutu (2-2)** cambia a **tútu (21-2)**.

3.3. Excepciones:

Por cada una de las combinaciones especiales de categorías gramaticales, hay varias combinaciones de palabras particulares que siempre o casi siempre muestran los cambios regulares de tono explicados en el capítulo 2, en vez de los cambios especiales que se dan en este capítulo, o que varían entre cambio regular y cambio especial.

cuehyī (2-4) (c) *enfermedad*, seguida por **nuū (2-4)** *cara* forma la frase **cuehyī (2-4) nuū (3-4)** *enfermedad de la cara* en vez del cambio especial a **nuú (3-1)**.

ini (2-2) (c) *adentro de*, seguida por **vehe (2-2)** *casa* forma la frase **ini (2-2) vehe (3-2)** *adentro de la casa* en vez del cambio especial a **véhe (21-2)**.

scuáha (1-2) (a) *estudiará*, seguida por **xinī (2-4)** *cabeza* no varía y queda como **scuáha (1-2) xinī (2-4)** *memorizará* en vez del cambio especial a **xíní (1-1)**.

ni (2) (c) *pretérito*, seguida por **quiji (2-2)** *vendrá* forma la frase **ni (2) quiji (3-2)** *vino* en vez del cambio especial a **quíji (21-2)**.

ndiqui (2-2) (a) *cuerno*, seguida por **isu (2-2)** *venado* puede formar la frase **ndiqui (2-2) ísu (1-2)** *cuerno de venado* o bien permanecer invariable como **ndiqui (2-2) isu (2-2)** *cuerno de venado*.

lélu (1-1) (c) *sombrero*, seguida por **vāha (4-2)** *bueno* puede formar la frase **lélu (1-1) vāha (21-32)** *sombrero bueno*, cambiando **vāha (4-2)** por **vāha (21-32)**, o permanece invariable como **lélu (1-1) vāha (4-2)** *sombrero bueno*.

CAPITULO 4

TIEMPOS DEL VERBO

El verbo nos da la idea de acción, pasión, estado y existencia.

cunu *tejerá*

xícó *venderá*

4.1. Los tiempos:

En el mixteco las formas verbales tienen significados diferentes a las de los tiempos en español. Los tiempos del español nos dan el tiempo de la acción de los verbos en relación al tiempo en que la persona está hablando. Las formas verbales del mixteco nos dan el tiempo en relación con la acción; ya sea que ésta no haya empezado todavía, esté en progreso, o que haya terminado en el momento de la acción principal de la oración o cuento. Estos significados se llaman aspectos, pero aquí usaremos la palabra 'tiempo' para referirnos a ellos. El tiempo futuro se usa para la acción que no ha empezado todavía. El tiempo presente se usa para la acción que está en progreso. El tiempo pretérito se usa para la acción que ya terminó.

Ni ndee ná te je **quíxí** de te lanchi, jecu na te **quíví** tí **caji** tī itu.
[regresé yo y ya duerme él y borrego un-poco más y entrará
él-(animal) comerá él-(animal) milpa]

Vine y él ya estaba durmiendo; y los borregos, un poquito más y hubieran entrado y se hubieran comido la milpa.

ni ndee *regresé* es tiempo pretérito.

quíxí *duerme* es tiempo presente.

quíví *entrará* y **caji** *comerá* están en tiempo futuro.

El lector debe tener siempre presente que los nombres de las categorías gramaticales se refieren a los ejemplos en mixteco, y no a sus traducciones; por ejemplo, **chi** es conjunción coordinada en mixteco (véase Capítulo 15), pero *porque*, su traducción, es subordinada.

4.1.1. El tiempo futuro:

El tiempo futuro es la forma básica del verbo.

(1) stéén	<i>enseñará</i>	(10) cuni	<i>querrá</i>
(2) scáji	<i>dará de comer</i>	(11) cata	<i>cantará</i>
(3) squívi (1-32)	<i>meterá</i>	(12) casí	<i>cerrará</i>
(4) stáän	<i>destruirá</i>	(13) cuäha	<i>dará</i>
(5) nducú	<i>buscará</i>	(14) quihîn	<i>irá</i>
(6) cunu	<i>tejerá</i>	(15) coho	<i>tomará, beberá</i>
(7) cahän	<i>hablará</i>	(16) cuaan	<i>comprará</i>
(8) xícó	<i>venderá</i>	(17) caji	<i>comerá</i>
(9) quívi	<i>entrará</i>	(18) cusū	<i>dormirá</i>

Con frecuencia, el tiempo futuro en mixteco se usa de la misma manera en que se usa en español.

Te máá ró sanaa te **cusih̄ ni rō** te **quiji** ró ìn jínu nájnūhun
domingo te **quinuhun rō**.

[y misma tú quizá y estarás-contenta tú y vendrás tú una vez como
domingo y regresarás tú]

Y tú, quizá estarás contenta y vendrás, quizás el domingo, y
regresarás a casa.

4.1.2. El tiempo presente:

El tiempo presente se forma por los cambios de tono que ocurrirían en la forma de futuro si una palabra de la clase **ae** la precediera. Los cambios de tono causados por palabras de la clase **ae** han sido descritos en el capítulo 3.

futuro		presente	
(1) stéén	<i>enseñará</i>	stéén	<i>enseña</i>
(2) scáji	<i>dará de comer</i>	scáji	<i>da de comer</i>
(3) squívi (1-32)	<i>meterá</i>	squívi (1-32)	<i>mete</i>
(4) stáän	<i>destruirá</i>	stáän	<i>destruye</i>
(5) nducú	<i>buscará</i>	ndúcú	<i>busca</i>
(6) cunu	<i>tejerá</i>	cúnu	<i>teje</i>
(7) cahän	<i>hablará</i>	cáhän	<i>habla</i>
(8) xícó	<i>venderá</i>	xícó (1-31)	<i>vende</i>
(9) quívi	<i>entrará</i>	quívi (1-32)	<i>entra</i>

Hay algunos verbos que no se sujetan a la regla anterior. En el tiempo futuro llevan el tono MEDIO en las dos sílabas y en el tiempo presente llevan el tono ALTO, también en ambas sílabas.

futuro		presente	
(10) cuni	<i>querrá</i>	cúní	<i>quiere</i>

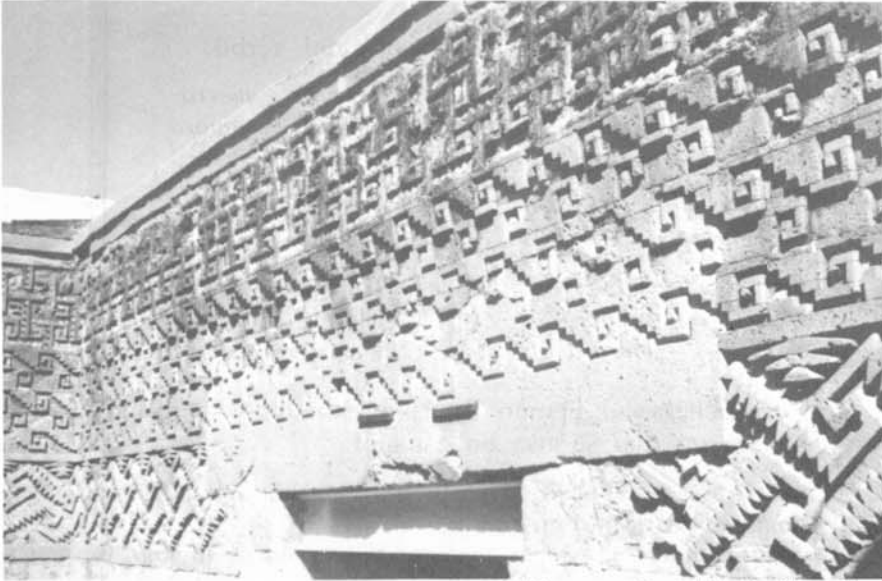


Foto por Ruth María Alexander

Pared con grecas mixtecas del patio de un palacio de Mitla.

Además, algunos, no todos, los verbos que empiezan con **c** o con **qu** son irregulares. Al pasar al presente cambian la primera sílaba a **je** o **ji**.

	futuro		presente
(11) cata	<i>cantará</i>	jíta	<i>canta</i>
(12) casi	<i>cerrará</i>	jési	<i>cierra</i>

Si el verbo tiene dos vocales adyacentes o tiene **h** entre las vocales, y si la primera vocal cambia a **i** o **e**, la segunda vocal cambia de la misma manera.

	futuro		presente
(13) cuãha	<i>dará</i>	jéhe (1-32)	<i>da</i>
(14) quihĩn	<i>irá</i>	jéhén	<i>va</i>
(15) coho	<i>tomará, beberá</i>	jíhi	<i>toma, bebe</i>
(16) cuaan	<i>comprará</i>	jéen	<i>compra</i>

Algunos verbos son irregulares en otros sentidos.

	futuro		presente
(17) caji	<i>comerá</i>	yéji	<i>come</i>
(18) cusũ	<i>dormirá</i>	quixí	<i>duerme</i>

Con frecuencia, el tiempo presente en mixteco se usa de la misma manera en que se usa el tiempo presente en español.

Tu **jíní** yō ndese **scánda** de te **jíca** camión.

[*no sé nosotros cómo mueve él y anda camión*]

No sabemos cómo lo mueve para que el autobús corra.

4.1.3. El tiempo pretérito:

El pretérito se forma poniendo la palabra **ni** antes del verbo en futuro. **ni** pertenece a la clase **c** y causa los cambios de tono descritos en el capítulo 2.

	futuro		pretérito
(1)	stéén enseñará	ni steén (3-1)	enseñó
(2)	scáji dará de comer	ni scáji (21-2)	dió de comer
(3)	squíví (1-32) meterá	ni squíví (21-32)	metió
(4)	stáān destruirá	ni stáān (21-4)	destruyó
(5)	nducú buscará	ni nducú (3-1)	buscó
(6)	cunu tejerá	ni cunu (3-2)	tejió
(7)	cahān hablará	ni cahān (3-4)	habló
(8)	xícó venderá	ni xícó	vendió
(9)	quíví entrará	ni quíví	entró
(10)	cuni querrá	ni cuni (3-2)	quiso

Los cambios de **c** y **qu** que existen en el tiempo presente son válidos también para este tiempo.

	futuro	presente	pretérito
(11)	cantar cata	jíta	ni jita (3-2)
(12)	cerrar casi	jési	ni jesi (3-2)
(13)	dar cuāha	jéhe	ni jēhe
(14)	ir quihīn	jéhén	ni jehēn (3-4)
(15)	tomar, beber coho	jíhi	ni jihi (3-2)
(16)	comprar cuaan	jéen	ni jeen (3-2)
(17)	comer caji	yéji	ni yeji (3-2)
(18)	dormir cusū	quíxí	ni quixī (3-4)

ni ocasionalmente se omite, pero aún así el tono cambia.

(1) Stéén de nuū ná.

[enseñará él a mí]

Me enseñará.

Ni steén (3-1) de nuū ná.

Steén (3-1) de nuū ná.

[enseñó él a mí]

Me enseñó.

Con frecuencia, el tiempo pretérito en mixteco se usa de la misma manera en que se usa en español.

Te **ni ini** te **ni nane** ña jíin tí.
 [y se-hizo-tarde y regresó ella con él-(animal)]
 Y ya tarde regresó con los animales.

TEXTO

Te **ni tají** de telegrama nuū cuáha de jeē **íne** México te **ni ndee** ña. Te **ni jicān** ña soldado jeē **quíji** ñuu yō **sáha** ndáhú. Je **íyó** túhva uū carga **ñúhun** chitú soldado te **ni jinūngoo** tohō jeē **cuāngoo** Ndījnu. Te yūcuan **ní jesi** de. Jecu cuiti na te je **yāha** ña **quee** ña jíin soldado ñuu yō.

Y él envió un telegrama a su hermana que estaba en México y ella regresó. Y ella pidió que los soldados vinieran, lo que hubiera empobrecido a nuestro pueblo. Ya estaban listos dos camiones llenos de soldados y las autoridades que se habían ido a Tlaxiaco llegaron. Y allí les taparon el paso a los soldados. Por poquito y llega con los soldados a nuestro pueblo.

Tiempo pretérito: **ni tají** mandó, **ni ndee** regresó, **ni jicān** pidió, **ni jinūngoo** llegaron, **cuāngoo** fueron, **ni jesi** tapó.

Tiempo presente: **íne** está, **íyó** está, **ñúhun** está en.

Tiempo futuro: **quíji** vendrá, **sáha** hará, **yāha** pasará, **quee** llegará.



Dibujo del Códice Nuttall.

CAPITULO 5

NEGATIVOS

Hay dos negativos que se usan con los verbos: **ma** y **tuú/tú**. El segundo también se usa aislado (cuando no se usa como modificador). Hay un negativo que se usa con sustantivos y oraciones relativas. Este negativo tiene dos formas y cualquiera de ellas puede usarse indistintamente: **nasūú/ñasūú**.

Cuadro 4

Negativos

usado con verbos	ma	tuú/tú	
usado en aislamiento		tuú	
usado con sustantivos			nasūú/ñasūú

5.1. Con Verbos:

5.1.1. ma: El negativo **ma** (ce) se usa únicamente con el tiempo futuro del verbo. Nunca se usa con los tiempos presente o pretérito.

casi cerrarà

ma *càsi no cerrarà*

El negativo que por lo general se usa con el tiempo futuro del verbo es **ma**.

5.1.2. tuú/tú: Aunque no muy a menudo **tuú/tú** también puede usarse con el tiempo futuro del verbo.

Núu ni jeen ró tutu rō te **tú** cuāha ri jeē cáji rō.

[*si compraste tú libro tu y no daré yo que comerás tú*]

Si compraste tu libro, no te daré nada de comer.

tuú con mucha frecuencia se contrae formando una sola sílaba. Antes de un tono ALTO, el tono de una contracción es MEDIO.

tu cúni *no quiere*

Antes de un tono MEDIO o BAJO, la contracción tiene un deslizamiento de MEDIO a ALTO.

tú (21) vāha *no es bueno* **tú** (21) lulí *no es chico*

El negativo **tuú/tú** se usa con el tiempo presente del verbo.

tu nducú *no busca* **tu** cúnu *no teje*
tu quívi *no entra*

El negativo **tuú/tú** también se usa con el tiempo pretérito. Cuando sigue al negativo, el tono de **ni pretérito** cambia a tono ALTO. Los tonos del verbo que sigue al negativo son los mismos que para el tiempo presente.

pretérito		pretérito negativo	
(1)	ni steén enseñó	tu ní stéén no enseñó	
(2)	ni scáji dió de comer	tu ní scáji no dió de comer	
(3)	ni squívi metió	tu ní squívi no metió	
(4)	ni stáān destruyó	tu ní stáān no destruyó	
(5)	ni nducú buscó	tu ní nducú no buscó	
(6)	ni cunu tejió	tu ní cúnu no tejió	
(7)	ni cahān habló	tu ní cáhán no habló	
(8)	ni xícó vendió	tu ní xícó no vendió	
(9)	ni quívi entró	tu ní quívi no entró	
(10)	ni cuni quiso	tu ní cúní no quiso	
(11)	ni jita cantó	tu ní jíta no cantó	
(12)	ni jesi cerró	tu ní jési no cerró	
(13)	ni jēhe dió	tu ní jēhe no dió	
(14)	ni jehēn fué	tu ní jéhén no fué	
(15)	ni jihi tomó, bebió	tu ní jíhi no tomó, no bebió	
(16)	ni jeen compró	tu ní jéen no compró	
(17)	ni yeji comió	tu ní yéji no comió	
(18)	ni quixī durmió	tu ní quíxi no durmió	



Cuadro 5

Negativos usados con cada tiempo

futuro	presente	pretérito
ma		
tuú/ tú no muy a menudo	tuú/ tú	tuú/ tú

tuú/ tú se usa con los tres tiempos. **ma** se usa solamente con el tiempo futuro.

ma cuáha *no dará*

tú cuáha *no dará* **tu** jéhe *no da* **tu** ní jéhe *no dió*

5.2. Sintaxis (el orden de palabras) en oraciones

negativas:

El orden general de las palabras en oraciones negativas es: negativo, verbo, sujeto.

Tu ní quíji sêhe de.

[*no vino hijo su*]

No vino su hijo.

negativo verbo sujeto

Para enfatizar, el sujeto se pone entre el negativo y el verbo en los tiempos presente o pretérito. En el tiempo pretérito, cuando el sujeto se encuentra entre el negativo y el verbo, los tonos del verbo son los mismos que posee cuando sigue inmediatamente al negativo.

Tú sêhe de ní quíji.

[*no hijo su vino*]

negativo sujeto verbo

Su hijo no vino.

Tú sêhe de quíji.

[*no hijo su viene*]

negativo sujeto verbo

Su hijo no viene.

El tono ALTO en **ni** cambia al tono 3 cuando se usa inmediatamente después de una palabra de la clase c.

Te tú nehen (c) ni (3) quécoo i.

[*y no temprano vinieron él*]

Y no vinieron temprano.

Para enfatizar en el tiempo futuro cuando se usa **ma**, el sujeto puede cambiarse de lugar. En este caso, sin embargo, el sujeto va primero, luego el negativo, y entonces el verbo.

Sēhe de ma quíji.
 [hijo su no vendrá]
 sujeto negativo verbo
 Su hijo no va a venir.

5.3. En aislamiento:

El negativo **tuú** se usa cuando no se está modificando ni a un verbo ni a un sustantivo.

¿A quíhīn de chí **tuú**?
 [interrogativo irá él o no]
 ¿Va a ir o no?

Tuú.

no
 No.

Núu **tuú** te sájniū de.
 [si no y trabajará él]
 Si no va, va a trabajar.



Taza mixteca policromada con colibrí sentado al borde.

5.4. Con sustantivos:

El negativo que se usa con sustantivos o pronombres tiene dos formas: **nasūú/ñasūú**. Algunas personas usan una forma, y otras, la otra.

Nasūú ita cúu.
Ñasūú ita cúu.
 [no flor es]
 No es una flor (es otra cosa).

Nasūú i cúní cata.
Ñasūú i cúní cata.
 [no él quiere cantará]
 No es él quien quiere cantar.

Si el tiempo pretérito se usa junto con **nasūú/ñasūú** y el sustantivo o pronombre, los cambios de tono del verbo son los mismos que para los verbos que siguen a **tuú/tú**.

Nasūú i ní quíji.

Ñasūú i ní quíji.

[*no él vino*]

No es él que vino.

5.5. Con frases relativas:

nasūú/ñasūú también se usa antes de frases relativas para hacerlas negativas.

Nasūú jēē cuní i quihīn i, chí jíni ñúhún quihīn i.

Ñasūú jēē cuní i quihīn i, chí jíni ñúhún quihīn i.

[*no que quiere él irá él porque necesita irá él*]

No es que quiera ir, sino que necesita ir.

5.6. Comparaciones:

nasūú/ñasūú también se usa como una de las formas de comparación.

Luu cáa ñuu yáha **nasūú** ñuu Ndijnu.

Luu cáa ñuu yáha **ñasūú** ñuu Ndijnu.

[*bonito parece pueblo este no pueblo Tlaxiaco*]

Este pueblo es más bonito que Tlaxiaco.

TEXTO

Te ñayuu jéhnú ni caquítī ni i, áchí i jeē **ma** cúu cosíquí ñahan chí máni tēe cosíquí. Te maestro un, **nasūú** jēē váha sáha de chí ndíhi ñahan cásíquí, te **tu** iyó derecho ñahan cosíquí, áchí ñáyuu jéhnú jíjnáhan i. Te **tu** ní cásáha-ni yó cuenta jíjnáhan yó. Vā nde naná yō ni cahān ña te **tu** ní sáha-ni yó cuenta chí ni casíquí yó.

Y los adultos se enojaron, dijeron que las mujeres no deberían jugar porque solamente los hombres juegan. Y que no es bueno lo que hace el maestro, porque las mujeres van a jugar, y no hay derecho a que las mujeres jueguen, dicen los adultos. Y no les hicimos caso. Aun nuestras madres lo dijeron y nosotras no les hicimos caso y nos pusimos a jugar.

CAPITULO 6

NUMERO DEL VERBO

6.1. El prefijo *ca*:

El plural se forma con el prefijo **ca** en los tiempos presente y pretérito del verbo. **Ca** no se usa con verbos en tiempo futuro. El prefijo **ca** ocasionalmente puede ser omitido, pero frecuentemente se usa aún cuando se sobreentienda claramente que el sujeto es plural.

singular		plural	
cáhán de	<i>(él) habla</i>	cácahān de	<i>(ellos) hablan</i>
ni xīcó de	<i>(él) vendió</i>	ni ca xīcó de	<i>(ellos) vendieron</i>

Cuando se usa **ca**, el cambio de tono que marca el tiempo presente o pretérito recae sobre **ca** y los tonos del tema (radical) permanecen tal como son en el tiempo futuro. En el tiempo presente **ca** lleva el tono ALTO y en el tiempo pretérito lleva el tono 3.

futuro		singular		plural	
cuāha de	<i>dará</i>	jéhe de	<i>da</i>	cájéhe de	<i>dan</i>
stéén de	<i>enseñará</i>	ni steén de	<i>enseñó</i>	ni ca stéén de	<i>enseñaron</i>

6.2. El sufijo *coo*:

Los verbos de movimiento por lo general usan el sufijo **coo** en vez del prefijo **ca** para formar el plural del verbo. Se usa en todos los tiempos del verbo.

singular		plural	
quívi de	<i>(él) entra</i>	quívícoo de	<i>(ellos) entran</i>

Algunos verbos de movimiento pierden la última sílaba del radical cuando se les agrega el sufijo **coo**.

singular		plural	
quíji de	<i>(él) viene</i>	quícoo de	<i>(ellos) vienen</i>

Si la vocal final del radical es nasalizada, **coo** cambia a **ngoo**.

singular		plural	
ni jehēn de	(él) se fue	ni jengoo de	(ellos) se fueron
quihīn de	(él) irá	quingoo de	(ellos) irán

Ocasionalmente, el prefijo **ca** y el sufijo **coo** o **ngoo** se usan en el mismo verbo. Sin embargo, éste no es muy frecuente.

singular		plural	
ni jehēn de	(él) se fue	ni cajengoo de	(ellos) se fueron

TEXTO

Te je cácahān de jeē cuāan de caca jijnāhan de te je yūcu jecu jeē ni ndóo jeē ní casáha de vehe escuela de, te yūcuan sáha de cancha jijnāhan de. Te suni cándoho tucu de chi jícá quícoo tucu ñīťí, cúu ñahan cúu jéngoo tucu vijna ná ni cajengoo ña ni jequihin ña jeē ní cuu vehe escuela. Te suni súcuan jéngoo tucu ña jijnāhan ña vijna.

Y ya andan diciendo que comprarán cal y ya hay un poquito que sobró cuando hicieron la escuela, y con esa harán la cancha. Y también están sufriendo otra vez porque la arena viene de muy lejos; aún las mujeres van, otra vez ahora, como fueron antes, a traerla para la escuela. Y también así ellas van otra vez ahora.



Vasija trípode policromada, con colorido y diseños semejantes a los códices mixtecos. Estado de Oaxaca en la época mixteca.

CAPITULO 7

MODOS DEL VERBO

Los modos del verbo son indicativo, imperativo, subjuntivo y el contrario al hecho.

7.1. Indicativo:

Las formas del verbo en el modo indicativo se discutieron en el capítulo 4.

	futuro	presente	pretérito
<i>cerrar</i>	casi	jési	ni jesí

7.2. Imperativo:

Con el pronombre formal, ní, la forma del imperativo del verbo es la misma del futuro indicativo.

Cahān ní.	<i>¡Hable usted!</i>
Yāha ní.	<i>¡Pase usted!</i>

Más informalmente, se usa la forma del imperativo solamente, es decir, la del futuro de indicativo, aunque puede agregarse el pronombre ró si se desea.

Cahān.	<i>¡Habla!</i>
Cahān rō.	<i>¡Habla!</i>
Yāha.	<i>¡Pasa!</i>
Yāha ró.	<i>¡Pasa!</i>

Hay tres verbos que son irregulares en el imperativo, ya que el imperativo de estos verbos es diferente del futuro indicativo.

informal		formal	
Nehen.	<i>¡Ven!</i>	Nehen ní.	<i>¡Venga!</i>
Nehen rō.	<i>¡Ven!</i>		
Cuáhán.	<i>¡Vete!</i>	Cuáhán ní.	<i>¡Váyase!</i>
Cuáhán ró.	<i>¡Vete!</i>		
Yāhá.	<i>¡Toma!</i>	Yāhá ní.	<i>¡Tome!</i>
Yāhá ró.	<i>¡Toma!</i>		

Para formar el imperativo negativo, la forma del futuro negativo de indicativo del verbo se usa. Para ambos casos se usan los pronombres en sus formas formal e informal.

formal		informal	
Ma cahán ní.	<i>¡No hable usted!</i>	Ma cahán rō.	<i>¡No hables!</i>
Ma yáha ní.	<i>¡No pase usted!</i>	Ma yáha ró.	<i>¡No pases!</i>
Ma quíji ní.	<i>¡No venga usted!</i>	Ma quíji ró.	<i>¡No vengas!</i>
Ma quihín ní.	<i>¡No vaya usted!</i>	Ma quihín rō.	<i>¡No vayas!</i>
Ma quíhin ní.	<i>¡No tome usted!</i>	Ma quíhin ró.	<i>¡No tomes!</i>

7.3. Subjuntivo:

El subjuntivo tiene el sentido de una orden suave. Se expresa por el uso de la palabra **na** (ae) antes del tiempo futuro del verbo.

Na quívi de vehe.
 [que entrará él casa]
 Que entre él en la casa.

Cuando el subjuntivo se usa con los pronombres de primera persona, da una idea de que el sujeto reflexiona y piensa detenidamente antes de ejecutar una acción.

Na quihín na.
 [que iré yo]
 Pues me voy.

7.4. Contrario al hecho:

Ciertos cambios de tono en un verbo indican que el significado del verbo no se realizó, es decir, no se llevó a cabo. A este tipo de verbos los llamaremos “contrarios al hecho”.

El verbo contrario al hecho en el pretérito lleva el mismo tono que llevaría después del negativo, o sea, el tono de **ni**

pretérito cambia de MEDIO a ALTO, y el verbo cambia de los tonos del pretérito a los del presente (véase capítulo 4).

Ní **jíhi** de tajnā chi je ni nduvāha de.

[tomó-(contrario-al-hecho) él medicina y ya se-alivió él]

Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Según el deseo del hablante, **núú contrario al hecho** también puede usarse ya sea después de la oración condicional, de la oración independiente, o de ambas, sin ningún cambio en el significado.

Ní **jíhi** de tajnā **nuú** chi je ni nduvāha de.

[tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho y ya se-alivió él]

Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Ní **jíhi** de tajnā chi je ni nduvāha de **núú**.

[tomó-(contrario-al-hecho) él medicina y ya se-alivió él contrario-al-hecho]

Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Ní **jíhi** de tajnā **nuú** chi je ni nduvāha de **núú**.

[tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho y ya se-alivió él contrario-al-hecho]

Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Si se usara solamente la oración contraria al hecho, tendría el significado de *Si tan sólo...*

Ní **jíhi** de tajnā.

[tomó -(contrario-al-hecho) él medicina]

¡Si tan sólo se hubiera tomado la medicina!

Ní **quíji** de.

[vino -(contrario-al-hecho) él]

¡Si tan sólo hubiera venido!

núú contrario al hecho puede usarse o no, según el deseo del hablante, sin alteración en el significado.

Ní **jíhi** de tajnā **nuú**.

[tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho]

¡Si tan sólo se hubiera tomado la medicina!

Ní **quíji** de **núú**.

[vino-(contrario-al-hecho) él contrario-al-hecho]

¡Si tan sólo hubiera venido!

A cualquier oración que lleve un verbo contrario al hecho en el tiempo pretérito, se le puede agregar **núu si** al principio, sin alterar el significado.

Núu ní jíhi de tajnā.

[*si tomó-(contrario-al-hecho) él medicina*]

¡Si tan sólo se hubiera tomado la medicina!

Núu ní jíhi de tajnā nuú chi je ni nduvāha de núú.

[*si tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho*

y ya se-alivió él contrario-al-hecho]

Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

En el tiempo futuro, el verbo contrario al hecho no cambia.

Quiji de te tu ní cúu.

[*vendrá él y no pudo*]

Iba a venir, pero no pudo.

núú también puede usarse después de la oración contraria al hecho y no altera su significado.

Quiji de **núú** te tu ní cúu.

[*vendrá él contrario-al-hecho y no pudo*]

Iba a venir, pero no pudo.

Si la oración que explícitamente indica que el hecho no se realizó se omite, **núú** es obligatoria.

Quiji de **núú**.

[*vendrá él contrario-al-hecho*]

Iba a venir, (pero no vino).

TEXTO

Te **jéhén** i escuela nuū **jéngoo** ñayuu **cáscuáha** nájnūhun sutū **jehén** i. Te **ni quijnáhan** i jíin sutū **cándajñūhún** i jíin. Te **jéhén** i **jénundēca** i sutū nde vehe te **áchí** sūtū ún:

—Vā **manī** **ni cúu** jíin i —te **áchí jíni** i jíin táca jnáhan máá núu **yúcu** vehe ún jeē— **Cuāha** ñin copa **na cóho** amigo rī yāhá chí vāha **quíjnáhan** ri jíin —**áchí jíni** jnáhan ún.

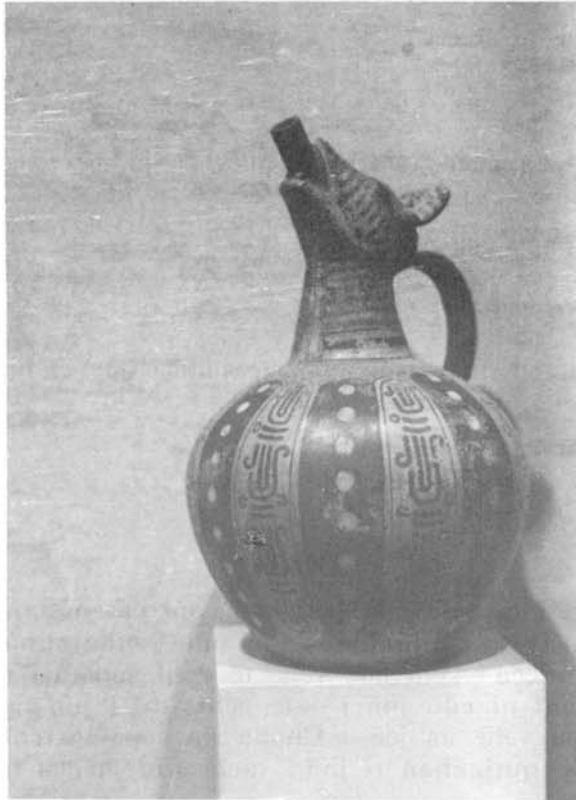
Y él fue a una escuela donde la gente va a estudiar para sacerdote. Y se encontró con un sacerdote y platicaron. Y fue y llevó al sacerdote a su casa, y el sacerdote dijo:

—Me simpatiza el muchacho —y el sacerdote le dijo a él y toda la gente que había en esa casa— Denle una copa a mi amigo, y que se la tome; denle una copa porque me cae bien —decía a esas personas.

Indicativo: **jéhén** va, **jéngoo** van, **cáscuáha** estudian, **ni quijnáhan** encontró con, **cándajnūhún** platican, **jéundēca** va a llevar, **áchí** dice, **maní ni cúu** es cariñoso, **jíni** oye, **yúcu** están en, **quijnáhan** se encuentra.

Imperativo: **cuáha** dé.

Subjuntivo: **na cóho** que tome.



Jarra mixteca policromada en forma de zorra con un silbato en la boca.

CAPITULO 8

CLASES DE VERBOS

8.1. Verbos causativos:

Para formar el causativo de un verbo se le agrega **s** al principio. Luego los tonos del verbo cambian tal como lo hacen cuando van después de una palabra de la clase **ae**.

verbo	verbo causativo
tīvǎ [se-descompondrá] <i>se descompondrá</i>	stívi de [dañará él] <i>(él) lo dañará</i>
caji tī [comerá él-(animal)] <i>(el animal) comerá</i>	scáji de tī [dará-de-comer él él-(animal)] <i>le dará de comer (al animal)</i>

Los verbos que empiezan con **nd** cambian la **nd** por **t** cuando se les agrega la **s** causativa al principio.

verbo	verbo causativo
ndoho ña [sufrirá ella] <i>(ella) sufrirá</i>	stóho de ña [hará-sufrir él ella] <i>(él) la hará sufrir</i>

No hay diferencia entre los tiempos futuro y presente de los verbos causativos.

scáji de tī [dará-(da)-de-comer él él-(animal)] <i>le dará de comer (al animal), le da de comer (al animal)</i>
stóho de ña [hará-(hace)-sufrir él ella] <i>la hará sufrir, la hace sufrir</i>

Si la **s** causativa se agrega al principio de un verbo que empiece con **y**, la **y** cambia a **i**.

verbo	verbo causativo
yūhú tí	siúhú de tí
[<i>tendrá-miedo él-(animal)</i>]	[<i>asustará él él-(animal)</i>]
(<i>el animal</i>) <i>tendrá miedo</i>	<i>lo asustará (al animal)</i>

8.2. Verbos repetitivos:

Agregar **na** al principio de un verbo da el significado de hacer algo por segunda vez, o que no se está haciendo por vez primera.

verbo	verbo repetitivo
quīcu ña sahma	naquīcu ña sahma
[<i>coserá ella ropa</i>]	[<i>remendará ella ropa</i>]
<i>coserá (hará) la ropa</i>	<i>remendará la ropa</i>
cuni i de	nacuni i de
[<i>conocerá él-(niño) él</i>]	[<i>reconocerá él-(niño) él</i>]
<i>lo conocerá</i>	<i>lo reconocerá</i>

En vez de agregar **na** para formar el repetitivo, algunos verbos que empiezan con **c** o **qu** las cambian a **nd** o **n**.

verbo	verbo repetitivo
caa de <i>subirá</i>	ndaa de <i>subirá otra vez</i>
quīvi de <i>entrará</i>	ndīvi de <i>entrará otra vez</i>
cane de <i>vendrá, saldrá</i>	nane de <i>regresará, saldrá otra vez</i>

Algunos verbos nunca aparecen sin el **na** repetitivo.

nacate ña *lavará*
 natahū ni i *se despertará*
 nune de yéhyí
 [*abrirá él puerta*]
abrirá la puerta

8.3. Verbos copulativos:

Hay cuatro verbos copulativos.

	futuro	presente	pretérito
<i>ser, estar</i>	cuu	cúu	ni cuu
<i>ser o estar otra vez</i>	nduu	ndúu	ni nduu
<i>haber, ser, estar</i>	coo	íyó	ni īyo
<i>parecer</i>		cáa	ni caa

Los verbos copulativos relacionan a dos sustantivos, o a un pronombre y un sustantivo, que se refieran a la misma persona, animal u objeto.

Maestro **cúu** de.

[*maestro es él*]

sustantivo verbo copulativo pronombre

El es maestro.

Maestro **cúu** tēe ún.

[*maestro es hombre él*]

sustantivo verbo copulativo sustantivo

El hombre es maestro.

Las cópulas (verbos copulativos) también relacionan un adjetivo con un sustantivo o pronombre al cual el adjetivo modifica.

Ndíchí **coo** ró.

[*inteligente serás tú*]

adjetivo verbo copulativo pronombre

Serás inteligente.

Vāha **íyó** itu.

[*buena es milpa*]

adjetivo verbo copulativo sustantivo

La milpa es buena.

cáa puede usarse con cualquier adjetivo que describa la apariencia de algo (por ejemplo, color, forma, etc.).

Cáa licuxi siquī tī.

[*parece gris lomo su-(animal)*]

Su lomo es gris.

Luu **cáa** tī.

[*bonito parece él-(animal)*]

(El animal) es bonito.

Las otras cópulas ocurren individualmente con casi cualquier adjetivo, pero con algunas diferencias en significado.

Cúcá **ní** iyo de.

[*rico fue él*]

Fue rico (pero ya no).

Cúcá **ní** cuu de.

[*rico se-puso él*]

Se enriqueció.

Cúca ní nduu de.
 [rico se-puso-otra-vez él]
 Se enriqueció otra vez.

El sujeto de una cópula puede omitirse si se sobreentiende.
 Maestro cúu.
 [maestro es]
 Es maestro.

Luu cáa.
 [bonito es]
 Es bonito.

Vāha ni nduu.
 [bueno se-puso-otra-vez]
 Se puso bueno otra vez.

8.3.1. Sintaxis:

El orden de las palabras en las oraciones con cópula puede ser adjetivo, verbo, sustantivo o pronombre, con énfasis sobre el adjetivo, o puede ser verbo, adjetivo, sustantivo o pronombre, con énfasis sobre el verbo.

Ndíchí coo ró.
 [inteligente serás tú]
 adjetivo verbo pronombre
 Serás inteligente.

Coo ndíchí ró.
 [serás inteligente tú]
 verbo adjetivo pronombre
 Serás inteligente.

Vāha íyó itu.
 [buena es milpa]
 adjetivo verbo sustantivo
 La milpa es buena.

Iyó vāha itu.
 [es buena milpa]
 verbo adjetivo sustantivo
 La milpa es buena.



Si la cópula relaciona dos sustantivos, o un pronombre y un sustantivo, el orden puede ser sustantivo, verbo, sustantivo o pronombre, o bien puede ser verbo, sustantivo o pronombre, sustantivo. Cada uno de estos órdenes enfatiza la primera palabra.

Maestro cúu de.
 [*maestro es él*]
 sustantivo verbo pronombre
Es maestro.

Cúu de maestro.
 [*es él maestro*]
 verbo pronombre sustantivo
Es maestro.

Maestro cúu tēe ún.
 [*maestro es hombre el*]
 sustantivo verbo sustantivo
El hombre es maestro.

Tēe un cúu maestro.
 [*hombre el es maestro*]
 sustantivo verbo sustantivo
El hombre es maestro.

Cúu tēe ún maestro.
 [*es hombre el maestro*]
 verbo sustantivo sustantivo
El hombre es maestro.



*Pectoral de oro de la tumba 7,
 Monte Albán V.*

8.4. Verbos descriptivos:

Hay una clase de palabras que se pueden usar ya sea como verbos o como adjetivos. Cuando se usan como verbos, se llaman verbos descriptivos. Un verbo descriptivo seguido por un sustantivo o pronombre es todo lo que se necesita para formar una oración.

Cúcá de.

[rico él]

Es rico.

Lulí i.

[chico él-(muchacho)]

Es chico.

Vēyi nunī.

[pesado maíz]

El maíz es pesado.

Los verbos descriptivos no se conjugan; sino que siempre están en el tiempo presente. Para manifestar la misma idea en el futuro o en el pretérito, se debe usar una cópula.

Cúcá ní iyo de.

[rico fue él]

Fue rico (pero ya no).

İnga cuiyā te cúcá cuu de.

[otro año y rico será él]

Será rico otro año.

Para cualquiera de los tiempos, las cópulas acortadas **cu**, **ndu** o **ca** se pueden unir al verbo descriptivo para formar un verbo compuesto.

İnga cuiyā te cucúcá de.

[otro año y será-rico él]

Será rico otro año.

Vijna te cucúcá de.

[ahora y es-rico él]

Es rico ahora.

Ni cucúcá de.

[fue-rico él]

Se hizo rico.



Ni nducúca de.
 [*se-puso-rico-otra-vez él*]
Se hizo rico otra vez.

Cácuéhé ita.
 [*parece-roja flor*]
las flores son rojas.



8.5. Verbos de modo:

Hay un pequeño grupo de verbos de modo, los cuales pueden ser seguidos por otro verbo. Sólo **jeē que**, optativamente, puede ir entre ambos.

Cuu cahu de tatu.
 [*podrá leerá él papel*]
Podrá leer.

cánuú y **jíni ñúhún** pueden usarse indistintamente.

Cánuú quihín de.
 [*es-necesario irá él*]
Es necesario que él vaya.

Jíni ñúhún quihín de.
 [*es-necesario irá él*]
Es necesario que él vaya.

jīnu y **ndihi** pueden usarse indistintamente.

Ni jīnu ni sájniñu de.
 [*terminó trabajó él*]
Terminó el trabajo.

Ni ndihi ni sájniñu de.
 [*terminó trabajó él*]
Terminó el trabajo.

Con la excepción de **cuu**, cada uno de estos verbos pueden llevar **jeē que** que va entre ellos y el siguiente verbo sin ninguna alteración en el significado.

Cánuú jeē quihín de.
 [*es-necesario que irá él*]
Es necesario que él vaya.

Jíni ñúhún jeē quihín de.
 [*es-necesario que irá él*]
Es necesario que él vaya.

Ni jīnu jeē ni sájniñu de.

[terminó que trabajó él]

Terminó el trabajo.

Ni ndihi jeē ni sájniñu de.

[terminó que trabajó él]

Terminó el trabajo.

8.6. Dos verbos con sujeto interpuesto:

Existe una clase de verbos que pueden ser seguidos por otro verbo; ambos verbos tienen el mismo sujeto. El sujeto, ya sea un sustantivo o un pronombre, sigue al primer verbo, y exclusivamente el pronombre para el mismo sujeto sigue al segundo verbo. Algunos de estos verbos son: **cuni querrá**, **cuni sabrá**, **conocerá**, **scuáha estudiará**, **cutühva aprenderá**, **quejéé empezará**, **sínu terminará**, **stñhi terminará**. Otros grupos de verbos son los que se refieren a la vida interior (emoción) y que terminan con la palabra **ni corazón** (véase el capítulo 9), y los verbos de movimiento.

Cúní de quihīn de.

[quiere él irá él]

verbo sujeto verbo sujeto

Quiere ir.

Jíní tēe ún cahu de tutu.

[sabe hombre el leerá él papel]

verbo sujeto verbo sujeto complemento directo

El hombre sabe leer.

Cúsiñ ni de sájniñu de.

[está-contento él trabajará él]

verbo sujeto verbo sujeto

Está contento trabajar.

Ni jehēn i ni jichi i.

[fue él se-bañó él]

verbo sujeto verbo sujeto

Fue a bañarse.

Si el primer verbo es un verbo de movimiento, puede agregarse al segundo verbo una forma contraída del primero.

Cuahān de cuacondēhé de.

[se-fue él se-fue-a-ver él]

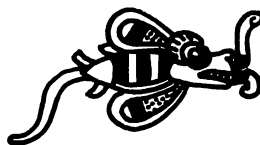
Se fue, se fue a ver.

Vēji de **vēnanducú** de **sēhe** de.
 [viene él viene-a-buscar él hijo su]
Viene, viene a buscar a su hijo.

Una secuencia de dos verbos de movimiento pueden tener el mismo sujeto.

Ni quenda iso **cuahān** tī.
 [salió conejo se-fue él-(animal)]
 verbo sujeto verbo sujeto
Salió el conejo, se fue.

Ni ndicó i **ni jehēn** i.
 [se-regresó él se-fué él]
 verbo sujeto verbo sujeto
Se regresó, se fué.



Ni nane ña **vēji** ña.
 [regresó ella viene ella]
 verbo sujeto verbo sujeto
Ella regresó, vino.

TEXTO

Te **ni cane** máá avión helicóptero **ni quee** yajni súcuan. Te **ni stínga** nájnūhun ñin rietá chí ná ñin **cáa** **ni stínga** te **ni cacoo** de **castáa** de jíjnáhan de návāha quīvicoo tēe ún ini maá avión helicóptero ún, ná ñin ná ñin de ndīhi ndajníñu de jeē ni jéngoo de jíín. Te ni jica jíín de te ni quecoo. Te tu **cúu** **nune** yéhyí te jíni ñūhún ñin herramienta te **nune**.

Y vino un avión helicóptero y vino así de cerquita. Y dejaron caer algo como riata y se colgaron uno por uno con todas las cosas que traían, y los jalaron para arriba para que entraran dentro del helicóptero. Y caminó con ellos y llegó. Y no podían abrir la puerta y necesitaban una herramienta y la puerta se abriría.

Verbos causativos: **ni stínga** *dejaron caer*, **castáa** *jalaron*.

Verbo repetitivo: **nune** *abrirá*.

Cópula: **cáa** *parece*.

Verbo de modo: **cuu** *nune podrá abrir*.

Dos verbos con sujeto interpuesto: **ni cane** máá avión helicóptero **ni quee** yajni *vino el mismo avión helicóptero*, **llegó** cerca, **ni cacoo** de **castáa** de *subieron, levantaron*.

CAPITULO 9

VERBOS COMPUESTOS

Un verbo puede combinarse con un sustantivo o un verbo que le siga para formar un verbo compuesto. Estos verbos a veces tienen dos palabras y a veces una palabra de más de dos sílabas.

cacān tahú orará es una combinación de **cacān pedirá** con **tahú regalo**.

sájniñu trabajaré es una combinación de **sáha hará** con **jniñu trabajo**.

névāha tiene es una combinación de **née lleva en la mano** con **vāha está bien, es bueno**.

cuacondēhé fue a ver es una combinación de **cuahān se fue** con **condēhé verá**.

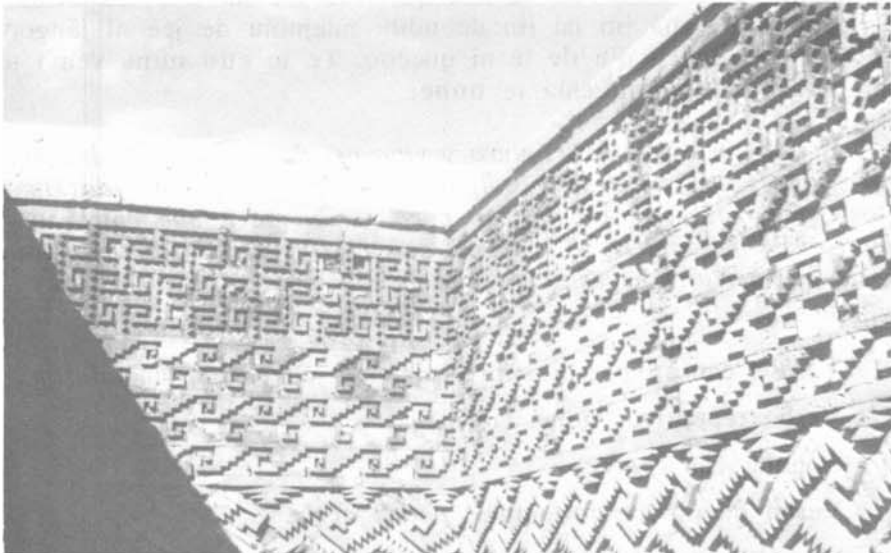


Foto por Ruth María Alexander

Paredes de un palacio de Mitla con diseños mixtecos

9.1. La combinación de un verbo con un sustantivo:

9.1.1. Dos palabras:

Algunas veces un verbo seguido por un sustantivo forma un verbo compuesto por dos palabras. Los tonos del sustantivo, por lo general, pero no siempre, cambian de acuerdo con los cambios de tono que fueron dados en el capítulo 3.

cacān tahú orará es una combinación de **cacān pedirá** con **tahū regalo**.

cata jéhé bailará es una combinación de **cata cantaré** con **jehē pie**.

9.1.2. Una sola palabra:

En algunas combinaciones de un verbo seguido por un sustantivo, el verbo se acorta y se une al sustantivo para formar un verbo compuesto, lo que resulta en una palabra de más de dos sílabas.

chundahá empujará es una combinación de **chuhun pondrá** con **ndaha mano**.

sájniñu trabajaré es una combinación de **sáha haré** con **jniñu trabajo**.

9.2. La combinación de un verbo con verbo descriptivo:

Un verbo puede ser seguido por otro verbo descriptivo para formar un verbo compuesto de tres sílabas.

chuvāha guardará es una combinación de **chuhun pondrá** con **vāha está bien, es bueno**.

névāha tiene es una combinación de **née lleva en la mano** con **vāha está bien, es bueno**.

sāvāha reparará es una combinación de **sáha haré** con **vāha está bien, es bueno**.

sándaā arreglaré, juzgaré es una combinación de **sáha haré** con **ndaā es derecho, es recto**.

sátūhva preparará es una combinación de **sáha haré** con **tūhva está listo**.

9.3. Otras combinaciones:

Existen otros verbos compuestos cuyas partes no se identifican tan fácilmente.

quejéé *empezará*

ndetâtú *descansará*

9.4. Los verbos que llevan *co* en el futuro y en el preterito:

Hay algunos verbos que en el futuro y en el pretérito tienen tres sílabas, la primera de las cuales es **co**; estos mismos verbos, por no llevar **co**, tienen sólo dos sílabas en el presente.

	futuro	presente	pretérito
<i>vivir</i>	cotecu	técu	ni cotecu
<i>esperar</i>	condetu	ndétu	ni condetu
<i>estar enfermo</i>	cocuhū	cúhú	ni cocuhū

9.5. Verbos de movimiento:

Los verbos de movimiento se acortan frecuentemente y se unen al verbo que les sigue para formar un verbo compuesto que consta de una palabra de más de dos sílabas.

jécachi *va a decir* es una combinación de **jéhén** *va* con **cachi** *dirá*.

cuacondéhé *fue a ver* es una combinación de **cuahān** *se fue* con **condéhé** *verá*.

quichuhun *vendrá a poner* es una combinación de **quiji** *vendrá* con **chuhun** *pondrá*.

9.6. Cambios de tiempo:

Los verbos que constan de más de dos sílabas tienen los cambios de tiempo en la primera sílaba.

	futuro	presente	pretérito
<i>ir a decir</i>	quicachi	jécachi	ni jecachi

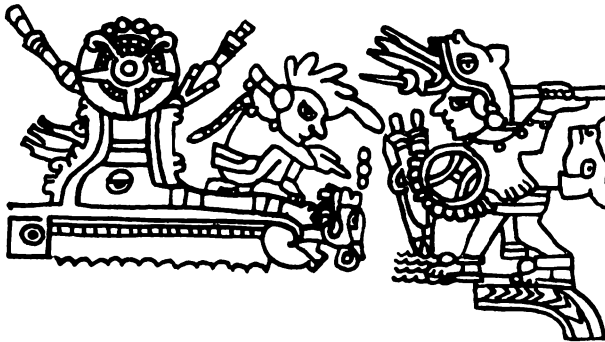
9.7. Los verbos que se combinan con *ni*:

Algunos verbos van antes de **ni**, una forma acortada de **ini corazón**, para formar verbos compuestos que constan de dos palabras, las cuales hablan de la vida interior. En estos verbos compuestos, **ni** se escribe como una palabra separada.

chuhun ni *pondrá atención a* es una combinación de **chuhun pondrá** con **ni corazón**.

cusñi ni *estará contento* es una combinación de **cuu estará, será, sñi contento,** y **ni corazón**.

cunihni ni *será terco* es una combinación de **cuu estará, será, nihin fuerte,** y **ni corazón**.



TEXTO

Ni cusñi ni ná quiji ná ndé maá ñuu yāhá. Te tu ní quiji ná quívī ni jēē ña **ni cajñuhún** ña jeē quiji ná, chi tu jíní na quiji máñuhún ná. Te nde ni quee na México jiín cuáha ná te ni jeē maá jénu señorita **ni jequihin** ña sñá te vēji ná jíin ña. Te **ni cusñi** loco **ni** ná chi ni quívī ná scuáha ná, te **ni nucuhun ni** ná ndese ni scuáha ná táca clase jeē ni stéén maestro, ná ni ine ná escuela.

Estaba dispuesta a venir a este pueblo. No vine el día que ella llegó a pedirme que viniera, porque no sabía venirme sola. Cuando llegué a México con mi hermano, la señorita llegó, llegó a traerme y vine con ella. Estaba muy contenta porque entré a estudiar, y me acordaba cómo estudiaba en las clases que el maestro daba cuando yo estaba en la escuela.

Verbos compuestos: **ni cusñi ni** *estaba contenta*, **ni cajñuhún** *preguntó*, **ni jequihin** *llegó a traer*, **ni nucuhun ni** *se acordaba*.

CAPITULO 10

SUSTANTIVOS

Nombre o sustantivo es la palabra que sirve para nombrar personas, animales, cosas o cualidades abstractas. En el mixteco, sin embargo, existen muy pocos sustantivos que nombren cualidades abstractas. Estos conceptos se dan por medio de verbos.

linchí *lagartija* tēe *hombre* cohō *plato*
jeē yuhú de
[*que tiene-miedo él*]
miedo

10.1. Un sustantivo modificado por otro sustantivo:

Un sustantivo puede ir seguido de otro sustantivo que modifica al primero. En estas combinaciones el segundo sustantivo frecuentemente puede traducirse al español por una frase preposicional con la preposición *de*.

ndūyu cāa *clavo* de ndūyu *estaca* y cāa *metal*.

yúyú ndute *gota de agua* de yúyú *rocío, gota* y ndute *agua*.

El sustantivo modificador puede ser el poseedor del sustantivo que modifica.

lélú Juan
[*sombrero Juan*]
sombrero de Juan

ina tēe yúcuán
[*perro hombre aquel*]
perro de aquel hombre

xinī jniñí
[*cabeza ratón*]
cabeza de ratón



En algunas combinaciones de dos sustantivos, los tonos del segundo sustantivo muestran los cambios especiales de tono que se describen en el capítulo 3.

yiqui yúhu *quijada inferior* de **yiqui** *hueso* y **yuhu** *boca*;
yuhu (2-2) cambia a **yúhu** (1-2).

En algunas combinaciones de dos sustantivos, los tonos del segundo sustantivo cambian normalmente, como se describe en el capítulo 2.

ndūyu cāa *clavo* de **ndūyu** *estaca* y **cāa** *metal*; **cāa** (4-2)
no se altera.

En algunas combinaciones de dos sustantivos, los tonos del segundo sustantivo pueden tener cambios especiales o cambios regulares; esto depende de la conveniencia de la persona que habla.

ndiquí ísu o **ndiqui isu** *cuerno de venado* de **ndiqui** *cuerno*
y de **isu** *venado*; **isu** (2-2) cambia a **ísu** (1-2), como en el
capítulo 3, o permanece **isu** (2-2) como en el capítulo 2.

En ciertas combinaciones de dos sustantivos, el primer sustantivo se acorta y se une al segundo para formar una sola palabra de más de dos sílabas.

vecāa *cárcel* de **vehe** *casa* y **cāa** *metal*.

ndayújnu *rama* de **ndaha** *mano* y **yujnu** *arbol*.

nu es la forma acortada de **yujnu** *árbol, madera*. Es parte de un número de palabras de más de dos sílabas. Muchas de éstas son nombres de árboles, y algunos son nombres de objetos que, por lo menos parte de ellos, están hechos de madera.

nundehé	<i>árbol frutal</i>	nuyoó	<i>carrizo</i>
nuyujé	<i>ocotal</i>	nujií	<i>rifle</i>
nuhisá	<i>telar</i>		

ti es la forma corta de **quiti** *animal*. Forma parte de algunas palabras. Muchas de éstas son nombres de animales, pero otras no lo son.

tisuhma	<i>alacrán</i>	ticāchí	<i>cobija</i>
tícuva	<i>mariposa</i>	tícuun	<i>cebolla</i>
tindācú	<i>gusano</i>	tinana	<i>jitomate</i>

jnū, una forma acortada de la palabra **jnūhun** *palabra*, puede unirse a los verbos para formar sustantivos de más de dos sílabas.

jnūndóho *problema, aflicción* de **jnūhun** *palabra* y **ndoho** *sufrirá*.

10.2. Plural:

Si se sobreentiende que el sustantivo es plural, no es necesario usar ningún símbolo de plural.

Te máá yó cúu **ñayuu** yúcu ndé lugar yáha.
[y mismo nosotros soy persona vivimos hasta lugar este]
Nosotros somos los que vivimos aquí.

Hay varias maneras de indicar que un sustantivo es plural.

Si el sustantivo es el sujeto de la oración, el prefijo **ca** o el sufijo **coo** o **ngoo** (véase el capítulo 6) pueden agregarse, y frecuentemente se agregan, al verbo.

Te súcuan **cándoho** **ñayuu**.
[y así sufren persona]
Y así sufren las personas.

Te ni quecoo **tēe** ún.
[y llegaron hombre él]
Y llegaron los hombres.

El plural se puede indicar después de la frase sustantiva por el uso de la palabra **jijnáhan** seguida por el pronombre apropiado. Los sustantivos que se refieren a objetos generalmente no se pluralizan de esta manera.

Yúcuan ín loco **tindācu** áchí **tóhō** **jijnáhan** de.
[allí hay mucho gusano dice autoridad plural él]
Allí hay muchos gusanos, dicen las autoridades.

A veces puede omitirse el pronombre que va después de **jijnáhan**.

Te yāhu ni jengoo sava **jnáhan** yó un **jijnáhan**.
[y plaza fueron algunos compañero nuestro el plural]
Algunos de nuestros compañeros fueron a la plaza.

A veces, otras palabras se interponen entre el sustantivo y **jijnáhan**.

Te **cásáha ñahan** un **ayate jijnáhan** ña.
 [y hacen mujer la ayate plural ella]
 Y las mujeres hacen ayates.

Te **vēyi loco** ni ndicoo **tēe** un **jíin táca vítū** un **jíjnáhan** de.
 [y pesado muy regresaron hombre el con todas viga la plural él]
 Y regresaron los hombres con las vigas tan pesadas.

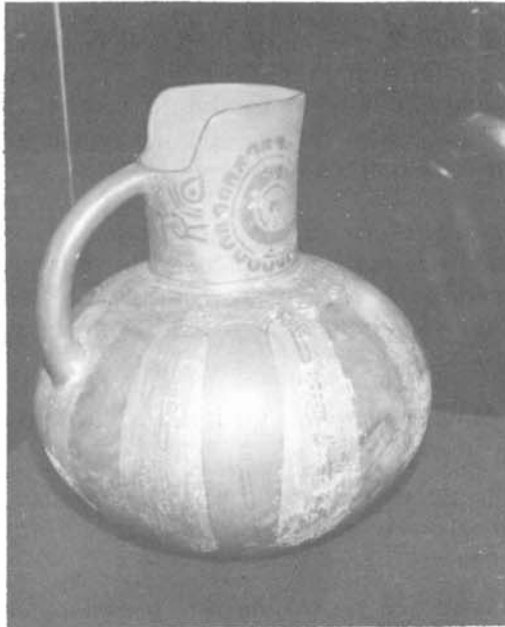
A veces el plural se indica con un adjetivo numeral o con cierto adjetivo de cantidad (véase el capítulo 12) que precede al sustantivo. Esto se usa también con los sustantivos que se refieren a los objetos.

Te **jíto** de **tāca quími** andiví.
 [y ve él todas estrella cielo]
 Y ve todas las estrellas en el cielo.

Ine **uū quini** ini corral ún.
 [está dos marrano en corral el]
 Hay dos marranos en el corral.

No es raro tener el plural indicado en más de dos maneras.

Te **sava ñayuu jijnáhan** i chi ni **cacana catá** i **jíjnáhan** i.
 [y algunas persona plural él porque gritaron recio él plural él]
 Y algunas personas gritaron recio.



Jarro mixteco policromado.

10.3 Sintaxis:

El orden de las palabras más común en las oraciones es verbo, sujeto, complemento directo (si hay alguno), complemento indirecto (si existe en la oración).

Xíco ñahan un tícuĩti núu maestro.
 [vende mujer la papa a maestro]
 verbo sujeto complemento directo complemento indirecto
La mujer vende papas al maestro.

Para enfatizar, sin embargo, ya sea el sujeto, el complemento directo o el complemento indirecto preceden al verbo.

Ñahan un xíco tícuĩti núu maestro.
 sujeto verbo complemento directo complemento indirecto
La mujer vende papas al maestro.

Tícuĩti xíco ñahan un núu maestro.
 complemento directo verbo sujeto complemento indirecto
Papas vende la mujer al maestro.

Núu maestro xíco ñahan un tícuĩtí.
 complemento indirecto verbo sujeto complemento directo
Al maestro vende la mujer papas.

TEXTO

Te ni iyo **uũ ñayuu** jeē ní **casáha** i **vico chílóhló** te chitú cáyücu i. Sava i cáhiin nuũ **lánchi** i te ni jinũ **hora** jeē sáha jeē cúnee. Te ni canachihi i tĩ te ni candutútú i **vehe vico** ún. Te ni cachuhun i **ndayóhō**, **tisahā**, na vé cúu jeē ní cachuhun cachuhun máá i nuũ **lánchi** i. Te ni candutútú i.

Había dos personas que hicieron la fiesta de las máscaras y había mucha gente. Algunos estaban con sus borregos y llegó la hora en que oscureció. Y los encerraron, y les dieron zacate, ramas y toda clase de comidas a los borregos y se juntaron en la casa de la fiesta.

Sustantivos: **ñayuu** persona, **vico** fiesta, **lanchi** borrego, **hora** hora, **vehe** casa.

Combinaciones de sustantivos: **chílohlō** máscara, **ndayóhō** zacate, **tisahā** rama, **vico chílóhló** fiesta de las máscaras, **vehe vico** casa de la fiesta.

Plural: **uũ ñayuu** jeē ní **casáha** dos personas que hicieron.

CAPITULO 11

PRONOMBRES

Los pronombres van en lugar del sustantivo.

Váhú un chi cúní tī caji tī quiti yó.

[*coyote el porque quiere él comerá él animal nuestro*]
El coyote quiere comerse nuestros animales.

Na quíhín yō.

[*que iremos nosotros*]
Vámonos.

11.1. Pronombres personales:

11.1.1. Primera y segunda personas:

Los pronombres personales para la primera y segunda personas tienen formas completas, bisílabas, y también formas cortas, monosílabas. Estas formas se dan a continuación.

formas completas

sāná/sāhán

níhín

ruhū

róhó

yóhó

yo (formal)

usted

yo (informal)

tú

nosotros (inclusivo)

formas cortas

ná

ní

ri

ró

yó

sāná/sāhán, ná *yo* y **níhín, ní** *usted* se usan cuando se le habla a una persona o a personas mayores que el que habla (incluyendo a los padres) y a las autoridades.

Cuāha ní staā caji ná, nánā.

[*dé usted tortilla comeré yo mamá*]

Deme una tortilla para comer, mamá.

ruhū, ri *yo* y **róhó, ró** *tú* se usan cuando se le habla a una persona o personas de la misma edad o menores que el que habla.

Ni nanducú rí rohó jeē quicosíquí yó.

[*busqué-otra-vez yo te que iremos-a-jugar nosotros*]

Te busqué para que fuéramos a jugar.

Con **yóhó, yó** *nosotros* se incluye a la persona o personas a quienes se habla.

Cájini yō cáhu yó tutu.

[*sabemos nosotros leeremos nosotros papel*]

Sabemos leer.

Si la persona o personas a quienes se habla no se incluyen, se usa **sāñá/sāhán, ná yo, nosotros** o **ruhū, ri yo, nosotros**.

Ni jengoo ná Ndíjnu icu.

[*fuimos yo Tlaxiaco ayer*]

Fuimos a Tlaxiaco ayer (pero usted no fue).

Ndiáca ni cacosíquí rí icu.

[*todo-el-día jugamos yo ayer*]

Jugamos todo el día ayer (pero tú no jugaste).

11.1.2. Tercera persona:

No existen formas completas para los pronombres de la tercera persona en comparación con los pronombres de la primera y segunda personas. Los pronombres de la tercera persona son palabras monosílabas derivadas de sustantivos.

sustantivo		pronombre	
tēe	<i>hombre</i>	de	<i>él</i>
ñahan	<i>mujer</i>	ña	<i>ella</i>
sūchí	<i>muchacho</i>	i	<i>él, ella (muchacho, persona)</i>
yaā	<i>dios</i>	ya	<i>dios u otro ser sobrenatural</i>
quiti	<i>animal</i>	tì	<i>animal</i>
ndute	<i>agua</i>	te	<i>agua, lluvia</i>

11.1.3. Cambios de tono:

Los tonos de los pronombres enlistados arriba son los que se usan después de las palabras de la clase **a**. Cuando siguen a palabras de otras clases, los tonos de las formas completas de los pronombres cambian de la misma manera que cambia cualquier otra palabra. Estos cambios se dan en el capítulo 2. Los cambios de tono para las formas cortas de los pronombres se dan más abajo.

ná, ní: Cuando siguen a palabras de la clase **a**, **ná yo** (*formal*) y **ní usted** pertenecen a la clase **b** y sus tonos son ALTOS.

jító ná tée *estoy mirando al hombre*. Después de **jító** (a) *está mirando*, **ná yo** mantiene su tono ALTO y está en la clase **b**, así que **tée** (4-2) *hombre* cambia a **tée** (1-32).

ná y ní cambian a la clase **c** cuando siguen a palabras de la clase **b**, pero sus tonos permanecen ALTOS.

yúhú ná jniñí *tengo miedo al ratón*. Después de **yúhú** (b) *tiene miedo*, **ná yo** mantiene su tono ALTO y cambia a la clase **c**, así que **jniñí** (1-1) *ratón* cambia a **jniñí** (3-1).

ná y ní pertenecen a la clase **b** y permanecen en ella cuando siguen a palabras de la clase **c**; sus tonos sufren un deslizamiento 31.

jíní na tée *conozco al hombre*. Después de **jíní** (c) *conoce*, **ná yo** cambia a **na** (31) y está en la clase **b**, así que **tée** (4-2) *hombre* cambia a **tée** (1-32).

ri, ya, ti, te: Los pronombres **ri yo** (*informal*), **ya dios u otro ser sobrenatural**, **ti animal**, y **te agua, lluvia** siempre pertenecen a la clase **c**. Cuando estos pronombres siguen a palabras de la clase **a** tienen tonos MEDIOS.

jító ri jniñí *estoy mirando al ratón*. Después de **jító** (a) *está mirando*, **ri yo** mantiene su tono MEDIO y está en la clase **c**, así que **jniñí** (1-1) *ratón* cambia a **jniñí** (3-1).

Cuando siguen a palabras de la clase **b**, los tonos de estos pronombres cambian a ALTOS.

yúhú rí jniñí *tengo miedo al ratón*. Después de **yúhú** (b) *tiene miedo*, **rí yo** cambia a **rí** y está en la clase **c**, así que **jniñí** (1-1) *ratón* cambia a **jniñí** (3-1).

Cuando siguen a palabras de la clase **c**, cambian sus tonos a BAJOS.

jíní rī jniñí *conozco los ratones*. Después de **jíní** (c) *conoce*, **rī yo** cambia a **rī** y está en la clase **c**, así que **jniñí** (1-1) *ratón* cambia a **jniñí** (3-1).

ró, yó: Después de palabras de la clase **a**, **ró tú** y **yó nosotros** (*inclusivo*) pertenecen a la clase **b** y sus tonos son ALTOS.

jíto ró téē *estás mirando al hombre.* Después de **jíto** (a) *está mirando*, **ró tú** mantiene su tono ALTO y está en la clase **b**, así que **tēē** (4-2) *hombre* cambia a **tēē** (1-32).

Después de palabras de la clase **b**, **ró** y **yó** cambian a la clase **c**, pero sus tonos permanecen ALTOS.

yúhú ró jniñí *tienes miedo al ratón.* Después de **yúhú** (b) *tiene miedo*, **ró tú** mantiene su tono ALTO pero cambia a la clase **c**, así que **jniñí** (1-1) *ratón* cambia a **jniñí** (3-1).

Cuando **ró** y **yó** siguen a palabras de la clase **c**, cambian a la misma clase **c** y sus tonos cambian a BAJOS.

jíní rō jniñí *conoces los ratones.* Después de **jíní** (c) *conoce* **ró tú** cambia a **rō** y cambia a la clase **c**, así que **jniñí** (1-1) *ratón* cambia a **jniñí** (3-1).

de, ña, i: Los pronombres **de él**, **ña ella**, e **i él, ella** (*muchacho, persona*) siempre pertenecerán a la clase **a**. Sus tonos son MEDIOS cuando siguen a palabras de la clase **a** o de la clase **b**.

jíto de quini *está mirando al marrano.* Después de **jíto** (a) *está mirando*, **de él** mantiene su tono MEDIO y está en la clase **a**, así que **quini** (2-4) *marrano* no cambia.



Patio de un palacio de Mitla.

yúhú de quini tiene miedo al marrano. Después de **yúhú** (b) tiene miedo, **de él** mantiene su tono MEDIO y está en la clase **a**, así que **quini** (2-4) *marrano* no cambia.

Los tonos de estos pronombres cambian al deslizamiento 32 cuando siguen a palabras de la clase c.

jíni de quini conoce los marranos. Después de **jíni** (c) *conoce*, **de él** cambia a **de** (32) y está en la clase **a**, así que **quini** (2-4) *marrano* no cambia.

El siguiente cuadro nos da la misma información que ya se ha dado en los párrafos anteriores.

Cuadro 6

Cuadro de los cambios de los pronombres

	después de la clase a	después de la clase b	después de la clase c
<i>yo (formal)</i>	ná (b)	ná (c)	ná (31) (b)
<i>usted</i>	ní (b)	ní (c)	ní (31) (b)
<i>yo (informal)</i>	rí (c)	rí (c)	rí (c)
<i>dios u otro ser sobrenatural</i>	ya (c)	yá (c)	yā (c)
<i>animal</i>	tí (c)	tí (c)	tī (c)
<i>agua, lluvia</i>	te (c)	té (c)	tē (c)
<i>tú</i>	ró (b)	ró (c)	rō (c)
<i>nosotros (inclusivo)</i>	yó (b)	yó (c)	yō (c)
<i>él</i>	de (a)	de (a)	de (32) (a)
<i>ella</i>	ña (a)	ña (a)	ña (32) (a)
<i>él, ella (muchacho, persona)</i>	i (a)	i (a)	i (32) (a)

11.1.4. Plural:

Los pronombres son pluralizados de la misma manera en que se pluralizan los sustantivos. Si se sobreentiende que el pronombre es plural, no es obligatorio usar ningún signo de plural, aunque puede usarse optativamente.

Tēe ndáhú-ni cácuu de. Jeē yúcuu máá lanchi-ni cúu jniñu jeē ni níhīn **de** condito **de** tí.

[*hombre pobre no-más son él que aquél precisamente borrego no-más es trabajo que encontró él cuidará él lo-(animal)*]

Son solamente hombres pobres. Por lo tanto, solamente encontraron el trabajo de cuidar borregos, los cuidan.

Si el pronombre es el sujeto de la oración, el prefijo **ca** o el sufijo **coo** o **ngoo** (véase el capítulo 6) pueden añadirse al verbo.

Cájete de yavū.

[*cavan él hoyo*]

Están cavando un hoyo.

Nájñuhun cacuñ jeñehen quécoo de jéngoo de vehe sūchi síhí un.

[*como a-las-cuatro de-la-mañana salen él van él casa muchacha femenina la*]

Como a las cuatro de la mañana van a la casa de la muchacha.

El plural se puede indicar mediante la palabra **jíjnáhan** precedida y seguida por el mismo pronombre.

Suni súcuan cuu cahān **ni jíjnáhan ní.**

[*también así podrá hablará usted plural usted*]

Ustedes también podrán hablar así.

A veces otras palabras se interponen entre el pronombre y la palabra **jíjnáhan**.

Te cásáha **ña ayate jíjnáhan ña.**

[*y hacen ella ayate plural ella*]

Ellas hacen ayates.

Te vēyi loco ni ndicoo **de jíin táca vítū un jíjnáhan de.**

[*y pesada muy regresaron él con todas viga la plural él*]

Y ellos regresaron con las vigas tan pesadas.

A veces el plural se indica por un numeral o por cierto adjetivo de cantidad (véase el capítulo 12) que precede al pronombre.

Ndihí i ni ndusiñ ni i.

[*todo él estaba-contento-otra-vez él*]

Todos ellos se pusieron contentos otra vez.

Ni coyūcú **ndíndúú de** ini jardín yáha.

[*estuvieron los-dos él en jardín este*]

Los dos estuvieron en este jardín.

No es raro indicar el plural de dos o más de las maneras que se indican arriba.

Ni quívicoo sava **de ni cajichi de jíjnáhan de.**

[*entraron algunos él se-bañaron él plural él*]

Algunos de ellos entraron y se bañaron.

11.1.5. Pronombre como sujeto:

Cuando un pronombre es sujeto (pronombre sujeto) y va después del verbo, se usa la forma corta.

Vāha ni sāha ró.

[bien hiciste tú]

Hiciste bien.

Cuando el pronombre sujeto viene antes del verbo para enfatizar, se usa la forma completa del pronombre.

Róhó quíhīn vāha ga.

[tú irá bueno más]

Será mejor que tú vayas.

La forma corta del pronombre sujeto puede usarse antes del verbo si el pronombre mismo va precedido de un adjetivo de cantidad o de un número cardinal o por el adjetivo demostrativo **máá mismo**, *precisamente* (véase el capítulo 12).

Cuehē na ní quiji.

[mucho yo vine]

Muchos de nosotros venimos.

Ndīndúú ní ni cahān.

[los-dos usted habló]

Ustedes dos hablaron.

Máá ró ni sāha.

[mismo tú hiciste]

Tú mismo lo hiciste.

Cuehē ña ni quiji.

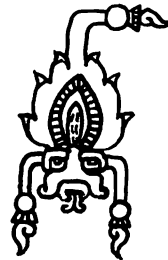
[mucho ella vino]

Muchas de ellas vinieron.

Máá de ni cahān.

[mismo él habló]

El mismo habló.



Cuando el sujeto precede al verbo, un pronombre sujeto puede o no seguir al verbo, según los deseos del que habla.

Ñahan un xico stāā nuū maestro.

[mujer la vende tortilla a maestro]

sujeto verbo

La mujer vende tortillas al maestro.

Ñahan un xíco ña staā nuū maestro.
 [mujer la vende ella tortilla a maestro]
 sujeto verbo pronombre
La mujer vende tortillas al maestro.

Máá ña xíco stāā nuū maestro.
 [misma ella vende tortilla a maestro]
 sujeto verbo
Ella misma vende tortillas al maestro.

Máá ña xíco ña staā nuū maestro.
 [misma ella vende ella tortilla a maestro]
 sujeto verbo pronombre
Ella misma vende tortillas al maestro.

11.1.6. Pronombre como complemento directo:

Cuando el pronombre es complemento directo de la oración, generalmente se usa la forma completa para los pronombres de la primera y segunda personas.

Jíní de sãñá.
 [conoce él me]
Me conoce.

Jíní de róhó.
 [conoce él te]
Te conoce.

Cuando el pronombre de la segunda persona (formal) es complemento directo de la oración, puede usarse la forma completa o la corta indistintamente.

Ni cajñuhún de ñihín. *Le preguntó a usted.*
 Ni cajñuhún de ní. *Le preguntó a usted.*
 [preguntó él usted]

Los pronombres de la tercera persona pueden usarse como complementos directos.

Jíní de ña.
 [conoce él ella]
La conoce a ella.

Quiquihin ní té.
 [va-a-ir-a-traer usted agua]
Vaya usted a traer agua.

11.1.7. Después de unos adjetivos:

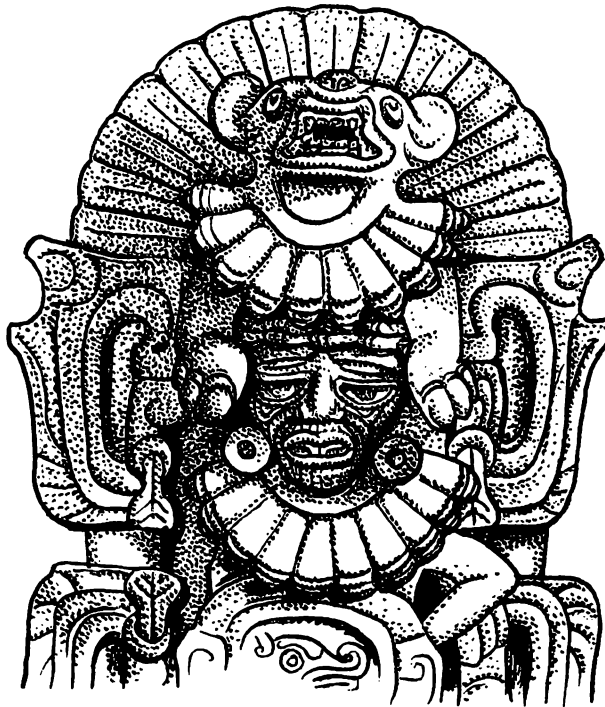
Un adjetivo de cantidad o un número cardinal o el adjetivo demostrativo **máá mismo**, *precisamente* pueden ir antes del pronombre. Cuando esto sucede, generalmente se usa la forma corta del pronombre, aun cuando el pronombre sujeto se encuentre antes del verbo o cuando el pronombre se use como complemento directo de la oración.

Cuehē na ní quiji.
 [mucho yo vine]
Muchos de nosotros venimos.

Jíní de ndindúú ní.
 [Conoce él los-dos usted]
Les conoce a ustedes dos.

Máá ró ni jehēn.
 [mismo tú fuiste]
Tú mismo fuiste.

Jíní de máá rí.
 [conoce él mismo me]
Me conoce a mí.



Urna de Huajuapán de la colección Frisell.

11.2. Pronombres demostrativos:

Existen tres pronombres demostrativos: **yāhá** *éste*, **jiñā** *ése* y **yūcuán** *aquél*. Cada uno de ellos puede ser precedido por **jeē** *que*.

¿A canda **yāhá**?
[interrogativo *bastará éste*]
¿Basta *éste*?

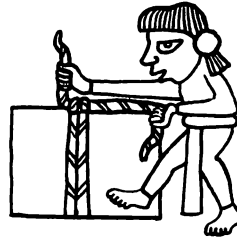
¿A canda **jeē yāha**?
[interrogativo *bastará que éste*]
¿Basta *éste*?

Cúni na **jiñā**.
[quiero *yo ése*]
Quiero *ése*.

Cúni na **jēē jiñá**.
[Quiero *yo que ése*]
Quiero *ése*.

Cúni na **yūcuán**.
[quiero *yo aquél*]
Quiero *aquél*.

Cúni na **jēē yūcuán**.
[Quiero *yo que aquél*]
Quiero *aquél*.



Existe un cuarto pronombre demostrativo el cual no se refiere a algo en relación al tiempo o al espacio, sino se refiere a algo en relación a lo mencionado o a algo que se sobreentiende.

Ni nanune de radio te ni cahān **maá**.
[prendió *él radio y habló mismo*]
Prendió *el radio y habló (el radio) sólo*.

11.3. Pronombre relativo:

Hay un pronombre relativo: **jeē** *que*.

Ni ndee tēe **jeē** cuānducú cúñu.
[regresó *hombre que fue-a-buscar carne*]
Regresó *el hombre que fue a buscar carne*.

Achí de **jeē** ndée de sajnē.
[dice *él que regresará él mañana*]
Dice *que regresará mañana*.

Si el pronombre relativo **jeē** es seguido por un verbo en el tiempo pretérito, los tonos del verbo se cambian como cambiarían si siguieran a una palabra de la clase **b** (véase el capítulo 2).

Te ni najinū ñayuu **jeē ni jéhēn ún.**
 [y llegó-otra-vez persona que fue la]
 Y llegó la persona que fue.

Antes de los verbos que después de un cambio de tono empiezan con el tono MEDIO, el tono sobre **ni pretérito** se cambia al tono ALTO.

Te ni cuu **jeē ní** quiji ñn cuehyī lulí.
 [y fue que vino una enfermedad chica]
 Sucedió que vino una enfermedad chica.

Cuando **jeē** precede a **ma**, el verbo que siga a **ma**, que ordinariamente cambiaría a un tono MEDIO ALTO, frecuentemente, pero no siempre, cambia a un tono ALTO ALTO.

Ni cahān de **jeē ma cusú** de.
 Ni cahān de **jeē ma cúsú** de.
 [dijo él que no dormiré él]
 Dijo que no dormiría.

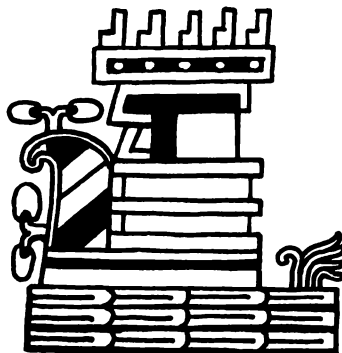
11.4. Pronombres interrogativos:

El pronombre interrogativo **na vé** significa *qué*, y **nasaa** quiere decir *cuánto*.

¿**Na vé** ni sáha de?
 [qué hizo él]
 ¿Qué hizo?

¿**Nasaa** ndéé?
 [cuánto vale]
 ¿Cuánto vale?

¿**Nasaa** ni jēhe ní?
 [cuánto dió usted]
 ¿Cuánto dió?



TEXTO

Te ná ni jinū carta jeē ní tají ní jiín xúhun, te ni jeni ni **na jéē** yachí ndayí. Te cuéé ní sáha. Te ni quee **na** yáha cahuxī uū. Te tu jíní **na** ndé chi quíhín **na**. Te iin tēe íne **de** yūcuán nuū ní jecuiñī carro un. Te áchí **de** jíní **ná**:

—¿Ndé chi quíhín **rō**?

Te ni cahān **na jéē** yáha-ni vēji **ná**.

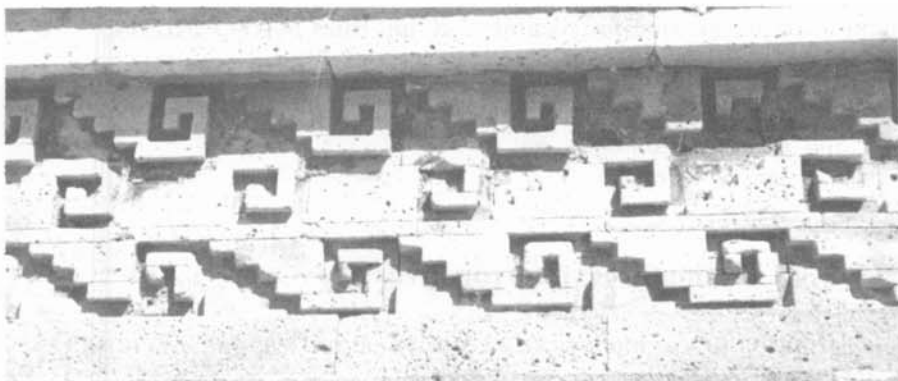
—¿Te ndé nuū quíndōo **ró**? —áchí **de**.

—Suu tu jíní **na** ndé nuū ndóo **ná** te quihīn **na** centro instituto —achí **ná** jíní **de**.

Te jíní **de** áchí **de**. —Te núu cúní **rō** te quihīn **yō**.

Te yūcuán na te ni nacani ni **de**:

—Váha ga ma quihín **yō** chi ni cuaa te núu ndíhyú yehyí te ma núne **i** —áchí **de**—. Quíhín **yō** ichi cháha chi jíní **rī** nuū ndeé iin jnáhan ri te ndōo **yó** —áchí **de**.



Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

Foto por Ruth María Alexander

Cuando llegó la carta que mandó usted con el dinero, pensé que se podría cambiar pronto. Y sucedió despacio. Y llegué acá a las doce. Y no sabía a dónde ir. Y un hombre estaba parado allí, donde se paró el carro. Y me dijo:

¿A dónde vas?

Y dije que hasta allí nada más venía.

—¿Y dónde vas a quedarte? —dijo.

—No sé dónde voy a quedarme, voy al centro lingüístico —le dije.

Y dije que lo conocía. —Y si quieres, vamos.

Entonces dijo:

—Mejor que no vayamos porque ya oscureció, y si está cerrada la puerta, no van a abrirla —dijo—. Vámonos por acá porque sé dónde vive un compañero mío y nos quedamos con él —dijo.

CAPITULO 12

ADJETIVOS

El adjetivo es la palabra que limita la extensión del sustantivo, calificándolo o determinándolo.

yujnu **cáhn**
[árbol grande]
árbol grande

ñahan **yúcu**
[mujer aquella]
aquella mujer

12.1. Adjetivos descriptivos:

12.1.1. Verbos descriptivos usados como adjetivos:

Como se menciona en el capítulo 8, hay una clase de palabras que se pueden usar ya sea como verbos descriptivos o como adjetivos.

Cuando se usan como verbos descriptivos, no existe otro verbo en la misma oración.

Cúca tée ún.
[rico hombre el]
El hombre es rico.

Cuíjín líhli ún.
[blanco gallo el]
El gallo es blanco.

Cuando se usan como adjetivos, se encuentran después de los sustantivos a los cuales modifican.

Ni jēhe de nuū tēe **cúca**.
[dió él a hombre rico]
verbo sustantivo adjetivo descriptivo
Lo dió al hombre rico.

Ni cana líhli **cuíjín**.
[cantó gallo blanco]
verbo sustantivo adjetivo descriptivo
Cantó el gallo blanco.

12.1.2. Sustantivos con cambios de tono usados como adjetivos:

Los tonos de algunos sustantivos cambian al tono ALTO ALTO y entonces sirven como adjetivos.

ññ *sal* se convierte en **ññ** *salado*.
ndute **ññ** *agua salada*

ñuhun *tierra* se convierte en **ñúhún** *lodoso*.
ndute **ñúhún** *agua lodosa*

12.1.3. Adjetivos plurales:

Dos adjetivos, **cáhnu** *grande* y **cáni** *largo*, tienen, ambos, una forma para el singular y otra para el plural. La forma para el singular empieza con **c**. La forma para el plural cambia la **c** por **n**.

Ni jehnde de yujnu **cáhnu**.
[cortó él árbol grande]
Derribó el árbol grande.

Ni jehnde de yujnu **náhnu**.
[cortó él árbol grandes]
Derribó los árboles grandes.

Xíco de yoho **cáni**.
[vende él mecate largo]
Vende un mecate largo.

Xíco de yoho **náni**.
[vende él mecate largos]
Vende mecates largos.



12.2. Adjetivos posesivos:

Los adjetivos posesivos son iguales a las formas cortas de los pronombres personales.

ná	<i>mi (formal)</i>	de	<i>su (de él)</i>
ní	<i>su (de usted)</i>	ña	<i>su (de ella)</i>
ri	<i>mi (informal)</i>	i	<i>su (del muchacho)</i>
ró	<i>tu</i>	ya	<i>su (de un dios)</i>
yó	<i>nuestro (inclusivo)</i>	tí	<i>su (del animal)</i>

Los cambios de tono para los adjetivos posesivos son los mismos que ocurren en los pronombres personales. En el capítulo 11 se da una descripción de estos adjetivos.

ndaha (a) **ná** *mi mano*
 vehe (a) **ní** *su casa de usted*
 chācá (b) **rí** *mi pez*
 xijñi (c) **rō** *tu nariz*
 lanchi (a) **yó** *nuestro borrego*

ina (c) **de** (32) *su perro de él*
 náná (c) **ña** (32) *su madre de ella*
 sōho (a) **i** *su oído (del niño)*
 yuhu (a) **ti** *su boca (del animal)*

Los adjetivos posesivos, así como los pronombres personales, se pluralizan anteponiéndolos a la palabra **jíjnáhan** y repitiendo el adjetivo.

vehe **ní jíjnáhan ní**
 [casa su plural usted]
 sustantivo adjetivo posesivo plural adjetivo posesivo
su casa de ustedes

ina **de jíjnáhan de**
 [perro su plural él]
 sustantivo adjetivo posesivo plural adjetivo posesivo
su perro de ellos

12.3. Adjetivos demostrativos:

Los adjetivos demostrativos son iguales a los pronombres demostrativos: **yāhá** *este*, **jiñā** *ese*, **yūcuán** *aquel*, y **máá** *mismo*, *precisamente*.

Ni cahān de jñūhun **yáha**.
 [habló él palabra esta]
Habló estas palabras.

Ni jeen tēe **jiñá** ndehē ún.
 [compró hombre ese fruta la]
Ese hombre compró la fruta.

Ni jēhe núu de xūhun núū ñahan **yúcuán**.
 [dió por-un-rato él dinero a mujer aquella]
Le prestó el dinero a aquella mujer.

Súcuán ni cahān **maá** tēe jeē ní yeji cūñu ún.
 [así habló mismo hombre que comió carne la]
Así dijo el mismo hombre que había comido la carne.

ún, que es una forma corta de **yūcuán**, se usa a veces con algo que desempeña la función de un artículo definido.

Ni cahān de jíin táca gá tēe **ún**.
 [habló él con todos más hombre el]
Habló con todos los otros hombres.

12.4. Adjetivos interrogativos:

Hay tres adjetivos interrogativos: **na qué**, **ndé cuál** y **nasaa cuánto**.

¿Na tēe cúu de?
[qué hombre es él]
¿Quién es él?

¿Ndé tēe cúu de?
[cuál hombre es él]
¿Cuál hombre es él?

¿Na hora quiiji de?
[qué hora vendrá él]
¿A qué horas vendrá?

¿Na quivī coo?
[qué día será]
¿Cuándo?

¿Nasaa ndivī iyó?
[cuánto huevo hay]
¿Cuántos huevos hay?



8 venado va a la guerra, del código Nuttall.

12.5. Adjetivos de cantidad:

Los adjetivos de cantidad incluyen **cuehē mucho**, **jecu poco**, **sava medio**, **algunos**, **inga otro**, **mánúhún solo uno**, **solamente uno**, **tācá todos**, **cada**, **ndihī todo** y **nñí entero**.

cuehē lanchi muchos borregos
nñí ñáyiví el mundo entero
sava staā media tortilla
sava tēe algunos (no todos) hombres

12.5.1. Números cardinales:

Los números del 1 a 10 son números simples. 15 y 20 también son números simples. Todos los demás números son combinaciones de dos o más números simples.

ïñ	1	uxā	7	uxī ïñ	11 (10,1)
uū	2	unā	8	uxī uū	12 (10,2)
unī	3	ïñ	9	uxī unī	13 (10,3)
cuñ	4	uxī	10	uxī cuñ	14 (10,4)
uhñ	5	xahñ	15	xahñ ïñ	16 (15,1)
iñū	6	ocō	20	xahñ uū	17 (15,2)
				xahñ unī	18 (15,3)
				xahñ cuñ	19 (15,4)

ïñ ndivī 1 *huevo*
xahñ uū tutu 17 *papeles*

Para los números del 21 al 39, **ocō** 20 va antes de los números dados arriba.

ocō ïñ	21	ocō uxī cuñ	34
ocō uxī	30	ocō xahñ unī	38
ocō xahñ	35		
ocō xahñ unī	niñi	38	<i>mazorcas</i>

Para el número 40, se usa la palabra **xico** *veintena*, y se usa después de **uū** 2. **xico** *veintena* también se usa con todos los números que se encuentran entre 40 y 99.

uū xico	40	cuñ xico	80
uū xico uxī	50	cuñ xico uxī	90
unī xico	60	cuñ xico xahñ cuñ	99
unī xico uxī	70		

uū xico xahñ cuñ lanchi 59 *borregos*

Para el número 100, se usa la palabra **cien** o **ciento**. Para los números de 101 en adelante, se usa solamente la palabra **ciento**. Para el número 1000, se usa la palabra **mil**.

cien tīchí	100	<i>aguacates</i>
ciento tīchí	100	<i>aguacates</i>
cuñ ciento ñayuu	400	<i>personas</i>
uhñ mil ñayuu	5000	<i>personas</i>



El número **hin** *uno* se usa a veces como artículo indefinido.

Te cáa nájnūhun **hin** coche lulí.
 [y parece como un coche chico]
 Parece un coche chico.

En la enumeración, la palabra **jnáhan** *compañero* puede usarse después del número.

unī **jnáhan** ina
 [tres *compañero* perro]
 3 *perros*

uxī **jnáhan** ticuun
 [diez *compañera* cebolla]
 10 *cebollas*

ocō xahūn **jnáhan** tēe
 [veinte quince *compañero* hombre]
 35 *hombres*

uhūn **jnáhan** yuū
 [cinco *compañera* piedra]
 5 *piedras*



Las palabras del español para los números pueden usarse en vez de las palabras mixtecas. Esto es válido especialmente para los números grandes.

treinta y cinco cuiyā 35 *años*
ocō xahūn cuiyā 35 *años*
tresciento cuiyā 300 *años*
unī ciento cuiyā 300 *años*
tresciento cincuenta y siete cuiyā *se usa con más frecuencia que*
unī ciento uū xico xahūn uū cuiyā 357 *años*.

ndihi *todo* se combina con los números cardinales de dos en adelante.

ndihi combinado con **uū** 2 da **ndindúú** *los dos*.
ndihi combinado con **unī** 3 da **ndinúní** *los tres*.

Quíxí **ndinúní** súchi ún.
 [duerme los-tres niño el]
 Los tres niños están durmiendo.

En combinación con los otros números, si el número empieza con consonante, la última sílaba de **ndihi** se pierde y los tonos del primer número se cambian al tono ALTO.

ndicúún	los 4	ndixáhún	los 15
ndixáhún	cuūn los 19	ndicúún	ciento los 400

Cáyūcú **ndicúún** ina.
 [están los-cuatro perro]
 Los cuatro perros están aquí.

Si el número empieza con vocal, sólo se pierde la última vocal de **ndihi** y los tonos del primer número se cambia a ALTO.

ndihúhún	los 5	ndihócó uxī	los 30	ndihín	los 9
-----------------	-------	--------------------	--------	---------------	-------

Ni ndee **ndihócó uxī** lanchi.
 [regresó los-veinte diez borrego]
 Los 30 borregos regresaron.

12.5.2. Números ordinales:

Los números ordinales se escriben después del sustantivo. Son iguales a los números cardinales pero con los tonos del número cambiados tal como en los agrupamientos especiales descritos en el capítulo 3.

tēe úhún	el quinto hombre	vílu úní	el tercer gato
cuiyā cuún	el cuarto año	quívī ocó uhūn	el 25o día
quívī ín	el primer día		

Sájniñu ga tēe **úhún** vēsú gá tāca jnáhan de.
 [trabaja más hombre quinto que más todos compañero su]
 El quinto hombre trabaja más que todos sus compañeros.

Ni jenuhūn de quívī **ocó uhūn**.
 [se-regresó él día veinte cinco]
 Se regresó el 25o día.

Vijna cúu quívī **ín** octubre.
 [hoy es día primero octubre]
 Hoy es el primer día de octubre.

Otra palabra que se traduce como *primero* es **xīhna** o **xīhna nūhún**.

Vílu **xīhna** chi luu ga cáa.
 [gato primero porque bonito más parece]
 El primer gato es el más bonito.

Vijna cúu quívī **xīhna nūhún** octubre.
 [hoy es día lo-primero octubre]
 Hoy es el primer día de octubre.

12.6. Sintaxis:

Los adjetivos interrogativos, el adjetivo demostrativo **maá**, los adjetivos de cantidad y los números cardinales se usan antes del sustantivo o pronombre que modifican.

¿**Na** hora quiji de?
 [qué hora vendrá él]
 adjetivo interrogativo sustantivo ...
 ¿**A** qué hora va a venir?

Ndíso de **cuehē** ticuĩtí.
 [lleva él mucha papa]
 ... adjetivo de cantidad sustantivo
 Lleva muchas papas.

Ni jeen de **unī** ndica.
 [compró él tres plátano]
 ... número cardinal sustantivo
 Compró tres plátanos.



Ni cahān **maá** de.
 [habló mismo él]
 ... adjetivo demostrativo pronombre
 El mismo habló.

Iyó **cuehē** tĩ.
 [hay mucho él-(animal)]
 ... adjetivo de cantidad pronombre
 Hay muchos de ellos (animales).

Todos los demás adjetivos se escriben después de los sustantivos o pronombres que modifican.

Cuahān ina **lulí**.
 [se-fue perro chico]
 ... sustantivo adjetivo descriptivo
 Se fue el perro chiquito.

Ni yāha ti ndute **ñúhún**.
 [pasó él-(animal) agua lodosa]
 ... sustantivo adjetivo descriptivo
 Cruzaron el agua lodosa.

Xíco de yoho **náni**.
 [vende él mecate largos]
 ... sustantivo adjetivo descriptivo
 Vende mecates largos.

Ni quiji **sēhe de**.

[vino hijo su]

... sustantivo adjetivo posesivo

Su hijo vino.

Quihin ná sahma **yáha**.

[tomaré yo tela esta]

... sustantivo adjetivo demostrativo

Compraré esta tela.

Quivī **cuún** te je ni jiyā ndeyu ún.

[día cuarto y ya se-cortó caldo el]

sustantivo número ordinal

El cuarto día, ya se habrá echado a perder el caldo.

Un adjetivo descriptivo puede usarse antes de un adjetivo posesivo o de un adjetivo demostrativo.

Cuahān ina **lulí de**.

[se-fue perro chico su]

Se fue su perro chiquito.

Xíco de yoho **náni jiñā**.

[vende él mecate largos ese]

Vende esos mecates largos.

Solamente los adjetivos de cantidad, los números cardinales o el adjetivo demostrativo **máá** pueden modificar a los pronombres personales.

Ni quiji **cuehē** de.

[vino mucho él]

Muchos de ellos vinieron.

Ni jihī **cuūn tī**.

[se-murió cuatro él-(animal)]

Se murieron cuatro de ellos (animales).

Je cuahān **ndindúú** de.

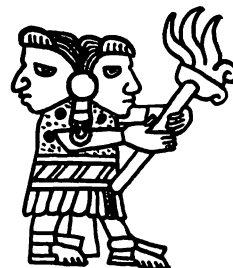
[ya se-fue los-dos él]

Ya se fueron los dos.

Quihīn **maá** rí.

[iré mismo yo]

Yo mismo iré.



Si el sustantivo se sobreentiende, puede omitirse después de adjetivos de cantidad o números cardinales.

¿Nasaa t̄icūt̄i ní quihin de?
[cuánta papa tomó él]
¿Cuántas papas llevó?

Ni quihin de **cuehē**.
[tomó él mucha]
Llevó muchas.

¿Nasaa ndiv̄i n̄ee ró?
[cuánto huevo llevas tú]
¿Cuántos huevos llevas?

N̄ee ná **cúūn**.
[llevo yo cuatro]
Llevo cuatro.



TEXTO

Te **máá** ñuu **yāhá**, **n̄í** ñuu **jicá** chi íyó **ñin** carro **cáhn̄u**, **cácahān** ñayuu **jijnáhan** i **jeē** **nájnūhun** flecha **náhn̄u**, **ñin** **jeē** **cúu** Flecha Roja, **achí** i. Te **súcuan**, chi íyó **asiento** nuū **cúcōo** **yó**, íyó **ñin** **lugar** nuū **cóyūcū** **ndajníñu** **yó** **ichi** **síquí**, te **suni** **ini** **iyó** **nūū** **cóyūcū** **ndajníñu** **yó**. **Iyó** **cúūn** **llanta** **náhn̄u**, te **iyó** **chíji**. Te **jeē** **yúcuan** **sáha** te **jica** **tācá** **camión**.

Y precisamente en este pueblo, en todos los pueblos lejanos, hay un camión grande; dice la gente que es como un camión grande, una de las cuales es la Flecha Roja, dicen ellos. Y así como hay asientos donde sentarnos, hay un lugar arriba donde ponemos nuestras cosas, y también adentro hay un lugar para nuestras cosas. Hay cuatro llantas grandes, y están debajo. Por ellas todo el camión camina.

Adjetivos descriptivos: **jicá** *lejos*, **cáhn̄u** *grande*; plural: **náhn̄u** *grandes*.

Adjetivos demostrativos: **máá** *mismo*, **yāhá** *este*.

Adjetivos de cantidad: **n̄í** *entero*, **tācá** *todos*; número: **cuūn** *cuatro*; artículo indefinido: **ñin** *un*.

Adjetivo posesivo: **yó** *nuestro*.

CAPITULO 13

PREPOSICIONES

La preposición es la palabra que indica la relación que existe entre dos categorías de palabras, una de las cuales es palabra sustantiva o sustantivada.

Néne de **ini** vehe.

[*está-sentado él en casa*]

Está sentado en la casa.

13.1. Preposiciones simples:

La mayoría de las preposiciones del mixteco son sustantivos que también se usan como preposiciones y que en su mayor parte son nombres de partes del cuerpo. El significado de estas palabras cuando se usan como preposiciones, y la clase a la cual pertenecen, se dan más abajo. Para determinar los cambios de tono en las palabras que van seguidas de las preposiciones, véanse los capítulos 2 y 3.

sustantivos		preposiciones	
chiji (a)	<i>estómago</i>	chiji (a)	<i>adentro de, debajo de</i>
ichi (a)	<i>camino</i>	ichi (ae)	<i>hacia, de</i>
ini (c)	<i>corazón</i>	ini (c)	<i>en, dentro de</i>
jehē (c)	<i>pie</i>	jehē (ce)	<i>al pie de, a favor de</i>
jicā (c)	<i>costilla</i>	jicā (ce)	<i>al lado de</i>
nuū (c)	<i>cara</i>	nuū (ce)	<i>a, de, donde</i>
siquī (c)	<i>lomo</i>	siquī (ce)	<i>encima de, sobre, contra, en favor de, acerca de</i>
xiin (a)	<i>costado</i>	xiin (ae)	<i>al lado de</i>
xinī (c)	<i>cabeza</i>	xinī (ce)	<i>encima de</i>
yatā (c)	<i>espalda</i>	yatā (ce)	<i>detrás de</i>
yuhu (a)	<i>boca</i>	yuhu (ae)	<i>a la orilla de</i>

Además, hay otras tres palabras que también se usan como preposiciones.

jiín (b) *con*

mēhñú (b) *entre*

nde (c) *desde, hasta*

Nástútú ndují séhe ti **chiji** ndijēn tī.

[*junta gallina hijo su debajo-de ala su*]

La gallina junta los pollitos debajo de las alas.

Ni jehēn de **ichi** ñúū.

[*fue él hacia pueblo*]

Fue hacia el pueblo.

Néne de **ini** vehe.

[*está-sentado él en casa*]

Está sentado en la casa.

Iin ti **jehē** yújnu.

[*está-parado él-(animal) al-pie-de árbol*]

(El animal) está parado al pie del árbol.



Lápida representando un personaje ricamente ataviado y con un tocado rematado en grandes plumas. De Tilantongo, Oaxaca.

Ni sájniñu i **jehē** naná i.
 [trabajó él a-favor-de madre su]
 Trabajó por el bien de su madre.

Ni cucōo de **jicā** yuú.
 [se-sentó él al-lado-de roca]
 Se sentó junto a la roca.

Ni nīnga cūñu **nuū** ñúhun.
 [se-cayó carne a suelo]
 La carne se cayó al suelo.

Yósó vehe de **siquī** cáva.
 [está casa su sobre peña]
 Su casa está en la peña.

Ni sájniñu i **siquī** naná i.
 [trabajó él en-favor-de madre su]
 Trabajó por el bien de su madre.

Ni cucōo de **xiin** yuú.
 [se-sentó él al-lado-de roca]
 Se sentó junto a la roca.

Iin de **xinī** véhe.
 [está-parado él encima-de casa]
 Está parado en el techo.

Ni cucōo de **yatā** yuú.
 [se-sentó él detrás-de roca]
 Se sentó detrás de la roca.

Iin de **yuhu** ndúte.
 [está-parado él a-la-orilla-de agua]
 Está parado a la orilla del agua.

Ni ndee de **jíin** cūñu.
 [regresó él con carne]
 Regresó con la carne.

Ni jehnde de yoho **jíin** yúchī.
 [cortó él mecate con cuchillo]
 Cortó el mecate con el cuchillo.

Iin de **mēhñu** táca gá ñayuu.
 [está-parado él entre todas más persona]
 Está parado entre las otras personas.

Ni jehēn de **nde** ñuu.
 [fue él hasta pueblo]
 Fue hasta el pueblo.



A veces se usa la combinación **contra siquĩ** *contra*, pero también es posible usar ya sea **siquĩ** o **contra** sólo y el significado no se altera.

Ni candonda i **siquĩ** gobierno.
 Ni candonda i **contra siquĩ** gobierno.
 Ni candonda i **contra** gobierno.
 [*se-rebelaron él contra gobierno*]
Se rebelaron contra el gobierno.

13.2. Preposiciones compuestas:

La preposición **ichi** *hacia, de* puede usarse antes de cualquier otra preposición excepto **jíin** *con* y **nde** *desde, hasta*, para formar una preposición compuesta. Cuando es la primera parte de una preposición compuesta, **ichi** pertenece a la clase **ae**.

Cátú lápiz **ichi chíji** mesa.
 [*está-acostado lápiz hacia debajo-de mesa*]
El lápiz está tirado debajo de la mesa.

Néne de **ichi íni** vehe.
 [*está-sentado él hacia en casa*]
Está sentado adentro de la casa.

Iyó cóo **ichi jéhé** yujnu yúcuán.
 [*hay culebra hacia al-pie-de árbol aquel*]
Hay una culebra al pie de aquel árbol.

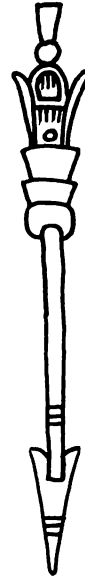
Ine de **ichi jícá** véhe.
 [*está-parado él hacia al-lado-de casa*]
Está a un lado de la casa.

Iin de **ichi núú** ñayuu.
 [*está-parado él hacia delante-de gente*]
Está parado delante de la gente.

Ndéé vehe de **ichi síquĩ** yujnu yúcuán.
 [*está casa su hacia encima-de árbol aquel*]
Su casa está más arriba de aquel árbol.

Ine ña **ichi xíin** víhndé.
 [*está ella hacia al-lado-de nopal*]
Está a un lado del nopal.

Ine saa **ichi xíní** yujnu.
 [*está pájaro hacia encima-de árbol*]
El pájaro está en la copa del árbol.



Cuahān de **ichi yátá** yúcu.
 [se-fue él hacia detrás-de monte]
 Se fue detrás del monte.

Cuahān de **ichi yúhú** ndúte.
 [se-fue él hacia a-la-orilla-de agua]
 Se fue a la orilla del agua.

Néne ña **ichi méhñu** vehe.
 [está-sentado ella hacia entre casa]
 Está sentado en el centro de la casa.

Cuando la preposición **yatā** *detrás de* se usa como segunda parte de una preposición compuesta, puede cambiar a **chátá** si así lo desea el hablante.

Cuahān de **ichi yátá** yucu.
 Cuahān de **ichi chátá** yucu.
 [se-fue él hacia detrás-de monte]
 Se fue detrás del monte.

13.3. Sintaxis:

El orden en una frase preposicional es la preposición seguida por el pronombre o por el sustantivo y sus modificadores.

chīji ndijēn tī
 [debajo-de ala su-(animal)]
 preposición sustantivo modificador
debajo de las alas

Jíca i yatā de.
 [anda él-(niño) detrás-de él]
 ... preposición pronombre
Anda detrás de él.

La frase preposicional generalmente se usa después del sujeto y de los complementos directo e indirecto, si existe alguno.

Nastútú tī sēhe tī chīji ndijēn tī.
 [juntará ella-(animal) hijo su debajo ala su]
 verbo sujeto complemento directo frase preposicional
Juntará los pollitos debajo de las alas.

Para hacer énfasis, la frase preposicional se antepone al verbo.

Chīji ndijēn tī nastútú tī sēhe tī.
 [debajo-de ala su juntará ella hijo su]
Debajo de las alas juntará los pollitos.



Foto por Don Burgess

Pared de un palacio de Mitla.

TEXTO

Te ni cahān de **jíin** ná:

—Quindeca ri rohó **nde** centro un —áchí de.

Yūcuán na te ni quiji de ni steén de ichi **nuū** ná te:

—Yāha quihīn yohó ró te lado **ichi** ndávāha nuū cáne niāndii
coto ró ndijin yūcu vehe —áchí de.

Yūcuán na te ni quihin ná ichi vēji ná, te ni quee ná.

Y habló conmigo:

—Voy a llevarte hasta el centro —dijo.

Entonces vino, me enseñó el camino y:

*—Aquí vete derecho y al lado derecho, donde sale el sol,
verás que las casas están a la vista —dijo.*

Entonces tomé el camino, vine y llegué.

CAPITULO 14

ADVERBIOS

El adverbio es la palabra que modifica al verbo y al adjetivo, significando los modos o circunstancias de la acción o de la cualidad. Modifica también a otro adverbio.

Sájniñu **vāha** de.
[trabaja bien él]
Trabaja bien.

Luu **ndasí** cáa.
[bonito muy parece]
Es muy bonito.

14.1. Clasificación:

Existen los adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, orden, afirmación, negación y duda.

14.1.1. Adverbios de lugar:

A continuación se dan algunos adverbios de lugar. Los primeros tres son iguales a los adjetivos y pronombres demostrativos.

yāhá aquí, acá
Ndéé de **yāhá**.
[vive él aquí]
Vive aquí.

jiñā ahí
Cuajeē na **jiñā**.
[llegaré yo ahí]
Llegaré ahí.

yūcuán allí, allá
Cuahān de **yūcuán**.
[se-fue él allá]
Se fue allá.



vēyí abajo

Néne de **vēyi jínā**.
 [vive él abajo ahí]
 Vive allá abajo.

nínu arriba

Néne de **nínu yūcuán**.
 [vive él arriba allá]
 Vive allá arriba.

yajni cerca

Ndéé **yajni** de.
 [vive cerca él]
 Vive cerca.

ndé donde, a donde, dondequiera, ¿dónde?, ¿a dónde?

Tu **ndé** quíhīn ná.
 [no dondequiera iré yo]
 No voy a ninguna parte.

Tu jíní na **ndé** cuáhān de.
 [no sé yo a-donde se-fue él]
 No sé a donde se fue.

¿**Ndé** quíhīn de?
 [a-dónde irá él]
 ¿A dónde va?

También hay adverbios compuestos de dos palabras. La primera palabra de éstos es la preposición **ichi** (ae) *hacia*; la segunda puede ser uno de los primeros cinco adverbios de lugar que se dan arriba.

El adverbio **yāhá** *aquí, acá* cambia a **cháha** en el adverbio de lugar compuesto, se así lo desea el que habla.

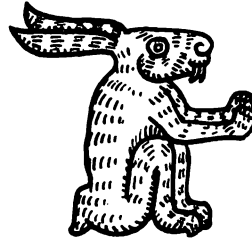
ichi yáha/ichi cháha hacia acá, por acá

Conene de **ichi yáha**.
 Conene de **ichi cháha**.
 [vivirá él hacia acá]
 Vivirá por acá.

ichi jíná hacia ahí, por ahí

Vēji tachī **ichi jíná**.
 [viene viento hacia ahí]
 El viento viene de por ahí.

El adverbio **yūcuán** *allí, allá* cambia a **chúcuán** cuando forma parte del adverbio de lugar compuesto, si así lo desea el que habla.



ichi yúcuán / ichi chúcuan *hacia allá. por allá*

Xíco de tikuĩtí **ichi yúcuán.**

Xíco de tikuĩtí **ichi chúcuan.**

[vende él papa hacia allá]

Vende papas por allá.

ichi véyí *por abajo*

Ndéé vehe de **ichi véyí.**

[está casa su hacia abajo]

Su casa está por allá abajo.

ichi nínu *hacia arriba*

Cuahān de **ichi nínu.**

[se-fue él hacia arriba]

Se fue para arriba.

Toda preposición simple, con la excepción de **ichi hacia, de**, se puede usar también como adverbio con un sustantivo tácito.

Tú machete de chi cuahān de **jíin.**

[no machete su porque se-fue él con]

Su machete no está aquí porque se fue con él.

Ñúhun **chiji.**

[está-en adentro]

Hay algo adentro.

Toda preposición compuesta también se usa como adverbio, siempre que el sustantivo que le siga sea tácito y no expreso.

Ine tí **ichi íni.**

[está él-(animal) hacia adentro]

(El animal) está adentro.

Ndéé de **ichi síquí.**

[vive él hacia encima]

Vive allá arriba.



Copa mixteca de cristal de roca.

Foto por Ruth María Alexander

14.1.2. Adverbios de tiempo:

A continuación se dan algunos adverbios de tiempo.

vijna hoy, ahora

Sájniñu de **vijna**.
[trabaja él ahora]
Está trabajando.

sajnē mañana

Ma sájniñu de **sajnē**.
[no trabajará él mañana]
No trabajará mañana.

sáá en ese tiempo

Ni jēhe i nuū de **sáá**.
[dió él-(niño) a él en-ese-tiempo]
Se lo dió a él en ese tiempo.

vijna ñúhún ahorita

Ndiji ri **vijna ñúhún**.
[regresaré yo ahorita]
Ahorita regreso.

ñuú en la noche

Quíxí de **ñuú**.
[duerme él en-la-noche]
Duerme en la noche.

níní siempre

Níní sájniñu de.
[siempre trabaja él]
Siempre trabaja.

je ya

Je quíxí i.
[ya duerme él]
Ya está durmiendo.

Je cusū i.

[ya dormirá él]
Ya mero se va a dormir.

núu por un rato

Cuāha **núu** ní ndóhō ní.
[dará por-un-rato usted tenate su]
Présteme su tenate.



Los adverbios que se dan a continuación solamente se usan con el futuro del verbo. Los primeros tres son intercambiables.

ná tu / nácā / jéhi *todavía no*
Ná tu caji de staā.
Nácā caji de staā.
Jéhi caji de staā.
 [todavía-no comerá él tortilla]
No ha comido todavía.

je yajni *ya mero, está para*
Je yajni quihīn de.
 [está-para irá él]
Está para irse.

14.1.3. Adverbios de modo:

Aquí se da una lista de algunos adverbios de modo. Algunos de éstos también se usan como adjetivos o como verbos descriptivos (véase los capítulos 8 y 12).

vāha *bien* (también se puede usar como adjetivo o como verbo descriptivo significando *bueno*)
Sájniñu vāha de.
 [trabaja bien él]
Trabaja bien.

ndaā *verazmente, derecho, recto* (también se puede usar como adjetivo o como verbo descriptivo significando *verdadero, derecho, recto*).
Cáhán ndaā de.
 [habla verazmente él]
Habla con veracidad.

Jínu ndaā de.
 [corre derecho él]
Está corriendo derecho.

cuéé *despacio*
Ni jica cuéé de.
 [anduvo despacio él]
Anduvo despacio.

tucu *otra vez*
Cuahān tucu de.
 [se-fue otra-vez él]
Se fue otra vez.

cáhnū *en común* (también se puede usar como adjetivo o como verbo descriptivo con el significado *grande*).
Cánevāha cáhnū de vehe.
 [tienen en-común él casa]
Tienen una casa en común.

súcuan *así*

Ni ndoho ná **súcuan**.

[*sufrió yo así*]

Sufrió así.

sáá *así*

Sáá iyó máá ley.

[*así es misma ley*]

La ley es así.

suhva *así*

Ni cahān de **suhva**.

[*habló él así*]

Así dijo.

sanaa *inesperadamente*

Ni ndiji **sanaa** de.

[*regresó inesperadamente él*]

Regresó inesperadamente.

ndese *¿cómo?, como*

¿**Ndese** sáha ní jíñā?

[*cómo hace usted eso*]

¿*Cómo se hace eso?*

Nuū tútu cáhán **ndese** ni sáha ñayuu jenahán.

[*a libro habla como hizo gente hace-mucho-tiempo*]

En el libro dice lo que hacía la gente de hace mucho tiempo.

na siquī *¿por qué?, ¿contra quién?, ¿acerca de qué?*

¿**Na siquī** cuahán de?

[*por-qué se-fue él*]

¿*Por qué se fue?*

¿**Na siquī** ni cahān ndevāha de?

[*contra-quién habló mal él*]

¿*Contra quién habló cosas malas?*

¿**Na siquī** ni cahān de?

[*acerca-de-qué habló él*]

¿*De qué habló?*

najehē *¿por qué?*

¿**Najehē** ni cahān de súcuan?

[*por-qué habló él así*]

¿*Por qué habló así?*

-ni *no más, luego* se usa con más clases de palabras que otros adverbios. Se usa después de los verbos modificándolos; también modifica a adverbios, adjetivos, sustantivos y conjunciones.



Ni jīnu ni sájniñu de te cuahān-ni de.
 [terminó trabajó él y se-fue luego él]
 Terminó su trabajo y se fue luego.

Súcuan-ni ni sáha de.
 [así no-más hizo él]
 Hizo así nada más.

Sahma lúli-ni cúu.
 [ropa chica no-más es]
 Es ropa chiquita, no más.

Xíco de ndica-ni.
 [vende él plátano no-más]
 Vende nada más plátanos.

Vēji máa-ni ná.
 [vengo mismo no-más yo]
 Vengo yo, no más.

Vēji-ni ná.
 [vengo no-más yo]
 Vine, no más.



Ná-ni sájniñu de te quíji ñayuu cáhán jín de.
 [cuando no-más trabaja él y viene gente habla con él]
 Precisamente cuando está trabajando, viene gente para
 hablar con él.

14.1.4. Adverbios de cantidad:

A continuación se da una lista de adverbios de cantidad. Los cuatro que quieren decir *muy*, *mucho* son intercambiables.

cuehē *mucho* (también puede usarse como adjetivo de cantidad).
 Cúni de jeē sájniñu **cuehē** de te cayā ndajniñu de.
 [quiere él que trabajará mucho él y se-multiplicará cosa su]
 Quiere trabajar mucho para comprar muchas cosas.

ndasí/loco/teyí *muy, mucho*
 Ndáhyú **ndasí** burro.
 Ndáhyú **loco** burro.
 Ndáhyú **teyí** burro.
 [rebuzna mucho burro]
 El burro rebuzna mucho.

Cuehē **ndasí** itu ni ndoyó.
 Cuehē **loco** itu ni ndoyó.
 Cuehē **teyí** itu ni ndoyó.
 [mucho muy milpa se-robaron]
 Se robaron muchísimos elotes de la milpa.

yōhyo *muy, mucho*

Yōhyo ndáhyú burro.

[*mucho rebuzna burro*]

El burro rebuzna mucho.

Yōhyo cuehē itu ni ndoyó.

[*muy mucho milpa se-robaron*]

Se robaron muchísimos elotes de la milpa.

máá *precisamente, mismo*

Máá yajni ndéé ná jiín de.

[*precisamente cerca vivo yo con él*]

Vivo muy cerca de él.

Máá ini centro ndeé de.

[*mismo en centro vive él*]

Vive en el centro mismo.

cuiti *definitivamente, exactamente*

Nasū jéē váha **cuiti** cúu.

[*no que bueno definitivamente es*]

Definitivamente, no sirve para nada.

Tu sájniñu **cuiti** de.

[*no trabaja definitivamente él*]

No trabaja para nada.

Uxī **cuiti** peso tavú de.

[*diez exactamente peso debe él*]

Debe exactamente diez pesos.

ni *ni*

Ni ñin de tu ní jéhén.

[*ni uno él no fue*]

Ni uno de ellos fue.

nasaa *¿cuánto?, cuanto*

¿**Nasaa** ndéé?

[*cuánto cuesta*]

¿**Cuánto** cuesta?

Tu jíní yō **nasaa** ni sáha de.

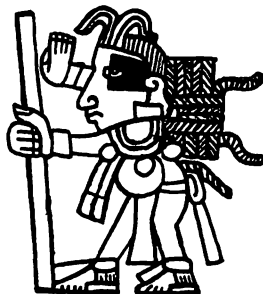
[*no sé nosotros cuanto hizo él*]

No sabemos cuántos hizo.

Quihin ní **nasaa** íyó.

[*tomará usted cuanto hay*]

Llévese todos los que haya.



ga *más, todavía* modifica verbos, adverbios, adjetivos y negativos; se usa después de ellos. También se usa junto con **nasūú/ñasūú** o **vēsú** para expresar una comparación.

Sájniñu **ga** tēe yúcuan.
[trabaja todavía hombre aquel]
Aquel hombre todavía trabaja.

Sájniñu ndasí **gá** tēe yúcuan.
[trabaja mucho más hombre aquel]
Aquel hombre trabaja mucho más (que nadie).

Lulí **gá** sahma jíñá.
[chica más ropa esa]
Esa ropa es más chica.

Siáha ní sahma cáhnu **ga** nuū de.
[dará usted ropa grande más a él]
Dele la ropa más grande.

Névāha ná úhūn **gā** ndica.
[tengo yo cinco más plátano]
Tengo cinco plátanos más.

Tu **gá** sáha de súcuan.
[no más hace él así]
Ya no hace así.

Nasūu **gá** tēe vāha cúu de.
[no más hombre bueno es él]
Ya no es un hombre bueno.

Sájniñu **ga** tēe yúcuan vēsú **gā** sāñá.
[trabaja más hombre aquel aunque más yo]
Aquel hombre trabaja más que yo.

Sájniñu **ga** tēe yúcuan nasūu **gá** sāñá.
[trabaja más hombre aquel no más yo]
Aquel hombre trabaja más que yo.

sá *aproximadamente*

Sá úxī cuiyā ni condee de yūcuán.
[aproximadamente diez año vivió él allí]
Vivió allí aproximadamente diez años.

nájñūhun *aproximadamente, como* también se usa antes de números o sustantivos.

Nájñūhun uxī cuiyā ni condee de yūcuán.
[aproximadamente diez año vivió él allí]
Vivió allí aproximadamente diez años.



Nájnūhun lanchi cúu yó.
 [como borrego soy nosotros]
 Somos como borregos.

je yajni *casi* se usa solamente antes de números como adverbio de cantidad. Como adverbio de tiempo, también se usa antes de los verbos.

Je yajni unī cuiyā ni sájniñu de Nūcōhyó.
 [casi tres año trabajó él México]
 Trabajó casi tres años en México.

víhyá gā *más* modifica ya sea a números o verbos.
 Ni sájniñu **víhyá gā** de.
 [trabajó más él]
 Trabajó más todavía.

Ni conene de yūcuan **víhyá gā** uxī cuiyā.
 [vivió él allí más-de diez año]
 Vivió allí por más de diez años.

Cuando se usa antes de un número, **gā** puede omitirse.

Ni conene de yūcuan **víhyá** uxī cuiyā.
 [vivió él allí más-de diez año]
 Vivió allí por más de diez años.

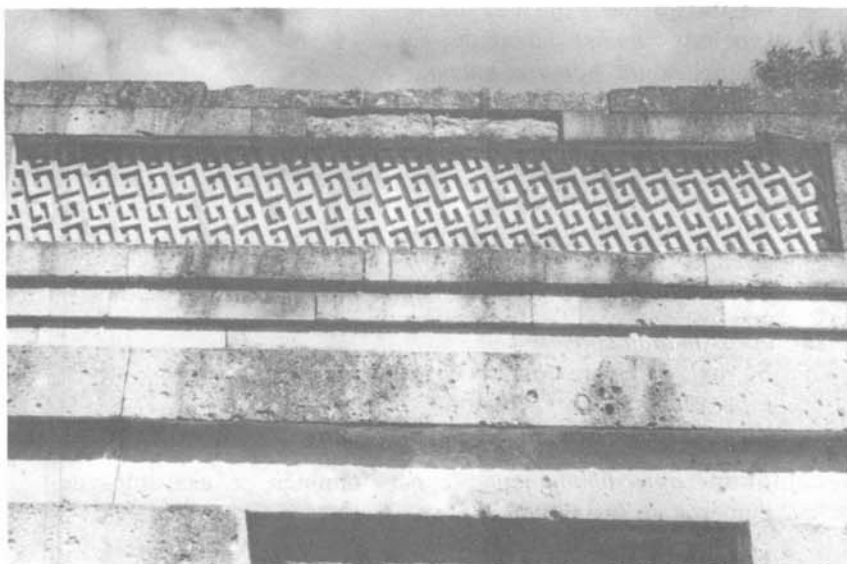


Foto por Ruth María Alexander

14.1.5. Adverbios de orden:

A continuación se da una lista de los adverbios de orden.

xīhna *primero*

Ni yeji de staā **xīhna**.

[comió él tortilla primero]

Comió primero (antes de hacer algo más).

xīhna nūhún *lo primero*

Vehe náná de ni jehēn de **xīhna nūhún**.

[casa madre su fue él lo-primero]

Lo primero que hizo fue ir a la casa de su madre.

14.1.6. Adverbios de afirmación:

Algunos de los adverbios de afirmación son los siguientes.

ndije *en verdad*

Ina cúu **ndije** ti.

[perro es en-verdad él-(animal)]

En verdad es un perro.

Súcuan sáha **ndije** de.

[así hace en-verdad él]

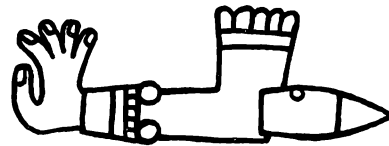
En verdad hace así.

suu *es verdad, sí*

Suu ina cúu ti.

[sí perro es él-(animal)]

Sí que es un perro.



jaján *es correcto, sí*

Ñani tatá na cúu de.

[hermano padre mi es él]

Es el hermano de mi padre.

Jaján, ñani cácuu ndíndúú de.

[sí hermano son los-dos él]

Sí, los dos son hermanos.

14.1.7. Adverbios de duda:

A continuación se da una lista de los adverbios de duda.

sanaa *tal vez*

Sanaa te ndiji de.

[tal-vez y regresará él]

Tal vez regresará.

á *indica una pregunta*

¿**A** ní nacuni ní de?

[interrogativo reconoció usted él]

¿Le reconoció usted?

14.2. Para enfatizar se invierte el orden:

Muchos de los adverbios que normalmente se usan después del verbo o del sujeto pueden anteponerseles para enfatizar.

Yāha ndéé de.

[aquí vive él]

adverbio verbo

Vive aquí.

Jiñā cuajeē ná.

[ahí llegaré yo]

Llegaré ahí.

Yūcuan cuahān de.

[allá se-fue él]

Se fue allá.

Vēyí un ndéé de.

[abajo allá vive él]

Vive allá abajo.

Nínu un ndéé de.

[arriba allá vive él]

Vive allá arriba.

Yajni ndéé de.

[cerca vive él]

Vive cerca.

Ichi yāha conene de.

Ichi chāha conene de.

[hacia acá vivirá él]

Vivirá por acá.

Ichi jíñá vēji tachī.

[hacia ahí viene viento]

El viento viene de por ahí.

Ichi yūcuan xico de ticuítí.

Ichi chūcuan xico de ticuítí.

[hacia allá vende él papa]

Vende papas por allá.

Ichi véyí ndéé vehe de.

[hacia abajo está casa su]

Su casa está por allá abajo.

Ichi nínu cuahān de.

[hacia arriba se-fue él]

Se fue para arriba.



Ichi íni iyó tí.
[hacia adentro está él-(animal)]
(El animal) está adentro.

Ichi síquí ndeé de.
[hacia encima vive él]
Vive allá arriba.

Sajnē ma sájniñu de.
[mañana no trabajará él]
No trabajará mañana.

Vijna ñúhún ndiji ri.
[ahorita regresaré yo]
Ahorita regreso.

Ñúú quíxí de.
[en-la-noche duerme él]
Duerme en la noche.

Vāha sájniñu de.
[bien trabaja él]
Trabaja bien.

Ndaā cahán de.
[verazmente habla él]
Habla con veracidad.

Ndaā jínu de.
[derecho corre él]
Está corriendo derecho.

Cuéé ní jica de.
[espacio anduvo él]
Anduvo espacio.

Súcuan ni ndoho ná.
[así sufrí yo]
Sufrí así.

Suhva ni cahān de.
[así habló él]
Así dijo.

Cuehē sájniñu de.
[mucho trabaja él]
Trabaja mucho.

Ndasí ndáhyú burro.
Loco ndahyú burro.
[mucho rebuzna burro]
El burro rebuzna mucho.



Víhyá gā ni sájniñu de.
[más trabajó él]
Trabajó más todavía.

Xihna ni yeji de staā.
[primero comió él tortilla]
Comió primero (antes de hacer algo más).

Xihna nūhún vehe náná de ni jehēn de.
[lo-primero casa madre su fue él]
Lo primero que hizo fue ir a la casa de su madre.

Muchos de los adverbios de tiempo y duda, cuando se usan antes del verbo, pueden o no estar seguidos por **te** y o **chi** porque a elección del que habla. Existe a veces una ligera diferencia en el significado.

Vijna te sájniñu de.
[ahora y trabaja él]
adverbio de tiempo verbo
Ahorita está trabajando.

Vijna chi sájniñu de.
[ahora porque trabaja él]
Ahorita está trabajando.

Vijna nūhún te ndiji ri.
[ahorita y regresaré yo]
Ahorita regreso.

Ñuú te quixí de.
[en-la-noche y duerme él]
Duerme en la noche.

Sanaa te ndiji de.
[tal-vez y regresará él]
adverbio de duda verbo
Tal vez regresará.



Penate mixteco, una figura de piedra verde.

A veces la adición de **te** y después del adverbio y antes del verbo nos da un significado enteramente diferente.

Sáá ní jēhe i nuū de.
[acaba-de dió él a él]
Se lo acaba de dar.

Sáá te ni jēhe i nuū de.
[por-fin y dió él a él]
Por fin se lo dió.

Sanaa ndiji de.
 [inesperadamente regresará él]
Regresará inesperadamente.

Sanaa te ndiji de.
 [tal-vez y regresará él]
Tal vez regresará.

Unos cuantos adverbios cambian de significado o cambian de una clase de adverbio a otra cuando se usan antes del verbo.

Ni jēhe i nuū de sáá.
 [dió él a él en-ese-tiempo]
Se lo dió aquella vez.

Sáá ní jēhe i nuū de.
 [acaba-de dió él a él]
Se lo acaba de dar.

Ni sáha tucu de mesa.
 [hizo otra-vez él mesa]
Hizo otra mesa igual.

Tucu ni sáha de mesa.
 [diferente hizo él mesa]
Hizo una mesa diferente.

Cánevāha cáhnu de ñuhun.
 [tienen en-común él terreno]
Son dueños de un terreno.

Cáhnu cánevāha de ñuhun.
 [grande tienen él terreno]
Está grande el terreno que tienen.

Algunos adverbios que van entre el verbo y el sujeto no pueden usarse antes del verbo.

Cuāha núú ná.
 [daré por-un-rato yo]
 verbo adverbio sujeto
Lo prestaré.



Dintel de piedra de Huajuapán.

Cuahān-ni de.

[*se-fue luego él*]

Se fue luego.

Ndáhyú teyí burro.

[*rebuzna mucho burro*]

El burro rebuzna mucho.



Sájniñu ga tēe yúcuan.

[*trabaja todavía hombre aquel*]

Aquel hombre todavía trabaja.

TEXTO

Te **xeēn loco** ni cuun savū un, ní cuun ñíñí ní cuun, te **xeēn** ni cuu. Te ni ndehe ñuhun te **tijni nuū** ni sáha i xehvā, achí. Te ni cuu quivī jeē ní cuun savū un, cuéhē gā quivī. Te ni jehēn naná rī yāhu Nduhvā te ni nane ña vēji ña jíin cuáha ri. Ine ññ sūchi lúli núu ndúte un, jíca jíca i cuahān i jíin ndute ún. Tu níhín i cane i. Te ndute un **níhín téyí** jíca, te vā nuū ndúte un yáha i te ni jeca-**ni** ndute ún i cuahān jíin i. Te jíca jíca i cuahān i te ni jecōndee i cána **loco** i íne i. Te ni nane ña vēji ña. Te ni cucuehē jíca i lugar nuū ni yáha i ún. **Je** ni cucuehē ni yáha i cuahān i jíin ndute ún. Te jeē cána i te ni jini ña. Te ni jehēn ña jíjnáhan ña ni caquenehen ña i. Te ni ndōyo **loco** i chi ni yáha **ga** ndute un ndé sava i.

Y llovió con mucha furia, cayó granizo, y estuvo muy feo. Y la tierra se derrumbó y en varios lugares se hicieron barrancas, según dicen. Y pasados algunos días, muchos días, que había llovido, mi mamá fue a Santa Catarina y venía de regreso con mi hermano. Había un niño dentro del agua, el agua se lo llevaba. No encontraba la manera de salirse. Y el agua iba muy fuerte, y pues él estaba cruzando el agua y el agua lo cargó y se lo llevó. Y el agua se lo llevaba, y él empezó a gritar mucho. Y ella regresaba. Y ya lo había arrastrado mucho desde donde estaba cruzando. Ya se había pasado mucho y se fue en el agua. Y ella oyó que estaba llamando. Y ellos fueron y lo sacaron. Y él se mojó mucho porque el agua le llegaba más arriba de la cintura.

Adverbios de modo: **xeēn feo**, **níhín fuerte**, **-ni no más**.

Adverbios de cantidad: **loco muy**, **mucho**, **ga más**, **téyí muy**, **mucho**.

Preposición que se usa como adverbio: **nuū donde**.

Adverbio de tiempo: **je ya**.

CAPITULO 15

CONJUNCIONES

La conjunción es la palabra que enlaza dos palabras, dos frases o dos oraciones de naturaleza análoga.

Nducú yó cuehē xūhún **te** chunaa yō pasaje yō **te** quihīn yō.
[*buscaré nosotros mucho dinero y pagaré nosotros pasaje nuestro e iré nosotros*]

frase conjunción frase conjunción frase

Vamos a buscar mucho dinero y pagaremos nuestro pasaje e iremos.

Ni yeji de staā **jiin** cúñu.

[*comió él tortilla y carne*]

... palabra conjunción palabra

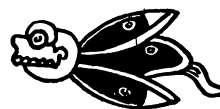
Comió tortillas y carne.

Núu cuun savū **te** ma quihín de.

[*si caerá lluvia y no irá él*]

conjunción frase conjunción frase

Si llueve, no irá.



15.1. Conjunciones coordinadas:

Las conjunciones coordinadas incluyen lo siguiente:

te y, *pero*

Nducú yó cuehē xūhún **te** chunaa yō pasaje yō **te** quihīn yō.

[*buscaré nosotros mucho dinero y pagaré nosotros pasaje nuestro e iré nosotros*]

Vamos a buscar mucho dinero y pagaremos nuestro pasaje e iremos.

Ni jehēn de yāhu **te** tú na vé ni quihīn de.

[*fue él plaza pero no cualquier tomó él*]

Fue a la plaza, pero no compró nada.

te o pero

Ni jehēn de yāhu **te o** tú na vé ni quíhin de.

[*fue él plaza pero no cualquier tomó él*]

Fue a la plaza, pero no compró nada.

jíin y

Ni yeji de staā **jíin** cúñu.

[*comió él tortilla y carne*]

Comió tortillas y carne.

Núu tu llanta un **jíin** gasolina un **jíin** inga tēe jeē sájniñu jíin un, **chi** ma cáca **cuítì**.

[*si no llanta la y gasolina la y otro hombre que trabaja con aquél porque no andará definitivamente*]

Si no hay llantas ni gasolina ni otro hombre que trabaje en él, de ninguna manera andará.

Ni cajita ná **jíin** ña.

[*cantamos yo y ella*]

Ella y yo cantamos.

Iyó helado jeē **yíhi** piña **jíin** jéē **yíhi** fresa.

[*hay helado que está-en piña y que está-en fresa*]

Hay helados de piña y de fresa.

chi *porque, y*

Te luu cúu **chi** iyó piano nuū cátee yaa.

[*y bonito es porque hay piano donde tocan canción*]

Y es bonito porque hay un piano en que tocan canciones.

chí o

Cuiyā sesenta **chí** sesenta y uno ni cuun savū xeén loco **cuítì**.

[*año sesenta o sesenta y uno cayó lluvia fea muy definitivamente*]

En el año '60 o '61, llovió muchísimo.

á... chí o

Te yūcuán te cáhyu i yuhvā ún, á color jnuú **chí** color cuehé.

[*y entonces y tiñe él hilado el o color negro o color rojo*]

Entonces tiñen el hilado, de negro o de rojo.

ni... ni ni... ni

Ni tu ní sájniñu i **ni** tu ní cástíquí i.

[*ni no trabajó él ni no jugó él*]

Ni trabajó ni jugó.

sa/sa suhva *sino que*

Ma quihín de yāhu **chi sa** ndōo de vehe de.

Ma quihín de yāhu **chi sa suhva** ndōo de vehe de.

[*no irá él plaza porque sino-que se-quedará él casa su*]

No irá a la plaza, sino que se-quedará en casa.

yūcuán na entonces, luego

Yūcuán na te quéjéé de cátaji de nunī.
[entonces y empieza él siembran él maíz]
Entonces empiezan a sembrar maíz.

yūcuán entonces

Te **yūcuán** te cáhyu i yuhvā ún.
[y entonces y tiñe él hilado el]
Entonces tiñen el hilado.

jeē yúcuan por eso

Te luu cúu chi íyó piano nuū cátee yaa, te **jeē yúcuan** cúsh
loco ni ná.
[y bonito es porque hay piano donde tocan canción y por-eso
estoy-contenta muy yo]
Y es bonito porque hay un piano en que tocan canciones, y por
eso, estoy muy contenta.

sunī también

Te ni sájniñu ná jecu ichi chúcuan ni jehndē na ndóō. **Sunī** ni
jichi cuehē na ndóō.
[y trabajé yo un-poco hacia allí corté yo caña también comí
mucho yo caña]
Y trabajé un poco allí cortando caña. También comí mucha
caña.



Foto por Ruth María Alexander

Cuchillos ceremoniales mixtecos, grabados en hueso de jaguar y decorados con diseños y jeroglíficos.

15.2. Conjunciones subordinadas:

Las conjunciones subordinadas incluyen las siguientes.

návāha *para que*

Jíni ñúhún sájniñu i jíjnáhan i **návāha** tú cundáhú loco i jíjnáhan i.

[*es-necesario trabajará él plural él para-que no será-pobre muy él plural él*]

Tienen que trabajar para que no sean tan pobres.

jeē *para*

Ni quiji de **jeē** cahán de jíin ná.

[*vino él para hablará él con mí*]

Vino a hablar conmigo.

Ni sájniñu de **jeē** nihín de jeē cáji de.

[*trabajó él para recibirá él que comerá él*]

Trabajó para conseguir para comer.

siquī jeē *porque*

Ni cusī ni na quíhīn ná ichi chúcuan **siquī jeē** cáhiin tāca jnáhan ná.

[*estuve-contento yo iré yo hacia allí porque están todos compañero mí*]

Estaba contento de ir porque mis compañeros estaban allí.

nájnūhun *como*

Nájnūhun sáha de sáha sēhe de.

[*como hace él hace hijo su*]

Como él hace, hace su hijo.

vēsú *aunque*

Vēsú jecu-ni íyó te quihin ná.

[*aunque poco no-más hay y tomaré yo*]

Aunque hay poco, lo compraré.

núu *si*

Núu cuun savū te ma quihín de.

[*si caerá lluvia y no irá él*]

Si llueve, no irá.

na/níní na *cuando*

Na jínu jniñu jíñā te quejéé ró jíin inga jniñu.

Níní na jínu jniñu jíñā te quejéé ró jíin inga jniñu.

[*cuando termina trabajo ese y empezará tú con otro trabajo*]

Cuando termines ese trabajo, empieza otro.

ná/níní mientras

Ná jéte de te ni ninga ñin trigo yuhíchi.

Níní jéte de te ni ninga ñin trigo yuhíchi.

[*mientras siembra él y cayó un trigo en-la-orilla-del-camino*]
Mientras sembraba, un grano de trigo cayó en la orilla del camino.

nde hasta que, desde que

Te cásiquí yó **nde** ní cahiin yó segundo año.

[*y juego nosotros desde-que estuvimos nosotros segundo año*]
Y jugábamos desde que estábamos en segundo año.

Te **nde** ni quee na México te ni jeē maá señorita ni jequihin ña sãñá.

[*y hasta-que llegué yo México y llegó misma señorita llegó-a-llevar ella me*]

Y hasta que llegué a México la señorita vino por mí.

cuēchi nada más

Ma candíje ní jíjnahan ní chi **cuēchi** jeē stahú i ní.

[*no creerá usted plural usted porque nada-más que engaña él usted*]

No le crean porque nada más les está engañando.

Una oración dependiente que contiene una conjunción subordinada puede usarse antes o después del resto de la oración. Si se usa antes, el resto de la oración casi siempre empieza con **te** y o **chi** *porque*.

Na jínu jniñu jiñā **te** quejéé ró jíin inga jniñu.

[*cuando termina trabajo ese* y *empezará tú con otro trabajo*]

oración dependiente

Cuando termines ese trabajo, empieza otro.

Quejéé ró jíin inga jniñu na jínu jniñu jiñā.

[*empezará tú con otro trabajo* *cuando termina trabajo ese*]

oración dependiente

Empieza otro trabajo cuando termines ése.

TEXTO

Na cáhán na ndese ni cuu **ná** vēji ná ichi Morelos. **Chi** ni cusñi ni ná quihñi ná ichi chúcuan **siquí jeē** cáhiin jeē cúu tãca jnahan ná jeē yúcu ichi rancho na ún. **Te nájnūhun** jéni ni na ní cuu **chi** ni nijñahan ná jíin de **vēsú** tuú ndñi de. **Te** ni quejéé ná ni sájniñu ná jecu ichi chúcuan. **Te** ni cuu jeē ní quiji ñin cuehyi lulí ni sáha ndaha ná **te** ni cuxii ni na jíin. **Te yūcuán na te** ni jeni ni na jeē váha ga quihñi ná ichi Veracruz. **Te** ni natee ná cuáhán ná ichi chúcuan. **Te suni** ni jeni ni na jeē chúcuan

nijnáhan ná jíin inga ñani ná, **chi** íne i ichi chúcuan. **Te** tu ní cúu. Tu ní nijnáhan ná jíin i.

Yo les diré a ustedes lo que pasó cuando me vine de Morelos. Porque yo estaba contento de ir, porque allí estaban todos los compañeros que viven en mi rancho. Y sucedió como lo pensé, porque los encontré, aunque no a todos. Y empecé a trabajar un poco allí. Y aconteció que una pequeña enfermedad se apoderó de mi mano, y me enfermé. Entonces pensé que sería mejor para mí irme para Veracruz. Y otra vez viajé para allá. Y también pensé que allí encontraría a otro de mis hermanos, porque él está allí. Y no sucedió así. No lo encontré.

Conjunciones coordinadas: **chi** porque, **te** y, **yūcuán na** entonces, **sunī** también.

Conjunciones subordinadas: **ná** cuando, **siquī jeē** porque, **nájnūhun** como, **vēsú** aunque.



Foto por Ruth María Alexander

CAPITULO 16

INTERJECCIONES Y PARTICULAS

16.1. Interjecciones:

La interjección es la palabra que expresa nuestros impulsos y afectos. Algunas de las interjecciones son las siguientes:

- ¡aān aān aān! avisa de peligro o indica sorpresa.
- ¡ái!;/ái nī!;/áun nde!;/áun cuití nde! indica sorpesa.
- ¡avái!;/avái vúi vúi! indica dolor.
- ¡jaā!;/jaā!;/jaān! indica incredulidad.
- ¡jājaan maldito!;/jājaan pícaro! se dice a los animales cuando están comiendo una milpa.
- ¡jājaán nī! *¡Claro que sí!*
- ¡jājaān! indica desaprobación.
- ¡jājān! indica admiración.
- ¡jáyī! indica que algo está frío.
- ¡jojói! se usa para distraer a un niño para que no llore.
- ¡jópālē! se les dice a los ladrones para impedir que sigan robando, sean personas o animales.
- ¡jópó jópó jópó! se usa para asustar pájaros que comen la milpa.
- ¡juéi juéi juéi! se usa para hacer que los perros ladren si viene un coyote.
- ¡lúlu lúlu! indica alegría en la desgracia de otra persona (es usado solamente por los niños).
- ¡teléé! *¡Te lo mereces!* (los niños son los únicos que usan ésto).
- ¡úchichī! indica dolor por tocar algo caliente o picarse con una espina o pisar piedras picudas.
- ¡útítí! indica dolor por tocar algo caliente.
- ¡vái vái vái! indica dolor o angustia.
- ¡vái vái!;/vái vúi!;/vúi vái!;/vúi vúi! se usa para asustar a niños para que no hagan lo que no deben hacer. Por ejemplo, si un niño quiere salir en la noche, su mamá puede decir:
Vēji váhú jīnā ¡vúi vái!
[viene coyote ahí vúi vái]
Un coyote viene allá ¡vúi vái!
- ¡vīī vīī vīī! así lloran los niños cuando los castigan (ésto sólo se usa por los niños).

16.2. Partículas:

La partícula es la palabra que enriquece la oración. Los significados de las partículas son muy difíciles de explicar, pero indican énfasis sobre el significado de la oración. Algunas de las partículas son las siguientes.

vá

Ma cáji ga na vá.
[no comeré más yo]
¡Y ya no como!

vā

Te ndute un níhin téyí jíca, te vā nuū ndúte un yáha i.
[y agua el fuerte muy anda y pues en agua el pasa él]
Y el agua iba muy fuerte, y pues él estaba cruzando el agua.

ví

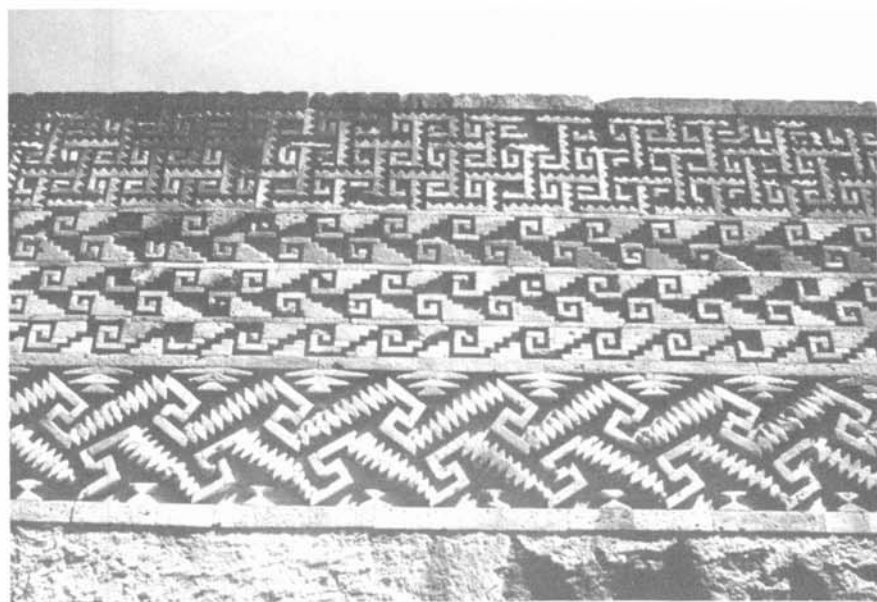
Te ruhū ma quihín rī ví.
[y yo no iré yo]
¡Y no voy!

TEXTO

Te núu máá ĩn uū-ni yó vā yúhú yó quihīn yō. Te súcuan na cúu sáha yó nájnūhun cáa carro un, cuu sáha máá yó súcuan jíjnáhan yó te caca yó jíin. Vā ma cúu cuiti. Suu núu cuu sáha yó jíin ndéhyū-ni te ma cáca súcuan. Te vāha loco jeē ni jécōo cáa ún, te cásáha máá tée jeē ndichí te cúu jíca. Cuehē ñayuu conso quihīn jíin. Vēsú jíca loco ñuu quihīn te vāha-ni quihīn. Te núu tuú vā jnūndóho loco caca yó ichi, caca jéhe yó jíjnáhan yó. Vā ma jinú yō jeē ĩn yoō ĩn ñuu nuū quihīn yō chi jíca. Te vijna jihní te ma cacán i quihīn yō.

Y si solamente uno o dos de nosotros fuéramos, nos daría miedo ir. Y así podemos hacer lo que parece como un carro, lo podemos hacer así e irnos en él. Pero ciertamente no podemos. Y si lo hacemos de lodo, no andará. Y es muy bueno que esa cosa de metal exista, y los hombres que son inteligentes los hicieron y pueden caminar. Carga a mucha gente y se los lleva. Aunque los pueblos a donde va están muy lejos, va muy bien. Y si no fuera así, sería mucho problema para nosotros caminar por la carretera, caminar a pie. Pues no llegaríamos ni en un mes al pueblo donde quisiéramos ir porque es muy lejos. Y ahora hace calor y nosotros no queríamos ir.

**MAPAS Y
TABLA DE FONEMAS**



Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

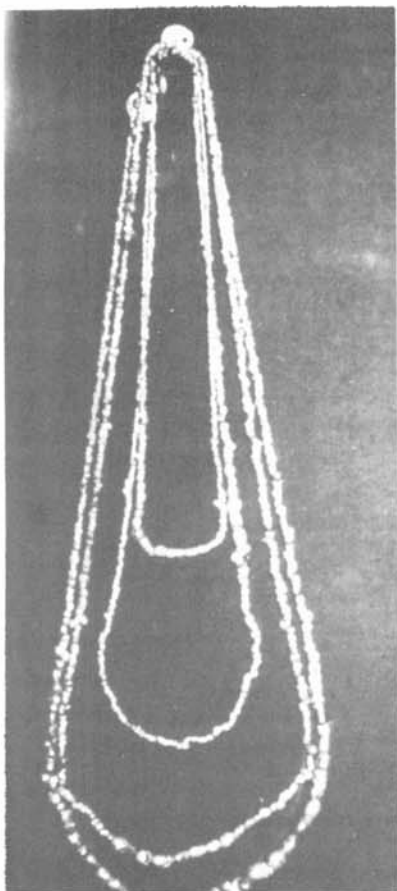


Foto por Ruth María Alexander

*Collar de perlas
del período mixteco en Monte Albán.*

TABLA DE LOS FONEMAS

CONSONANTES

	bi-labial	inter-dental	dental	alveo-palatal	velar	velar con labialización	glotal
oclusivas sordas	p		t		k (c qu)	kʷ (cu)	ʔ (h)
oclusivas prenasalizadas sonoras	m^b (mb)		n^d (nd)		ŋ^g (ng)		
africada sorda				č (ch)			
africada prenasalizada sonora				ñ^j (nch)			
fricativas sordas			s	š (x)	x (j)		
fricativas sonoras	b (v)	d (d)		ž (y)			
nasal sorda			N (jn)				
nasales sonoras	m		n	ñ			
lateral sonora			l				
vibrante sonora			r̄ (r)				
semivocal				y (i)			

VOCALES

	anterior	central	posterior
alta	i	i	u
baja	e	a	o

	Nasales		
alta	ĩ (in)	ɨ̃ (ɨn)	ũ (un)
baja	ẽ (en)	ã (an)	

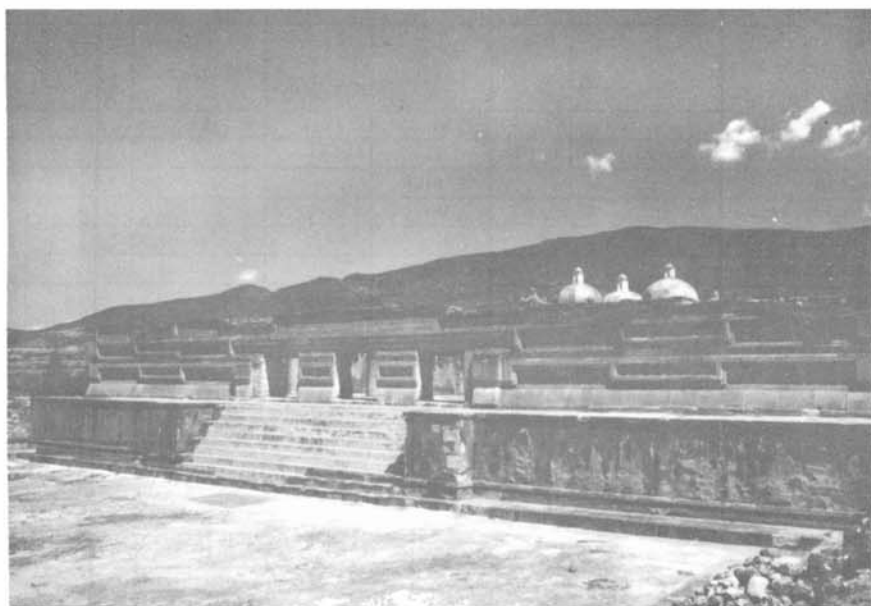
TONOS

- 1 alto (´)
- 2 medio (no se indica en la ortografía)
- 3 medio bajo (no se indica en la ortografía)
- 4 bajo (˘)

Deslizamientos de tono

- 21 (˘)
- 32 (no se indica en la ortografía)
- 31 (no se indica en la ortografía cuando sigue o precede a los tonos 1 o 21. Se indica como 1 en todos los demás contextos)

Las letras que están entre paréntesis representan el símbolo ortográfico. Cuando no se indica el símbolo ortográfico, el símbolo lingüístico es igual al mismo.



Salón de las columnas visto del este. Mitla.

**GRAMATICA MIXTECA
DE ATATLAHUCA**

(En Mixteco)

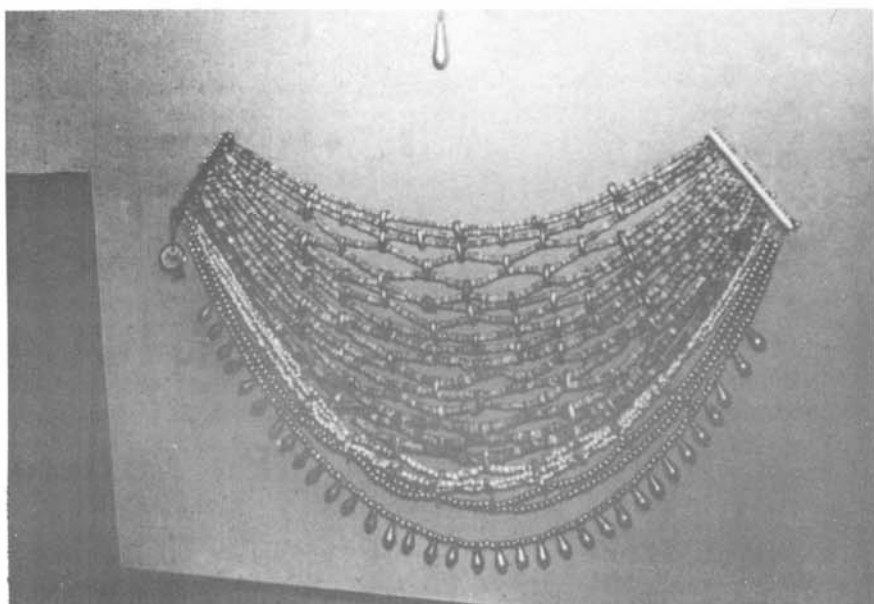


Foto por Ruth María Alexander

*Collar mixteco de oro, turquesa, perlas,
coral y concha roja.*

CONTENIDO

Parte 1, Español	1
Mapa de la República Mexicana	111
Mapa del estado de Oaxaca	112
Mapa del ex-distrito de Tlaxiaco	113
Tabla de los fonemas	115

PARTE 2, MIXTECO

Jnūhun sásau jeē quívɿ nuū tútu yáha	121
Cútahū na núū ñáyuu jeē ní cachindéé ñájnáhan jíin ná	123
Yáha cáhán najehē ní cuvāha tutu yáha	124
1. Alfabeto mixteco	125
2. Yáha cáhán ndese sáma tono	131
3. Cáhán jeē tú ñn sáma-ni tono jíin capítulo 2	137
4. Tiempo verbo	142
5. Jnūhun jeē cuní cahān jeē tuú	147
6. Núu sáma verbo te cáhán jeē cuehé cúu	153
7. Ndeese sáha jnūhun verbo	155
8. Clase verbo	160
9. Verbo jeē quijnáhan jíin táca jnúhun te nduu ñn verbo-ni	169
10. Sustantivo	173
11. Pronombre	178
12. Adjetivo	190
13. Preposición	201
14. Adverbio	206
15. Conjunción	222
16. Interjección jíin partícula	228
Vocabulario	231
Bibliografía	241
Índice detallado	245



Foto por Ruth María Alexander
Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

JNUHUN SASAU JEE QUIVI NUU TUTU

Nuū libro yáha cáhán yuhu mixteco. Te sǎhví ‘mixteco’ sanaa te vēji nde yuhu azteca. Te jnūhun *mixtla* cúní cahān vicō yuhu azteca. Te sanaa te tēe azteca ni snaní de mixteco tāca ñáyuu jeē cácahān yuhu mixteco siquī jeē yúcu sava i yucu súcún núū yachí nínga vicō. Te jnūhun *sasavú* cúu sǎhví yuhu mixteco, te cúní cahān *doctrina de la lluvia*. Te jnūhun *sasavú* sanaa te cúu yaā savū jeē ní jeni ni tēe mixteco jeē yaā cúu te ni cachiñúhún de nde jenahán. Jeē yúcuan íyó jnūhun *sasavú* nde vijna. Te ñayuu jeē cácahān yuhu mixteco íyó nájnūhun 150,000 i.

Nde jenahán te ni íyo ñn grupo ñayuu, te grupo yúcuan chi ñn-ni yuhu ni cacahān. Te ñayuu grupo yúcuan ní cusñn i te cuéé-ni te ni sáma yuhu jeē ní cacahān i. Te súcuan te ni yáha ga cuiyā. Yūcuán na te ni sáma ga te ni nduu tāca grupo yáha vijna jeē cúu mixteco jíin trique jíin cuicateco jíin amuzgo jíin mazateco jíin popoloca jíin zapoteco jíin chinanteco jíin otomí, te íyó gá. Te ñn grupo jeē ni sáma súcuan chi ñn-ni yuhu ni cacahān. Te súcuan te ni sáma tucu nájnūhun ni cuu nde jenahán gá te ni nduu idioma mixteco jíin trique jíin cuicateco. Te suni nde jenahán chi ñn-ni grupo mixteco ni cuu, te súcuan te ni sáma ni sáma ni nduu sñn sñn mixteco nájnūhun íyó sñn mixteco vijna. Te mixteco jeē yúcu yajni jíin inga mixteco chi cájecūhun ni i jeē cahán jnáhan mixteco i vēsú sáma jecu. Te jecu gā mixteco jeē yúcu jíca chi tu cúu jecūhun ni i jeē cahán jnáhan mixteco i, chi ni sáma ndasí.

Te súcuan ni sáha jíin táca gá grupo ñayuu jeē ní cusñn. Te suni súcuan ni íyo ñn grupo ñayuu latín, chi suni nájnūhun ni cuu jíin mixteco, súcuan na ni cuu jíin grupo latín, chi ni sáma yuhu jeē ní cacahān, te suu cácuu táca yuhu yáha: castellano jíin portugués jíin francés jíin italiano, te íyó gá. Te suni ñayuu castellano chi tu cájecūhun ni i táca sñn yuhu yúcuan.

Te tutu yáha cáhán ndese sáha gramática yuhu mixteco jeē cácahān ñayuu San Esteban Atatláhuca, distrito de Tlaxiaco, estado de Oaxaca jeē cúu República de México (coto ní mapa jeē yǎhi mēhñú parte español jíin parte mixteco). Te Santa Lucía Monteverde jíin San Pedro Molinos, chi cájecūhun ni i yuhu

mixteco Atatláhuca vēsú sáma jecu. Te ñayuu un cácuu nájnūhun 8,000 i jeē cáyūcú i unī ñuu yáha. Chí sanaa te íyó gá jecu gā ñuu jeē jécūhun ni i yuhu mixteco Atatláhuca.

Te jeē nácā quee ñayuu castellano Ñucōhyó te ñayuu mixteco chi ni ndacu i jniñu ñin parte Guerrero jíin ñin parte Puebla jíin ñin parte cáhnu máa Oaxacā. Te Ndijnu chi ni iyo ñin tēe ní ndacu de jniñu nuū ñin grupo mixteco.

Te jeē nácā quiji ñayuu castellano te ñayuu mixteco ni catee de historia de. Te jeē ní tee de historia de nde jenahán chi tu ní tēe de nájnūhun cátee yó vijna, chi ni catee de jíin dibujo. Te sava jnūhun jeē ní tee de chi íyó ndé vijna, te cuehē chi tuvá gā íyó chi je ni naa. Te íyó ñáyuu jeē scuáha i cahu i jeē ní catee de nde jenahán. Te sava jeē ní tee tēe mixteco chi je cúu cáhu i te sava chi ná tu. Te suni ni canevāha de calendario de nde jenahán. Te calendario jeē ní canevāha de chi vāha ga ni jejniñu vēsú jeē ní canevāha ñayuu castellano.

Te suni nde jenahán chi ni canevāha de tutu gramática de jeē ní conaní *Arte en lengua mixteca* jeē ní tee Fray Antonio de los Reyes. Te ni quiví nuū prensa Ñucōhyó cuiyā 1593. Te suni ni iyo vocabulario de jeē ní conaní *Vocabulario en lengua mixteca* jeē ní tee Fray Francisco de Alvarado. Te suni ni quiví nuū prensa Tamazulapan cuiyā 1593.

Te tēe mixteco nde jenahán chi ni casáha de cuehē ndajniñu luu jíin oro jíin plata jíin yúū ndíi, te suni ni sáha de cohō lúu, te suni jíin yiquí quítí ni sáha de yuchī te siquí yíqui quítí un ní stácu de dibujo lúu. Te jecu ndajniñu jeē ní casáha de ún chi ni quindūji jíin ñin tēe jeē ní cujéhnu nuū de jíinahan de. Te cuiyā 1932 ni cajete de yavū ndíyí cújéhnu ún, te ni cananihīn de ndajniñu un xíní yúcu Monte Albán. Te ni quiví ndajniñu jeē ní cananihīn de un núu Museo Regional Oaxaca. Te núu cúní yō te cuu quihīn yō condēhé yó ndajniñu jeē ní casáha jíi ni ndé ná tu quiji ñayuu castellano.

Te jéni ni yō jeē tēe mixteco ni sáha de dibujo luu jeē ndeé jicā véhe jeē yúcu Mitla. Te vehe un ní cuvāha nde ná tu quiji ñayuu castellano. Te ñuu Mitla ún chi estado de Oaxaca cúu.

CUTAHU NA NUU ÑAYUU JEE NI CACHINDEE ÑAJNAHAN JIIN NA

Te cuiyā 1949 ni jinūcoo ná jíin jénu Cornelia Mak nde San Esteban Atláhuca. Te cuehē ñayuu Atláhuca jeē cácuu i ranchería Progreso, ni chindéé ñáhán i sãñá cutūhva ná yuhu mixteco, te súcuan te ni cutūhva ná cahān ná mixteco. Te suni súcuan ni cajini na regla gramática mixteco. Te ni scuáha jénu Cornelia ndese sama tono. Te jénu Cipriano Hernández Bautista jíin jénu Pascasio Hernández Bautista ni chindéé ñáhán ndasí de sãñá cutūhva ná mixteco. Te suni Elisabet Vásquez Sandoval ni chindéé ñáhán i sãñá sáha ná tutu yáha. Te suni ni iyo cuehē gā i jeē ni steén i nuū ná cahān ná mixteco. Te Patricio Aragón Martínez ni chindéé ñáhán de sãñá chi ni sama de tutu yáha ni nduu castellano.

Te vēsú vāha ni steén tāca ñáyuu nuū ná cahān ná mixteco, te vēsú súcuan te ná tu cuu cahān vāha vāha ná ndihí cuiti, te ni ná tu jecūhun vāha ni ná ndihí ndihí siquī regla gramática. Núu súcuan te sanaa te ni quīvi jecu falta. Te cúní na jēē táca níhín jeē cáhu ní gramática yáha te na cóne cáhnu ni ni núū falta jeē níhín ni núū gramática yáha. Te sanaa te núu nanihín ni falta te nasávāha ní te súcuan te quendōo vāha ga tutu yáha.

Ruth María Alexander

YAHA CAHAN NAJEHE NI CUVAHA TUTU YAHA

Te cúní na jéē gramática yáha stéén nuū ní ndese luu cáhán yuhu mixteco. Te suni yuhu mixteco yáha, vāha loco jejniñu cahān yō na-ni jnūhun jeē cuní yō. Vēsú tú ñn cáhán-ni jnūhun mixteco jiín castellano te vāha ndasí jéjniñu cahān yō. Te tutu yáha chi lulí-ni. Te jeē yúcuan tu cúu cachi ndíhi ndíhi ndese sáha yuhu mixteco. Te vēsú súcuan te cáhí jecu ndese sáha regla mixteco. Chi núu cúní yō cachi yō ndíhi ndíhi ndese sáha te jíni ñúhún cuéhē tutu.



Foto por Don Burgess

Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

CAPITULO 1

ALFABETO MIXTECO

a	asīn	<i>sabroso</i>	
b	<i>burro</i>		
c	colo	<i>guajolote</i>	(jéjníñu c te núu ndíquíin a jíin o jíin u)
ch	chācá	<i>pez</i>	
d	de	<i>él</i>	
e	vehe	<i>casa</i>	
f	<i>fuerza</i>		
g	inga	<i>otro</i>	
h	ndohō	<i>tenate</i>	
i	ita	<i>flor</i>	
ī	nīñī	<i>mazorca</i>	
j	jihī	<i>hongo</i>	
k	<i>kilómetro</i>		
l	lélú	<i>sombrero</i>	
ll	<i>llave</i>		
m	mēhñú	<i>entre</i>	
n	naña	<i>chayote</i>	
ñ	nīñī	<i>granizo</i>	
o	ocō	<i>veinte</i>	
p	páñú	<i>rebozo</i>	
q	quiti	<i>animal</i>	(jéjníñu qu te núu ndíquíin e jíin ī jíin ī)
r	ríqui	<i>pájaro carpintero</i>	
s	saa	<i>pájaro</i>	
t	tutu	<i>papel, libro</i>	
u	unā	<i>ocho</i>	
v	váhú	<i>coyote</i>	
x	xehvā	<i>barranca</i>	
y	yuchī	<i>cuchillo</i>	
z	<i>zapato</i>		

Tāca letra yáha ñn jéjníñu-ni jíin castellano. Te letra yáha cúu tāca jéē yáha: *b, f, k, ll, z*, nájñuhun tāca jñuhun yáha:

burro, fuerza, kilómetro, llave, zapato

Núu yíhí raya chīji letra chí chíji jnūhun te stéén nuū yō jeē suu cúu jeē cahán siquī.

1.1. Letra jeē tú ìin jéjníñu castellano jíin mixteco:

Iyó letra jeē tú ìin jéjníñu castellano jíin mixteco. Sava jnūhun jeē tu quíjnáhan jíin castellano nanihīn yō nuū tútu *El mixteco, idioma de una cultura antigua* jeē ní tee Cornelia Mak.

1.1.1. Letra h:

Letra **h** chí tú sonido névāha núu cahán yō castellano. Te mixteco chí iyó sonido jeē cahán yō nde sucūn yō, nájnūhun:

váhú *coyote* ndaha *mano* cohō *plato*

Te suni iyó jíinu cáhán **h** te tu téé yó, cúu tāca jnūhun jeē quejéé jíin vocal. Te núu jeē tee yó letra **h** te tee yó suhva: **hocō veinte**. Te tu téé yó letra **h** te o ìin-ni cáhán jeē tee yó letra **h** chí jéé tu téé yó letra **h**, nájnūhun:

ocō *veinte* ita *flor* unā *ocho*

1.1.2. Letra x:

Letra **x** chí je yajni tu cácahán castellano nájnūhun mixteco, te iyó ìin uū-ni jeē cácahán nájnūhun cáhán mixteco, nájnūhun *Xola* cúu ìin calle México, te *xocoyote* cúu **sēhe xéjnú**. Te sava jnūhun mixteco jeē jéjníñu letra **x** cúu tāca jéé yáha, nájnūhun:

xehvā *barranca* xūhún *dinero* uxā *siete*

1.1.3. Letra i:

Te suni jéjníñu ndihúhún vocal mixteco nájnūhun castellano. Te iyó inga vocal mixteco jeē cúu letra **í**, nájnūhun:

quití *animal* ndívi *huevo* tíca *chapulín*

1.1.4. Jeē cóndeca jnáhan letra j jíin letra n:

Te núu na cóndeca jnáhan letra **j** jíin letra **n** te jéhe sīn sonido, nájnūhun:

jníñí *ratón* vijna *hoy* sajnē *mañana*

1.1.5. Jeē ndéca jnáhan consonante n jíin d:

Jeē ndéca jnáhan uū consonante **n** jíin **d** chí ìin cáhán-ni

castellano jiín mixteco. Te castellano tu quéjéé jiín úū consonante un. Te mixteco chi íyó, nájnūhun:

ndivī *huevo* **ndute** *agua* **ndaha** *mano*

1.1.6. Jeē ndéca jnáhan letra *s* jiín inga consonante:

Te letra *s* jiín inga consonante jeē ndéca jnáhan te letra un chi jéjníñu nde sava jnūhun castellano, te mixteco chi quéjéé xíhna gā letra *s* jiín inga consonante, chi nájnūhun:

scuílí *flauta* **squée** *pizará* **stiquí** *buey, vaca,*
toro
snáā *destruirá* Te suni cuu cahān yō **stáān** *destruirá*

1.1.7. Jeē cahán yō vocal jiín xíjñī yō:

Tāca jnúhun jeē ndíhī jiín letra *n* chi cahán yō jiín xíjñī yō te vocal jeē iyó núū tāca jnúhun cúu nasalizada, nájnūhun:

chīquín *tuna* **quixín** *pegajoso* **yiquín** *calabaza*
cuáán *amarillo* **cuūn** *cuatro* **íin** *está parado*
uhūn *cinco* **cájin** *húmedo* **xēhen** *manteca*

Tācá vocal jeē ndéca jnáhan jíin letra *m* chí letra *n* chí letra *ñ* chi cácuu nasalizada, nájnūhun:

páñú *rebozo* **unā** *ocho* **jñíñí** *ratón*
nñí *entero* **ñūū** *pueblo* **nuū** *cara*
cáhnū *grande* **sajñē** *mañana* **jihñí** *caliente*
ññí *arena*

1.1.8. Tono:

Iyó tijñī jnūhun jeē ĩn téé-ni yó te tono-ni sáma. Chi íyó tono ALTO, MEDIO, BAJO.

Te tono BAJO cúu jeē téé yó suhva: ˘, chi cahán cáhnū yó, chi nájnūhun:

cūñū *carne* **ndīco** *se enfriará* **ocō** *veinte*

Te tono MEDIO chi tu téé yó chi cuēchi cahán-ni yó. Te ni tu cahán cáhnū yó te ni tu cahán cuññī yó chi cūhva ni cahán yō, nájnūhun:

londe *cordero* **ndīco** *molerá* **xēhen** *manteca*

Te tono ALTO chi tée yó suhva: ´, te cáhán cuíñi yó, nájnūhun:

lélú *sombrero* ndíco *muele* línchí *lagartija*

Te letra mayúscula, vēsú cahán yō jíin tono te tu tée yó, nájnūhun:

lin de. (íin de)
[*está-parado él*]
Está parado.

Capítulo 2 jíin 3 chi yūcuan cáhán siquī tono.

1.2. Jeē tahú sáva yó jnúhun:

1.2.1. Jnúhun mixteco jeē uú sílaba cúu:

Tāca jnúhun mixteco chi iyó cuéhē jeē uú sílaba cúu. Te nuū quejéé jnúhun ún chi jee ga cáhu yó. Te suni cuu tahú sáva yó jnúhun un. Núu ndíquín ñin vocal jíin ñin consonante, mēhñú te cuu tahú sáva yó, nájnūhun:

ndíca	<i>plátano</i>	táhú sáva yó suhva:	ndi	ca.
chíquín	<i>tuna</i>	táhú sáva yó suhva:	chī	quín.
yujnu	<i>árbol</i>	táhú sáva yó suhva:	yu	jnu.
londe	<i>cordero</i>	táhú sáva yó suhva:	lo	nde.
vehe	<i>casa</i>	táhú sáva yó suhva:	ve	he.
lanchi	<i>borrego</i>	táhú sáva yó suhva:	la	nchi.

Te tāca jnúhun jeē iyó letra **h** jíin ñin consonante, te mēhñú un cuu tahú sáva yó jnúhun, nájnūhun:

cáhnu	<i>grande</i>	táhú sáva yó suhva:	cáh	nu.
xehvā	<i>barranca</i>	táhú sáva yó suhva:	xeh	vā.
vihndē	<i>nopal</i>	táhú sáva yó suhva:	vih	ndē.

Te suni núu iyó jnúhun jeē ndéca jnáhan uū vocal, te mēhñú un tahú sáva yó jnúhun, nájnūhun:

ndoō	<i>caña</i>	táhú sáva yó suhva:	ndo	ō.
saa	<i>pájaro</i>	táhú sáva yó suhva:	sa	a.
staā	<i>tortilla</i>	táhú sáva yó suhva:	sta	ā.
cuūn	<i>cuatro</i>	táhú sáva yó suhva:	cu	ūn.

Te suni iyó jnúhun jeē quejéé jíin letra **c** jíin letra **u** jíin inga vocal. Te vocal uū tahú sáva yó jnúhun, nájnūhun:

cuítí	<i>corto</i>	táhú sáva yó suhva:	cuí	tí.
cuehyī	<i>enfermedad</i>	táhú sáva yó suhva:	cueh	yī.
cuáá	<i>ciego</i>	táhú sáva yó suhva:	cuá	á.

Te suni iyó jnúhun jeē ndéca jnáhan letra **i** jíin inga vocal, te nuū ndéca jnáhan vocal jíin consonante chi yūcuan táhú sáva jnúhun, nájnūhun:

siáha	<i>dará</i>	táhú sáva yó suhva:	siá	ha.
siúhú	<i>asustará</i>	táhú sáva yó suhva:	siú	hú.
ndiáca	<i>todo el día</i>	táhú sáva yó suhva:	ndiá	ca.

Te suni iyó únī-ni jnúhun jeē táhú sáva yó núū ndéca jnáhan letra **i** jíin vocal, te táhú sáva yó yūcuan.

niāndii	<i>sol</i>	táhú sáva yó suhva:	ni ā	ndi i.
ndió cóto	<i>mirará atrás</i>	táhú sáva yó suhva:	ndi ó	có to.
ndió cóo	<i>regresará</i>	táhú sáva yó suhva:	ndi ó	có o.

hasta aquí

1.2.2. Jnúhun mixteco jeē ìin sílaba-ni cúu:

Iyó jnúhun mixteco jeē ìin sílaba-ni cúu, te tu cáhán jee yó. Te sava cúu adverbio, te sava cúu pronombre jeē ní nducuítí, te sava cúu inga gā, nájnūhun:

de <i>el</i>	ña <i>ella</i>	ni <i>pretérito</i>	ga <i>más</i>
--------------	----------------	---------------------	---------------

1.2.3. Jnúhun mixteco jeē névāha unī sílaba chí víhyá gā:

Iyó jnúhun mixteco jeē névāha unī sílaba chí víhyá gā. Te sílaba jeē ndéca jnáhan sílaba sandīhí cúu jeē jee ga cahán yō, nájnūhun:

quiquihin	<i>va a ir a traer</i>	cuanduvāha	<i>va mejorándose</i>
------------------	------------------------	-------------------	-----------------------

Iyó jnúhun jeē quijnáhan uū jnúhun te ndúcuítí nájnūhun:

quiquihin	<i>va a ir a traer</i>	chi jnúhun quihín	<i>va a ir jíin jnúhun</i>	quihín	<i>llevará</i>	cúu te ndúcuítí ndúu jnúhun quiquihin.
Te táhú sáva yó suhva: qui qui hin.						

ndayújnu	<i>rama</i>	chi jnúhun ndaha	<i>mano jíin jnúhun</i>	yujnu	<i>árbol</i>	cúu te ndúcuítí ndúu jnúhun ndayújnu.	Te táhú sáva yó suhva: nda yú jnu.
-----------------	-------------	-------------------------	-------------------------	--------------	--------------	--	---

ñujihní	<i>tierra caliente</i>	chi jnúhun ñuu	<i>pueblo jíin jnúhun</i>	jihní	<i>caliente</i>	cúu te ndúcuítí ndúu jnúhun ñujihní.	Te táhú sáva yó suhva: ñu jih ní.
----------------	------------------------	-----------------------	---------------------------	--------------	-----------------	---	--

nundehé *árbol frutal* chi jñuhun **yujnu** *árbol* jíin jñuhun **ndehé** *fruta* cúu te ndúcuítí ndúu jñuhun **nundehé**. Te táhú sáva yó suhva: **nu nde hé**.

cuanduvāha *va mejorándose* chi jñuhun **cuahān** *se fue* jíin jñuhun **nduu** *se pondrá* jíin jñuhun **vāha** *bien, bueno* cúu te ndúcuítí ndúu **cuanduvāha**. Te táhú sáva yó suhva: **cua ndu vā ha**.

Iyó ñin sílaba jeē quijnáhan jíin ñin jñuhun te sáha jeē sáma jecu jñuhun, nájnūhun:

cácahān *hablan* chi jñuhun **ca plural** jíin jñuhun **cahān** *hablará* cúu te ndúu jñuhun **cácahān**. Te táhú sáva yó suhva: **cá ca hān**.

naquīcu *remendará* chi jñuhun **na que repite** jíin jñuhun **quīcu** *coserá* cúu te nduu jñuhun **naquīcu**. Te táhú sáva yó suhva: **na quī cu**.

1.3. Marca -:

Marca yáha - *jéjníñu* jíin jñuhun **-ni** *no más, luego* návāha tú sáma jnáhan jíin jñuhun **ni** jeē jejniñu pretérito, nájnūhun:

Yāhá-**ni** cúu jeē cuní na.
[éste no-más es que quiero yo]
Nada más éste quiero.

Ná ni sínu de jniñu de te cuahān-**ni** de.
[cuando terminó él trabajo su y se-fue luego él]
Cuando terminó su trabajo, se fue luego.



Foto por Ruth María Alexander

CAPITULO 2

YAHA CAHAN NDESE SAMA TONO

2.1. Marca jeē steén na tono cúu:

Capítulo 1 chi cáhán jecu siquĩ tono. Te cáhán jeē tono ALTO jéjníñu suhva: ´, te tono BAJO jéjníñu suhva: ¯, te tono MEDIO chi tu téé yó, chi cuēchi cáhán-ni yó. Suni cuu cuajníñu yó número jíin táca tono, nájnūhun 1 cúu tono ALTO, 2 cúu tono MEDIO, 4 cúu tono BAJO. Te tono 3 cuññi ga vēsú 4 te cáhnu ga vēsú 2. Te 2 jíin 3 chi ĩn téé-ni yó, te jeē cahán yō sáma-ni. Te suni íyó sílaba jeē téé yó uū tono, chi nájnūhun jeē quejéé yó jíin 2 te ndĩhi yó jíin 1, te suni súcuan íyó gá táca jnúhun jeē ndíso uū tono jeē ĩn sílaba-ni. Te suni capítulo yáha steén jíin número táca tono návāha cuni cají yó ndese sáha táca tono.

Te íyó táca jnúhun jeē sĩn sĩn tono ndíso. Te núu ĩn sílaba ndíso ĩn tono te sásĩn yó te suni súcuan sáha yó jíin táca gá jnúhun jeē ndíso ĩn tono jeē ĩn ĩn sílaba te sásĩn yó jíin ĩn guión nájnūhun yāhá: -, nájnūhun **lélu (1-1) sombrero**. Te suni íyó jnúhun jeē ndíso uū tono ĩn sílaba te tu sásĩn yó sílaba jeē ndíso uū tono, nájnūhun **tācá (4-21) cada**.

Te yāha jéhe ejemplo jíin táca jnúhun jeē ndíso tono número, nájnūhun:

1-1	yúhú (1-1)	<i>tiene miedo</i>	1-2	vĩlu (1-2)	<i>gato</i>
	lélu (1-1)	<i>sombrero</i>		yéji (1-2)	<i>come</i>
2-1	linchí (2-1)	<i>lagartija</i>	2-2	quiti (2-2)	<i>animal</i>
4-1	chácá (4-1)	<i>pez</i>		tutu (2-2)	<i>papel, libro</i>
4-21	tācá (4-21)	<i>cada, todos</i>	4-2	quisi (4-2)	<i>quisi (4-3)</i>
1-32	chéngo (1-32)	<i>chéngo (1-3)</i>			<i>olla</i>
		<i>tlacuache</i>		cūñu (4-2)	<i>carne</i>
	víchi (1-32)	víchi (1-3)	1-4	vĩli (1-4)	<i>juguete</i>
		<i>soplador, aventador</i>	2-4	ndĩvi (2-4)	<i>huevo</i>

Núu yíhi marca yáha / mēhñu úu jñūhun te cúní cahān jeē ñin-ni cúu ndíndúú jñūhun.

Núu sílaba jeē ndíso uū tono jeē cúu 32 chí 31, te núu cahān yachī yō te tono 3-ni cáhán yō, nájnūhun:

Chéngo (1-32) *tlacuache* te núu cahān yachī yō te cuu cahān yō **chéngo (1-3)**.

2.2. Clase jñūhun:

Tāca jñūhun mixteco chi névāha máá tono núu na-ni jñūhun cúu. Iyó tono jeē sáma te suni máá jñūhun chi sáma. Te suni íyó jñūhun jeē sáma tono te jñūhun jeē cúní cahān chi tu sáma. Te tāca jñūhun chi sáma máá núu ndese jnáhan jñūhun ndíquín. Chi íyó únī clase jñūhun, jeē cúu **a**, **b**, **c**. Te núu ndíquín ñin jñūhun clase **a** chí núu tu ndéca jnáhan inga jñūhun, te jíní yō jeē tu sáma. Te núu ndíquín jñūhun clase **b** chí clase **c** te cuu sáma tono.

Cuadro 1

Tono jíin clase jñūhun

1-1 (b,c)	1-2 (a,c)	1-32 (a,c)	1-4 (c)
2-1 (b)	2-2 (a,c)		2-4 (c)
4-1 (b)	4-2 (a,c)		
4-21 (b)			

Tono 4-2 jeē cúu clase **a** chi suni cuu cahān yō tono 4-3 núu ndese cúní maá yó. Te núu clase **c** chi ma cúu sáma yó tono nájnūhun sáma tono clase **a**, chi cahān-ni yó tono 4-2, nájnūhun:

quīsí (4-2) *olla* cúu clase **a** te suni cuu cahān yō **quīsí (4-3)**.

cūñu (4-2) *carne* cúu clase **c**.

Jñūhun jeē ndíso tono 1-1 chi sava cúu clase **b** te sava ga cúu clase **c**.

Tono 2-1 jíin 4-1 jíin 4-21 chi ñin clase **b**-ni cácuu.

Te tono 1-2 jíin 2-2 jíin 4-2 jíin 1-32 chi sava jñūhun un cúu clase **a** te sava ga jñūhun un cúu clase **c**.

Te tono 1-4 jíin 2-4 cácuu clase c.

Te yāha stéén tāca jnúhun yúcuu jíin na clase cúu i.

1-1	yúhú (1-1) (b)	<i>tiene miedo</i>
	lélú (1-1) (c)	<i>sombrero</i>
2-1	linchí (2-1) (b)	<i>lagartija</i>
4-1	chācá (4-1) (b)	<i>pez</i>
4-21	tācá (4-21) (b)	<i>cada, todos</i>
1-2	vílu (1-2) (a)	<i>gato</i>
	yéji (1-2) (c)	<i>come</i>
2-2	quítí (2-2) (a)	<i>animal</i>
	tutu (2-2) (c)	<i>papel, libro</i>
4-2	quīsí (4-2)/quīsí (4-3) (a)	<i>olla</i>
	cūñu (4-2) (c)	<i>carne</i>
1-32	chéngo (1-32)/chéngo (1-3) (a)	<i>tlacuache</i>
	víchi (1-32)/víchi (1-3) (c)	<i>soplador, aventador</i>
1-4	vílī (1-4) (c)	<i>juguete</i>
2-4	ndivī (2-4) (c)	<i>huevo</i>

2.2.1. Jnúhun clase a:

Núu íyó ñn jnúhun clase a jeē ndíquín jíin inga jnúhun chí tu sáma tono. Te suni íyó tono clase a jeē ndíso 1-2 jíin 2-2 jíin 4-2/4-3 jíin 1-32/1-3.

2.2.2. Jnúhun clase b:

Núu clase b te ndíquín tono 1-1 chí 1-2 chí 1-32 chí 1-4 chí 2-1 chí 2-2 chí tu sáma.

Te núu ndíquín tono 4-1 chí 4-21 chí sáma tono nduu 1-31.

Te suni tono 2-4 chí nduu 1-4.

Te suni súcan 4-2 chí nduu 1-32.

Te suni íyó tono clase b jeē ndíso 1-1 jíin 2-1 jíin 4-1 jíin 4-21.

2.2.3. Jnúhun clase c:

Núu clase c te ndíquín tono 4-1 chí 4-21 chí 4-2 chí tu sáma.

Núu sava jnúhun ndíso tono 2-4 te nduu 3-4.

Chí núu ndíso tono 2-2 te nduu 3-2.

Chí núu ndíso tono 2-1 te nduu 3-1.

Chí 1-4 te nduu 21-4.

Chí 1-32 te nduu 21-32.

Chí 1-2 te nduu 21-2.

Chí 1-1 te nduu 3-1.

Te suni íyó tono clase **c** jeē ndíso 1-1 jíin 1-2 jíin 2-2 jíin 4-2 jíin 1-32/1-3 jíin 1-4 jíin 2-4.

2.3. Cuadro tono:

Nájnūhun cáa cuadro tono yáha jeē nūhun tāca clase tono, te cuadro yáha cahu yó suhva: yucūn jeē véji tono clase **a** tu sáma chi ħn-ni tono cúu. Yucūn jeē véji clase **b** chi sava sáma te sava tuú. Te suni yucūn clase **c** sava sáma te sava tuú, nájnūhun cuadro yáha:

Cuadro 2

	1-1	1-2	1-32	1-4	2-1	2-2	2-4	4-1	4-21	4-2
a										
b							1-4	1-31	1-31	1-32
c	3-1	21-2	21-32	21-4	3-1	3-2	3-4			

Te tāca gá jeē yáha cúu ejemplo jeē ndése sáha tono:

yúhú (1-1) *tiene miedo* cúu clase **b**. Te núu ndíquín jnūhun **quínī (2-4)** *marrano* te nduu **yúhú (1-1)** **quínī (1-4)** *el marrano tiene miedo* chi tono 2-4 jeē ndíso jnūhun **quínī** nduu 1-4.

jíní (1-1) *sabe* cúu clase **c**. Te núu ndíquín jnūhun **quínī (2-4)** *marrano* te nduu **jíní (1-1)** **quínī (3-4)** *el marrano sabe*, chi tono 2-4 jeē ndíso jnūhun **quínī** nduu 3-4.

jíca (1-2) *anda* cúu clase **a**. Te núu ndíquín jnūhun **quínī (2-4)** *marrano* te nduu **jíca (1-2)** **quínī (2-4)** *el marrano anda*, chi tono 2-4 jeē ndíso jnūhun **quínī** tu sáma.

yéji (1-2) *come* cúu clase **c**. Te núu ndíquín jnūhun **quínī (2-4)** *marrano* te nduu **yéji (1-2)** **quínī (3-4)** *el marrano come*, chi tono 2-4 jeē ndíso jnūhun **quínī** nduu 3-4.

jíca (1-2) *anda* cúu clase **a**. Te núu ndíquín jnūhun **vílu (1-2)** *gato* te nduu **jíca (1-2)** **vílu (1-2)** *el gato anda*, chi tono 1-2 jeē ndíso jnūhun **vílu** tu sáma.

yéji (1-2) *come* cúu clase **c**. Te núu ndíquín jnūhun **vílu (1-2)** *gato* te nduu **yéji (1-2)** **vílu (21-2)** *el gato come*, chi tono 1-2 jeē ndíso jnūhun **vílu** nduu 21-2.

h̄n (2-2) uno cúu clase **a**. Te núu ndíquíin jnūhun **jn̄íí (1-1) ratón** te nduu **h̄n (2-2) jn̄íí (1-1) un ratón**, chí tono 1-1 jeē ndíso jnūhun **jn̄íí** tu sáma.

inga (2-2) otro cúu clase **c**. Te núu ndíquíin jnūhun **jn̄íí (1-1) ratón** te nduu **inga (2-2) jn̄íí (3-1) otro ratón**, chí tono 1-1 jeē ndíso jnūhun **jn̄íí** nduu 3-1.

2.4. Jeē cahán yō tono 2-ni núu tono 21 cúu:

Tāca jnúhun jeē nd̄h̄i jíin tono 21 jíin inga jnūhun jeē quejéé jíin tono 1 chí cuu cahán yō tono 2-ni te núu cahán yach̄i yō jnūhun un, nájnūhun:

tācá (4-21) cada cúu clase **b**. Te núu ndíquíin jnūhun **lélú (1-1) sombrero** te nduu **tāca (4-2) lélú (1-1) cada sombrero**, chí tono 4-21 jeē ndíso jnūhun **tācá** nduu 4-2.

tācá (4-21) cada cúu clase **b**. Te núu ndíquíin jnūhun **sūch̄i (4-21) muchacho** te nduu **tāca (4-2) sūch̄i (1-31) cada muchacho**, chí tono 4-21 jeē ndíso jnūhun **sūch̄i** nduu 1-31 te tono 4-21 jeē ndíso jnūhun **tācá** nduu 4-2.

Te núu cahán cueé yo te tono 21 cahán yō.

tāca (4-21) lélú (1-1) cada sombrero

tāca (4-21) sūch̄i (1-31) cada muchacho

2.5. Jeē cach̄i stúhun nuū vocabulario:

Jeē sánd̄h̄í tutu yáha te íyó vocabulario nuū n̄uhun tāca tono jeē jejniñu jíin marca. Te suni cahán na clase cúu tāca jnúhun mēh̄ñú paréntesis. Cách̄i stúhun na jnūhun cúni cahán tāca jnúhun, nájnūhun:

cuehȳi (c) enfermedad

Te núu íyó uū jnūhun chí víhyá gā jeē quijnáhan vocabulario, te cahán na clase cúu jnūhun sánd̄h̄í. Te jnūhun x̄ihna chí cahán na clase cúu núu tu cáhan inga lado vocabulario, nájnūhun:

cuehȳi nuū (c) enfermedad de la cara

cunihni (a) ni (c) será terco

Te suni cáchí stúhun túcu paréntesis jeē na tono ndíso, te núu tono 1-32 cúu te cuu tee yó número. Te núu tono 1-2, chi tú tee yó, chi cuēchi cástúhun-ni na jnūhun cúu, nájnūhun:

chéngo (1-32) (a) *tlacuache*

vīlu (a) *gato*

Te suni cáchí stúhun túcu paréntesis jeē na tono ndíso, te núu tono 4-1 cúu te cuu tee yó número. Te núu tono 4-21, chi tú tee yó, chi cuēchi cástúhun-ni na jnūhun cúu, nájnūhun:

chācá (4-1) (b) *pez*

tācá (b) *cada, todos*

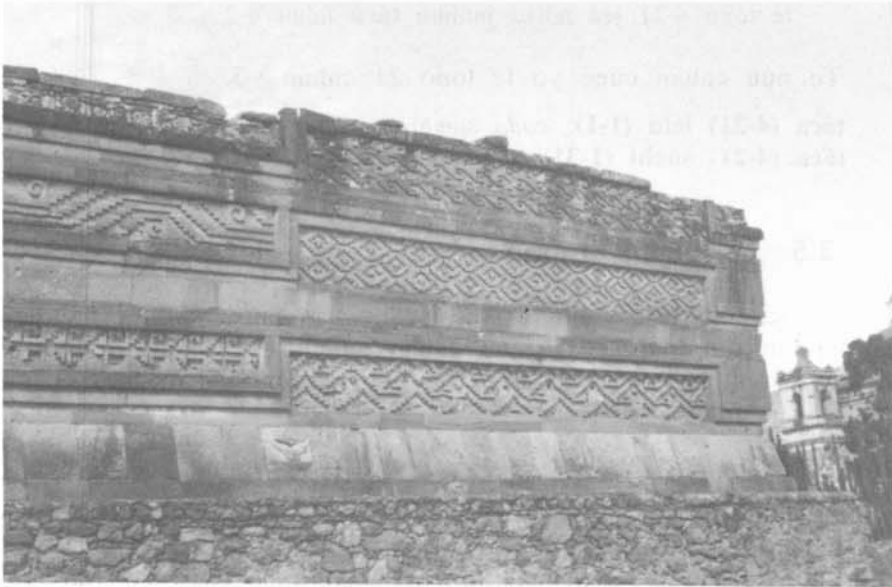


Foto por Ruth María Alexander

CAPITULO 3

CAHAN JEE TU HN SAMA-NI TONO JIIN

CAPITULO 2

3.1. Sava jnūhun jeē ndéca jnáhan:

Iyó sava jnūhun jeē ndéca jnáhan te s̄in sáma tono vēsú capítulo 2.

3.1.1. Jeē quijnáhan uū sustantivo:

Te núu quijnáhan uū sustantivo te cáchí vé cu cuní cahān inga jnáhan sustantivo, te s̄in modo sáma tāca tono jeē ndíso, nájnūhun:

Jnūhun **cuehyī (2-4)** (c) *enfermedad* ndéca jnáhan jíin jnúhun **xijnī (2-4)** *nariz* te ndúu **cuehyī (2-4)** **xijní (3-1)** *enfermedad de la nariz, catarro*. Jnūhun **xijnī** ndíso tono 2-4 te nduu 3-1 núu quijnáhan inga sustantivo jíin.

Te capítulo 10 cahán siquī sustantivo jeē cúu nanducú yó.

3.1.2. Jeē quijnáhan preposición jíin sustantivo:

Núu quijnáhan preposición jíin sustantivo te s̄in modo sáma tono sustantivo, nájnūhun:

Jnūhun **ichi (2-2)** (a) *hacia* ndéca jnáhan jíin jnúhun **ñuu (2-2)** *pueblo* te ndúu **ichi (2-2)** **ñúū (1-4)** *hacia el pueblo*. Jnūhun **ñuu** ndíso tono 2-2 te nduu 1-4 núu quijnáhan preposición **ichi** jíin.

Te capítulo 13 cahán siquī preposición jeē cúu nanducú yó.

3.1.3. Jeē quijnáhan sustantivo jíin adjetivo:

Te núu quijnáhan sustantivo jíin adjetivo chi s̄in modo sáma tono adjetivo, nájnūhun:

Jnūhun **tachī (2-4)** (c) *viento* ndéca jnáhan jíin jnúhun **nīhin (4-2)** *fuerte* te ndúu **tachī (2-4)** **nīhin (21-32)** *viento fuerte*,

tempestad. Jnūhun **nihin** ndíso tono 4-2 te nduu 21-32 núu quíjnáhan sustantivo jíin.

Te capítulo 12 cahán siquī adjetivo jeē cúu nanducú yó.

3.1.4. Jeē quíjnáhan verbo jíin sustantivo:

Núu quíjnáhan verbo jíin sustantivo te verbo sáha jeē ndúu ndíndúu verbo te s̄in modo sáma tono sustantivo un, nájnūhun:

Jnūhun **cacān (2-4)** (c) *pedirá* ndéca jnáhan jíin jnúhun **tahū 2-4** *regalo* te ndúu **cacān (2-4)** **tahú (3-1)** *orará*. Jnūhun **tahū** ndíso tono 2-4 te nduu 3-1 núu quíjnáhan verbo jíin te sáha jeē ndúu ndíndúu verbo.

Te capítulo 4 nde 9 cahán siquī verbo jeē cúu nanducú yó.

3.1.5. Jnūhun jeē ĩn sílaba-ni jeē quíjnáhan jíin verbo:

Iyó jnúhun jeē ĩn sílaba-ni te quíjnáhan jíin verbo te s̄in modo sáma tono verbo, nájnūhun:

Jnūhun **ma (2)** (c) *no* ndéca jnáhan jíin jnúhun **quiji (2-2)** *vendrá* te ndúu **ma (2)** **quiji (21-2)** *no vendrá*. Jnūhun **quiji** ndíso tono 2-2 te nduu 21-2 núu quíjnáhan jnūhun lulí un jíin.

3.2. Clase especial:

Jeē sáma súcuan táca jnúhun te cúu clase **a** especial chí **c** especial.

3.2.1. Clase *a* especial:

Te núu clase **a** especial cúu, chi tu sáma 1-1 ni 1-2 ni 1-32 ni 1-4.

Te 2-1 jíin 2-4 jíin 4-1 chi sáma nduu 1-1.

Te 2-2 chi nduu 1-2.

Te 4-21 chi nduu 1-31.

Te 4-2 chi nduu 1-32.

Te núu clase **a** especial cúu te tee yó clase **ae**.

3.2.2. Clase *c* especial:

Te núu clase **c** especial cúu te 1-1 jíin 2-1 jíin 2-4 jíin 4-1 nduu 3-1.

Te 1-2 jíin 2-2 nduu 21-2.

Te 1-32 jíin 4-2 nduu 21-32.

Te 1-4 nduu 21-4.

Te 4-21 nduu 21-31.

Te núu clase c especial cúu te tee yó clase ce.

3.2.3. Cuadro jeē nūhun táca tono especial:

Nájnūhun cáa cuadro yáha jeē nūhun táca tono especial jeē sáma sñn modo. Te cuadro yáha cahu yó suhva: yucūn jeē véji clase **ae** chi sava-ni sáma te sava tuú. Te yucūn clase **ce** chi ndihi sáma, nájnūhun cuadro yáha.

Cuadro 3

	1-1	1-2	1-32	1-4	2-1	2-2	2-4	4-1	4-21	4-2
ae					1-1	1-2	1-1	1-1	1-31	1-32
ce	3-1	21-2	21-32	21-4	3-1	21-2	3-1	3-1	21-31	21-32

Te táca gá jeē yáha cúu ejemplo jeē ndése sáha tono.

Jnūhun **quiti** (2-2) *animal* cúu clase **a**. Te núu ndíquín jnūhun **xeēn** (2-4) *bravo* te jnūhun **quiti** ndúu clase **ae**. Te yūcuán na te ndúu **quiti** (2-2) **xéén** (1-1) *animal bravo*, chi tono 2-4 jeē ndíso jnūhun **xeēn** nduu 1-1. Te clase **a** chi tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2.

Jnūhun **quivi** (2-4) *día* cúu clase **c**. Te núu ndíquín jnūhun **uní** (2-4) *tres* te jnūhun **quivi** ndúu clase **ce**. Te yūcuán na te ndúu **quivi** (2-4) **uní** (3-1) *tercer día*, chi tono 2-4 jeē ndíso jnūhun **uní** nduu 3-1. Te clase **c**, chi sáma nduu 3-4, nájnūhun cáhán capítulo 2.

Jnūhun **sahma** (2-2) *ropa* cúu clase **a**. Te núu ndíquín jnūhun **vāha** (4-2) *bueno* te jnūhun **sahma** ndúu clase **ae**. Te yūcuán na te ndúu **sahma** (2-2) **vāha** (1-32) *ropa buena*, chi tono 4-2 jeē ndíso jnūhun **vāha** nduu 1-32. Te clase **a** chi tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2.

Jnūhun **lélú** (1-1) *sombrero* cúu clase **c**. Te núu ndíquín jnūhun **vāha** (4-2) *bueno* te jnūhun **lélú** ndúu clase **ce**. Te yūcuán na te ndúu **lélú** (1-1) **vāha** (21-32) *sombrero bueno*, chi tono 4-2 jeē ndíso jnūhun **vāha** nduu 21-32. Te clase **c** chi tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2.

Iyó jecu jeē ndéca jnáhan uū vocal te ndíso tono 2-2 te clase **c** cúu. Te sñn modo sáma tono jnūhun yáha. Chi núu ndíquín

jñūhun clase ae te ndúu 1-4, te núu ndíquíin jñūhun clase ce te ndúu 21-4, nájnūhun:

Jñūhun **ichi (2-2)** *hacia* cúu clase ae. Te núu ndíquíin jñūhun **ñuu (2-2)** *pueblo* jeē cúu clase c te ndúu **ichi (2-2)** **ñúu (1-4)** *hacia el pueblo*, chi tono 2-2 jeē ndíso jñūhun **ñuu** nduu 1-4.

Jñūhun **yatā (2-4)** *detrás de* cúu clase ce. Te núu ndíquíin jñūhun **ñuu (2-2)** *pueblo* jeē cúu clase c te ndúu **yatā (2-4)** **ñúu (21-4)** *detrás del pueblo*, chi tono 2-2 jeē ndíso jñūhun **ñuu** nduu 21-4.

Te suni íyó jñūhun jeē suni súcuan sáma. Te tāca jñūhun un cúu tāca jeē yáha:

caan (2-2) (c)	<i>agujereará</i>
cuu (2-2) (c)	<i>morirá</i>
naa (2-2) (c)	<i>será destruído</i>
naa (2-2) (c) ni (3) (c)	<i>se olvidará</i>
ñuu (2-2) (c)	<i>pueblo</i>

Núu tu ndéca jnáhan vocal, te sáma tono nájnūhun ndácu cuadro, nájnūhun:

Jñūhun **yuhu (2-2)** *orilla de* cúu clase ae. Te núu ndíquíin jñūhun **tutu (2-2)** *papel* jeē cúu clase c te ndúu **yuhu (2-2)** **tútu (1-2)** *la orilla del papel*, chi tono 2-2 jeē ndíso jñūhun **tutu** nduu 1-2.

Jñūhun **nuū (2-4)** *a, de* cúu clase ce. Te núu ndíquíin jñūhun **tutu (2-2)** *papel* jeē cúu clase c te ndúu **nuū (2-4)** **tútu (21-2)** *al papel*, chi tono 2-2 jeē ndíso jñūhun **tutu** nduu 21-2.

3.3. Jñūhun jeē sáma nájnūhun cáhán capítulo 2:

Te suni ñūhun sava jñūhun jeē sáma nájnūhun cáhán capítulo 2 tucu, nájnūhun:

Jñūhun **cuehyī (2-4)** (c) *enfermedad* ndéca jnáhan jíin jñūhun **nuū (2-4)** *cara* te ndúu **cuehyī (2-4)** **nuū (3-4)** *enfermedad de la cara*. Jñūhun **nuū** ndíso tono 2-4 te ndúu 3-4 nájnūhun cáhán capítulo 2 te núu quíjnáhan jíin inga jñūhun.

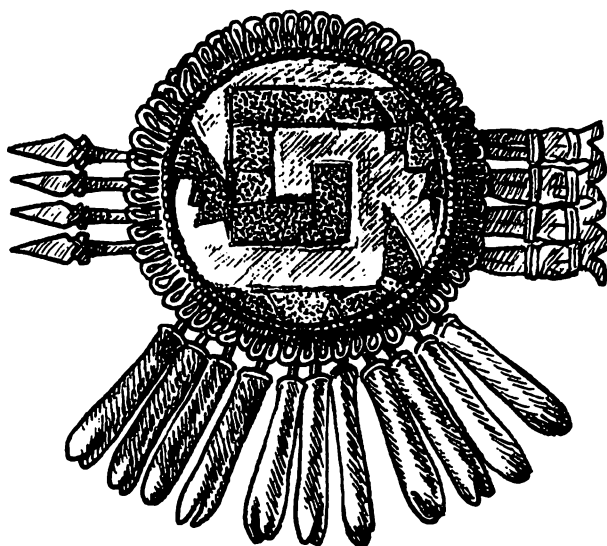
Jñūhun **ini (2-2)** (c) *adentro de* ndéca jnáhan jíin jñūhun **vehe (2-2)** *casa* te ndúu **ini (2-2)** **vehe (3-2)** *adentro de la casa*. Jñūhun **vehe** ndíso tono 2-2 te ndúu 3-2 nájnūhun cáhán capítulo 2 te núu quíjnáhan jíin inga jñūhun.

Jnūhun **scuáha (1-2)** (a) *estudiará* ndéca jnáhan jíin **xinī (2-4)** *cabeza* te ndúu **scuáha (1-2)** **xinī (2-4)** *memorizará*. Jnūhun **xinī** ndíso tono 2-4 te tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2 te núu quíjnáhan jíin inga jnūhun.

Jnūhun **ni (2)** (c) *pretérito* ndéca jnáhan jíin **quiji (2-2)** *vendrá* te ndúu **ni (2)** **quiji (3-2)** *vino*. Jnūhun **quiji** ndíso tono 2-2 te ndúu 3-2, nájnūhun cáhán capítulo 2 te núu quíjnáhan jíin inga jnūhun.

Jnūhun **ndiqui (2-2)** (a) *cuerno* ndéca jnáhan jíin jnūhun **isu (2-2)** *venado* te ndúu **ndiqui (2-2)** **isu (1-2)** *cuerno de venado*. Jnūhun **isu** ndíso tono 2-2 te ndúu 1-2, nájnūhun cáhán capítulo 3. Te suni cuu cahān yō inga modo jeē cúu **ndiqui (2-2)** **isu (2-2)**. Te jnūhun **isu** ndíso tono 2-2 te tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2.

Jnūhun **lélú (1-1)** (c) *sombrero* ndéca jnáhan jíin jnūhun **vāha (4-2)** *bueno* te ndúu **lélú (1-1)** **vāha (21-32)** *sombrero bueno*. Jnūhun **vāha** ndíso tono 4-2 te ndúu 21-32, nájnūhun cáhán capítulo 3. Te suni cuu cahān yō inga modo jeē cúu **lélú (1-1)** **vāha (4-2)**. Te jnūhun **vāha** ndíso tono 4-2 te tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2.



Escudo y lanzas en turquesa y oro ilustrando el símbolo mixteco de la guerra. Pectoral en la forma de un escudo ceremonial.

CAPITULO 4

TIEMPO VERBO

Verbo cúu jeē sāha yó. Te suni íyó jecu gā verbo jeē s̄in jéjníñu, te capítulo 8 cástūhun síquī inga verbo jeē s̄in sāha vēsú jeē yáha.

cunu *tejerá* **xícó** *venderá*

4.1. Tiempo futuro:

Unī tiempo mixteco iyó. ĩn cúu futuro, cuní cahān jeē jéhi sāha yó. Te nájnūhun jéjníñu tiempo futuro castellano te suni súcuan íyó tiempo futuro mixteco jeē suni súcuan jéjníñu cuehē jínu, nájnūhun:

Te máá ró sanaa te **cusī** ni rō te **quiji** ró ĩn jínu nájnūhun domingo te **quinuhun** rō.

[y *misma tú quizá y estarás-contenta tú y vendrás tú una vez como domingo y regresarás tú*]

Y tú, quizá estarás contenta y vendrás, quizás el domingo, y regresarás a casa.



- | | | | |
|--------------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|
| (1) stéen | <i>enseñará</i> | (10) cuni | <i>querrá</i> |
| (2) scáji | <i>dará de comer</i> | (11) cata | <i>cantará</i> |
| (3) squívī (1-32) | <i>meterá</i> | (12) casī | <i>cerrará</i> |
| (4) stáān | <i>destruirá</i> | (13) cuāha | <i>dará</i> |
| (5) nducú | <i>buscará</i> | (14) quihīn | <i>irá</i> |
| (6) cunu | <i>tejerá</i> | (15) coho | <i>tomará, beberá</i> |
| (7) cahān | <i>hablará</i> | (16) cuaan | <i>comprará</i> |
| (8) xícó | <i>venderá</i> | (17) caji | <i>comerá</i> |
| (9) quívī | <i>entrará</i> | (18) cusū | <i>dormirá</i> |

4.2. Tiempo presente:

Tiempo presente cuní cahān jeē sāha yó vjna ñúhún-ni. Te suni nájnūhun jéjníñu tiempo presente castellano te suni íyó cuéhē jínu jeē súcuan jéjníñu tiempo presente mixteco, nájnūhun:

Tu **jíní** yō ndese **scánda** de te **jíca** camión.

[no sé nosotros cómo mueve él y anda camión]

No sabemos cómo lo mueve para que el autobús corra.

Te tono mixteco chi sáma jín táca tiempo. Te tiempo presente mixteco chi sáma tono nájnūhun cáhán cuadro 3 núu ndíquín jnūhun clase ae. Táca jnūhun jeē sáma tono te ñn-ni jniñu cúu jeē sāha yó.

	futuro		presente	
(1)	stéén	<i>enseñará</i>	stéén	<i>enseña</i>
(2)	scáji	<i>dará de comer</i>	scáji	<i>da de comer</i>
(3)	squívi (1-32)	<i>meterá</i>	squívi (1-32)	<i>mete</i>
(4)	stáān	<i>destruirá</i>	stáān	<i>destruye</i>
(5)	nducú	<i>buscará</i>	ndúcú	<i>busca</i>
(6)	cunu	<i>tejerá</i>	cúnu	<i>teje</i>
(7)	cahān	<i>hablará</i>	cáhán	<i>habla</i>
(8)	xícó	<i>venderá</i>	xícó (1-31)	<i>vende</i>
(9)	quívi	<i>entrará</i>	quívi (1-32)	<i>entra</i>

Te íyó sava jnūhun jeē ndíso tono 2-2 te jnūhun ún chi sñn sāha núu cahān yō tiempo presente, chi tono jeē ndíso nduu 1-1. Te tu sáma tono nájnūhun cáhán cuadro 3, chi sñn sāha.

	futuro		presente	
(10)	cuni	<i>querrá</i>	cúní	<i>quiere</i>

Te suni íyó núu sáma letra. Te ñn jnūhun-ni cúu te máá letra- ni sáma, chi nájnūhun:

	futuro		presente	
(11)	cata	<i>cantará</i>	jíta	<i>canta</i>
(12)	casi	<i>cerrará</i>	jési	<i>cierra</i>
(13)	cuāha	<i>dará</i>	jéhe (1-32)	<i>da</i>
(14)	quihñ	<i>irá</i>	jéhén	<i>va</i>
(15)	coho	<i>tomará, beberá</i>	jíhi	<i>toma, bebe</i>
(16)	cuaan	<i>comprará</i>	jéen	<i>compra</i>
(17)	caji	<i>comerá</i>	yéji	<i>come</i>
(18)	cusū	<i>dormirá</i>	quíxí	<i>duerme</i>

4.3. Tiempo pretérito:

Tiempo pretérito chi cúní cahān jeē jé ni sāha yó te ni yāha. Te suni nájnūhun jéjníñu tiempo pretérito castellano te suni súcuan íyó jínu jeē suni súcuan jéjníñu tiempo pretérito mixteco, nájnūhun:

Te **ni ini** te **ni nane** ña jíin tí.

[y se-hizo-tarde y regresó ella con él (animal)]

Y ya tarde regresó con los animales.

Te jeē cahán yō mixteco te jíni ñúhún cahán yō jnūhun **ni** návāha cuni yō jeē tiempo pretérito cúu. Te jnūhun **ni** chi clase **c** cúu, te jnūhun jeē ndiquín un chi sāma nájnūhun sāha clase **c**, chi nájnūhun:

	futuro		pretérito
(1) stéén	<i>enseñará</i>	ni steén (3-1)	<i>enseñó</i>
(2) scáji	<i>dará de comer</i>	ni scáji (21-2)	<i>dió de comer</i>
(3) squívi (1-32)	<i>meterá</i>	ni squívi (21-32)	<i>metió</i>
(4) stáān	<i>destruirá</i>	ni stáān (21-4)	<i>destruyó</i>
(5) nducú	<i>buscará</i>	ni nducú (3-1)	<i>buscó</i>
(6) cunu	<i>tejerá</i>	ni cunu (3-2)	<i>tejió</i>
(7) cahān	<i>hablará</i>	ni cahān (3-4)	<i>habló</i>
(8) xícó	<i>venderá</i>	ni xícó	<i>vendió</i>
(9) quívi	<i>entrará</i>	ni quívi	<i>entró</i>
(10) cuni	<i>querrá</i>	ni cuni (3-2)	<i>quiso</i>

Te suni tāca letra chi sāma tucu nájnūhun presente, chi nájnūhun:



Parte de un palacio con la iglesia detrás.

	futuro	presente	pretérito
(11) <i>cantar</i>	cata	jíta	ni jita (3-2)
(12) <i>cerrar</i>	casi	jési	ni jesi (3-2)
(13) <i>dar</i>	cuāha	jéhe	ni jēhe
(14) <i>ir</i>	quihīn	jéhén	ni jehēn (3-4)
(15) <i>tomar, beber</i>	coho	jíhi	ni jihi (3-2)
(16) <i>comprar</i>	cuaan	jéen	ni jeen (3-2)
(17) <i>comer</i>	caji	yéji	ni yeji (3-2)
(18) <i>dormir</i>	cusū	quíxi	ni quixī (3-4)

Te suni iyó jínu tú cahān yō jñūhun **ni**, chi jíin tono te jíni yō jeē tiempo pretérito cahān yō, chi nájñūhun:

(1) Stéén de nuū ná.

[enseñará él a mí] *Me enseñará.*

Ni steén (3-1) de nuū ná.

Steén (3-1) de nuū ná.

[enseñó él a mí]

Me enseñó.

4.4. Jeē sáma tiempo castellano jíin tiempo mixteco:

Te suni iyó jínu jeē sáma tiempo futuro castellano jíin tiempo futuro mixteco chi sñn modo sáha ndñndúú. Te suni súcuan sáha jíin tiempo presente jíin tiempo pretérito, nájñūhun:

Ni ndee ná te je **quíxi** de te lanchi, jecu na te **quívi** ti **caji** tī itu.

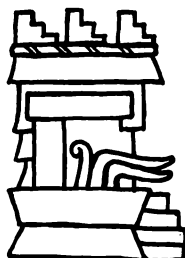
[regresé yo y ya duerme él y borrego un-poco más y entrará él-(animal) comerá él-(animal) milpa]

Vine y él ya estaba durmiendo; y los borregos, un poquito más y hubieran entrado y se hubieran comido la milpa.

ni ndee regresé cúu tiempo pretérito.

quíxi duerme cúu tiempo presente.

quívi entrará jíin **caji** comerá cúu tiempo futuro.



TEXTO

Te **ni tají** de telegrama nuū cuáha de jeē **íne** México te **ni ndee** ña. Te **ni jicān** ña soldado jeē **quíji** ñuu yō **sáha** ndáhú. Je **íyó** túhva uū carga **ñúhun** chitú soldado te **ni jinūngoo** tohō jeē **cuángoo** Ndījnu. Te yūcuan **ní jesi** de. Jecu cuiti na te je **yāha** ña **quee** ña jíin soldado ñuu yō.

Y él envió un telegrama a su hermana que estaba en México y ella regresó. Y ella pidió que los soldados vinieran, lo que hubiera empobrecido a nuestro pueblo. Ya estaban listos dos camiones llenos de soldados y las autoridades que se habían ido a Tlaxiaco llegaron. Y allí les taparon el paso a los soldados. Por poquito y llega con los soldados a nuestro pueblo.

Verbo pretérito: **ni tají** mandó, **ni ndee** regresó, **ni jicān** pidió, **ni jinūngoo** llegaron, **cuangoo** fueron, **ni jesi** tapó.

Verbo presente: **íne** está, **íyó** está, **ñúhun** está en.

Verbo futuro: **quíji** vendrá, **sáha** hará, **yāha** pasará, **quee** llegará.



Uno de los grabados de Nuiñe de Huajuapán.

CAPITULO 5

JNUHUN JEE CUNI CAHAN JEE TUU

5.1. Jnūhun jeē quijnáhan jíin verbo:

Te suni íyó úū jnūhun jeē quijnáhan jíin verbo jeē cúu nájnūhun jnūhun **ma** jíin jnúhun **tuú/tú**. Te núu túa nihín yō jnūhun cahān yō cúu jnūhun **tuú**. Te suni íyó jnúhun jeē quijnáhan jíin sustantivo, jeē cúu jnūhun **nasūú/ñasūú**. Tāca jnúhun yáha cúní cahān jeē tuú.

Cuadro 4

Cuadro táca negativo

jeē yáha cúu jnūhun jeē quijnáhan jíin verbo	ma	tuú/tú	
jeē yáha cúu jnūhun jeē tuá nihín yō cahān yō		tuú	
jeē yáha cúu jnūhun jeē quijnáhan jíin sustantivo			nasūú/ñasūú

5.1.1. Jnūhun *ma*:

Te jnūhun **ma** (clase **ce**) chi jéjníñu jíin tiempo futuro-ni, chi tu jéjníñu jíin presente ni pretérito, nájnūhun:

casi cerrar **ma** *cási no cerrar*

5.1.2. Jnūhun *tuú/tú*:

Te jnūhun **tuú/tú** chi íyó jecu jínu jéjníñu jíin tiempo futuro. nájnūhun:

Núu ni jeen ró tutu rō te **tú** cuāha ri jeē cáji rō.
 [si compraste tú libro tu y no daré yo que comerás tú]
 Si compraste tu libro, no te daré nada de comer.

Te jñūhun **tuú** chi íyó jínu ndúcuítí jín na-ni tiempo-ni. Te núu cahān yō inga jñūhun jeē ndiquín tono ALTO, te tono jñūhun **tú** ndúu MEDIO, nájnūhun:

tu cúni *no quiere*

Te suni núu cahān yō jñūhun **tú** jeē ndiquín ñin jñūhun tono BAJO chí MEDIO ndevāha-ni, te jñūhun **tú** chí ndúu MEDIO-ALTO, nájnūhun:

tú (21) vāha *no es bueno* **tú** (21) lulí *no es chico*

Te jñūhun **tuú/tú** chí jéjníñu jín tiempo presente verbo, chí nájnūhun:

tu ndúcú *no busca*

tu cúnu *no teje*

tu quívi *no entra*

Te jñūhun **tuú/tú** chí suni jéjníñu jín tiempo pretérito, te jñūhun **ni** jeē jéjníñu pretérito chí sáma tono nduu tono ALTO núu ndiquín jñūhun **tuú/tú**, te jñūhun verbo jeē ndiquín chí sáma tucu tono te nduu nájnūhun tono tiempo presente síquī jeē quívi jñūhun **tuú/tú**, nájnūhun:

pretérito		jeē jécondee jñūhun ní jín pretérito	
(1) ni steén	<i>enseñó</i>	tu ní steén	<i>no enseñó</i>
(2) ni scáji	<i>dió de comer</i>	tu ní scáji	<i>no dió de comer</i>
(3) ni squívi	<i>metió</i>	tu ní squívi	<i>no metió</i>
(4) ni stáan	<i>destruyó</i>	tu ní stáan	<i>no destruyó</i>
(5) ni nducú	<i>buscó</i>	tu ní ndúcú	<i>no buscó</i>
(6) ni cunu	<i>tejió</i>	tu ní cúnu	<i>no tejió</i>
(7) ni cahān	<i>habló</i>	tu ní cáhán	<i>no habló</i>
(8) ni xícó	<i>vendió</i>	tu ní xícó	<i>no vendió</i>
(9) ni quívi	<i>entró</i>	tu ní quívi	<i>no entró</i>
(10) ni cuni	<i>quiso</i>	tu ní cúni	<i>no quiso</i>
(11) ni jíta	<i>cantó</i>	tu ní jíta	<i>no cantó</i>
(12) ni jesi	<i>cerró</i>	tu ní jési	<i>no cerró</i>
(13) ni jēhe	<i>dió</i>	tu ní jēhe	<i>no dió</i>
(14) ni jehēn	<i>fue</i>	tu ní jéhén	<i>no fue</i>
(15) ni jihí	<i>tomó, bebió</i>	tu ní jíhi	<i>no tomó, no bebió</i>
(16) ni jeen	<i>compró</i>	tu ní jéen	<i>no compró</i>
(17) ni yeji	<i>comió</i>	tu ní yéji	<i>no comió</i>
(18) ni quixī	<i>durmió</i>	tu ní quíxi	<i>no durmió</i>

Cuadro 5

Jnūhun negativo jeē jejniñu jíin ĩn ĩn tiempo		
futuro	presente	pretérito
ma		
tuú/tú	tuú/tú	tuú/tú

Jnūhun **tuú/tú** chi jéjniñu jíin ndinúni tiempo, jeē cúu futuro jíin presente jíin pretérito. Te jnūhun **ma** chi jíin futuro-ni jéjniñu, nájnūhun:

ma cuáha *no dará*

tú cuáha *no dará*

tu jéhe *no da*

tu ní jéhe *no dió*

5.2. Ndese jíca jnūhun:

Núu cúni yō cahān yō siquē jnūhun negativo te xīhna cahān yō jnūhun negativo, yūcuán na te verbo, yūcuán na te sujeto, nájnūhun:

Tu ní quíji sēhe de.

[*no vino hijo su*]

negativo verbo sujeto

No vino su hijo.

Te suni cuu sāma yó jéē cahán yō, chi cuu chune yó sujeto mēhñú negativo jíin verbo núu tiempo presente cúu, nájnūhun:

Tú sēhe de quíji.

[*no hijo su viene*]

negativo sujeto verbo

Su hijo no viene.

Te suni núu tiempo pretérito cuu sāma yó jéē cahán yō, te cahān yō xīhna negativo, yūcuán na te sujeto, yūcuán na te verbo. Te vēsú sāma jeē cahán yō, te tono chi tu sāma, nájnūhun:

Tú sēhe de ní quíji.

[*no hijo su vino*]

negativo sujeto verbo

Su hijo no vino.

Te núu cúni yō cahān yō clase c, te jnūhun **ni** chi ndúcáhnua ga tono, nájnūhun:

1e tú nehen (c) ni (3) quécoo i.

[y no temprano vinieron él]

Y no vinieron temprano.

Te futuro cuu sāma yó jēē cahán yō, chi cuu quejéé yó jíin sujeto, yūcuán na te negativo, yūcuán na te verbo, nájnūhun:

Sēhe de ma quíji.

[hijo su no vendrá]

sujeto negativo verbo

Su hijo no va a venir.

5.3. Jeē jejniñu núu tuá nihín yō cahān yō:

Jnūhun tuú cúu jeē jejniñu núu tuá nihín yō cahān yō, nájnūhun:

¿A quihín de chí tuú?

[interrogativo irá él o no]

¿Va a ir o no?

Tuú.

[no]

No.



Núu tuú te sájniñu de.

[si no y trabajará él]

Si no va, va a trabajar.

5.4. Jnūhun jeē jejniñu jíin sustantivo:

Jnūhun jeē jejniñu jíin sustantivo cúu jnūhun **nasūú/ñasūú**. Te sava ñayuu cácahān jnūhun **nasūú** te sava ñayuu cácahān jnūhun **ñasūú**, nájnūhun:

Nasūú ita cúu.

Ñasūú ita cúu.

[no flor es]

No es una flor (es otra cosa).

Nasūú i cúní cata.

Ñasūú i cúní cata.

[no él quiere cantar]

No es él que quiere cantar.

Te núu cahān yō jnūhun **nasūú/ñasūú** tiempo pretérito te

sunı sama tono jnūhun **ni** jíin tono verbo nájñūhun sáha jnūhun **tuú/tú**, chi nájñūhun:

Nasūú i ní quíji.

Ñasūú i ní quíji.

[*no él vino*]

No es él que vino.

5.5. Jnūhun jeē jejniñu jíin frase relativa:

Jnūhun jeē jejniñu jíin frase relativa cúu jnūhun **nasūú/ñasūú**, nájñūhun:

Nasūu jēē cunı i quihın i, chi jíini ñūhún quihın i.

Ñasūu jēē cunı i quihın i, chi jíini ñūhún quihın i.

[*no que quiere él irá él porque necesita irá él*]

No es que quiera ir, sino que necesita ir.

5.6. Jeē cahán yō siquı comparación:

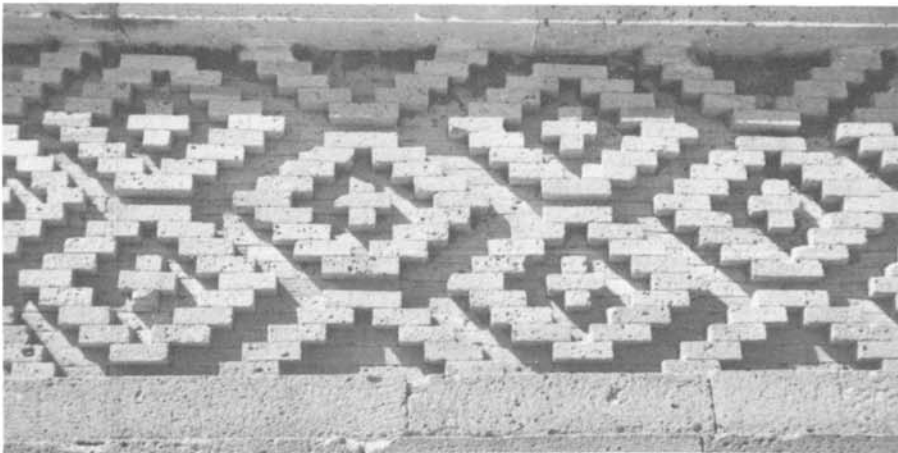
Te sunı íyó jnūhun jeē cuu cahán yō siquı comparación, jeē cúu jeē nácāji yó jēē váha jíin jēē tú váha. Te jéjniñu jnūhun **nasūú/ñasūú** tucu, nájñūhun:

Luu cáa ñuu yáha **nasūú** ñuu Ndijnu.

Luu cáa ñuu yáha **ñasūú** ñuu Ndijnu.

[*bonito parece pueblo este no pueblo Tlaxiaco*]

Este pueblo es más bonito que Tlaxiaco.



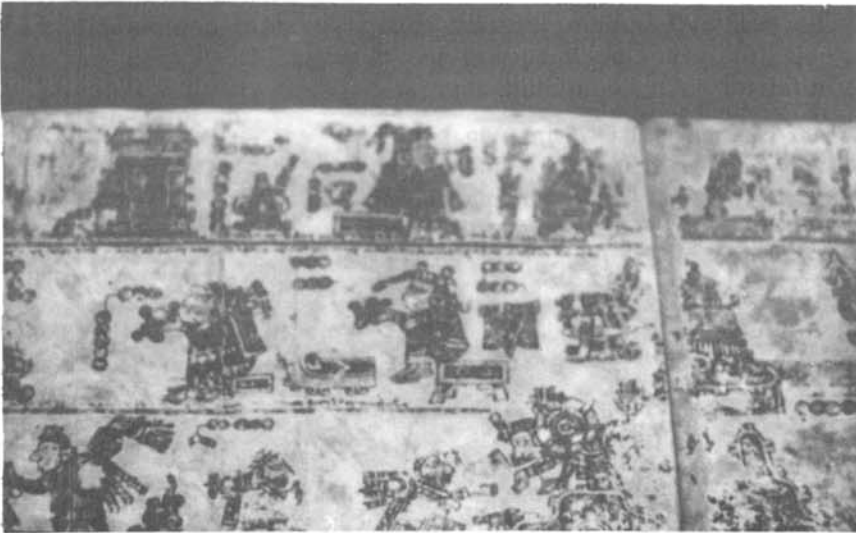
Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

Foto por Ruth María Alexander

TEXTO

Te ñayuu jéhnú ni caquití ni i, áchí i jeē **ma** cúu cosíquí ñahan chi máni tēe cosíquí. Te maestro un, **nasūu** jēē váha sáha de chi ndíhi ñahan cásíquí, te **tu** iyó derecho ñahan cosíquí, áchí ñayuu jéhnú jijnáhan i. Te **tu** ní cásáha-ni yó cuenta jijnáhan yó. Vā nde naná yō ni cahān ña te **tu** ní sáha-ni yó cuenta chi ni casíquí yó.

Y los adultos se enojaron, dijeron que las mujeres no deberían jugar porque solamente los hombres juegan. Y que no es bueno lo que hace el maestro, porque las mujeres van a jugar, y no hay derecho a que las mujeres jueguen, dicen los adultos. Y no les hicimos caso. Aun nuestras madres lo dijeron y nosotras no les hicimos caso y nos pusimos a jugar.



Sección del códice mixteco "8 venado".

CAPITULO 6

NUU SAMA VERBO TE CAHAN JEE

CUEHE CUU

6.1. Jnūhun ca:

Suni verbo jeē cuní cahān cuehē, jéjníñu jnūhun ca, chi jnūhun ca cúní cahān cuehē. Chi uū-ni tiempo jejníñu, jeē cúu pretérito jín presente, nájñūhun:

jnūhun cáhán yō jeē ñin-ni cúu cáhán de <i>(él) habla</i> ni xicó de <i>(él) vendió</i>	jnūhun cáhán yō jeē cuehē cúu cácahān de <i>(ellos) hablan</i> ni caxicó de <i>(ellos) vendieron</i>
--	---

Te núu cúní yō cahān yō jeē cuehé cúu, te cuu cahān yō jnūhun ca, te jeē cahān yō súcuan te jíní yō na tiempo cúu jeē cahān yō, chi tono jnūhun ca cúu jeē sáma te núu sáma tiempo. Te jnūhun jeē ndiquín jnūhun ca chi tu sáma tono i, nájñūhun:

futuro	ñin-ni	cuehē
cuāha de <i>dará</i>	jéhe de <i>da</i>	cájēhe de <i>dan</i>
stéén de <i>enseñará</i>	ni steén de <i>enseñó</i>	ni castéén de <i>enseñaron</i>

6.2. Jnūhun coo:

Verbo jeē cáca yó yáha yó ñin lado te jéjníñu jín jnúhun coo jeē cuní cahān cuehē, nájñūhun:

ñin-ni	cuehē
quívi de <i>(él) entra</i>	quívicoo de <i>(ellos) entran</i>
quíji de <i>(él) viene</i>	quícoo de <i>(ellos) vienen</i>

Tāca jnúhun jeē ndñhi jín letra n, chi jíní ñúhún cahān yō jín jnúhun ngoo, nájñūhun:

ñin-ni
 ni jehēn de (él) *se fue*
 quihñin de (él) *irá*

cuehē
 ni jengoo de (ellos) *se fueron*
 quingoo de (ellos) *irán*

Jñuhun ca jíin jñuhun coo jíin jñuhun ngoo chi cuu cuajníñu
 uñ jnahán cahán yō ñin-ni jñuhun, nájnñuhun:

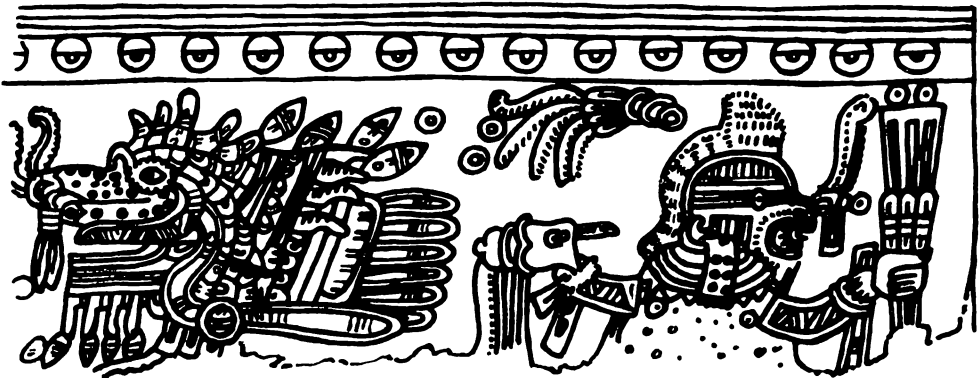
ñin-ni
 ni jehēn de (él) *se fue*

cuehē
 ni cajengoo de (ellos) *se fueron*

TEXTO

Te je cácahán de jeē cuáan de caca jijnáhan de te je yúcu
 jecu jeē ni ndóo jeē ní casáha de vehe escuela de, te yūcuan sáha
 de cancha jijnáhan de. Te suni cándoho tucu de chí jíca quícoo
 tucu ññtí, cúu ñahan cúu jéngoo tucu vijna ná ni cajengoo ña ni
 jequihin ña jeē ní cuu vehe escuela. Te suni súcuan jéngoo tucu
 ña jijnáhan ña vijna.

*Y ya andan diciendo que comprarán cal y ya hay un poquito
 que sobró cuando hicieron la escuela, y con esa harán la cancha.
 Y también están sufriendo otra vez porque la arena viene de muy
 lejos; aún las mujeres van, otra vez ahora, como fueron antes, a
 traerla para la escuela. Y también así ellas van otra vez ahora.*



Mural del palacio de Mitla.

CAPITULO 7

NDESE SAHA JNUHUN VERBO

Iyó cúūn jeē sāha verbo. ĩn cúu indicativo jíin imperativo jíin subjuntivo jíin contrario al hecho.

7.1. Verbo indicativo:

Verbo indicativo cúu jeē cástūhun yó. Te suu jnūhun yáha cúu jeē ni cástūhun núū capítulo 4, nájnūhun:

	futuro	presente	pretérito
<i>cerrar</i>	casi	jési	ni jesi

7.2. Verbo imperativo:

Verbo imperativo cúu jeē ndácu yó jniñu. Núu cáhán sāhan yó te ĩn-ni jéjníñu tiempo futuro jíin verbo jeē cástūhun yó, nájnūhun:

Cahān ní.	<i>¡Hable usted!</i>
Yāha ní.	<i>¡Pase usted!</i>

Núu cúní yō cahān ndēhyi yó te cuu cahān yō sujeto núu ndese cúní yō te suni tuú núu tu cúní-ni yó, te ndíndúú jéjníñu. Te ĩn cáhán-ni jíin verbo jeē castūhun yó jíin tiempo futuro, nájnūhun:

Cahān.	<i>¡Habla!</i>
Cahān rō.	<i>¡Habla!</i>
Yāha.	<i>¡Pasa!</i>
Yāha ró.	<i>¡Pasa!</i>

Te íyó únī jnūhun verbo jeē sĩn sāha jíin jéē cahán ichi síquí, nájnūhun:

jeē cahán ndēhyi yó

Nehen.	<i>¡Ven!</i>
Nehen rō.	<i>¡Ven!</i>
Cuáhán.	<i>¡Vete!</i>
Cuáhán ró.	<i>¡Vete!</i>
Yāhá.	<i>¡Toma!</i>
Yāhá ró.	<i>¡Toma!</i>

jeē cahán sāhan yó

Nehen ní.	<i>¡Venga!</i>
Cuáhán ní.	<i>¡Váyase!</i>
Yāhá ní.	<i>¡Tome!</i>

Te verbo jeē ndácu jniñu jeē cahán yō jeē tuú, chi ñin jéjníñu-ni jíin tiempo futuro jíin verbo jeē cástūhun yó, nájnūhun:

jeē cahán sāhan yó

Ma cahán ni.	<i>¡No hable usted!</i>
Ma yáha ní.	<i>¡No pase usted!</i>
Ma quíji ní.	<i>¡No venga usted!</i>
Ma quihín ni.	<i>¡No vaya usted!</i>
Ma quíhin ní.	<i>¡No tome usted!</i>

jeē cahán ndēhyi yó

Ma cahán rō.	<i>¡No hables!</i>
Ma yáha ró.	<i>¡No pases!</i>
Ma quíji ró.	<i>¡No vengas!</i>
Ma quihín rō.	<i>¡No vayas!</i>
Ma quíhin ró.	<i>¡No tomes!</i>

7.3. Verbo subjuntivo:

Verbo subjuntivo cúní cahán jeē cuní yō jeē sāha ñin jnáhan yó nájnūhun cúní yō. Te jéjníñu jnūhun **na** (ae) jeē ndiquín jíin verbo, nájnūhun:

Na quívi de vehe.
[que entrará él casa]
Que entre él en la casa.

Te núu verbo subjuntivo ndiquín jnūhun **ná** yo jíin jnúhun yó **nosotros** jíin jnúhun **ri** yo te cuu nacāji yó ndevāha-ni jnūhun yáha te cahán yō núu ndese cúní yō. Te cuajníñu yó tāca jnúhun yáha cáhán yō núu ndese cúní yō sāha yó, nájnūhun:

Na quihín na.
[que irá yo]
Pues me voy.

7.4. Verbo contrario al hecho:

Verbo contrario al hecho cúní cahán ñin jeē ní cuní te tu ní cúu. Te verbo contrario al hecho chi cuu cuajníñu cahán yō tiempo pretérito. Te tono-ni verbo cúu jeē sáma te núu cahán yō verbo contrario al hecho. Chi jnūhun **ni** jeē jejniñu pretérito chi

sáma tono nduu tono ALTO, te jnūhun verbo jeē ndiquín chi sáma tucu tono te nduu nájnūhun tono tiempo presente siquĩ jeē cúu verbo contrario al hecho, chi nájnūhun:

Ní **jíhi** de tajnā chi je ni nduvāha de.

[*tomó-(contrario-al-hecho) él medicina y ya se-alivió él*]
Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Ní **jíhi** de tajnā.

[*tomó-(contrario-al-hecho) él medicina*]
¡Si tan sólo se hubiera tomado la medicina!

Ní **quíji** de.

[*vino-(contrario-al-hecho) él*]
¡Si tan sólo hubiera venido!

Núu ndese cúní ñayuu cahān i, te cuu cahān i jnūhun **núú**, chí núu tuú te tuú, nájnūhun:

Ní **jíhi** de tajnā **núú** chi je ni nduvāha de.

[*tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho y ya se-alivió él*]
Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Ní **jíhi** de tajnā chi je ni nduvāha de **núú**.

[*tomó-(contrario-al-hecho) él medicina y ya se-alivió él contrario-al-hecho*]
Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Ní **jíhi** de tajnā **núú** chi je ni nduvāha de **núú**.

[*tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho y ya se-alivió él contrario-al-hecho*]
Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

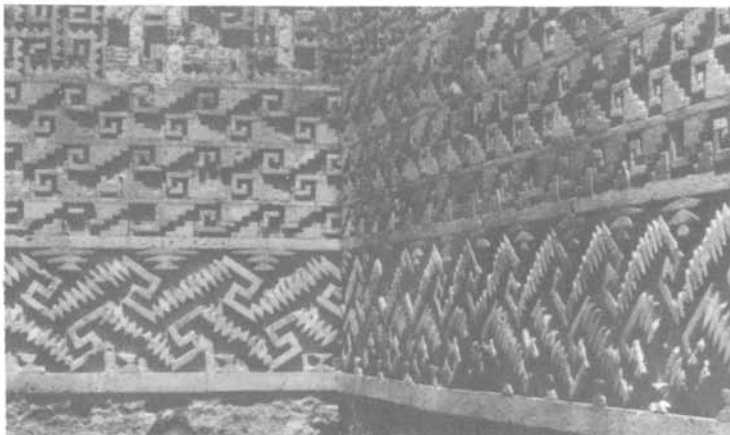


Foto por Don Burgess

Parte de la cámara interior del Palacio II en Mitla.

Ní jíhi de tajnā nuú.

[*tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho*]

¡Si tan sólo se hubiera tomado la medicina!

Ní quíji de núú.

[*vino-(contrario-al-hecho) él contrario-al-hecho*]

¡Si tan sólo hubiera venido!

Te tāca verbo contrario al hecho chi cuu cuajníñu jñūhun **nuú** si jeē cahán yō tiempo pretérito núu ndese cúsiñ ni yō cahán yō, chi tu sáma sentido jñūhun ún, nájnūhun:

Núu ní jíhi de tajnā.

[*si tomó-(contrario-al-hecho) él medicina*]

¡Si tan sólo se hubiera tomado la medicina!

Núu ní jíhi de tajnā nuú chi je ni nduvāha de núú.

[*si tomó-(contrario-al-hecho) él medicina contrario-al-hecho y ya se-alivió él contrario-al-hecho*]

Si se hubiera tomado la medicina, ya se habría aliviado.

Te suni cáhán yō tiempo futuro jíin jñūhun **nuú** jeē sándñhi frase un, nájnūhun:

Quiji de núú.

[*vendrá él contrario-al-hecho*]

Iba a venir, (pero no vino).

Te suni cuu cahán yō jeē tu ní cúu jeē ní cuni, nájnūhun:

Quiji de núú te tu ní cúu.

[*vendrá él contrario-al-hecho y no pudo*]

Iba a venir, pero no pudo.

Núu quřvì jeē tu ní cúu, te tuá jíini ñúhún cahán yō jñūhun **nuú** ndese cúni yō, nájnūhun:

Quiji de te tu ní cúu.

[*vendrá él y no pudo*]

Iba a venir, pero no pudo.

Quiji de núú te tu ní cúu.

[*vendrá él contrario-al-hecho y no pudo*]

Iba a venir, pero no pudo.

TEXTO

Te jéhén i escuela nuū jéngoo ñayuu cáscuáha nájnūhun sutū jehén i. Te ní quijnáhan i jíin sutū cándajñūhún i jíin. Te jéhén i jéñundēca i sutū nde vehe te áchí sutū ún:

—Vā **manī ni cúu** jíin i —te **áchí jíni** i jíin táca jnáhan máá núu **yúcu** vehe ún jeē—**Cuāha** ìin copa **na cóho** amigo rī yāhá chi vāha **quíjnáhan** ri jíin —**áchí jíni** jnáhan ún.

Y él fue a una escuela donde la gente va a estudiar para sacerdote. Y se encontró con un sacerdote y platicaron. Y fue y llevó al sacerdote a su casa, y el sacerdote dijo:

—Me simpatiza el muchacho —y el sacerdote le dijo a él y toda la gente que había en esa casa— Denle una copa a mi amigo, y que se la tome; denle una copa porque me cae bien —decía a esas personas.

Verbo indicativo: **jéhén va, jéngoo van, cáscuáha estudian, ni quíjnáhan** encontró con, **cándajnūhún** platican, **jénuñdēca** va a llevar, **áchí** dice, **manī ni cúu** es cariñoso, **jíni** oye, **yúcu** están en, **quíjnáhan** se encuentra.

Verbo imperativo: **cuāha** dé.

Verbo subjuntivo: **na cóho** que tome.

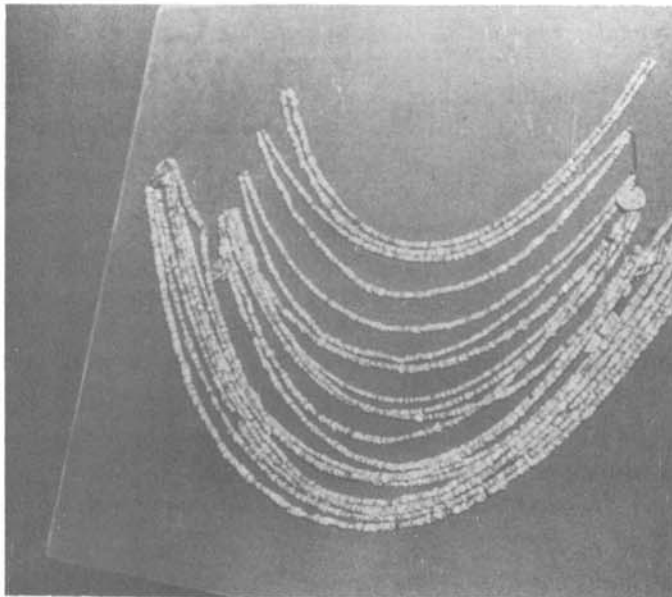


Foto por Ruth María Alexander
Collar mixteco de turquesa y coral.

CAPITULO 8

CLASE VERBO

8.1. Verbo causativo:

Verbo causativo cúu jeē cahán jeē sáha yó jeē cúu ñin ñayuu chí quitì chí ndajníñu. Núu letra s quejéé jíin ñin verbo te jeē yúcuán cúu verbo causativo. Te letra s un cúu clase ae, nájñuhun:

verbo	verbo jeē ni sáma ni nduu verbo causativo
tíví	stíví de
[se-descompondrá]	[dañará él]
se descompondrá	(él) lo dañará
caji tí	scáji de tí
[comerá él-(animal)]	[dará-de-comer él él-(animal)]
(el animal) comerá	le dará de comer (al animal)

Núu ñin jñuhun verbo quejéé jíin letra nd te núu cúní yō jeē quejéé jñuhun ún jíin letra s te letra nd chi nduu letra t, nájñuhun:

verbo	verbo causativo
ndoho ña	stóho de ña
[sufrirá ella]	[hará-sufrir él ella]
(ella) sufrirá	(él) la hará sufrir

Tiempo futuro jíin presente chi tu sáma te núu verbo jeē cahán jeē sáha yó cúu, nájñuhun:

scáji de tí
[dará-(da)-de-comer él él-(animal)]
le dará de comer (al animal), le da de comer (al animal)
stóho de ña
[hará-(hace)-sufrir él ella]
la hará sufrir, la hace sufrir

Núu ñin jñuhun verbo quejéé jíin letra y te núu cúní yō jeē

quejéé jnúhun un jíin letra **s** te sáma letra **y** nduu letra **i**, nájnūhun:

verbo	verbo causativo
yūhú tí	siúhú de tí
[tendrá-miedo él-(animal)]	[asustará él él-(animal)]
(el animal) tendrá miedo	lo asustará (al animal)

8.2. Verbo repetitivo:

Verbo jeē cahán jeē sáha tucu yó inga jínu cúu verbo repetitivo te quejéé jíin jnúhun **na**, nájnūhun:

verbo	verbo jeē ni sáma ni nduu verbo repetitivo
quīcu ña sahma	naquīcu ña sahma
[coserá ella ropa]	[remendará ella ropa]
coserá (hará) la ropa	remendará la ropa
cuni i de	nacuni i de
[conocerá él-(niño) él]	[reconocerá él-(niño) él]
lo conocerá	lo reconocerá

Te suni íyó verbo jeē quejéé jíin letra **c** chí jíin letra **qu** te núu cúní yō cuajníñu yó jnúhun **na** jeē cúu jeē sáha yó inga jínu, chí nduu letra **nd** chí letra **n**, nájnūhun:

verbo	verbo repetitivo
caa de <i>subirá</i>	ndaa de <i>subirá otra vez</i>
quīvi de <i>entrará</i>	ndīvi de <i>entrará otra vez</i>
cane de <i>vendrá, saldrá</i>	nane de <i>regresará, saldrá otra vez</i>

Te suni íyó jeē tu jécūhun ni yō te núu tú quejéé jíin jnúhun **na**, nájnūhun:

nacate ña	<i>lavará</i>
natahū ni i	<i>se despertará</i>
nune de yéhyí	
[abrirá él puerta]	
abrirá la puerta	

8.3. Verbo copulativo:

Verbo jeē tejnáhan cúu cópula. Te verbo jeē tejnáhan chí cuu tejnáhan yó jíin ūū sustantivo chí jíin **in** sustantivo jíin **in** pronombre jeē cahán siquī **in**-ni ñayuu chí **in**-ni ndajníñu, nájnūhun:

Maestro **cúu** de.

[*maestro es él*]

sustantivo verbo copulativo pronombre

El es maestro.

Maestro **cúu** tēe ún.

[*maestro es hombre él*]

sustantivo verbo copulativo sustantivo

El hombre es maestro.

Te suni verbo jeē tejnáhan chi cuu tejnáhan yó jíin ñin
adjetivo jíin ñin sustantivo chí ñin pronombre, nájnūhun:

Ndíchí **coo** ró.

[*inteligente serás tú*]

adjetivo verbo copulativo pronombre

Serás inteligente.

Vāha **íyó** itu.

[*buena es milpa*]

adjetivo verbo copulativo sustantivo

La milpa es buena.

Te suni íyó cúūn verbo jeē tejnáhan jeē cúu:

	futuro	presente	pretérito
<i>ser, estar</i>	cuu	cúu	ni cuu
<i>ser o estar otra vez</i>	nduu	ndúu	ni nduu
<i>haber, ser, estar</i>	coo	íyó	ni íyo
<i>parecer</i>		cáa	ni caa

Jnūhun **cáa** chi jéjīnu jíin ñin jeē cóto yó, nájnūhun:

Cáa licuxi siquī tī.

[*parece gris lomo su-(animal)*]

Su lomo es gris.

Luu **cáa** tī.

[*bonito parece él-(animal)*]

(El animal) es bonito.

Te suni ndinúní gá verbo jeē tejnáhan chi cuu cuajnínu cahān
yō jíin táca-ni adjetivo, te suni sáma jecu jeē cuní cahān,
nájnūhun:

Cúcá ní **íyo** de.

[*rico fue él*]

Fue rico (pero ya no).

Cúcá ní **cuu** de.

[*rico se-puso él*]

Se enriqueció.

Cúca ní nduu de.
[rico se-puso-otra-vez él]
Se enriqueció otra vez.

Te suni tu jíni ñúhún cáhān yō sujeto tucu núu je jíni yō na siquī cahān yō, nájnūhun:

Maestro cúu.
[maestro es]
Es maestro.

Luu cáa.
[bonito es]
Es bonito.

Vāha ni nduu.
[bueno se-puso-otra-vez]
Se puso bueno otra vez.

8.3.1. Modo tejnáhan yó jnúhun:

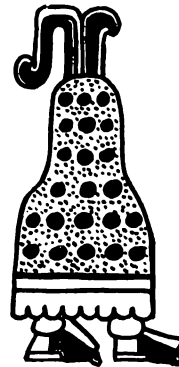
Te suni iyó tijni modo tejnáhan yó jnúhun. Chi cuu tejnáhan yó xíhna adjetivo, yūcuán na te verbo, yūcuán na te sustantivo chí pronombre. Chí suni cuu tejnáhan yó xíhna verbo, yūcuán na te adjetivo, yūcuán na te sustantivo chí pronombre, nájnūhun:

Ndíchí coo ró.
[inteligente serás tú]
adjetivo verbo pronombre
Serás inteligente.

Coo ndíchí ró.
[serás inteligente tú]
verbo adjetivo pronombre
Serás inteligente.

Vāha iyó itu.
[buena es milpa]
adjetivo verbo sustantivo
La milpa es buena.

Iyó váha itu.
[es buena milpa]
verbo adjetivo sustantivo
La milpa es buena.



Núu ndese cáhān maá jnúhun te cuu tejnáhan yó úū sustantivo chí ñin sustantivo jíin ñin pronombre. Te suni iyó úū modo tejnáhan yó táca jnúhun ún, chí cuu tejnáhan xíhna sustantivo, yūcuán na te verbo, yūcuán na te ñnga sustantivo chí

pronombre. Chí suni cuu tejnáhan yó xihna verbo, yūcuán na te sustantivo chí pronombre, yūcuán na te ñga sustantivo, nájnūhun:

Maestro cúu de.
[*maestro es él*]
sustantivo verbo pronombre
Es maestro.

Cúu de maestro.
[*es él maestro*]
verbo pronombre sustantivo
Es maestro.

Maestro cúu tēe ún.
[*maestro es hombre el*]
sustantivo verbo sustantivo
El hombre es maestro.

Tēe un cúu maestro.
[*hombre el es maestro*]
sustantivo verbo sustantivo
El hombre es maestro.

Cúu tēe ún maestro.
[*es hombre el maestro*]
verbo sustantivo sustantivo
El hombre es maestro.



8.4. Verbo descriptivo:

Verbo jeē cachí núū yō ndese cúu, cúu verbo descriptivo. Verbo descriptivo chí íyó jínu jeē nduu adjetivo. Te vāha-ni cáhán núū máá verbo descriptivo cahān yō jiín sustantivo chí pronombre, nájnūhun:

Cúca de.
[*rico él*]
Es rico.

Lulí i.
[*chico él-(muchacho)*]
Es chico.

Vēyi nunī.
[*pesado maíz*]
El maíz es pesado.



Te verbo descriptivo chi máni máá tiempo presente jejniñu, chi tu jéjniñu jíin tiempo futuro chí pretérito. Te núu cúní yō cuajniñu yó jnúhun ún te jíni ñúhún cuajniñu yó verbo jeē tejnáhan te cuu cahān yō tiempo futuro chí pretérito, nájnūhun:

Cúca ní iyo de.

[rico fue él]

Fue rico (pero ya no).

Ingá cuiyā te cúca cuu de.

[otro año y rico será él]

Será rico otro año.

Te verbo descriptivo chi cuu quijnáhan jíin verbo jeē tejnáhan jnūhun, nájnūhun:

Ingá cuiyā te cucúca de.

[otro año y será-rico él]

Será rico otro año.

Vijna te cucúca de.

[ahora y es-rico él]

Es rico ahora.

Ni cucúca de.

[fue-rico él]

Se hizo rico.

Ni nducúca de.

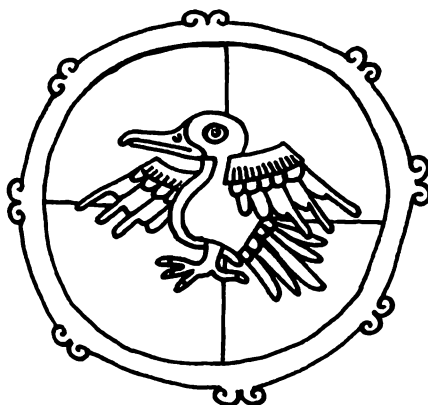
[se-puso-rico-otra-vez él]

Se hizo rico otra vez.

Cácuéhé ita.

[parece-roja flor]

las flores son rojas.



8.5. Verbo modo:

Jeē ndejnáhan uū jnūhun verbo te verbo xíhna cúu verbo modo. Te ma cúu quívi ingá jnūhun mēhñú ndindúú verbo un, chi nájnūhun:

Cuu cahu de tutu.

[podrá leerá él papel]

Podrá leer.

Jnūhun **cánuú** jíin jnúhun **jíni ñúhún** chi ñin cáhán-ni.

Cánuú quihín de.
 [es-necesario irá él]
Es necesario que él vaya.

Jíni ñúhún quihín de.
 [es-necesario irá él]
Es necesario que él vaya.

Jnūhun jīnu jíin jnūhun **ndihi** chi ñin cáhán-ni.

Ni jīnu ni sájniñu de.
 [terminó trabajó él]
Terminó el trabajo.

Ni ndihi ni sájniñu de.
 [terminó trabajó él]
Terminó el trabajo.

Te verbo **cuu**, chi ma cúu quívi inga jnūhun tūcu, nájnūhun cáhán página yáha. Te inga jnūhun verbo modo chi cuu quívi jnūhun **jeē** que tūcu, nájnūhun:

Cánuú jéē quihín de.
 [es-necesario que irá él]
Es necesario que él vaya.

Jíni ñúhún jéē quihín de.
 [es-necesario que irá él]
Es necesario que él vaya.

Ni jīnu jeē ni sájniñu de.
 [terminó que trabajó él]
Terminó el trabajo.

Ni ndihi jeē ni sájniñu de.
 [terminó que trabajó él]
Terminó el trabajo.



8.6. Verbo jeē ndejnáhan uū te tūcu jnūhun yúcuán quívi jnūhun sujeto:

Te suni íyó inga clase verbo jeē ndejnáhan uū te tūcu jnūhun yúcuán quívi jnūhun sujeto. Te ndíndúú verbo ún chi névāha ñin-ni sujeto jeē cahán yō uū jínu. Sava verbo un cúu: **cuni querrá**, **cuni sabrá**, **conocerá**, **scuáha estudiará**, **cutūhva aprenderá**, **quejéé emezará**, **sínu terminaré**, **stíhi terminaré**, jíin verbo jeē cahán ndese cúu ini yō, jíin verbo jeē cahán jeē yáha yó inga lado, nájnūhun:

Cúni de quihīn de.
 [quiere él irá él]
 verbo sujeto verbo sujeto
Quiere ir.

Jíní tēe ún cahu de tutu.
 [sabe hombre el leerá él papel]
 verbo sujeto verbo sujeto complemento directo
El hombre sabe leer.

Cúsī ni de sájniñu de.
 [está-contento él trabajará él]
 verbo sujeto verbo sujeto
Está contento trabajar.

Ni jehēn i ni jichi i.
 [fue él se-bañó él]
 verbo sujeto verbo sujeto
Fue a bañarse.

Te núu quéjéé jíin ĩin jnūhun verbo jeē cahán jeē yáha yó ĩnga lado te cuu nducutí te quijnáhan tucu jíin ĩnga verbo, nájnūhun:

Cuahān de cuacondēhé de.
 [se-fue él se-fue-a-ver él]
Se fue, se fue a ver.

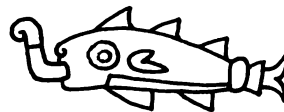
Vēji de vēnanducú de sēhe de.
 [viene él viene-a-buscar él hijo su]
Viene, viene a buscar a su hijo.

Te suni cuu cahān yō uū verbo jeē cahán jeē yáha yó ĩnga lado, te ĩin-ni sujeto névāha ndíndúú verbo, nájnūhun:

Ni quenda iso **cuahān** tī.
 [salió conejo se-fue él-(animal)]
 verbo sujeto verbo sujeto
Salió el conejo, se fue.

Ni ndicó i **ni jehēn** i.
 [se-regresó él se-fué él]
 verbo sujeto verbo sujeto
Se regresó, se fué.

Ni nane ña **vēji** ña.
 [regresó ella viene ella]
 verbo sujeto verbo sujeto
Ella regresó, vino.



TEXTO

Te **ni cane** máá avión helicóptero **ni quee** yajni súcuan. Te **ni stínga** nájnūhun ìin riétá chí ná ìin **cáa ni stínga** te **ni cacoo** de **castáa** de jíjnáhan de návāha quīvicoo tēe ún ìni maá avión helicóptero ún, ná ìin ná ìin de ndīhi ndajniñu de jeē ni jéngoo de jíin. Te ni jica jíin de te ni quecoo. Te tu **cúu nune** yéhyf te jíni ñúhún ìin herramienta te **nune**.

Y vino un avión helicóptero y vino así de cerquita. Y dejaron caer algo como riata y se colgaron uno por uno con todas las cosas que traían, y los jaloron para arriba para que entraran dentro del helicóptero. Y caminó con ellos y llegó. Y no podían abrir la puerta y necesitaban una herramienta y la puerta se abriría.

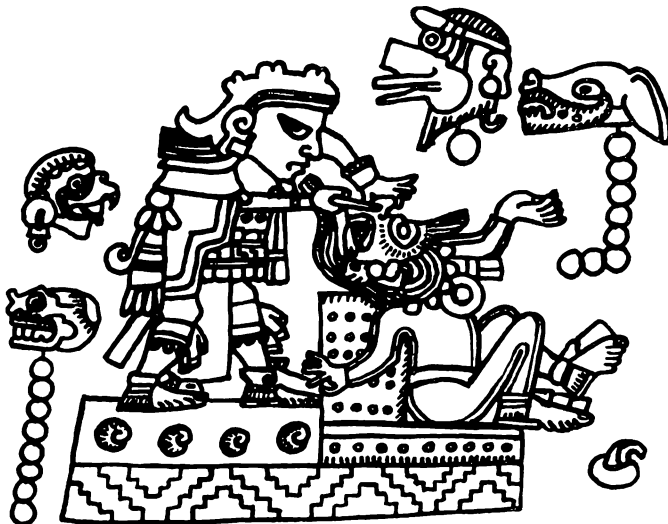
Verbo causativo: **ni stínga** *dejaron caer*, **castáa** *jalaron*.

Verbo repetitivo: **nune** *abrirá*.

Verbo copulativo: **cáa** *parece*.

Verbo modo: **cuu** *nune podrá abrir*.

Verbo jeē ndejnáhan uū te tūcu jnūhun yúcuan quívi jnūhun sujeto: **ni cane** máá avión helicóptero **ni quee** yajni *vino el mismo avión helicóptero*, llegó cerca, **ni cacoo** de **castáa** de *subieron, levantaron*.



Horadan la nariz de 8 venado, en el año 1045 D.C. para que pueda usar un ornamento especial.

CAPITULO 9

VERBO JEE QUIJNAHAN JIIN TACA JNUHUN TE NDUU IIN VERBO-NI

Te verbo yáha chi cuu quijnáhan jíin iin sustantivo chí inga verbo te nduu iin verbo-ni. Te suni clase verbo yáha cuu nduu uū jnūhun chí cuu nduu iin-ni jnūhun unī sílaba chí víhyá gā, nájnūhun:

cacān tahu *orará* chi quijnáhan jíin jnúhun **cacān pedirá**
jíin jnúhun **tahū regalo**.

sájniñu *trabajará* chi quijnáhan jíin jnúhun **sáha hará** jíin
jnúhun **jniñu trabajo**.

névāha *tiene* chi quijnáhan jíin jnúhun **née lleva en la mano**
jíin jnúhun **vāha está bien, es bueno**.

cuacondēhé *fue a ver* chi quijnáhan jíin jnúhun **cuahān se fue**
jíin jnúhun **condēhé verá**.

9.1. Jeē quijnáhan verbo jíin sustantivo:

Te verbo yāhá chi quijnáhan jíin sustantivo. Te íyó jínu jeē sáma jnūhun sustantivo nájnūhun sáma jnūhun capítulo 3, nájnūhun:

cacān tahu *orará* chi quijnáhan jíin jnúhun **cacān pedirá**
jíin jnúhun **tahū regalo**.

cata jéhé *bailará* chi quijnáhan jíin jnúhun **cata cantará**
jíin jnúhun **jehē pie**.

chundahá *empujará* chi quijnáhan jíin jnúhun **chuhun pondrá**
jíin jnúhun **ndaha mano**.

sájniñu *trabajará* chi quijnáhan jíin jnúhun **sáha hará** jíin
jnúhun **jniñu trabajo**.

9.2. Jeē quijnáhan verbo jíin inga verbo descriptivo:

Te cuu quijnáhan jnūhun jíin ñin verbo jeē cachí núū yō ndese cúu, te nduu ñin jnūhun-ni, nájnūhun:

chuvāha *guardará* chi quijnáhan jíin jnūhun **chuhun** *pondrá*
jíin jnūhun **vāha** *está bien, es bueno.*

névāha *tiene* chi quijnáhan jíin jnūhun **née** *lleva en la mano*
jíin jnūhun **vāha** *está bien, es bueno.*

sávāha *reparará* chi quijnáhan jíin jnūhun **sáha** *hará* jíin
jnūhun **vāha** *está bien, es bueno.*

sándaā *arreglará, juzgará* chi quijnáhan jíin jnūhun **sáha** *hará*
jíin jnūhun **ndaā** *es derecho, es recto.*

sátūhva *preparará* chi quijnáhan jíin jnūhun **sáha** *hará* jíin
jnūhun **tūhva** *está listo.*

9.3. Inga verbo:

Te íyó inga verbo jeē tu cúu cuni yō na jnūhun ni quijnáhan jíin, nájnūhun:

quejéé *empezará* **ndetātú** *descansará*

9.4. Verbo jeē quejéé jíin jnūhun co:

Íyó jnūhun jeē quejéé jíin jnūhun **co** jeē cúu tiempo futuro. Te jnūhun uū jeē quejéé jíin pretérito chi suni quéjéé jíin jnūhun **co**. Te presente chi sáma chi tu quéjéé jíin jnūhun **co**, nájnūhun:

	futuro	presente	pretérito
<i>vivir</i>	cotecu	técu	ni cotecu
<i>esperar</i>	condetu	ndétu	ni condetu
<i>estar enfermo</i>	cocuhū	cúhú	ni cocuhū

9.5. Verbo jeē cahán jeē yáha yó inga lado:

Verbo jeē cahán jeē yáha yó inga lado chi cuu quijnáhan jíin inga verbo te nducuťí, nájnūhun:

jécachi *va a decir* chi quijnáhan jnūhun **jéhén** *va* jíin jnūhun
cachi *dirá.*

cuacondéhé *fue a ver* chi quijnáhan jnūhun **cuahán** *se fue* jíin
jnūhun **condéhé** *verá.*

quichuhun *vendrá a poner* chi quijnáhan jnūhun **qui** *vendrá*
jíin jnúhun **chuhun** *pondrá.*

9.6. Nde se cá chí na tiempo cúu:

Te núu jnūhun sílaba unī chí víhyá gā cúu, te tono sílaba
xíhna cúu jeē sáma te cá chí na tiempo cúu, nájnūhun:

	futuro	presente	pretérito
<i>ir a decir</i>	quicachi	jécachi	ni jecachi

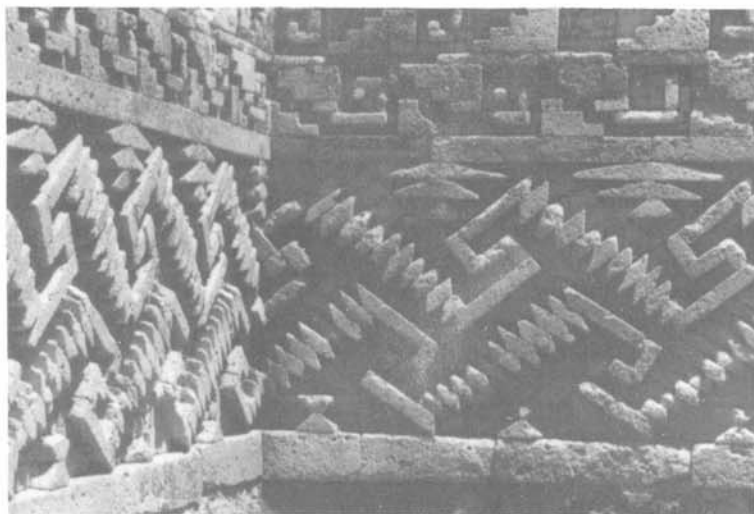
9.7. Verbo jeē cahán ndese cúu ini yō:

Te verbo jeē cahán ndese cúu ini yō chi jnūhun **ini** *corazón*
cúu te ni nducuítí ní nduu **ni**. Te verbo un chí cúu uū jnūhun,
nájnūhun:

chuhun ni *pondrá atención a* chi quijnáhan jnūhun **chuhun**
pondrá jíin jnúhun **ni** *corazón* te ndúu **chuhun ni**.

cusī ni *estará contento* chi quijnáhan jnūhun **cuu** *estará, será*
jíin jnúhun **sī** *contento* jíin jnúhun **ni** *corazón* te ndúu
cusī ni.

cunīhni ni *será terco* chi quijnáhan jnūhun **cuu** *estará, será*
jíin jnúhun **nihin** *fuerte* jíin jnúhun **ni** *corazón* te ndúu
cunīhni ni.



Las grecas mixtecas de Mitla.

Foto por Don Burgess



Una pared del palacio en Mitla con diseños mixtecos.

Foto por Ruth María Alexander

TEXTO

Ni **cusih** ni ná quiji ná ndé maá ñuu yāhá. Te tu ní quiji ná quívī ni jēē ña ni **cajnūhún** ña jeē quiji ná, chi tu jíní na quiji máñūhún ná. Te nde ni quee na México jíin cuáha ná te ni jeē maá jénu señorita ni **jequihin** ña sãhá te vēji ná jíin ña. Te ni **cusih** loco ni ná chi ni quívī ná scuáha ná, te ni **nucūhun** ni ná ndese ni scuáha ná táca clase jeē ni stéén maestro, ná ni ine ná escuela.

Estaba dispuesta a venir a este pueblo. No vine el día que ella llegó a pedirme que viniera, porque no sabía venirme sola. Cuando llegué a México con mi hermano, la señorita llegó, llegó a traerme y vine con ella. Estaba muy contenta porque entré a estudiar, y me acordaba cómo estudiaba en las clases que el maestro daba cuando yo estaba en la escuela.

Verbo jeē quijnáhan jíin táca jnúhun te nduu ñin verbo-ni: ni **cusih** ni estaba contenta, ni **cajnūhún** preguntó, ni **jequihin** llegó a traer, ni **nucūhun** ni se acordaba.

CAPITULO 10

SUSTANTIVO

Sustantivo jejniñu jeē cúni yō jeē quitì chí ñáyuu chí ndevāha-ni ndajniñu cúu, nájnūhun:

linchí *lagartija* tēe *hombre* cohō *plato*

10.1. Jnūhun jeē ndéca jnáhan jíin úū sustantivo:

Jnūhun jeē ndéca jnáhan jíin úū sustantivo te sustantivo sándīhí chi cáchí na vé cu cúu. Te jeē nasáha yó mixteco nduu castellano chi cuehē jínu jéjniñu jnūhun *de*, nájnūhun:

ndūyu cāa *clavo* chi quíjnáhan jnūhun **ndūyu estaca** jíin jnūhun **cāa metal** te ndúu **ndūyu cāa**.

yúyú ndute *gota de agua* chi quíjnáhan jnūhun **yúyú rocío**, *gota* jíin jnūhun **ndute agua** te ndúu **yúyú ndute**.

Te suni sustantivo sándīhí chi cáchí na cuenta cúu, nájnūhun:

lélú Juan

[*sombrero Juan*]

sombrero de Juan

ina tēe yúcuan

[*perro hombre aquel*]

perro de aquel hombre

xinī jniñí

[*cabeza ratón*]

cabeza de ratón



Te núu ndéca jnáhan uū sustantivo, chi sáma nájnūhun cáhán capítulo 3, nájnūhun:

yiqui yúhu *quijada inferior* chi quíjnáhan jnūhun **yiqui hueso** jíin jnūhun **yuhu boca** te ndúu **yiqui yúhu**. Chi tono 2-2 jeē ndíso jnūhun **yuhu** nduu 1-2.

Te suni sava sáma nájnūhun cáhán capítulo 2, nájnūhun:

ndūyu cāa *clavo* chi quíjnáhan jnūhun **ndūyu estaca** jíin jnúhun **cāa metal** te ndúu **ndūyu cāa**. Chi tono 4-2 jeē ndíso jnūhun **cāa** tu sáma.

Te suni íyó sava jeē sáma nájnūhun cáhán capítulo 3 chí 2 chí ndese nújnahan ni ñayuu cahān i, nájnūhun:

ndiqui isu chí **ndiqui isu** *cuerno de venado* chi quíjnáhan jnūhun **ndiqui cuerno** jíin jnúhun **isu venado** te ndúu **ndiqui isu**. Chi tono 2-2 jeē ndíso jnūhun **isu** nduu 1-2, nájnūhun cáhán capítulo 3. Te suni cuu cahān yō inga modo jeē cúu **ndiqui isu** te tono 2-2 jeē ndíso jnūhun **isu** tu sáma, nájnūhun cáhán capítulo 2.

Te jeē quijnáhan jíin ūū sustantivo te sustantivo xíhna chi nducuťtí te quijnáhan jíin inga sustantivo te nduu ĩn-ni jnūhun, nájnūhun:

vecāa cárcel chi quíjnáhan jnūhun **vehe casa** jíin jnúhun **cāa metal** te ndúu **vecāa**.

ndayújnu rama chi quíjnáhan jnūhun **ndaha mano** jíin jnúhun **yujnu árbol** te ndúu **ndayújnu**.

Te suni íyó jnúhun jeē quejéé jíin jnúhun **nu** jeē cúu jnūhun yúcuan ĩn parte jnūhun **yujnu árbol, madera**. Cuehē jnūhun ún chí cúu ndajníñu jeē yĥi yujnu, nájnūhun:

nundehé	<i>árbol frutal</i>	nuyoó	<i>carrizo</i>
nuyujé	<i>ocotal</i>	nujíi	<i>rifle</i>
nuhisá	<i>telar</i>		

Te suni íyó jnúhun jeē quejéé jíin jnúhun **tĥi** jeē cúu jnūhun ún ĩn parte jnūhun **quítĥi animal**. Te sava jnūhun chí suni quejéé jíin **tĥi** te nasūu parte jnūhun **quítĥi** cúu jnūhun ún, chí ĩn ndehē jeē jéhe yucū cúu, nájnūhun:

tĥisuhma	<i>alacrán</i>	tĥicāchĥi	<i>cobija</i>
tĥicuva	<i>mariposa</i>	tĥicuun	<i>cebolla</i>
tĥindācú	<i>gusano</i>	tĥinana	<i>jitomate</i>

Te suni íyó jnúhun jeē quejéé jíin jnúhun **jnū** jeē cúu ĩn parte jnūhun **jnūhun palabra**, nájnūhun:

jnūndóho problema, aflicción chi quíjnáhan **jnūhun palabra** jíin **ndoho sufrirá** te ndúu **jnūndóho**.

10.2. Jnūhun plural:

Te núu jíní ñayuu un jéē jnúhun plural cácahān te tu jíní ñúhún stéén i na vé cu cuní cahān plural, nájñūhun:

Te máá yó cúu ñayuu yúcu ndé lugar yáha.
 [y mismo nosotros soy persona vivimos hasta lugar este]
 Nosotros somos los que vivimos aquí.

Te iyó cuéhē modo cuni yō jeē plural cúu sustantivo.

Núu jíní yō jeē sustantivo cúu sujeto te verbo chi quéjéé jíin jnúhun **ca** chí ndíhi jíin jnúhun **coo** chí jnúhun **ngoo** nájñūhun cáhán capítulo 6, chi nájñūhun:

Te súcuan cándoho ñayuu.
 [y así sufren persona]
 Y así sufren las personas.

Te ni quecoo tēe ún.
 [y llegaron hombre el]
 Y llegaron los hombres.

Te ná ni jíinu ni cahān yō sustantivo te **jíjnáhan** cúu plural. Yūcuán na te cahān yō pronombre. Chí iyó jíinu jeē tú cahān yō pronombre, nájñūhun:

Yūcuan íin loco tĩndācu áchí **tóhō jíjnáhan de**.
 [allí hay mucho gusano dice autoridad plural él]
 Allí hay muchos gusanos, dicen las autoridades.

Te yāhu ni jengoo sava **jnáhan** yó un **jíjnáhan**.
 [y plaza fueron algunos compañero nuestro el plural]
 Algunos de nuestros compañeros fueron a la plaza.

Te suni cuu cahān yō ĩin jñūhun tūcu sustantivo jíin jnúhun **jíjnáhan** jeē cúu plural, nájñūhun:

Te cásáha ñahan un **ayate jíjnáhan** ña.
 [y hacen mujer la ayate plural ella]
 Y las mujeres hacen ayates.

Te vēyi loco ni ndicoo tēe un **jíin táca vítū** un **jíjnáhan de**.
 [y pesado muy regresaron hombre el con todas viga la plural él]
 Y regresaron los hombres con las vigas tan pesadas.

Te jeē cúni yō jeē plural cúu te cuu cahān yō número chí adjetivo jeē stéén jeē plural cúu sustantivo, nájñūhun:

Te jito de **tāca quími** andiví.
 [y ve él todas estrella cielo]
Y ve todas las estrellas en el cielo.

Ine **uū quinī** ini corral ún.
 [está dos marrano en corral el]
Hay dos marranos en el corral.

Te suni cuu cuajníñu yó uū chí víhyá gā jeē steén jeē plural cúu sustantivo, nájnūhun:

Te **sava ñayuu jijnáhan** i chi ni cacana catá i **jijnáhan** i.
 [y algunas persona plural él porque gritaron recio él plural él]
Y algunas personas gritaron recio.

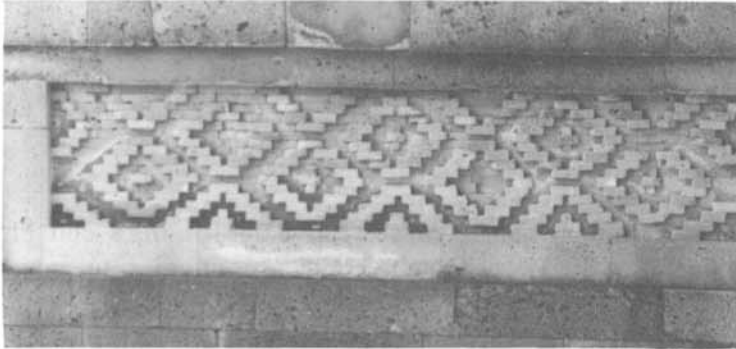


Foto por Don Burgess

Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

10.3. Modo tejnáhan yó jnúhun:

Te núu cahān yō ĩn frase, te cuu cahān yō xihna verbo, yūcuán na te sujeto, yūcuán na te complemento directo, yūcuán na te complemento indirecto, nájnūhun:

Xíco ñahan un tícūiti núū maestro.
 [vende mujer la papa a maestro]
 verbo sujeto complemento directo complemento indirecto
La mujer vende papas al maestro.

Te núu cúni yō sama yó te cuu cahān yō xihna sujeto, chí complemento directo, chí complemento indirecto, nájnūhun:

Ñahan un xíco tícūiti núū maestro.
 sujeto verbo complemento directo complemento indirecto
La mujer vende papas al maestro.

Tícuĩti xíco ñahan un núu maestro.
 complemento directo verbo sujeto complemento indirecto
Papas vende la mujer al maestro.

Núu maestro xíco ñahan un tícuĩtí.
 complemento indirecto verbo sujeto complemento directo
Al maestro vende la mujer papas.

TEXTO

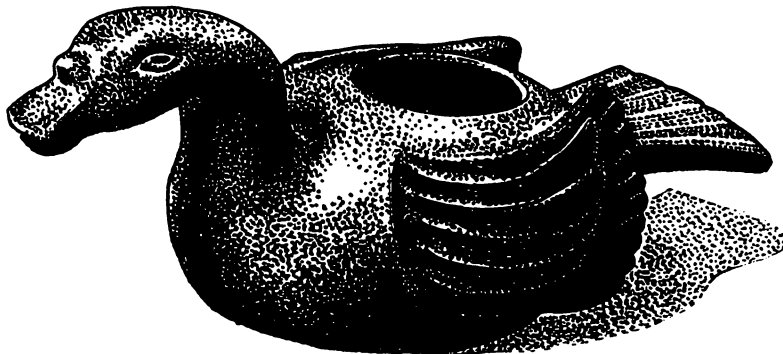
Te ni iyo **uũ ñayuu** jeē ní casáha i **vico chílóhló** te chitú cáyucú i. Sava i cáhiin nuũ **lánchi** i te ni jinũ **hora** jeē sáha jeē cúnee. Te ni canachihi i tĩ te ni candutútú i **vehe vico** ún. Te ni cachuhun i **ndayóhō, tisahā**, na vé cúu jeē ní cachuhun cachuhun máa i nuũ **lánchi** i. Te ni candutútú i.

Había dos personas que hicieron la fiesta de las máscaras y había mucha gente. Algunos estaban con sus borregos y llegó la hora en que oscureció. Y los encerraron, y les dieron zacate, ramas y toda clase de comidas a los borregos y se juntaron en la casa de la fiesta.

Sustantivo: **ñayuu** persona, **vico** fiesta, **lánchi** borrego, hora, **vehe** casa.

Jnũhun jeē ndéca jnáhan jín úũ sustantivo: **chílohlō** máscara, **ndayóhō** zacate, **tisahā** rama, **vico chílóhló** fiesta de las máscaras, **vehe vico** casa de la fiesta.

Plural: **uũ ñayuu** jeē ní casáha dos personas que hicieron.



Pato de cerámica de la mixteca, probablemente del período Monte Albán II o III A, hecho en un estilo parecido al Teotihuacano. De la colección Frisell.

CAPITULO 11

PRONOMBRE

Núu jíní yō na jñūhun sustantivo cahán yō, te tuvá cánuú cahān yō sustantivo. Chi pronombre-ni cahān yō te je jíní yō na vé cu cúu, nájñūhun:

Váhú un chi cúni tī caji tī quití yó.
[*coyote el porque quiere él comerá él animal nuestro*]
El coyote quiere comerse nuestros animales.

Na quíhín yō.
[*que iremos nosotros*]
Vámonos.

11.1. Pronombre personal:

Pronombre personal cúu tāca jéē yáha.

11.1.1. Primera persona:

Chi primera persona cúu jeē cahán yō siquī maá yó, nájñūhun:

sāñá / sáhán yo (*formal*) **ruhū** yo (*informal*)
yóhó *nosotros (inclusivo)*

11.1.2. Segunda persona:

Te segunda persona cúu jeē cahán yō siquī jnáhan yó jéē ndájñūhun yó jíin, nájñūhun:

níhín *usted* **róhó** *tú*

Te íyó jnúhun cáni nájñūhun jñūhun **sāñá** yo (*formal*) te nducuíťí nduu jñūhun **ná**. Te súcuan sáha jñūhun jeē cúu pronombre, chi ndúcuítí, nájñūhun:

jnūhun cáni		jnūhun cuítí	
sāñá/sāhán		yo (formal)	ná
níhín		usted	ní
ruhū		yo (informal)	ri
róhó		tú	ró
yóhó		nosotros (inclusivo)	yó

Cuāha ní staā caji ná, nánā.

[*dé usted tortilla comeré yo mamá*]

Deme una tortilla para comer, mamá.

Ni nanducú rí rohó jeē quicosíquí yó.

[*busqué-otra-vez yo te que iremos-a-jugar nosotros*]

Te busqué para que fuéramos a jugar.

Cájini yō cáhu yó tutu.

[*sabemos nosotros leeremos nosotros papel*]

Sabemos leer.

Ni jengoo ná Ndíjnu icu.

[*fuimos yo Tlaxiaco ayer*]

Fuimos a Tlaxiaco ayer (pero usted no fue).

Ndiáca ni cacosíquí rí icu.

[*todo-el-día jugamos yo ayer*]

Jugamos todo el día ayer (pero tú no jugaste).

11.1.3. Tercera persona:

Te tercera persona cúu jeē cahán yō siquī ñin jnáhan yó jeē tu ndájnūhun yó jíin. Te jeē cúu tercera persona te jnūhun ún chi sustantivo cúu te ndúcuítí ndúu pronombre, nájnūhun:

sustantivo		pronombre	
tēe	<i>hombre</i>	de	<i>él</i>
ñahan	<i>mujer</i>	ña	<i>ella</i>
sūchí	<i>muchacho</i>	i	<i>él, ella (muchacho, persona)</i>
yaā	<i>dios</i>	ya	<i>dios u otro ser sobrenatural</i>
quiti	<i>animal</i>	ti	<i>animal</i>
ndute	<i>agua</i>	te	<i>agua, lluvia</i>

11.1.4. Tono pronombre:

Tono jnūhun cáni jeē cúu pronombre chi sáma nájnūhun cáhán capítulo 2. Te tono jnūhun cuítí chi tú ñin sáma-ni chi sñin modo sáma.

ná, ní: Jnūhun pronombre jeē cúu jnūhun **ná yo** (*formal*) jíin jnúhun **ní** *usted* chi núu ndíquín clase **a**, te jnūhun **ná** jíin jnúhun **ní** chi ndíso tono ALTO te clase **b** cúu, nájnūhun:

Núu ndíquín jnūhun **jító** *está mirando* jeē cúu clase **a**, te ndíquín tucu jnūhun **ná yo** jeē ndíso tono ALTO jeē cúu clase **b**, te jnūhun **tēe** *hombre* jeē ndíquín jeē ndíso tono 4-2 chi nduu 1-32, te cáhán yō **jító ná tēe (1-32)** *estoy mirando al hombre*.

Te núu ndíquín jnūhun clase **b** te ndíso tono ALTO te clase **c** cúu, nájnūhun:

Núu ndíquín jnūhun **yúhú** *tiene miedo* jeē cúu clase **b**, te ndíquín tucu jnūhun **ná yo** jeē ndíso tono ALTO jeē cúu clase **c**, te jnūhun **jniñí** *ratón* jeē ndíquín jeē ndíso tono 1-1 chi nduu 3-1, te cáhán yō **yúhú ná jniñí (3-1)** *tengo miedo al ratón*.

Te núu ndíquín jnūhun clase **c** te ndíso tono 31 te clase **b** cúu, nájnūhun:

Núu ndíquín jnūhun **jíní** *conoce* jeē cúu clase **c**, te ndíquín tucu jnūhun **ná yo** jeē ndíso tono 31 jeē cúu clase **b**, te jnūhun **tēe** *hombre* jeē ndíquín jeē ndíso tono 4-2 chi nduu 1-32, te cáhán yō **jíní na (31) tēe (1-32)** *conozco al hombre*.

ri, ya, ti, te: Jnūhun pronombre jeē cúu jnūhun **ri yo** (*informal*), jnūhun **ya** *dios u otro ser sobrenatural*, jnūhun **tí** *animal*, jíin jnúhun **te** *agua, lluvia* chi clase **c** cácuu chi tu sáma clase **i**. Te núu ndíquín jnūhun clase **a** te ndíso tono MEDIO. nájnūhun:

Núu ndíquín jnūhun **jító** *está mirando* jeē cúu clase **a**, te ndíquín tucu jnūhun **ri yo** jeē ndíso tono MEDIO jeē cúu clase **c**, te jnūhun **jniñí** *ratón* jeē ndíquín jeē ndíso tono 1-1 chi nduu 3-1, te cáhán yō **jító ri jniñí (3-1)** *estoy mirando al ratón*.

Te núu ndíquín jnūhun clase **b** te ndíso tono ALTO, nájnūhun:

Núu ndíquín jnūhun **yúhú** *tiene miedo* jeē cúu clase **b**, te ndíquín tucu jnūhun **ri yo** jeē ndíso tono ALTO jeē cúu clase **c**, te jnūhun **jniñí** *ratón* jeē ndíquín jeē ndíso tono 1-1 chi nduu 3-1, te cáhán yō **yúhú rí jniñí (3-1)** *tengo miedo al ratón*.

Te núu ndíquín jnūhun clase **c** te ndíso tono BAJO, nájnūhun:

Núu ndíquín jnūhun **jíní** *conoce* jeē cúu clase **c**, te ndíquín tucu jnūhun **ri yo** jeē ndíso tono BAJO jeē cúu clase **c**, te jnūhun

jnińí ratón jeē ndiquín jeē ndíso tono 1-1 chi nduu 3-1, te cáhán yō **jíní rī jnińí (3-1)** *conozco los ratones.*

ró, yó: Jnūhun pronombre jeē cúu jnūhun **ró tú** jíin jnúhun **yó nosotros (inclusivo)** chi núu ndiquín clase **a** te ndíso tono ALTO te clase **b** cúu, nájnūhun:

Núu ndiquín jnūhun **jító está mirando** jeē cúu clase **a**, te ndiquín tucu jnūhun **ró tú** jeē ndíso tono ALTO jeē cúu clase **b**, te jnūhun **tēe hombre** jeē ndiquín jeē ndíso tono 4-2 chi nduu 1-32, te cáhán yō **jító ró tēe (1-32)** *estás mirando al hombre.*

Te núu ndiquín jnūhun clase **b** te ndíso tono ALTO te clase **c** cúu, nájnūhun:

Núu ndiquín jnūhun **yúhú tiene miedo** jeē cúu clase **b**, te ndiquín tucu jnūhun **ró tú** jeē ndíso tono ALTO jeē cúu clase **c**, te jnūhun **jnińí ratón** jeē ndiquín jeē ndíso tono 1-1 chi nduu 3-1, te cáhán yō **yúhú ró jnińí (3-1)** *tienes miedo al ratón.*

Te núu ndiquín jnūhun clase **c** te ndíso tono BAJO te clase **c** cúu, nájnūhun:

Núu ndiquín jnūhun **jíní conoce** jeē cúu clase **c**, te ndiquín tucu jnūhun **ró tú** jeē ndíso tono BAJO jeē cúu clase **c**, te jnūhun **jnińí ratón** jeē ndiquín jeē ndíso tono 1-1 chi nduu 3-1, te cáhán yō **jíní rō jnińí (3-1)** *conoces los ratones.*

de, ña, i: Jnūhun pronombre jeē cúu jnūhun **de él** jíin jnúhun **ña ella** jíin jnúhun **i él, ella (muchacho, persona)** chi clase **a** cácuu chi tu sáma clase **i**. Te núu ndiquín jnūhun clase **a** chí clase **b** te ndíso tono MEDIO, nájnūhun:

Núu ndiquín jnūhun **jító está mirando** jeē cúu clase **a**, te ndiquín tucu jnūhun **de el** jeē ndíso tono MEDIO jeē cúu clase **a**, te jnūhun **quiní marrano** jeē ndiquín jeē ndíso tono 2-4 chi tu sáma, te cáhán yō **jító de quiní** *está mirando al marrano.*

Núu ndiquín jnūhun **yúhú tiene miedo** jeē cúu clase **b**, te ndiquín tucu jnūhun **de él** jeē ndíso tono MEDIO jeē cúu clase **a**, te jnūhun **quiní marrano** jeē ndiquín jeē ndíso tono 2-4 chi tu sáma, te cáhán yō **yúhú de quiní** *tiene miedo al marrano.*

Te núu ndiquín jnūhun clase **c** te ndíso tono 32, nájnūhun:

Núu ndiquín jnūhun **jíní conoce** jeē cúu clase **c**, te ndiquín tucu jnūhun **de él** jeē ndíso tono 32 jeē cúu clase **a**, te jnūhun **quiní marrano** jeē ndiquín jeē ndíso tono 2-4 chi tu sáma, te cáhán yō **jíní de (32) quiní** *conoce los marranos.*

Te yāhá chi cástūhun cájí gá ndese sāha jnūhun pronombre jíin táca clase, nájñūhun:

Cuadro 6

Cuadro ndese sāma pronombre

	jeē ndiquín clase a	jeē ndiquín clase b	jeē ndiquín clase c
<i>yo (formal)</i>	ná (b)	ná (c)	ná (31) (b)
<i>usted</i>	ní (b)	ní (c)	ní (31) (b)
<i>yo (informal)</i>	rí (c)	rí (c)	rí (c)
<i>dios u otro ser sobrenatural</i>	ya (c)	yá (c)	yā (c)
<i>animal</i>	tí (c)	tí (c)	tí (c)
<i>agua, lluvia</i>	te (c)	té (c)	tē (c)
<i>tú</i>	ró (b)	ró (c)	rō (c)
<i>nosotros (inclusivo)</i>	yó (b)	yó (c)	yō (c)
<i>él</i>	de (a)	de (a)	de (32) (a)
<i>ella</i>	ña (a)	ña (a)	ña (32) (a)
<i>él, ella (muchacho, persona)</i>	i (a)	i (a)	i (32) (a)

Te cuu cahu yó capítulo 2 te cuni yō ndese sāma tāca tono jeē ndiquín ñin ñin clase.

11.1.5. Plural:

Plural chi tu sāma jíin pronombre jíin sustantivo. Te núu je jíin yō jeē plural cahán yō te tu níin cástūhun yó pronombre plural, nájñūhun:

Tēe ndáhú-ni cácuu de. Jeē yúcuan máá lanchi-ni cúu jniñu jeē ni níhín de condito de tí.

[*hombre pobre no-más son él que aquél precisamente borrego no-más es trabajo que encontró él cuidará él lo-(animal)*]

Son solamente hombres pobres. Por lo tanto, solamente encontraron el trabajo de cuidar borregos, los cuidan.

Núu jíin yō jeē pronombre cúu sujeto te verbo chi quéjéé jíin jnūhun **ca** chí ndíhi jíin jnūhun **coo** chí jnūhun **ngoo** nájñūhun cáhán capítulo 6, chi nájñūhun:

Cájete de yavū.
 [cavan él hoyo]
Están cavando un hoyo.

Nájñuhun cacuūn jenéhen quécoo de jéngoo de vehe sūchi s̄hí un.
 [como a-las-cuatro de-la-mañana salen él van él casa muchacha
 femenina la]
Como a las cuatro de la mañana van a la casa de la muchacha.

Te ná ni jīnu ni cahān yō pronombre te jñuhun **jíjnáhan** cúu plural. Yūcuán na te cahān tucu yó pronombre, nájñuhun:

Suni súcuan cuu cahān ni jíjnáhan ní.
 [también así podrá hablará usted plural usted]
Ustedes también podrán hablar así.

Te suni cuu cahān yō ĩn jñuhun tūcu pronombre jíin jnúhun **jíjnáhan** jeē cúu plural, nájñuhun:

Te cásáha ña ayate jíjnáhan ña.
 [y hacen ella ayate plural ella]
Ellas hacen ayates.

Te veyi loco ni ndicoo de jíin táca vítū un jíjnáhan de.
 [y pesada muy regresaron él con todas viga la plural él]
Y ellos regresaron con las vigas tan pesadas.

Te jeē cúni yō jeē plural cúu te cuu cahān yō número chí adjetivo jeē steén jeē plural cúu pronombre, nájñuhun:

Ndihí i ni ndusī ni i.
 [todo él estaba-contento-otra-vez él]
Todos ellos se pusieron contentos otra vez.

Ni coyūcú ndíndúú de ini jardín yáha.
 [estuvieron los-dos él en jardín este]
Los dos estuvieron en este jardín.

Te suni cuu cuajñíñu yó úū chí víhyá gā jeē steén jeē plural pronombre cúu, nájñuhun:

Ni quívicoo sava de ni cajichi de jíjnáhan de.
 [entraron algunos él se-bañaron él plural él]
Algunos de ellos entraron y se bañaron.



11.1.6. Jeē pronombre cúu sujeto:

Pronombre jeē cúu sujeto chi núu ndíquín verbo te jéjníñu yó jnúhun cuiťtí gá, nájnūhun:

Vāha ni sāha ró.
[bien hiciste tú]
Hiciste bien.

Núu cahān yō pronombre xíhna gā, yūcuán na te verbo, te súcuán te jéjníñu yó jnúhun cáni ga, nájnūhun:

Róhó quihñi vāha ga.
[tú irá bueno más]
Será mejor que tú vayas.

Te núu quejéé jíin adjetivo jeē steén jeē cuehē cúu, chí número, chí jnúhun máá jeē cúu adjetivo demostrativo, yūcuán na te quívi pronombre cuiťtí gá jeē ndíquín verbo, nájnūhun:

Cuehē na ní quiji.
[mucho yo vine]
Muchos de nosotros venimos.

Ndindúú ní ni cahān.
[los-dos usted habló]
Ustedes dos hablaron.

Máá ró ni sāha.
[mismo tú hiciste]
Tú mismo lo hiciste.

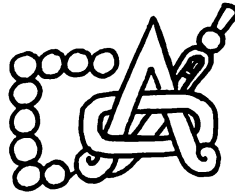
Cuehē ña ni quiji.
[mucho ella vino]
Muchas de ellas vinieron.

Máá de ni cahān.
[mismo él habló]
El mismo habló.

Te capítulo 12 chi cáhán siquī adjetivo.

Núu cahān yō sujeto xíhna, yūcuán na te verbo, te núu ndese cúsiñi ni yō cahān yō te cuu cahān yō pronombre yatā verbo, nájnūhun:

Ñahan un xíco stāá nuū maestro.
[mujer la vende tortilla a maestro]
sujeto verbo
La mujer vende tortillas al maestro.



Ñahan un xico ña staã nuũ maestro.
 [mujer la vende ella tortilla a maestro]
 sujeto verbo pronombre
 La mujer vende tortillas al maestro.

Máá ña xico stãã nuũ maestro.
 [misma ella vende tortilla a maestro]
 sujeto verbo
 Ella misma vende tortillas al maestro.

Máá ña xico ña staã nuũ maestro.
 [misma ella vende ella tortilla a maestro]
 sujeto verbo pronombre
 Ella misma vende tortillas al maestro.

11.1.7. Jeë pronombre cúu complemento directo:

Te núu jéjníñu pronombre cúu complemento directo, jeë cahán yō primera persona chí segunda persona te jéjníñu pronombre cáni ga, nájnūhun:

Jíní de sãñá.
 [conoce él me]
 Me conoce.

Jíní de rōhó.
 [conoce él te]
 Te conoce.

Te núu jnūhun níhín usted cúu jeë jejniñu cúu complemento directo, te núu ndese cúsiñ ni maá yó te cuu cahán yō jnūhun pronombre cuiť chí jnúhun pronombre cáni, nájnūhun:

Ni cajñuhún de níhín. Le preguntó a usted.
 Ni cajñuhún de ní. Le preguntó a usted.
 [preguntó él usted]

Te núu tercera persona cúu, te cuu cuajniñu yó pronombre complemento directo, nájnūhun:

Jíní de ña.
 [conoce él ella]
 La conoce a ella.

Quiquihin ní té.
 [va-a-ir-a-traer usted agua]
 Vaya usted a traer agua.



11.1.8. Jeē jejniñu jíin sava adjetivo:

Te núu cuajniñu yó adjetivo jeē steén jeē cuehē cúu, chí número, chí jnúhun **máá** jeē cúu adjetivo demostrativo na-ni lugar frase, te jéjniñu yó pronombre cuití gá, nájnūhun:

Cuehē na ní quiji.

[*mucho yo vine*]

Muchos de nosotros venimos.

Jíni de **ndindúú ní.**

[*Conoce él los-dos usted*]

Les conoce a ustedes dos.

Máá ró ni jehēn.

[*mismo tú fuiste*]

Tú mismo fuiste.

Jíni de **máá rí.**

[*conoce él mismo me*]

Me conoce a mí.

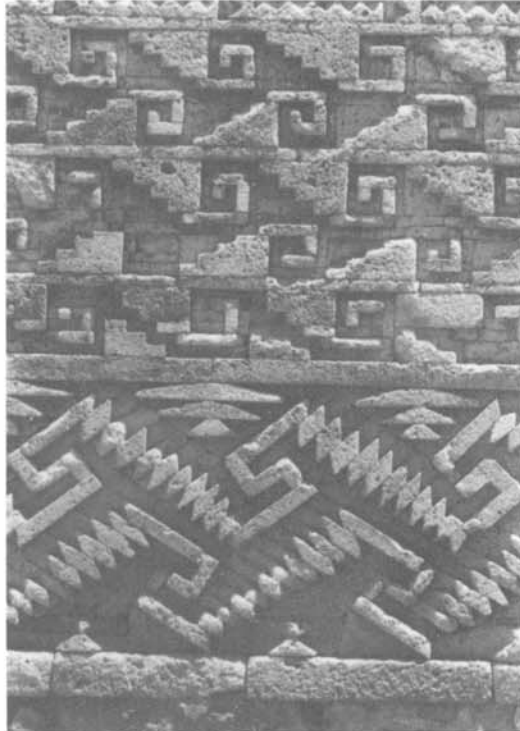


Foto por Don Burgess

Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

11.2. Pronombre demostrativo:

Pronombre demostrativo cúu jeē steén nuū yō ndé ndajníñu cúu. Te tāca jñūhun un cúu jeē yáha: jñūhun **yāhá** *este*, jñūhun **jiñā** *ése*, jíin jñūhun **yūcuán** *aquéel*, nájnūhun:

¿A canda **yāhá**?

[interrogativo bastará *éste*]

¿Basta *éste*?

¿A canda jeē **yáha**?

[interrogativo bastará *que éste*]

¿Basta *éste*?

Cúni na **jiñā**.

[*quiero yo ése*]

Quiero ése.

Cúni na jéē **jiñá**.

[*Quiero yo que ése*]

Quiero ése.

Cúni na **yūcuán**.

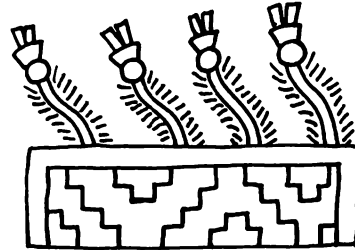
[*quiero yo aquél*]

Quiero aquél.

Cúni na jéē **yūcuán**.

[*Quiero yo que aquél*]

Quiero aquél.



Te suni íyó inga jñūhun pronombre demostrativo jeē cúu jñūhun **máá**, nájnūhun:

Ni nanune de radio te ni cahān **maá**.

[*prendió él radio y habló mismo*]

Prendió el radio y habló (el radio) sólo.

11.3. Pronombre relativo:

Pronombre relativo cúu jñūhun **jeē** *que*, te sáha jeē quijnáhan vāha frase jíin jñūhun **jeē** te ndúu ñin frase-ni, nájnūhun:

Ni ndee tēe **jeē** cuánducú cúñu.

[*regresó hombre que fue-a-buscar carne*]

Regresó el hombre que fue a buscar carne.

Achí de **jeē** ndée de sajnē.

[*dice él que regresará él mañana*]

Dice que regresará mañana.

Jnūhun **jeē** te núu ndíquín verbo tiempo pretérito te jnūhun **jeē** *que* chi nduu clase **b** te sáha jeē sáma tono verbo, nájnūhun:

Te ni najinū ñayuu **jeē** ni **jéhēn ún.**
 [y llegó-otra-vez persona que fue la]
 Y llegó la persona que fue.

Te ná ni sáma tono verbo te núu máá tono verbo quejéé jíin tono MEDIO te tono jnūhun **ni** chi ndúu ALTO, nájnūhun:

Te ni cuu **jeē ní** quiji iin cuehyī lulí.
 [y fue que vino una enfermedad chica]
 Sucedió que vino una enfermedad chica.

Te núu ndíquín jnūhun **jeē** *que* jeē cúu pronombre relativo jíin jnūhun **ma** jeē cúu negativo, te verbo jeē ndíquín un ndíso tono MEDIO ALTO chi cuu cahān yō tono MEDIO ALTO chí ALTO ALTO núu ndese cúsiñ ni yō, nájnūhun:

Ni cahān de **jeē ma cusú** de.
 Ni cahān de **jeē ma cusú** de.
 [dijo él que no dormirá él]
 Dijo que no dormirá.

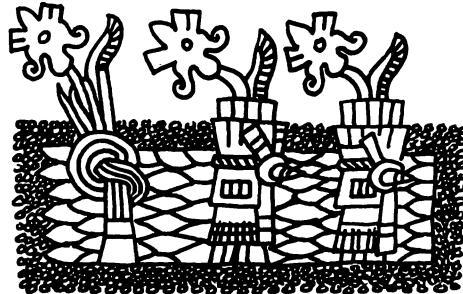
11.4. Pronombre interrogativo:

Pronombre interrogativo cuní cahān jeē cájnūhun yó ndevāha -ni jnūhun, nájnūhun:

¿**Na vé** ni sáha de?
 [qué hizo él]
 ¿Qué hizo?

¿**Nasaa** ndéé?
 [cuánto vale]
 ¿Cuánto vale?

¿**Nasaa** ni jēhe ní?
 [cuánto dió usted]
 ¿Cuánto dió?



TEXTO

Te ná ni jinū carta jeē ní tají ní jiín xúhun, te ni jeni ni na jéē yachí ndayi. Te cuéé ní sáha. Te ni quee na yáha cahuxī uū. Te tu jíní na ndé chi quihín na. Te iin tēe íne de yūcuán nuū ní jecuiñī carro un. Te áchí de jíní ná:

—¿Ndé chi quihín rō?

Te ni cahān na jéē yáha-ni vēji ná.

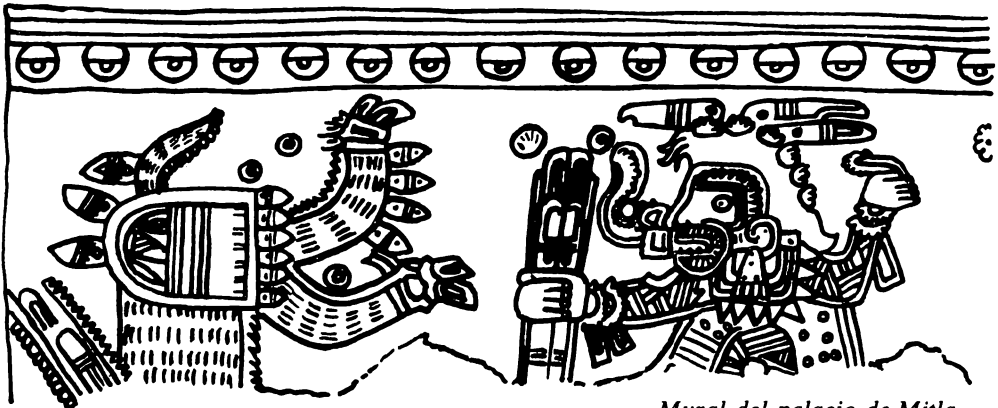
—¿Te ndé nuū quindōo ró? —áchí de.

—Suu tu jíní na ndé nuū ndóo ná te quihín na centro instituto —áchí ná jíní de.

Te jíní de áchí de. —Te núu cúní rō te quihín yō.

Te yūcuán na te ni nacani ni de:

—Váha ga ma quihín yō chi ni cuaa te núu ndíhyú yehyí te ma núne i —áchí de—. Quihín yō ichi cháha chi jíní rī nuū ndeé iin jnáhan ri te ndōo yó —áchí de.



Mural del palacio de Mitla.

Quando llegó la carta que mandó usted con el dinero, pensé que se podría cambiar pronto. Y sucedió despacio. Y llegué acá a las doce. Y no sabía a dónde ir. Y un hombre estaba parado allí, donde se paró el carro. Y me dijo:

¿A dónde vas?

Y dije que hasta allí nada más venía.

—¿Y dónde vas a quedarte? —dijo.

—No sé dónde voy a quedarme, voy al centro lingüístico —le dije.

Y dije que lo conocía. —Y si quieres, vamos.

Entonces dijo:

—Mejor que no vayamos porque ya oscureció, y si está cerrada la puerta, no van a abrirla —dijo—. Vámonos por acá porque sé dónde vive un compañero mío y nos quedamos con él —dijo.

CAPITULO 12

ADJETIVO

Jnūhun adjetivo chi cáhán ndese íyó ñin ndajníñu chí ñáyuu, te stéén cají ndé ñin cúu.

yujnu **cáhuu**
[árbol grande]
árbol grande

ñahan **yúcuau**
[mujer aquella]
aquella mujer

12.1. Adjetivo descriptivo:

12.1.1. Jeē suni cúu verbo:

Adjetivo descriptivo cúu jeē cachí ndese cúu. Te núu tú na verbo iyó nuū frase, te adjetivo descriptivo cuu cuajníñu cuu verbo. Te súcuau ni castūhún capítulo 8, chi nájnūhun:

Cúcá tée ún.
[rico hombre el]
El hombre es rico.

Cuíjín líhli ún.
[blanco gallo el]
El gallo es blanco.

Te núu íyó ñin jnūhun adjetivo descriptivo, te jnūhun ún chi ndíquín sustantivo te mēhñu táca jnúhun un íyó verbo, nájnūhun:

Ni jēhe de nuū tēe **cúcá**.
[dió él a hombre rico]
verbo sustantivo adjetivo descriptivo
Lo dió al hombre rico.

Ni cana líhli **cuíjín**.
[cantó gallo blanco]
verbo sustantivo adjetivo descriptivo
Cantó el gallo blanco.

12.1.2. Jeē cúu jñuhun sustantivo jeē sáma tono i:

Te suni íyó sava jñuhun sustantivo jeē núu sáma tono i te ndíso tono ALTO ALTO te nduu adjetivo, nájñuhun:

ññ *sal* ndúu **ññ** *salado*.
ndute **ññ** *agua salada*

ñuhun *tierra* ndúu **ñúhún** *lodoso*.
ndute **ñúhún** *agua lodosa*

12.1.3. Adjetivo plural:

Iyó úu adjetivo jeē cúu cuajníñu plural jíin singular. Te núu quéjéé jíin letra **c** te cúu singular. Te núu quéjéé jíin letra **n** te cúu plural, nájñuhun:

Ni jehnde de yujnu **cáñnu**.
[cortó *él árbol grande*]
Derribó *el árbol grande*.

Ni jehnde de yujnu **náñnu**.
[cortó *él árbol grandes*]
Derribó *los árboles grandes*.

Xíco de yoho **cáni**.
[vende *él mecate largo*]
Vende *un mecate largo*.

Xíco de yoho **náni**.
[vende *él mecate largos*]
Vende *mecates largos*.

**12.2. Adjetivo posesivo:**

Adjetivo posesivo cúu jeē steén ndé ñin cuenta cúu sustantivo un, te quíjnáhan nájñuhun pronombre personal, nájñuhun:

ndaha **ná** *mi mano* ina **de** *su perro de él*

Te tǎcá adjetivo posesivo cúu tǎca jnúhun yáha:

ná	<i>mi (formal)</i>	de	<i>su (de él)</i>
ní	<i>su (de usted)</i>	ña	<i>su (de ella)</i>
ri	<i>mi (informal)</i>	i	<i>su (del muchacho)</i>
ró	<i>tu</i>	ya	<i>su (de un dios)</i>
yó	<i>nuestro (inclusivo)</i>	tí	<i>su (del animal)</i>

Te modo jeē sáma tono adjetivo posesivo chi ìn sáma-ni jíin tono pronombre personal, nájnūhun ni cahān capítulo 11.

ndaha (a) ná <i>mi mano</i>	ina (c) de (32) <i>su perro de él</i>
vehe (a) ní <i>su casa de usted</i>	náná (c) ña (32) <i>su madre de ella</i>
chācá (b) rí <i>mi pez</i>	sōho (a) i <i>su oído (del niño)</i>
xijnī (c) rō <i>tu nariz</i>	yuhu (a) tī <i>su boca (del animal)</i>
lanchi (a) yó <i>nuestro borrego</i>	

Te adjetivo posesivo chi jnūhun jeē ndiquín un chi cuu sáma nduu plural. Chi cahān yō xíhna adjetivo un te yūcuán na te cahān yō jnūhun **jíjnáhan**, te yūcuán na te adjetivo tucu, nájnūhun:

vehe **ní jíjnáhan ní**
 [casa su plural usted]
 sustantivo adjetivo posesivo plural adjetivo posesivo
 su casa de ustedes

ina **de jíjnáhan de**
 [perro su plural él]
 sustantivo adjetivo posesivo plural adjetivo posesivo
 su perro de ellos

12.3. Adjetivo demostrativo:

Adjetivo demostrativo steén ndé ìn cúu, te ìn-ni cúu jíin pronombre demostrativo, nájnūhun:

Ni cahān de jnūhun **yáha**.
 [habló él palabra esta]
 Habló estas palabras.

Ni jeen tēe **jíná** ndehē ún.
 [compró hombre ese fruta la]
 Ese hombre compró la fruta.

Ni jēhe núu de xūhun núu ñahan **yúcuán**.
 [dió por-un-rato él dinero a mujer aquella]
 Le prestó el dinero a aquella mujer.

Súcuán ni cahān **maá** tēe jeē ní yeji cūñu ún.
 [así habló mismo hombre que comió carne la]
 Así dijo el mismo hombre que había comido la carne.

Te jnūhun **yūcuán** chi suni ndúlulí te ndúu jnūhun **ún**, te cuu nduu artículo definido. Te artículo definido cúu jeē je jíin yō na vé cu cúu, nájnūhun:

Ni cahān de jíin táca gá tēe ún.
 [habló él con todos más hombre el]
 Habló con todos los otros hombres.

12.4. Adjetivo interrogativo:

Adjetivo interrogativo cúu jeē cájnūhun yó, nájñūhun:

¿Na tēe cúu de?
 [qué hombre es él]
 ¿Quién es él?

¿Ndé tēe cúu de?
 [cuál hombre es él]
 ¿Cuál hombre es él?

¿Na hora quiiji de?
 [qué hora vendrá él]
 ¿A qué horas vendrá?

¿Na quivī coo?
 [qué día será]
 ¿Cuándo?

¿Nasaa ndivī iyó?
 [cuánto huevo hay]
 ¿Cuántos huevos hay?



Artefacto mixteco de oro llamado "rey chino".

12.5. Adjetivo de cantidad:

Adjetivo de cantidad cúu jeē cástūhún nasaa cúu, te cúu tāca jñūhun yáha: **cuehē** mucho, **jecu** poco, **sava** medio, **algunos**, **inga** otro, **máñūhún** solo uno, **solamente uno**, **tācá** todos, **cada**, **ndíhí** todo, jíin **níí** entero.

cuehē lanchi muchos borregos
níí náyiví el mundo entero
sava staā media tortilla
sava tēe algunos (no todos) hombres

12.5.1. Número cardinal:

Número cardinal te nde número 1 jíin ndé número 10 jíin 15 jíin 20 chi ñn-ni jñuhun cáhán yō. Te tāca gá número ún, chi cáhán yō uū jñuhun, nájnūhun:

ñn	1	uxā	7	uxī ñn	11 (10,1)
uū	2	unā	8	uxī uū	12 (10,2)
unī	3	ñn	9	uxī unī	13 (10,3)
cuūn	4	uxī	10	uxī cuūn	14 (10,4)
uhūn	5	xahūn	15	xahūn ñn	16 (15,1)
iñū	6	ocō	20	xahūn uū	17 (15,2)
				xahūn unī	18 (15,3)
				xahūn cuūn	19 (15,4)

ñn ndivī 1 *huevo*
xahūn uū tutu 17 *papeles*

Te nde número 21 jíin ndé 39, chi cáhán jíin jñuhun **ocō** 20 jeē quijnáhan jíin inga jñuhun, nájnūhun:

ocō ñn	21	ocō uxī cuūn	34
ocō uxī	30	ocō xahūn unī	38
ocō xahūn	35		
ocō xahūn unī niñi	38	<i>mazorcas</i>	

Nde número 40 chi cáhán jíin jñuhun **xico** jeē cúu *veintena*, te cáhán nde jinū 99, nájnūhun:

uū xico	40	cuūn xico	80
uū xico uxī	50	cuūn xico uxī	90
unī xico	60	cuūn xico xahūn cuūn	99
unī xico uxī	70		

uū xico xahūn cuūn lanchi 59 *borregos*

Número 100 chi cáhán **ciento** chí **cien**. Te número 101 chí víhyá gā chi jéjníñu jñuhun **ciento-ni**. Te número 1000 chi cáhán yō **mil-ni**, nájnūhun:

cien tichí	100	<i>aguacates</i>
ciento tichí	100	<i>aguacates</i>
cuūn ciento ñayuu	400	<i>personas</i>
uhūn mil ñayuu	5000	<i>personas</i>



Te número **h̄n** chi jéjníñu cúu nájnūhun artículo indefinido, te cúní cahān jeē tu jíni yō ndé **h̄n** cúu, nájnūhun:

Te cáa nájnūhun **h̄n** coche lulí.

[y parece como un coche chico]

Parece un coche chico.

Te núu cáhán yō nasaa íyó te cuu cuajníñu jñūhun **jnáhan** *compañero* núu ndese cúní yō. Te xīhna cahān yō número, yūcuán na te jñūhun **jnáhan**, yūcuán na te sustantivo, nájnūhun:

unī **jnáhan** ina

[tres *compañero* perro]

3 *perros*

uxī **jnáhan** ticuun

[diez *compañera* cebolla]

10 *cebollas*

ocō xahūn **jnáhan** tēe

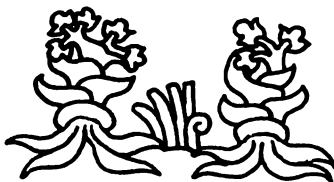
[veinte quince *compañero* hombre]

35 *hombres*

uhūn **jnáhan** yuū

[cinco *compañera* piedra]

5 *piedras*



Te jñūhun número castellano chi jéjníñu cahān yō mixteco, nájnūhun:

treinta y cinco cuiyā 35 *años*

ocō xahūn cuiyā 35 *años*

tresciento cuiyā 300 *años*

unī ciento cuiyā 300 *años*

Te cuehē gā jínu cahān yō **tresciento cincuenta y siete** cuiyā vēsú **unī ciento uū xico xahūn uū** cuiyā 357 *años*.

Jñūhun **ndih̄i** *todo* chi cuu quijnáhan jíin número te nducúftí gá. Núu quijnáhan jñūhun **ndih̄i** jíin número te tono número ún chi nduu ALTO ALTO.

Jñūhun **ndih̄i** jeē quijnáhan jíin número **uū 2** chi cúu **ndindúú** *los dos*.

Jñūhun **ndih̄i** jeē quijnáhan jíin número **unī 3** chi cúu **ndinúní** *los tres*.

Quíxí **ndinúní** súchi ún.

[*duerme los-tres niño el*]

Los tres niños están durmiendo.

Te tāca gá número jeē quejéé jíin consonante chi jnūhun **ndīhi** nducuíti nduu **ndi**, nájnūhun:

ndicúun	los 4	ndixáhún	los 15
ndixáhún cuūn	los 19	ndicúun ciento	los 400

Cáyūcú **ndicúun** ina.
 [están los-cuatro perro]
 Los cuatro perros están aquí.

Te número jeē quejéé jíin vocal te mēhñu jnúhun cuítí **ndi** jeē quijnáhan jíin vocal, chi cone ñin letra **h**, nájnūhun:

ndihúhún los 5 **ndihócó uxī** los 30 **ndihíin** los 9

Ni ndee **ndihócó uxī** lanchi.
 [regresó los-veinte diez borrego]
 Los 30 borregos regresaron.

12.5.2. Número ordinal:

Te número ordinal chi ndíquín jnūhun sustantivo. Te ñin cúu-ni jíin número cardinal, te tono-ni número ordinal cúu jeē sáma nájnūhun cáhan capítulo 3, nájnūhun:

tēe **úhún** el quinto hombre vílu **úní** el tercer gato
 cuiyā **cuún** el cuarto año quivī **ocó uhūn** el 25^o día
 quivī **ñin** el primer día

Sájniñu ga tēe **úhún** vēsú gá tāca jnáhan de.
 [trabaja más hombre quinto que más todos compañero su]
 El quinto hombre trabaja más que todos sus compañeros.

Ni jenuhūn de quivī **ocó uhūn**.
 [se-regresó él día veinte cinco]
 Se regresó el 25^o día.

Vijna cúu quivī **ñin** octubre.
 [hoy es día primero octubre]
 Hoy es el primer día de octubre.

Te íyó jnúhun **xihna** chí jnúhun **xihna ñúhún** jeē jejniñu nájnūhun *primero*, nájnūhun:

Vílu **xihna** chi luu ga cáa.
 [gato primero porque bonito más parece]
 El primer gato es el más bonito.

Vijna cúu quivī **xihna ñúhún** octubre.
 [hoy es día lo-primero octubre]
 Hoy es el primer día de octubre.

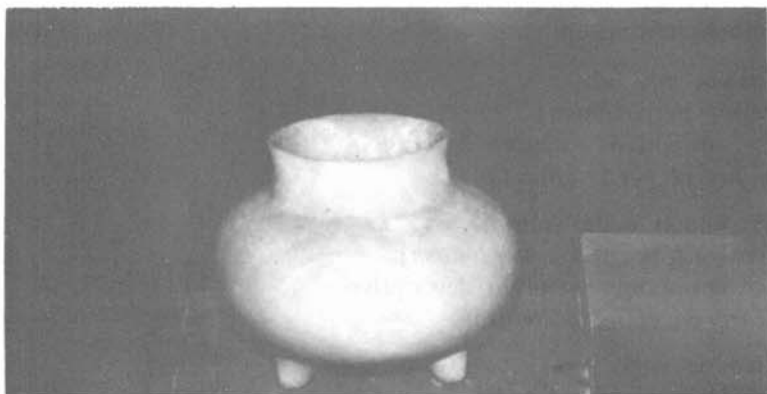


Foto por Ruth María Alexander

Olla de alabastro mixteca.

12.6. Modo tejnáhan yó jnúhun:

Jeē cahán yō ìn frase chí cahán yō xíhna adjetivo interrogativo chí adjetivo de cantidad chí número cardinal chí ìn adjetivo demostrativo jeē cúu jnúhun **máá**, yūcuán na te sustantivo chí pronombre, nájnūhun:

¿**Na** hora quiji de?
 [qué hora vendrá él]
 adjetivo interrogativo sustantivo ...
 ¿A qué hora va a venir?

Ndíso de **cuehē** ticuítí.
 [lleva él mucha papa]
 ... adjetivo de cantidad sustantivo
 Lleva muchas papas.

Ni jeen de **unī** ndica.
 [compró él tres plátano]
 ... número cardinal sustantivo
 Compró tres plátanos.

Ni cahán **maá** de.
 [habló mismo él]
 ... adjetivo demostrativo pronombre
 El mismo habló.

Iyó **cuéhē** tī.
 [hay mucho él-(animal)]
 ... adjetivo de cantidad pronombre
 Hay muchos de ellos (animales).

Te tāca gá jnūhun adjetivo chí ndíquín jnūhun sustantivo chí pronombre, nájnūhun:

Cuahān ina **lulí**.
 [*se-fue perro chico*]
 ... sustantivo adjetivo descriptivo
Se fue el perro chiquito.

Ni yāha tī ndute **ñúhún**.
 [*pasó él-(animal) agua lodosa*]
 ... sustantivo adjetivo descriptivo
Cruzaron el agua lodosa.

Xíco de yoho **náni**.
 [*vende él mecate largos*]
 ... sustantivo adjetivo descriptivo
Vende mecates largos.

Ni quiji sēhe **de**.
 [*vino hijo su*]
 ... sustantivo adjetivo posesivo
Su hijo vino.

Quihin ná sahma **yāha**.
 [*tomaré yo tela esta*]
 ... sustantivo adjetivo demostrativo
Compraré esta tela.

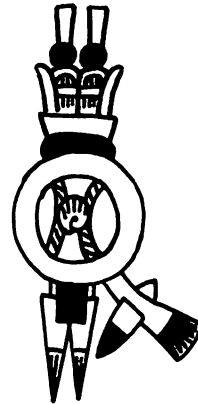
Quivī **cuún** te je ni jiyā ndeyu ún.
 [*día cuarto y ya se-cortó caldo el*]
 sustantivo número ordinal
El cuarto día, ya se habrá echado a perder el caldo.

Te cuu cahān yō uū adjetivo jeē cahán ìn-ni siquī sustantivo te núu ìn adjetivo cúu adjetivo descriptivo te ìnga cúu adjetivo posesivo chí adjetivo demostrativo, nájnūhun:

Cuahān ina **lulí de**.
 [*se-fue perro chico su*]
Se fue su perro chiquito.

Xíco de yoho **náni jīñā**.
 [*vende él mecate largos ese*]
Vende esos mecates largos.

Te íyó únī-ni clase adjetivo jeē jejnīñu jíin pronombre personal, te cúu adjetivo de cantidad te ìnga cúu número cardinal, te ìnga cúu jnūhun **máá** jeē cúu adjetivo demostrativo, nájnūhun:



Ni quiji **cuehē** de.
 [vino mucho él]
 Muchos de ellos vinieron.

Ni jihī **cuūn** tī.
 [se-murió cuatro él-(animal)]
 Se murieron cuatro de ellos (animales).

Je cuahān **ndīndúú** de.
 [ya se-fue los-dos él]
 Ya se fueron los dos.

Quihīn **maá** rí.
 [iré mismo yo]
 Yo mismo iré.

Te núu jíní yō na vé cu cúu jeē cácahān yō te cahān yō
 adjetivo de cantidad chí número cardinal, te tuvá jíní nūhún cáhān
 yō sustantivo, nájnūhun:

¿Nasaa ticuūti ní quihin de?
 [cuánta papa tomó él]
 ¿Cuántas papas llevó?

Ni quihin de **cuehē**.
 [tomó él mucha]
 Llevó muchas.

¿Nasaa ndivī nēe ró?
 [cuánto huevo llevas tú]
 ¿Cuántos huevos llevas?

Nēe ná **cúūn**.
 [llevo yo cuatro]
 Llevo cuatro.

Vasos policromos de
 la cultura mixteca en Oaxaca.





Foto por Don Burgess

Pared del salón de las columnas.

TEXTO

Te **máá** ñuu **yáhá**, **ñí** ñuu **jicá** chi iyó **ñn** carro **cáhnu**, cácahān ñayuu jijnáhan i jeē nájnūhun flecha **náhnu**, ñn jeē cúu Flecha Roja, achí i. Te súcuan, chi iyó asiento nuū cúcōo yó, iyó **ñn** lugar nuū cóyūcú ndajníñu **yó** ichi síquí, te suni ini iyó nuū cóyūcú ndajníñu **yó**. Iyó **cuūn** llanta **náhnu**, te iyó chíji. Te jeē yúcuan sáha te jica **tácá** camión.

Y precisamente en este pueblo, en todos los pueblos lejanos, hay un camión grande; dice la gente que es como un camión grande, una de las cuales es la Flecha Roja, dicen ellos. Y así como hay asientos donde sentarnos, hay un lugar arriba donde ponemos nuestras cosas, y también adentro hay un lugar para nuestras cosas. Hay cuatro llantas grandes, y están debajo. Por ellas todo el camión camina.

Adjetivo descriptivo: **jicá** lejos, **cáhnu** grande; plural: **náhnu** grandes.

Adjetivo demostrativo: **máá** mismo, **yáhá** este.

Adjetivo de cantidad: **ñí** entero, **tácá** todos; número: **cuūn** cuatro; artículo indefinido: **ñn** un.

Adjetivo posesivo: **yó** nuestro.

CAPITULO 13

PREPOSICION

Te jnūhun preposición cachí ndese quíjnáhan uū jnūhun te núu ìin cúu sustantivo. Te suni jnūhun preposición cachí stúhun ndé mí íyó ñáyuu chí quitì chí ndajníñu chí suni cáchí stúhun na jíin sáha yó jniñu chí táca gá jnūhun súcuan, nájnūhun:

Néne de **ini** vehe.

[*está-sentado él en casa*]

Está sentado en la casa.

13.1. ìin-ni jnūhun preposición:

Te mixteco chi íyó cuéhē jnūhun preposición. Te je yajni ndihi cúu sustantivo te sáma. Te tāca jnūhun yáha chi sustantivo jíin preposición cácuu, te cáchí ndese cúní cahān tāca jnūhun yáha. Te jnūhun yáha chi cáchí na clase cúu te cuu nanducú yó nuū capítulo 2 jíin 3 ndese sáha tāca tono i.

sustantivo		preposición	
chiji (a)	<i>estómago</i>	chiji (a)	<i>adentro de, debajo de</i>
ichi (a)	<i>camino</i>	ichi (ae)	<i>hacia, de</i>
ini (c)	<i>corazón</i>	ini (c)	<i>en, dentro de</i>
jehē (c)	<i>pie</i>	jehē (ce)	<i>al pie de, a favor de</i>
jičā (c)	<i>costilla</i>	jičā (ce)	<i>al lado de</i>
nuū (c)	<i>cara</i>	nuū (ce)	<i>a, de, donde</i>
siquī (c)	<i>lomo</i>	siquī (ce)	<i>encima de, sobre, contra, en favor de, acerca de</i>
xiin (a)	<i>costado</i>	xiin (ae)	<i>al lado de</i>
xinī (c)	<i>cabeza</i>	xinī (ce)	<i>encima de</i>
yatā (c)	<i>espalda</i>	yatā (ce)	<i>detrás de</i>
yuhu (a)	<i>boca</i>	yuhu (ae)	<i>a la orilla de</i>

Te iyó únī jnūhun jeē tu ndúu cuīti sustantivo nájnūhun tāca jnáhan, nájnūhun:

jíin (b) *con*
mēhñú (b) *entre*
nde (c) *desde, hasta*

Te suhva jéjníñu tāca jnúhun preposición:

Nástútú ndují séhe ti **chiji** ndijēn t̄.
 [junta gallina hijo su debajo-de ala su]
 La gallina junta los pollitos debajo de las alas.

Ni jehēn de **ichi** nūū.
 [fue él hacia pueblo]
 Fue hacia el pueblo.

Néne de **ini** vehe.
 [está-sentado él en casa]
 Está sentado en la casa.

Iin ti **jehē** yújnu.
 [está-parado él-(animal) al-pie-de árbol]
 (El animal) está parado al pie del árbol.

Ni sájniñu i **jehē** naná i.
 [trabajó él a-favor-de madre su]
 Trabajó por el bien de su madre.

Ni cucōo de **jicā** yuú.
 [se-sentó él al-lado-de roca]
 Se sentó junto a la roca.

Ni nīnga cūñu **nuū** nūhun.
 [se-cayó carne a suelo]
 La carne se cayó al suelo.

Yósó vehe de **siquī** cáva.
 [está casa su sobre peña]
 Su casa está en la peña.

Ni sájniñu i **siquī** naná i.
 [trabajó él en-favor-de madre su]
 Trabajó por el bien de su madre.

Ni cucōo de **xiin** yuú.
 [se-sentó él al-lado-de roca]
 Se sentó junto a la roca.

Iin de **xinī** véhe.
 [está-parado él encima-de casa]
 Está parado en el techo.



Ni cucōo de **yatā** yuú.
 [se-sentó él detrás-de roca]
 Se sentó detrás de la roca.

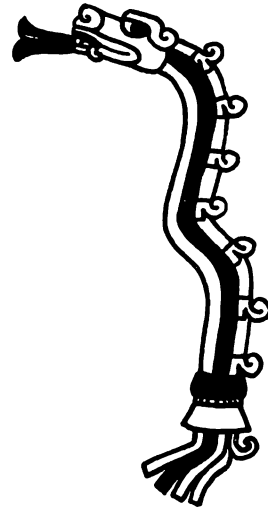
Iin de **yuhu** ndúte.
 [está-parado él a-la-orilla-de agua]
 Está parado a la orilla del agua.

Ni ndee de **jíin** cúñu.
 [regresó él con carne]
 Regresó con la carne.

Ni jehnde de yoho **jíin** yúchī.
 [cortó él mecate con cuchillo]
 Cortó el mecate con el cuchillo.

Iin de **mēhñu** táca gá ñayuu.
 [está-parado él entre todas más persona]
 Está parado entre las otras personas.

Ni jehēn de **nde** ñuu.
 [fue él hasta pueblo]
 Fue hasta el pueblo.



Te jñūhun **contra** **siquī**, chi cuu cahān yō ndíndúú jeē íin frase-ni. Te jñūhun **siquī**-ni chi cuu cahān yō jeē íin frase, te jñūhun **contra**-ni chi cuu cahān yō jeē íin frase, núu ndese cúní maá yó cahān yō.

Ni candonda i **siquī** gobierno.
 Ni candonda i **contra** **siquī** gobierno.
 Ni candonda i **contra** gobierno.
 [se-rebelaron él contra gobierno]
 Se rebelaron contra el gobierno.

13.2. Jeē ndéca jnáhan úū jñūhun preposición:

Te jñūhun **ichi** jeē cúu preposición chi ndéca jnáhan jíin inga jñūhun preposición. Te jñūhun **jíin** jíin jñūhun **nde** chi ma cúu quijnáhan jíin jñūhun **ichi**. Te jñūhun **ichi** chi clase **ae** cúu, nájnūhun:

Cátú lápiz **ichi** **chíji** mesa.
 [está-acostado lápiz hacia debajo-de mesa]
 El lápiz está tirado debajo de la mesa.

Néne de **ichi** **íni** vehe.
 [está-sentado él hacia en casa]
 Está sentado adentro de la casa.

Iyó cóō **ichi jéhé** yujnu yúcuān.
 [hay culebra hacia al-pie-de árbol aquel]
 Hay una culebra al pie de aquel árbol.

Ine de **ichi jicá** véhe.
 [está-parado él hacia al-lado-de casa]
 Está a un lado de la casa.

Iin de **ichi núú** ñayuu.
 [está-parado él hacia delante-de gente]
 Está parado delante de la gente.

Ndéé vehe de **ichi síquí** yujnu yúcuān.
 [está casa su hacia encima-de árbol aquel]
 Su casa está más arriba de aquel árbol.

Ine ña **ichi xíin** víhndé.
 [está ella hacia al-lado-de nopal]
 Está a un lado del nopal.

Ine saa **ichi xíní** yujnu.
 [está pájaro hacia encima-de árbol]
 El pájaro está en la copa del árbol.

Cuahān de **ichi yátá** yúcu.
 [se-fue él hacia detrás-de monte]
 Se fue detrás del monte.

Cuahān de **ichi yúhú** ndúte.
 [se-fue él hacia a-la-orilla-de agua]
 Se fue a la orilla del agua.

Néne ña **ichi méhñu** vehe.
 [está-sentado ella hacia entre casa]
 Está sentado en el centro de la casa.

Te jnūhun **yatā** núu na quíjnáhan jíin jnúhun **ichi** te cuu
 cahān yō **yátá** chí **chátá** núu ndese cúní maá yó, nájñūhun:

Cuahān de **ichi yátá** yucu.
 Cuahān de **ichi chátá** yucu.
 [se-fue él hacia detrás-de monte]
 Se fue detrás del monte.

13.3. Modo tejnáhan yó jnúhun:

Te cuu cahān yō xíhna preposición, yūcuán na te jnūhun
 sustantivo chí pronombre jíin jnúhun jeē ndiquín, nájñūhun:

chīji ndijēn tī
 [debajo-de ala su-(animal)]
 preposición sustantivo modificador
 debajo de las alas

Jíca i yatā de.
 [anda él-(niño) detrás-de él]
 ... preposición pronombre
 Anda detrás de él.



Te jeē cahán yō ĩn frase te cahān yō xíhna verbo, yūcuán na te sujeto, yūcuán na te complemento directo te núu íyó, yūcuán na te complemento indirecto te núu íyó, yūcuán na te preposición jíin táca jnúhun jeē ndiquín, nájñuhun:

Nastútú tī sēhe tī chīji ndijēn tī.
 [juntará ella-(animal) hijo su debajo ala su]
 verbo sujeto complemento directo frase preposicional
 Juntará los pollitos debajo de las alas.

Te núu cúní yō sama yó, te cuu cahān yō xíhna preposición jíin táca jnúhun jeē ndiquín, yūcuán na te verbo jíin táca jnúhun jeē ndiquín, nájñuhun:

Chīji ndijēn tī nastútú tī sēhe tī.
 [debajo-de ala su juntará ella hijo su]
 Debajo de las alas juntará los pollitos.

TEXTO

Te ni cahān de jíin ná:
 —Quindecá ri rohó nde centro un —áchí de.
 Yūcuán na te ni quiji de ni steén de ichi nuū ná te:
 —Yāha quíhīn yohó ró te lado ichi ndáváha nuū cáne niāndii
 coto ró ndijin yúcu vehe —áchí de.
 Yūcuán na te ni quihin ná ichi vēji ná, te ni quee ná.

Y habló conmigo:
 —Voy a llevarte hasta el centro —dijo.
 Entonces vino, me enseñó el camino y:
 —Aquí vete derecho y al lado derecho, donde sale el sol,
 verás que las casas están a la vista —dijo.
 Entonces tomé el camino, vine y llegué.

CAPITULO 14

ADVERBIO

Adverbio chí quíjnáhan jíin verbo chí adjetivo chí adverbio tucu, te suni cáchí ndese cúu tāca jnúhun ún, nájnūhun:

Sájniñu **vāha** de.

[trabaja bien él]

Trabaja bien.

Luu **ndasí** cáa.

[bonito muy parece]

Es muy bonito

14.1. Clase adverbio:

Te suni íyó tijni adverbio.

14.1.1. Adverbio de lugar:

Íin cúu adverbio de lugar. Te adverbio de lugar cáchí ndé mí íyó ndajniñu chí ñáyuu, nájnūhun:

yāhá aquí, acá

Ndéé de **yāhá**.

[vive él aquí]

Vive aquí.

jiñā ahí

Cuajeē na **jiñā**.

[llegaré yo ahí]

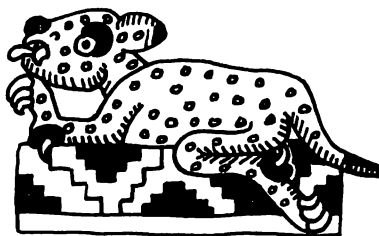
Llegaré ahí.

yūcuán allí, allá

Cuahān de **yūcuán**.

[se-fue él allá]

Se fue allá.



vēyi *abajo*

Néne de **vēyi** jíñā.
 [vive él *abajo ahí*]
 Vive allá *abajo*.

nínu *arriba*

Néne de **nínu** yūcuán.
 [vive él *arriba allá*]
 Vive allá *arriba*.

yajni *cerca*

Ndéé **yajni** de.
 [vive *cerca él*]
 Vive *cerca*.

**ndé** *donde, a donde, dondequiera, ¿dónde?, ¿a dónde?*

Tu **ndé** quihīn ná.
 [no *dondequiera iré yo*]
 No voy a *ninguna parte*.

Tu jíni na **ndé** cuáhān de.
 [no sé yo *a-donde se-fue él*]
 No sé a *donde se fue*.

¿**Ndé** quihīn de?
 [a-*dónde irá él*]
 ¿A *dónde va?*

Te iyó inga adverbio de lugar jeē sīn cáhān vēsú jeē ni cáhān ichi nínu, chi adverbio de lugar yáha chí jéjníñu jíin jnúhun **ichi** (ae) *hacia* te ndéca jnáhan jíin úhūn jnúhun jeē ndeé ichi síquí.

Te jnúhun adverbio **yáhá** núu quíjnéhan jíin jnúhun **ichi** te cuu cahān yō **yáha** chí **cháha**, nájnūhun:

ichi yáha/ichi cháha *hacia acá, por acá*

Conene de **ichi yáha**.
 Conene de **ichi cháha**.
 [vivirá él *hacia acá*]
 Vivirá *por acá*.

ichi jíñá *hacia ahí, por ahí*

Vēji tachī **ichi jíñá**.
 [viene viento *hacia ahí*]
 El viento viene de *por ahí*.

Te jnúhun adverbio **yūcuán** núu quíjnéhan jíin jnúhun **ichi** te cuu cahān yō **yūcuán** chí **chúcuán**, nájnūhun:

ichi yúcuau / ichi chúcuau *hacia allá, por allá*

Xíco de ticuítí **ichi yúcuau**.

Xíco de ticuítí **ichi chúcuau**.

[vende él papa hacia allá]

Vende papas por allá.

ichi véyí *por abajo*

Ndéé vehe de **ichi véyí**.

[está casa su hacia abajo]

Su casa está por allá abajo.

ichi nínu *hacia arriba*

Cuahān de **ichi nínu**.

[se-fue él hacia arriba]

Se fue para arriba.

Je yajni ndihí jnūhun preposición chi jéjníñu nduu adverbio te núu je jíni yō na jnūhun sustantivo quijnáhan jíin te tu jíni nūhún cáhān yō. Te jnūhun **ichi** chi tu cúu sáha yó súcuau jíin, nájnūhun:

Tú machete de chi cuahān de **jíin**.

[no machete su porque se-fue él con]

Su machete no está aquí porque se fue con él.

Nūhun **chiji**.

[está-en adentro]

Hay algo adentro.

Ine ti **ichi íni**.

[está él-(animal) hacia adentro]

(El animal) está adentro.

Ndéé de **ichi síquí**.

[vive él hacia encima]

Vive allá arriba.

14.1.2. Adverbio de tiempo:

Te adverbio de tiempo chi cáchí na tiempo ni cuu, nájnūhun:

vijna *hoy, ahora*

Sájniñu de **vijna**.

[trabaja él ahora]

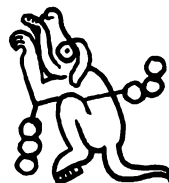
Está trabajando.

sajnē *mañana*

Ma sájniñu de **sajnē**.

[no trabajará él mañana]

No trabajará mañana.



sáá *en ese tiempo*
 Ni jēhe i nuū de sáá.
 [dió él-(niño) a él en-ese-tiempo]
 Se lo dió a él en ese tiempo.

vijna nūhún *ahorita*
 Ndiĵi ri vijna nūhún.
 [regresaré yo ahorita]
 Ahorita regreso.

ñuú *en la noche*
 Quixí de ñuú.
 [duerme él en-la-noche]
 Duerme en la noche.

níní *siempre*
 Níní sájniū de.
 [siempre trabaja él]
 Siempre trabaja.

je *ya*
 Je quixí i.
 [ya duerme él]
 Ya está durmiendo.

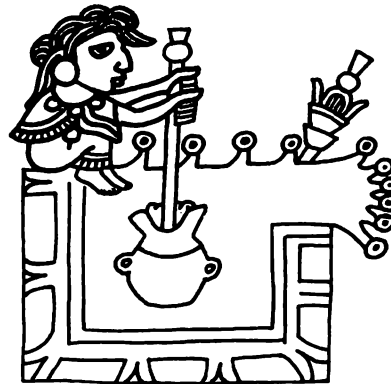
Je *cusū* i.
 [ya dormirá él]
 Ya mero se va a dormir.

núu *por un rato*
 Cuāha núu ní ndóhō ní.
 [dará por-un-rato usted tenate su]
 Présteme su tenate.

Te jñuhun ichi chíĵi chi tiempo futuro verbo-ni jéjniñu.

ná tu/nácā/jéhi *todavía no*
 Ná tu caji de staā.
 Nácā caji de staā.
 Jéhi caji de staā.
 [todavía-no comerá él tortilla]
 No ha comido todavía.

je yajni *ya mero, está para*
 Je yajni quihīn de.
 [está-para irá él]
 Está para irse.



14.1.3. Adverbio de modo:

Te adverbio de modo cáhán ndese íyó táca jéē sáha yó, nájnūhun:

vāha *bien*

Sájniñu **vāha** de.

[*trabaja bien él*]

Trabaja bien.

Te jnūhun **vāha** chi núu sáma jeē jéjníñu chi núu cúu adjetivo chí verbo descriptivo te cúní cahān *bueno*.

ndaā *verazmente, derecho, recto*

Cáhán **ndaā** de.

[*habla verazmente él*]

Habla con veracidad.

Jínu **ndaā** de.

[*corre derecho él*]

Está corriendo derecho.

Te jnūhun **ndaā** chi núu sáma jeē jéjníñu chi núu cúu adjetivo chí verbo descriptivo te cúní cahān *verdadero, derecho, recto*.

cuéé *despacio*

Ni jica **cuéé** de.

[*anduvo despacio él*]

Anduvo despacio.

tucu *otra vez*

Cuahān **tucu** de.

[*se-fue otra-vez él*]

Se fue otra vez.

cáhnu *en común*

Cánevāha **cáhnu** de vehe.

[*tienen en-común él casa*]

Tienen una casa en común.

Te jnūhun **cáhnu** chi núu sáma jeē jéjníñu chi núu cúu adjetivo chí verbo descriptivo te cúní cahān *grande*.

súcuan *así*

Ni ndoho ná **súcuan**.

[*sufrió yo así*]

Sufrió así.

sáá *así*

Sáá íyó máá ley.

[*así es misma ley*]

La ley es así.



suhva *así*Ni cahān de **suhva**.[habló él *así*]*Así* dijo.**sanaa** *inesperadamente*Ni ndiji **sanaa** de.[regresó *inesperadamente* él]*Regresó inesperadamente.***ndese** *¿cómo?, como*¿**Ndese** sáha ní jíñā?[*cómo hace usted eso*]¿*Cómo se hace eso?*Nuū tútu cáhán **ndese** ni sáha ñayuu jenahán.[*a libro habla como hizo gente hace-mucho-tiempo*]*En el libro dice lo que hacía la gente de hace mucho tiempo.***na siquī** *¿por qué?, ¿contra quién?, ¿acerca de qué?*¿**Na siquī** cuahán de?[*por-qué se-fue él*]¿*Por qué se fue?*¿**Na siquī** ni cahān ndevāha de?[*contra-quién habló mal él*]¿*Contra quién habló cosas malas?*¿**Na siquī** ni cahān de?[*acerca-de-qué habló él*]¿*De qué habló?***najehē** *¿por qué?*¿**Najehē** ni cahān de súcuan?[*por-qué habló él así*]¿*Por qué habló así?*

-ni *no más, luego* Jñūhun **-ni** chi íyó gá clase jñūhun jeē quijnáhan jíín, chi quijnáhan jíín adverbio, jíín verbo, jíín adjetivo, jíín sustantivo, jíín conjunción, nájñūhun:

Ni jíinu ni sájniñu de te cuahān-**ni** de.[*terminó trabajo él y se-fue luego él*]*Terminó su trabajo y se fue luego.***Súcuan-ni** ni sáha de.[*así no-más hizo él*]*Hizo así nada más.*

Sahma lúli-ni cúu.
 [ropa chica no-más es]
 Es ropa chiquita, no más.

Xíco de ndica-ni.
 [vende él plátano no-más]
 Vende nada más plátanos.

Vēji máa-ni ná.
 [vengo mismo no-más yo]
 Vengo yo, no más.

Vēji-ni ná.
 [vengo no-más yo]
 Vine, no más.

Ná-ni sájniñu de te quíji ñayuu cáhán jíin de.
 [cuando no-más trabaja él y viene gente habla con él]
 Precisamente cuando está trabajando, viene gente para
 hablar con él.



14.1.4. Adverbio de cantidad:

Te adverbio de cantidad chi cáchí nasaa cúu te cáchí tucu nasaa cūhva cúu, nájñuhun:

cuehē *mucho*

Cúni de jeē sájniñu **cuehē** de te cayā ndajniñu de.
 [quiere él que trabajará mucho él y se-multiplicará cosa su]
 Quiere trabajar mucho para comprar muchas cosas.

Te **suní** jñuhun **cuehē** chí cuu cuajniñu cuu adjetivo de cantidad.

ndasí/loco/teyí *muy, mucho*

Ndáhyú **ndasí** burro.
 Ndáhyú **loco** burro.
 Ndáhyú **teyí** burro.
 [rebuzna mucho burro]
 El burro rebuzna mucho.

Cuehē **ndasí** itu ni ndoyó.
 Cuehē **loco** itu ni ndoyó.
 Cuehē **teyí** itu ni ndoyó.
 [mucho muy milpa se-robaron]
 Se robaron muchísimos elotes de la milpa.

yōhyo *muy, mucho*

Yōhyo ndáhyú burro.
 [mucho rebuzna burro]
 El burro rebuzna mucho.

Yōhyo cuehē itu ni ndoyó.
 [muy mucho milpa se-robaron]
 Se robaron muchísimos elotes de la milpa.

máá precisamente, mismo
Máá yajni ndéé ná jiín de.
 [precisamente cerca vivo yo con él]
 Vivo muy cerca de él.

Máá ini centro ndeé de.
 [mismo en centro vive él]
 Vive en el centro mismo.

cuiti definitivamente, exactamente
Nasūu jéē váha **cuiti** cúu.
 [no que bueno definitivamente es]
 Definitivamente, no sirve para nada.

Tu sájniñu **cuiti** de.
 [no trabaja definitivamente él]
 No trabaja para nada.

Uxī **cuiti** peso tavú de.
 [diez exactamente peso debe él]
 Debe exactamente diez pesos.

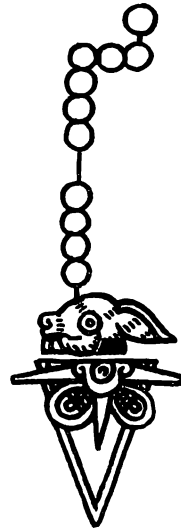
ni ni
Ni ñin de tu ní jéhén.
 [ni uno él no fue]
 Ni uno de ellos fue.

nasaa ¿cuánto?, cuanto
 ¿**Nasaa** ndéé?
 [cuánto cuesta]
 ¿Cuánto cuesta?

Tu jíni yō **nasaa** ni sáha de.
 [no sé nosotros cuanto hizo él]
 No sabemos cuántos hizo.

Quihin ní **nasaa** íyó.
 [tomará usted cuanto hay]
 Llévese todos los que haya.

ga más, todavía Te jñūhun **ga** chi cuu quijnáhan jíin verbo chí adverbio chí adjetivo chí negativo chí suni cuu quijnáhan jíin jñūhun **nasūú/ñasūú** chí jñūhun **vēsú** te cuu nacāji yó jéē váha jíin jéē tú váha, nájnūhun:



Sájniñu **ga** tēe yúcuan.
[trabaja todavía hombre aquel]
Aquel hombre todavía trabaja.

Sájniñu ndasí **gá** tēe yúcuan.
[trabaja mucho más hombre aquel]
Aquel hombre trabaja mucho más (que nadie).

Lulí **gá** sahma jíñá.
[chica más ropa esa]
Esa ropa es más chica.

Siáha ní sahma cáhnu **ga** nuū de.
[dará usted ropa grande más a él]
Dele la ropa más grande.

Névāha ná úhūn **gā** ndica.
[tengo yo cinco más plátano]
Tengo cinco plátanos más.

Tu **gá** sáha de súcuan.
[no más hace él así]
Ya no hace así.

Nasūu **gá** tēe vāha cúu de.
[no más hombre bueno es él]
Ya no es un hombre bueno.

Sájniñu **ga** tēe yúcuan vēsú **gā** sāñá.
[trabaja más hombre aquel aunque más yo]
Aquel hombre trabaja más que yo.

Sájniñu **ga** tēe yúcuan nasūu **gá** sāñá.
[trabaja más hombre aquel no más yo]
Aquel hombre trabaja más que yo.

sá aproximadamente

Sá úxī cuiyā ni condee de yūcuán.
[aproximadamente diez año vivió él allí]
Vivió allí aproximadamente diez años.

nájnūhun aproximadamente, como Te jñūhun **nájnūhun** chi cuu
cahān yō ichi núu número chí sustantivo, nájnūhun:

Nájnūhun uxī cuiyā ni condee de yūcuán.
[aproximadamente diez año vivió él allí]
Vivió allí aproximadamente diez años.

Nájnūhun lanchi cúu yó.
[como borrego soy nosotros]
Somos como borregos.



je yajni *casi*

Je yajni unī cuiyā ni sájniñu de Ñucōhyō.
 [casi tres año trabajó él México]
Trabajó casi tres años en México.

Te jñuhun **je yajni** chi suni cúu adverbio de cantidad te suni cúu adverbio de tiempo.

víhyá gā *más*

Ni sájniñu **víhyá gā** de.
 [trabajó más él]
Trabajó más todavía.

Te jñuhun **víhyá gā** núu quíjnáhan jíin número te tu jíni ñúhún cáhān yō jñuhun **ga** núu ndese cúní maá yó, nájnūhun:

Ni conene de yūcuan **víhyá gā** uxī cuiyā.
 Ni conene de yūcuan **víhyá** uxī cuiyā.
 [vivió él allí más-de diez año]
Vivió allí por más de diez años.

14.1.5. Adverbio de orden:

Te adverbio de órden chi cáchí ndé ñin sáha yó xíhna te ndé ñin sáha cuéé yó, nájnūhun:

xíhna *primero*

Ni yeji de staā **xíhna**.
 [comió él tortilla primero]
Comió primero (antes de hacer algo más).

xíhna ñúhún *lo primero*

Vehe náná de ni jehēn de **xíhna ñúhún**.
 [casa madre su fue él lo-primero]
Lo primero que hizo fue ir a la casa de su madre.

14.1.6. Adverbio de afirmación:

Te adverbio de afirmación cáhān jeē tu stáhú yó chi cahān ndaā yō, nájnūhun:

ndije *en verdad*

Ina cúu **ndije** tí.
 [perro es en-verdad él-(animal)]
En verdad es un perro.

Súcuan sáha **ndije** de.
 [así hace en-verdad él]
En verdad hace así.

suu *es verdad, sí*
Suu ina cúu ti.
 [sí perro es él-(animal)]
 Sí que es un perro.

jaján *es correcto, sí*
 Ñani tatá na cúu de.
 [hermano padre mi es él]
 Es el hermano de mi padre.

Jaján, ñani cácuu ndindúu de.
 [sí hermano son los-dos él]
 Sí, los dos son hermanos.

14.1.7. Adverbio de duda:

Te adverbio de duda cáhán jeë tu jíní yō ndese cuu,
 nájnūhun:

sanaa *tal vez*
Sanaa te ndiji de.
 [tal-vez y regresará él]
 Tal vez regresará.

á *indica una pregunta*
 ¿A ní nacuni ní de?
 [interrogativo reconoció usted él]
 ¿Le reconoció usted?



Sección del códice mixteco "8 venado".

14.2. Jeē sáma yó te cahān yō xíhna adverbio:

Cuu sama yó suhva te cahān yō xíhna adverbio, yūcuán na te verbo jíin táca gá jnūhun jeē ndiquín, nájñuhun:

Yāha ndéé de.
[aquí vive él]
adverbio verbo
Vive aquí.

Jiñā cuajeē ná.
[ahí llegaré yo]
Llegaré ahí.

Un centeotl, diós del maíz, del códice Borgia.

Yūcuan cuáhān de.
[allá se-fue él]
Se fue allá.

Vēyí un ndéé de.
[abajo allá vive él]
Vive allá abajo.

Nínu un ndéé de.
[arriba allá vive él]
Vive allá arriba.

Yajni ndéé de.
[cerca vive él]
Vive cerca.

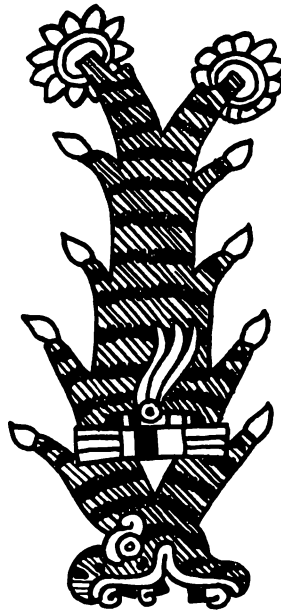
Ichi yáha conene de.
Ichi cháha conene de.
[hacia acá vivirá él]
Vivirá por acá.

Ichi jíñá vēji tachī.
[hacia ahí viene viento]
El viento viene de por ahí.

Ichi yūcuan xíco de ticuítí.
Ichi chūcuan xíco de ticuítí.
[hacia allá vende él papa]
Vende papas por allá.

Ichi véyí ndéé vehe de.
[hacia abajo está casa su]
Su casa está por allá abajo.

Ichi nínu cuahān de.
[hacia arriba se-fue él]
Se fue para arriba.



Ichi iní iyó tí.
 [hacia adentro está él-(animal)]
 (El animal) está adentro.

Ichi síquí ndeé de.
 [hacia encima vive él]
 Vive allá arriba.

Sajnē ma sájniñu de.
 [mañana no trabajará él]
 No trabajará mañana.

Vijna ñúhún ndiji ri.
 [ahorita regresaré yo]
 Ahorita regreso.

Ñuú quíxí de.
 [en-la-noche duerme él]
 Duerme en la noche.

Vāha sájniñu de.
 [bien trabaja él]
 Trabaja bien.

Ndaā cahán de.
 [verazmente habla él]
 Habla con veracidad.

Ndaā jínu de.
 [derecho corre él]
 Está corriendo derecho.

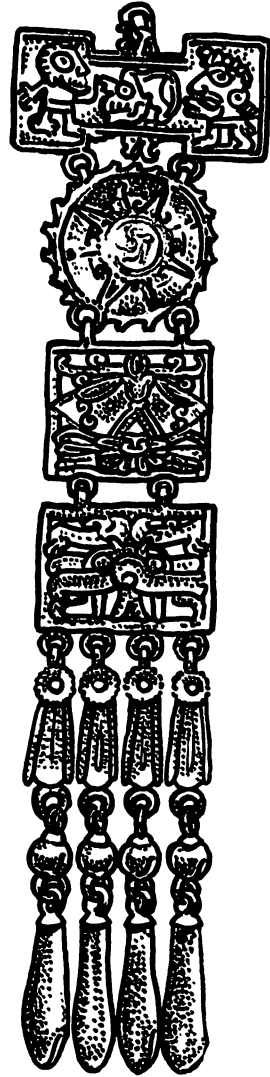
Cuéé ní jica de.
 [despacio anduvo él]
 Anduvo despacio.

Súcuan ní ndoho ná.
 [así sufrí yo]
 Sufrí así.

Suhva ní cahān de.
 [así habló él]
 Así dijo.

Cuehē sájniñu de.
 [mucho trabaja él]
 Trabaja mucho.

Ndasí ndáhyú burro.
Loco ndahyú burro.
 [mucho rebuzna burro]
 El burro rebuzna mucho.



Pendiente de oro de la tumba 7, Monte Albán.

Víhyá gā ni sájniñu de.
 [más trabajó él]
Trabajó más todavía.

Xihna ni yeji de staā.
 [primero comió él tortilla]
Comió primero (antes de hacer algo más).

Xihna nūhún vehe náná de ni jehēn de.
 [lo-primero casa madre su fue él]
Lo primero que hizo fue ir a la casa de su madre.

Te íyó tijní adverbio jeē cúu adverbio de tiempo chí de duda,
 te núu sama yó cáhān yō xihna gā te cuu cahān yō jnūhun te
 chí jnūhun chí núu ndese cúní ñayuu cahān, nájñūhun:

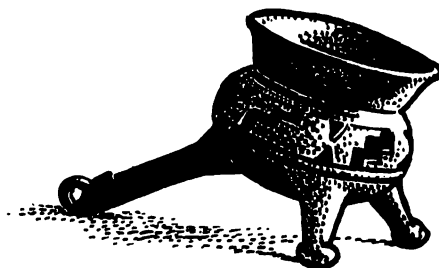
Vijna te sájniñu de.
 [ahora y trabaja él]
 adverbio de tiempo verbo
Ahorita está trabajando.

Vijna chí sájniñu de.
 [ahora porque trabaja él]
Ahorita está trabajando.

Vijna nūhún te ndiji ri.
 [ahorita y regresaré yo]
Ahorita regreso.

Ñuú te quíxí de.
 [en-la-noche y duerme él]
Duerme en la noche.

Sanaa te ndiji de.
 [tal-vez y regresará él]
 adverbio de duda verbo
Tal vez regresará.



Incensario de Coixtlahuaca, Oaxaca.

Te íyó jínu jeē sáma jeē cuní cahān te núu quívi jnūhun te,
 nájñūhun:

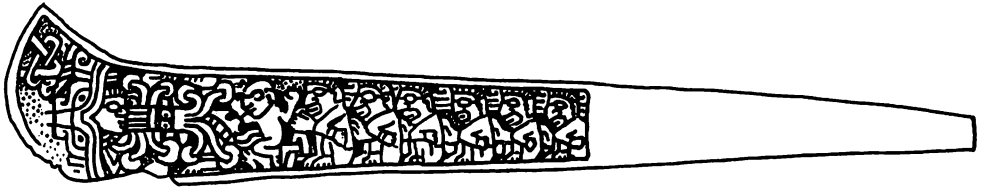
Sáá ní jēhe i nuū de.
 [acaba-de dió él a él]
Se lo acaba de dar.

Sáá te ni jēhe i nuū de.
 [por-fin y dió él a él]
Por fin se lo dió.

Sanaa ndiji de.
 [inesperadamente regresará él]
 Regresará inesperadamente.

Sanaa te ndiji de.
 [tal-vez y regresará él]
 Tal vez regresará.

Te suni íyó jecu adverbio núu sama yó adverbio cahān yō xihna te sīn cūnī cahān, nájnūhun:



Hueso de jaguar tallado proveniente de la tumba 7, Monte Albán. Representa el nacimiento de Quetzalcóatl de un árbol.

Ni jēhe i nuū de sáá.
 [dió él a él en-ese-tiempo]
 Se lo dió aquella vez.

Sáá ní jēhe i nuū de.
 [acaba-de dió él a él]
 Se lo acaba de dar.

Ni sáha tucu de mesa.
 [hizo otra-vez él mesa]
 Hizo otra mesa igual.

Tucu ni sáha de mesa.
 [diferente hizo él mesa]
 Hizo una mesa diferente.

Cánevāha cáhnu de ñuhun.
 [tienen en-común él terreno]
 Son dueños de un terreno.

Cáhnu cánevāha de ñuhun.
 [grande tienen él terreno]
 Está grande el terreno que tienen.

Te suni íyó sava adverbio jeē cahán yō mēhñu verbo jíin sujeto te tu cúu sama yó jéē cahán yō xihna, nájnūhun:

Cuāha núú ná.
 [daré por-un-rato yo]
 verbo adverbio sujeto
 Lo prestaré.

Cuahān-**ni** de.

[*se-fue luego él*]

Se fue luego.

Ndáhyú **teyí** burro.

[*rebuzna mucho burro*]

El burro rebuzna mucho.

Sájniñu **ga** tēe yúcuan.

[*trabaja todavía hombre aquel*]

Aquel hombre todavía trabaja.

TEXTO

Te **xeēn loco** ni cuun savū un, ní cuun ñíñí ní cuun, te **xeēn** ni cuu. Te ni ndehe ñuhun te tijní **nuū** ni sáha i xehvā, achí. Te ni cuu quivī jeē ní cuun savū un, cuéhē gā quivī. Te ni jehēn naná rī yāhu Nduhvā te ni nane ña vēji ña jíin cuáha ri. Ine ñin sūchi lúli núu ndute un, jíca jíca i cuahān i jíin ndute ún. Tu níhin i cane i. Te ndute un **níhin téyí** jíca, te vā nuū ndute un yáha i te ni jeca-**ni** ndute ún i cuahān jíin i. Te jíca jíca i cuahān i te ni jecōndee i cána **loco** i íne i. Te ni nane ña vēji ña. Te ni cucuehē jíca i lugar nuū ni yáha i ún. **Je** ni cucuehē ni yáha i cuahān i jíin ndute ún. Te jeē cána i te ni jini ña. Te ni jehēn ña jíjnáhan ña ni caquenehen ña i. Te ni ndōyo **loco** i chi ni yáha **ga** ndute un ndé sava i.

Y llovió con mucha furia, cayó granizo, y estuvo muy feo. Y la tierra se derrumbó y en varios lugares se hicieron barrancas, según dicen. Y pasados algunos días, muchos días, que había llovido, mi mamá fue a Santa Catarina y venía de regreso con mi hermano. Había un niño dentro del agua, el agua se lo llevaba. No encontraba la manera de salirse. Y el agua iba muy fuerte, y pues él estaba cruzando el agua y el agua lo cargó y se lo llevó. Y el agua se lo llevaba, y él empezó a gritar mucho. Y ella regresaba. Y ya lo había arrastrado mucho desde donde estaba cruzando. Ya se había pasado mucho y se fue en el agua. Y ella oyó que estaba llamando. Y ellos fueron y lo sacaron. Y él se mojó mucho porque el agua le llegaba más arriba de la cintura.

Adverbio de modo: **xeēn feo**, **níhin fuerte**, **-ni** no más.

Adverbio de cantidad: **loco muy**, **mucho**, **ga más**, **téyí muy**, **mucho**.

Preposición jeē ní nduu adverbio: **nuū donde**.

Adverbio de tiempo: **je ya**.

CAPITULO 15

CONJUNCION

Jnūhun conjunción chi jéjníñu tejnáhan yó frase jíin frase chí jnúhun jíin jnúhun návāha cane vāha, nájnūhun:

Nducú yó cuehē xūhún **te** chunaa yō pasaje yō **te** quihín yō.
[*buscaré nosotros mucho dinero y pagaré nosotros pasaje nuestro e iré nosotros*]

frase conjunción frase conjunción frase
Vamos a buscar mucho dinero y pagaremos nuestro pasaje e iremos.

Ni yeji de staā **jíin** cúñu.
[*comió él tortilla y carne*]
... **nūhun** conjunción **nūhun**
Comió tortillas y carne.

Núu cuun savū **te** ma quihín de.
[*si caerá lluvia y no irá él*]
conjunción frase conjunción frase
Si llueve, no irá.

15.1. Conjunción coordinada:

Te conjunción coordinada chi jéjníñu téjnéhan frase jeē jécūhun ni yō te núu íne sñin, nájnūhun:

Te luu cúu **chi** íyó piano nuū cátee yaa.
[*y bonito es porque hay piano donde tocan canción*]
frase conjunción coordinada frase
Y es bonito porque hay un piano en que tocan canciones.

Te yāha cúu jnūhun conjunción coordinada:

te y, pero

Nducú yó cuehē xūhún **te** chunaa yō pasaje yō **te** quihīn yō.
 [buscaré nosotros mucho dinero y pagaré nosotros pasaje
 nuestro e iré nosotros]

Vamos a buscar mucho dinero y pagaremos nuestro pasaje e iremos.

Ni jehēn de yāhu **te** tú na vé ni quihīn de.

[fue él plaza pero no cualquier tomó él]

Fue a la plaza, pero no compró nada.

te o pero

Ni jehēn de yāhu **te o** tú na vé ni quihīn de.

[fue él plaza pero no cualquier tomó él]

Fue a la plaza, pero no compró nada.

jíin y

Ni yeji de staā **jíin** cúñu.

[comió él tortilla y carne]

Comió tortillas y carne.

Núu tu llanta un **jíin** gasolina un **jíin** inga tēe jeē sájniñu **jíin**
 un, chi ma cáca cuiti.

[si no llanta la y gasolina la y otro hombre que trabaja con
 aquél porque no andará definitivamente]

*Si no hay llantas ni gasolina ni otro hombre que trabaje en
 él, de ninguna manera andará.*

Ni cajita ná **jíin** ña.

[cantamos yo y ella]

Ella y yo cantamos.

Iyó helado jeē yíhi piña **jíin** jēē yíhi fresa.

[hay helado que está-en piña y que está-en fresa]

Hay helados de piña y de fresa.

chi porque, y

Te luu cúu **chi** iyó piano nuū cátee yaa.

[y bonito es porque hay piano donde tocan canción]

Y es bonito porque hay un piano en que tocan canciones.

chí o

Cuiyā sesenta **chí** sesenta y uno ni cuun savū xeén loco cuiti.

[año sesenta o sesenta y uno cayó lluvia fea muy
 definitivamente]

En el año '60 o '61, llovió muchísimo.

á... chí o

Te yūcuán te cáhyu i yuhvā ún, á color jnuú **chí** color cuehé.

[y entonces y tiñe él hilado el o color negro o color rojo]

Entonces tiñen el hilado, de negro o de rojo.

ni... ni ni... ni

Ni tu ní sájniñu i ni tu ní cásiquí i.
 [ni no trabajó él ni no jugó él]
 Ni trabajó ni jugó.

sa/sa suhva sino que

Ma quihín de yāhu chi sa ndōo de vehe de.
 Ma quihín de yāhu chi sa suhva ndōo de vehe de.
 [no irá él plaza porque sino-que se-que dará él casa su]
 No irá a la plaza, sino que se-que dará en casa.

yūcuán na entonces, luego

Yūcuán na te quéjéé de cátaji de nunī.
 [entonces y empieza él siembran él maíz]
 Entonces empiezan a sembrar maíz.

yūcuán entonces

Te yūcuán te cáhyu i yuhvā ún.
 [y entonces y tiñe él hilado el]
 Entonces tiñen el hilado.

jeē yúcuan por eso

Te luu cúu chi íyó piano nuū cátee yaa, te jeē yúcuan cúsiñ
 loco ni ná.
 [y bonito es porque hay piano donde tocan canción y por-eso
 estoy-contenta muy yo]
 Y es bonito porque hay un piano en que tocan canciones, y por
 eso, estoy muy contenta.

suní también

Te ni sájniñu ná jecu ichi chúcuan ni jehndē na ndōō. Suní ni
 jichi cuehē na ndōō.
 [y trabajé yo un-poco hacia allí corté yo caña también comí
 mucho yo caña]
 Y trabajé un poco allí cortando caña. También comí mucha
 caña.



Detalle de las grecas mixtecas de Mitla.

Foto por Ruth María Alexander

15.2. Conjunción subordinada:

Te conjunción subordinada chi jéjníñu tejnáhan frase, te núu íne sñin sñin frase un te ñin chi jécūhun ni yō jeē cahán te inga chi tu jécūhun ni yō jeē cahán, nájnūhun sáha yāhá:

Ni quiji de	jeē cahán de jíin ná.
[vino él	para hablará él con mí]

frase jeē jécūhun ni yō jeē cahán frase jeē tu jécūhun ni yō jeē cahán
te núu íne sñin

Vino a hablar conmigo.

Te yāha cúu jnūhun conjunción subordinada:

návāha para que

Jíni ñuhún sájniñu i jíjnáhan i **návāha** tú cundáhú loco i jíjnáhan i.

[es-necesario trabajará él plural él para-que no será-pobre muy él plural él]

Tienen que trabajar para que no sean tan pobres.

jeē para

Ni quiji de **jeē** cahán de jíin ná.

[vino él para hablará él con mí]

Vino a hablar conmigo.

Ni sájniñu de **jeē** nihín de jeē cáji de.

[trabajó él para recibirá él que comerá él]

Trabajó para conseguir para comer.

siquī jeē porque

Ni cusñ ni na quíhñ ná ichi chúcuan **siquī jeē** cáhñin tāca jnáhan ná.

[estuve-contento yo iré yo hacia allí porque están todos compañero mi]

Estaba contento de ir porque mis compañeros estaban allí.

nájnūhun como

Nájnūhun sáha de sáha sēhe de.

[como hace él hace hijo su]

Como él hace, hace su hijo.

vēsú aunque

Vēsú jecu-ni iyó te quihin ná.

[aunque poco no-más hay y tomaré yo]

Aunque hay poco, lo compraré.

núu si

Núu cuun savū te ma quihín de.

[*si caerá lluvia y no irá él*]

Si llueve, no irá.

na/níní na cuando

Na jínu jniñu jiñā te quejéé ró jíin inga jniñu.

Níní na jínu jniñu jiñā te quejéé ró jíin inga jniñu.

[*cuando termina trabajo ese y empezará tú con otro trabajo*]

Cuando termines ese trabajo, empieza otro.

ná/níní mientras

Ná jéte de te ni nīnga ĩn trigo yuhíchi.

Níní jéte de te ni nīnga ĩn trigo yuhíchi.

[*mientras siembra él y cayó un trigo en-la-orilla-del-camino*]

Mientras sembraba, un grano de trigo cayó en la orilla del camino.

nde hasta que, desde que

Te cásiquí yó nde ní cahīin yó segundo año.

[*y juego nosotros desde-que estuvimos nosotros segundo año*]

Y jugábamos desde que estábamos en segundo año.

Te nde ni quee na México te ni jeē maá señorita ni jequihin ña sãñá.

[*y hasta-que llegué yo México y llegó misma señorita llegó-a-llevar ella me*]

Y hasta que llegué a México la señorita vino por mí.

cuechi nada más

Ma candíje ní jíjnáhan ní chi **cuēchi** jeē stahú i ní.

[*no creará usted plural usted porque nada-más que engaña él usted*]

No le crean porque nada más les está engañando.

Frase conjunción subordinada chi cuu cahān yō xīhna chí cuu cahān yō sandīhí. Te núu cahān yō xīhna frase conjunción subordinada, te mēhñu frase un, cáhān yō jnūhun **chi** porque chí jnūhun te y, nájñūhun:

Na jínu jniñu jiñā te quejéé ró jíin inga jniñu.

[*cuando termina trabajo ese y empieza tú con otro trabajo*]

frase conjunción subordinada

Cuando termines ese trabajo, empieza otro.

Quejéé ró jíin inga jniñu na jínu jniñu jiñā.

[*empieza tú con otro trabajo cuando termina trabajo ese*]

frase conjunción subordinada

Empieza otro trabajo cuando termines ése.

TEXTO

Na cáhán na ndese ni cuu **ná** vēji ná ichi Morelos. **Chi** ni cusñ ni ná quihñ ná ichi chúcuan **siquī jeē** cáhiin jeē cúu tāca jnáhan ná jēē yúcu ichi rancho na ún. **Te nájnūhun** jēni ni na ni cuu **chi** ni nijnáhan ná jíin de **vēsú** tuú ndihi de. **Te** ni quejéé ná ni sájniñu ná jecu ichi chúcuan. **Te** ni cuu jeē ní quiji ñn cuehyī lulí ni sáha ndaha ná **te** ni cuxií ni na jíin. **Te yūcuán na te** ni jeni ni na jēē váha ga quihñ ná ichi Veracruz. **Te** ni natee ná cuáhán ná ichi chúcuan. **Te suni** ni jeni ni na jēē chúcuan nijnáhan ná jíin inga ñani ná, **chi** íne i ichi chúcuan. **Te** tu ní cúu. Tu ní nijnáhan ná jíin i.

Yo les diré a ustedes lo que pasó cuando me vine de Morelos. Porque yo estaba contento de ir, porque allí estaban todos los compañeros que viven en mi rancho. Y sucedió como lo pensé, porque los encontré, aunque no a todos. Y empecé a trabajar un poco allí. Y aconteció que una pequeña enfermedad se apoderó de mi mano, y me enfermé. Entonces pensé que sería mejor para mí irme para Veracruz. Y otra vez viajé para allá. Y también pensé que allí encontraría a otro de mis hermanos, porque él está allí. Y no sucedió así. No lo encontré.

Conjunción coordinada: **chi** porque, **te** y, **yūcuán na** entonces, **suni** también.

Conjunción subordinada: **ná** cuando, **siquī jeē** porque, **nájnūhun** como, **vēsú** aunque.



Vaso mixteco.

CAPITULO 16

INTERJECCION JIIN PARTICULA

16.1. Interjección:

Tāca jnúhun jeē iyó núū interjección cúu jeē cahán yō jeē núu yúhú yó chí siúhú yó chí cúsiñ ni yō chí táca gá jnúhun súcuan. Te jnúhun interjección cúu tāca jnúhun yáha:

¡aān aān aān! avisa de peligro o indica sorpresa.

¡ái!;/ái nñi!;/áun nde!;/áun cuiti nde! indica sorpresa.

¡avái!;/avái vúi vúi! indica dolor.

¡jaā!;/jaān! indica incredulidad.

¡jājaan maldito!;/jājaan pícaro! se dice a los animales cuando están comiendo una milpa.

¡jājaán nī! *¡Claro que sí!*

¡jājaān! indica desaprobación.

¡jājān! indica admiración.

¡jáyī! indica que algo está frío.

¡jojói! se usa para distraer a un niño para que no llore.

¡jópālē! se les dice a los ladrones para impedir que sigan robando, sean personas o animales.

¡jópō jópō jópō! se usa para asustar pájaros que comen la milpa.

¡juéi juéi juéi! se usa para hacer que los perros ladren si viene un coyote.

¡lúlu lúlu! indica alegría en la desgracia de otra persona (je yajni jnúhun yáha chi cáhán maá-ni sūchi lúli).

¡teléē! *¡Te lo mereces!* (je yajni jnúhun yáha chi cáhán maá-ni sūchi lúli).

¡úchīchī! indica dolor por tocar algo caliente o picarse con una espina o pisar piedras picudas.

¡útīti! indica dolor por tocar algo caliente.

¡vái vái vái! indica dolor o angustia.

¡vái vái!;/vái vúi!;/vúi vái!;/vúi vúi! se usa para asustar a niños para que no hagan lo que no deben hacer. Por ejemplo, si un niño quiere salir en la noche, su mamá puede decir:

Vēji váhú jiñā ¡vúi vái! *Un coyote viene allá ¡vúi vái!*
[viene coyote ahí vúi vái]

¡vii vii vii! así lloran los niños cuando los castigan (je yajni jnūhun yáha chi cáhán maá-ni sūchi lúli).

16.2. Partícula:

Te jnūhun partícula cúu jeē jéni ni anuá yō ndese cúu. Te partícula cúu tāca jnūhun yáha:

vá

Ma cáji ga na vá.
[no comeré más yo]
¡Y ya no como!

vā

Te ndute un níhin téyí jíca, te vā nuū ndúte un yáha i.
[y agua el fuerte muy anda y pues en agua el pasa él]
Y el agua iba muy fuerte, y pues él estaba cruzando el agua.

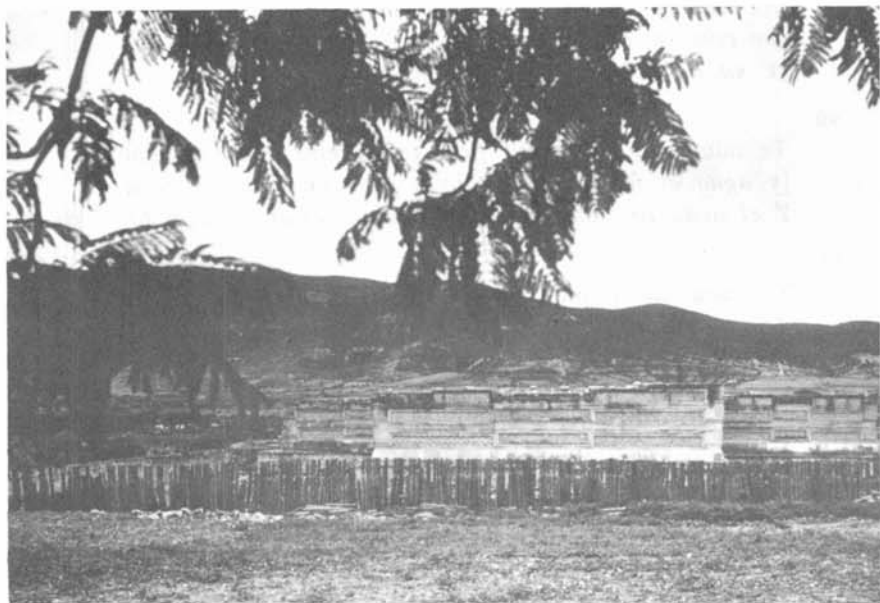
ví

Te ruhū ma quihín rī ví.
[y yo no iré yo]
¡Y no voy!

TEXTO

Te núu máá ĩn uū-ni yó vā yúhú yó quihín yō. Te súcuan na cúu sáha yó nájnūhun cáa carro un, cuu sáha máá yó súcuan jijnáhan yó te caca yó jíin. Vā ma cúu cuiti. Suu núu cuu sáha yó jíin ndéhyū-ni te ma cáca súcuan. Te vāha loco jeē ni jécōo cáa ún, te cásáha máá téé jeē ndichí te cúu jíca. Cuehē ñayuu conso quihín jíin. Vēsú jicá loco ñuu quihín te vāha-ni quihín. Te núu tuú vā jnūndóho loco caca yó ichi, caca jéhé yó jijnáhan yó. Vā ma jinú yō jeē ĩn yoō ĩn ñuu nuū quihín yō chi jíca. Te vijna jihní te ma cacán i quihín yō.

Y si solamente uno o dos de nosotros fuéramos, nos daría miedo ir. Y así podemos hacer lo que parece como un carro, lo podemos hacer así e irnos en él. Pero ciertamente no podemos. Y si lo hacemos de lodo, no andará. Y es muy bueno que esa cosa de metal exista, y los hombres que son inteligentes los hicieron y pueden caminar. Carga a mucha gente y se los lleva. Aunque los pueblos a donde va están muy lejos, va muy bien. Y si no fuera así, sería mucho problema para nosotros caminar por la carretera, caminar a pie. Pues no llegaríamos ni en un mes al pueblo donde quisiéramos ir porque es muy lejos. Y ahora hace calor y nosotros no queríamos ir.



Vista de las ruinas de Mitla.

VOCABULARIO Y BIBLIOGRAFIA



Sección del códice mixteco "8 venado".

VOCABULARIO

á (b)	indica una pregunta	candíje (a)	<i>creerá</i>
á (b)... chí (b)	<i>o</i>	cane (a)	<i>vendrá, saldrá</i>
¡aān aān aān!	peligro, sorpresa	cáni (a)	<i>largo</i>
áchí (b)	<i>dice</i>	cánuú (b)	<i>es necesario</i>
¡ái!	sorpresa	cáquitī (c) ni (c)	<i>se enojan</i>
¡ái nī!	sorpresa	<i>carga (c)</i>	
<i>amigo (c)</i>		<i>carro (c)</i>	
andiví (b)	<i>cielo</i>	<i>carta (c)</i>	
<i>asiento (c)</i>		cásáha (a)	<i>hacen</i>
asīn (c)	<i>sabroso</i>	casí (c)	<i>cerrará</i>
¡áun cuiti nde!	sorpresa	cásíquí (b)	<i>juega</i>
¡áun nde!	sorpresa	cata (a)	<i>cantará</i>
¡avái!	dolor	catá (b)	<i>recio</i>
¡avái vúi vúi!	dolor	cata jéhé (b)	<i>bailará</i>
<i>avión (c)</i>		cátú (b)	<i>está acostado</i>
<i>ayate (c)</i>		cava (a)	<i>peña</i>
<i>burro (a)</i>		cayā (c)	<i>se multiplicará</i>
ca (a)	prefijo plural	<i>centro (c)</i>	
caa (a)	<i>subirá</i>	<i>cién (c)</i>	
cáa (a)	<i>parece</i>	<i>ciento (c)</i>	
cāa (c)	<i>metal</i>	<i>clase (c)</i>	
caan (c)	<i>agujereará</i>	cocuhū (c)	<i>estará enfermo</i>
caca (a)	<i>andará</i>	<i>coche (c)</i>	
caca (c)	<i>cal</i>	coho (a)	<i>tomará, beberá</i>
cácahān (c)	<i>hablan</i>	cohō (c)	<i>plato</i>
cacān (c)	<i>pedirá</i>	colo (a)	<i>guajolote</i>
cacān tahu (c)	<i>orará</i>	<i>color (c)</i>	
cácuéhé (b)	<i>parece rojo</i>	condee (c)	<i>vivirá</i>
cacuūn (c)	<i>a las cuatro</i>	condēhé (b)	<i>verá</i>
cachi (c)	<i>dirá</i>	condetu (a)	<i>esperará</i>
cahān (c)	<i>hablará</i>	condito (a)	<i>cuidará</i>
cáhnū (a)	<i>grande, en común</i>	conene (a)	<i>vivirá</i>
cahu (a)	<i>leerá</i>	conso (a)	<i>llevará</i>
cahuxī (c) uū (c)	<i>a las doce</i>	<i>contra (c)</i>	
cahyu (a)	<i>tintará</i>	contra siquī (c)	<i>contra</i>
cají (c)	<i>comerá</i>	coo (a)	<i>habrá, será, estará</i>
cájin (a)	<i>húmedo</i>	coo (a)	<i>sufijo plural</i>
cajnūhún (b)	<i>preguntará</i>	coō (c)	<i>culebra</i>
<i>camión (c)</i>		<i>copa (c)</i>	
cana (a)	<i>gritará, cantará</i>	<i>corral (c)</i>	
	<i>(gallo)</i>	cosíquí (b)	<i>jugará</i>
<i>cancha (c)</i>		cotecu (c)	<i>vivirá</i>
canda (a)	<i>bastará</i>	coto (a)	<i>verá</i>

coyūcú (b)	<i>estarán, vivirán</i>	cuūn xico xahūn	<i>noventa y nueve</i>
cuaa (c)	<i>oscurecerá</i>	cuūn (c)	
cuáá (b)	<i>ciego</i>	cuxíi (b) ni (c)	<i>se pondrá flaco</i>
cuaan (a)	<i>comprará</i>	chācá (4-1) (b)	<i>pez</i>
cuáán (b)	<i>amarillo</i>	cháha (a)	<i>acá</i>
cuacondēhé (b)	<i>se fue a ver</i>	chátá (c)	<i>detrás de</i>
cuāha (a)	<i>dará</i>	chéngo (1-32) (a)	<i>tlacuache</i>
cuāha (a)	<i>hermana (de hombre), hermano (de mujer)</i>	chi (a)	<i>porque, y</i>
		chí (b)	<i>o</i>
cuāha núu (a)	<i>prestará</i>	chīji (a)	<i>estómago</i>
cuahān (c)	<i>se fue</i>	chīji (a)	<i>debajo de, adentro de</i>
cuáhán (a)	<i>váyase</i>	chilohlō (c)	<i>máscara</i>
cuajeē (c)	<i>llegará</i>	chitú (b)	<i>lleno</i>
cuanducú (b)	<i>fue a buscar</i>	chīquín (b)	<i>tuna</i>
cuanduvāha (a)	<i>va mejorándose</i>	chúcuan (1-32) (a)	<i>allá</i>
cuangoo (a)	<i>fueron</i>	chuhun (a)	<i>pondrá</i>
cúcá (b)	<i>rico</i>	chuhun ni (c)	<i>pondrá</i>
cucōo (a)	<i>se sentará</i>		<i>atención a</i>
cucúcá (b)	<i>será rico</i>	chunaa (c)	<i>pagará</i>
cucuehē (c)	<i>será mucho</i>	chundahá (b)	<i>empujará</i>
cuēchi (a)	<i>nada más</i>	chuvāha (a)	<i>guardará</i>
cuéé (b)	<i>espacio</i>	de (a)	<i>él, le, su</i>
cuehē (c)	<i>mucho</i>	derecho (c)	
cuéhé (b)	<i>rojo</i>	domingo (c)	
cuehyī (c)	<i>enfermedad</i>	escuela (c)	
cuehyī nuū (c)	<i>enfermedad</i>	flecha (c)	<i>camión</i>
	<i>de la cara</i>	fresa (c)	
cuehyī xijní (c)	<i>enfermedad de la</i>	fuerza (c)	
	<i>nariz, catarro</i>	ga (c)	<i>más, todavía</i>
<i>cuenta (c)</i>	<i>caso</i>	gasolina (c)	
cúhú (c)	<i>está enfermo</i>	gobierno (c)	
cuījín (b)	<i>blanco</i>	helado (c)	
cuiyā (c)	<i>año</i>	helicóptero (c)	
cuítí (c)	<i>exactamente, completamente, definitivamente</i>	herramienta (c)	
		hora (c)	
cuítí (b)	<i>corto</i>	i (a)	<i>él, ella, le, su (muchacho, niño, persona)</i>
cundáhú (b)	<i>será pobre</i>		<i>ayer</i>
cunee (c)	<i>oscurecerá</i>	icu (a)	<i>camino</i>
cuni (c)	<i>sabrá, conocerá</i>	ichi (a)	<i>hacia</i>
cuni (c)	<i>querrá</i>	ichi (ae)	<i>hacia acá, por acá</i>
cunīhni (a) ni (c)	<i>será terco</i>	ichi cháha (a)	<i>detrás de</i>
cunu (a)	<i>tejerá</i>	ichi chátá (c)	<i>debajo de</i>
cūñu (c)	<i>carne</i>	ichi chíji (a)	<i>hacia allá, por allá</i>
cusīh (c) ni (c)	<i>estará contento</i>	ichi chúcuan (a)	<i>adentro de</i>
cusū (c)	<i>dormirá</i>	ichi íni (c)	<i>al pie de</i>
cutūhva (a)	<i>aprenderá</i>	ichi jéhé (c)	<i>al lado de</i>
cuu (a)	<i>será, estará, podrá</i>	ichi jícá (ce)	<i>hacia ahí, por ahí</i>
cuu (c)	<i>morirá</i>	ichi jíná (c)	<i>en el centro de, en</i>
cuun (a)	<i>caerá, bajará</i>	ichi méhñu (b)	<i>medio de</i>
cuūn (c)	<i>cuatro</i>		<i>hacia arriba</i>
cuūn ciento (c)	<i>cuatrocientos</i>	ichi nínu (a)	<i>delante de</i>
cuūn xico (a)	<i>ochenta</i>	ichi núú (c)	<i>arriba de</i>
cuūn xico uxī (c)	<i>noventa</i>	ichi síquf (c)	

ichi véyí (c)	<i>por abajo</i>	jéhé (b)	<i>a pie</i>
ichi xíin (ae)	<i>al lado de</i>	jéhe (1-32) núu (a)	<i>presta</i>
ichi xíní (c)	<i>a la copa de</i>	jéhén (c)	<i>va</i>
ichi yáha (b)	<i>hacia acá, por acá</i>	jéhi (a)	<i>todavía no</i>
ichi yátá (c)	<i>detrás de</i>	jéhnde (c)	<i>corta</i>
ichi yúcuán (b)	<i>hacia allá, por allá</i>	jéhnú (a)	<i>viejo, adulto</i>
ichi yúhú (ce)	<i>a la orilla de</i>	jenahán (b)	<i>hace mucho tiempo</i>
íin (a)	<i>está parado, hay,</i> <i>está</i>	jenéhen (c)	<i>de la mañana</i>
ina (c)	<i>perro</i>	jéni (a) ni (c)	<i>piensa</i>
íne (a)	<i>está parado, está</i>	jénu (a)	<i>se habla de un adulto</i>
ini (a)	<i>se hará tarde</i>	jénuhūn (c)	<i>se regresa</i>
ini (c)	<i>corazón</i>	jénundēca (a)	<i>va a llevar</i>
ini (c)	<i>adentro de, en</i>	jéquihin (a)	<i>va a traer</i>
instituto (c)		jési (c)	<i>cierra, tapa</i>
iñū (c)	<i>seis</i>	jéte (a)	<i>cava</i>
iso (c)	<i>conejo</i>	jéte (c)	<i>siembra</i>
isu (c)	<i>venado</i>	jicā (c)	<i>costilla</i>
ita (c)	<i>flor</i>	jicā (ce)	<i>al lado de</i>
itu (c)	<i>milpa</i>	jíca (a)	<i>anda, camina</i>
íyó (b)	<i>hay, está, es</i>	jícá (b)	<i>lejos</i>
ñin (a)	<i>uno</i>	jícán (c)	<i>pide</i>
ñin (c)	<i>nueve</i>	jíchi (a)	<i>se baña</i>
inga (c)	<i>otro</i>	jíchi (a)	<i>come (caña)</i>
¡jaā!	<i>incredulidad</i>	jihī (c)	<i>hongo</i>
¡jaān!	<i>incredulidad</i>	jíhi (a)	<i>toma, bebe</i>
¡jājaān!	<i>desaprobación</i>	jíhí (c)	<i>muere</i>
¡jājaan maldito!	<i>animales están</i> <i>comiendo una</i> <i>milpa</i>	jihní (b)	<i>caliente</i>
		jíin (b)	<i>con, y</i>
		jíjnáhan (a)	<i>plural</i>
¡jājaán ni!	<i>¡claro que sí!</i>	jíni (a)	<i>oye</i>
¡jājaan pícaro!	<i>animales están</i> <i>comiendo una</i> <i>milpa</i>	jíní (c)	<i>sabe, conoce</i>
		jíni núhūn (b)	<i>es necesario</i>
jaján	<i>es correcto, sí</i>	jinū (c)	<i>llegará</i>
¡jājān!	<i>admiración</i>	jínu (a)	<i>vez</i>
jardín (c)		jínu (a)	<i>corre</i>
¡jáyí!	<i>algo está frío</i>	jīnu (a)	<i>se terminará</i>
je (a)	<i>ya</i>	jínūngoo (a)	<i>llegan</i>
je yajni (a)	<i>ya mero, casi, está</i> <i>para</i>	jinā (c)	<i>ahí, ese, ése</i>
		jíta (a)	<i>canta</i>
jéca (a)	<i>lleva</i>	jító (a)	<i>ve</i>
jécachi (c)	<i>va a decir</i>	jiyā (c)	<i>echará a perder</i>
jecōndee (c)	<i>está</i>	jnáhan (a)	<i>compañero</i>
jecōo (a)	<i>será hecho</i>	jniñu (a)	<i>trabajo</i>
jecu (c)	<i>un poco</i>	jníní (c)	<i>ratón</i>
jecuñí (c)	<i>se parará</i>	jnūhun (a)	<i>palabra</i>
jeē (ce)	<i>que, para</i>	jnūndóho (a)	<i>problema, aflicción,</i> <i>molestia</i>
jéē (c)	<i>llega</i>	jnúú (b)	<i>negro</i>
jeē yúcuán (b)	<i>por eso</i>	¡jojói!	<i>distracción</i>
jeén (a)	<i>compra</i>	¡jópālē!	<i>¡ladrón!</i>
jehē (c)	<i>pie</i>	¡jópō jópō jópō!	<i>asusta pájaros</i>
jehē (ce)	<i>al pie de, a favor de</i>	Juan (c)	
jéhe (1-32) (a)	<i>da</i>	¡juéi juéi juéi!	<i>¡ladren! a los perros</i>
		kilómetro (c)	

lado (c)		najinū (c)	<i>llegará otra vez</i>
lanchi (a)	<i>borrego</i>	nájñūhun (a)	<i>como,</i>
lápiz (c)			<i>aproximadamente</i>
lélú (c)	<i>sombrero</i>	náná (c)	<i>mamá, madre</i>
ley (c)		¡nánā! (c)	<i>¡mamá!</i>
licuxi (a)	<i>gris</i>	nanducú (b)	<i>buscará otra vez</i>
líhli (1-32) (c)	<i>gallo</i>	nane (a)	<i>saldrá otra vez,</i>
linchí (b)	<i>lagartija</i>		<i>regresará, llegará</i>
loco (c)	<i>muy, mucho</i>	náni (a)	<i>largos</i>
londe (a)	<i>cordero</i>	nanune (a)	<i>prenderá</i>
lugar (c)		naña (a)	<i>chayote</i>
lulí (b)	<i>chico</i>	naquīcu (a)	<i>remendará</i>
¡lúlu lúlu!	<i>alegría en la</i>	nasaa (a)	<i>¿cuánto?, cuanto</i>
	<i>desgracia de otro</i>	nastútú (b)	<i>juntará</i>
	<i>bonito</i>	nasūú (b)	<i>no, más que</i>
luu (a)		natahū (c) ni (c)	<i>se despertará</i>
llanta (c)		natee (a)	<i>saldrá</i>
llave (c)		návāha (a)	<i>para que, para</i>
ma (ce)	<i>no</i>	ndaa (a)	<i>subirá otra vez</i>
máa (b)	<i>mismo, precisamente</i>	ndaā (c)	<i>derecho, recto,</i>
<i>machete (c)</i>			<i>verazmente</i>
<i>maestro (c)</i>		ndaha (a)	<i>mano</i>
<i>maldito (c)</i>		ndáhú (b)	<i>pobre</i>
máni (a)	<i>solamente</i>	ndahyū (c)	<i>rebuznará</i>
manī (c) ni (c)	<i>será cariñoso</i>	ndajñíñu (a)	<i>cosa</i>
mánúhún (b)	<i>solo uno</i>	ndajñūhún (b)	<i>platicarán</i>
mēhñú (b)	<i>entre</i>	ndasí (b)	<i>muy, mucho</i>
mesa (c)		ndavāha (a)	<i>mano derecha</i>
México (c)		ndayóhō (c)	<i>zacate</i>
mīl (c)		ndayi (a)	<i>será cambiado</i>
Morelos (c)			<i>(dinero)</i>
na (a)	<i>prefijo repetitivo</i>	ndayújnū (a)	<i>rama</i>
na (a)	<i>cuando</i>	nde (c)	<i>hasta, desde</i>
na (ae)	<i>subjuntivo</i>	ndé (b)	<i>¿cuál?, ¿dónde?,</i>
na (c)	<i>solamente</i>		<i>¿a dónde?, donde,</i>
na (c)	<i>¿qué?</i>		<i>a donde,</i>
ná (a)	<i>mientras</i>		<i>dondequiera</i>
ná (a)	<i>como</i>	ndé chi (ae)	<i>¿a dónde?, a donde</i>
ná (a)	<i>cada</i>	ndé nuū (ce)	<i>¿dónde?, donde</i>
ná (b,c)	<i>yo, me, mi (formal)</i>	ndee (c)	<i>regresará</i>
ná ñn ná ñn (a)	<i>uno por uno</i>	ndéé (b)	<i>está, vive</i>
na siquī (c)	<i>¿por qué?, ¿contra</i>	ndéé (c)	<i>vale, cuesta</i>
	<i>quién?, ¿acerca</i>	ndehe (a)	<i>se derrumbará</i>
	<i>de qué?</i>	ndehē (c)	<i>fruta</i>
ná tu (b)	<i>todavía no</i>	ndehyū (c)	<i>lodo</i>
na vé (c)	<i>¿qué?, cualquier</i>	ndese (a)	<i>¿cómo?, como</i>
naa (c)	<i>será destruído</i>	ndetātú (b)	<i>descansará</i>
naa ni (c)	<i>se olvidará</i>	ndétu (a)	<i>espera</i>
nácā (c)	<i>todavía no</i>	ndevāha (a)	<i>mal</i>
nacani (a) ni (c)	<i>pensará otra vez</i>	ndeyu (a)	<i>caldo</i>
nacate (a)	<i>lavará</i>	ndiāca (a)	<i>todo el día</i>
nacuni (c)	<i>reconocerá</i>	ndica (a)	<i>plátano</i>
nachihī (a)	<i>remeterá</i>	ndico (a)	<i>molerá</i>
náhnū (a)	<i>grandes</i>	ndicó (b)	<i>regresará</i>
najehē (c)	<i>¿por qué?</i>		

ndico (a)	<i>se enfriará</i>	-ni (a)	<i>no más, luego</i>
ndíchí (b)	<i>inteligente</i>	ní (b,c)	<i>usted, le, su</i>
ndíhyú (c)	<i>está cerrado</i>	ni (a)... ni (a)	<i>ni... ni</i>
ndije (a)	<i>en verdad</i>	niāndii (c)	<i>sol</i>
ndijēn (c)	<i>ala</i>	nihīn (c)	<i>recibirá, encontrará</i>
ndiji (a)	<i>regresará</i>	nihín (b)	<i>usted, le</i>
ndijin (c)	<i>en vista</i>	nīhin (a)	<i>fuerte</i>
Ndijnu (c)	<i>Tlaxiaco</i>	nijnāhan (a)	<i>se encontrará</i>
ndió (b) cóo (a)	<i>regresará hasta aquí</i>	níní (b)	<i>mientras</i>
ndió (b) cóto (a)	<i>mirará atrás</i>	níní (b)	<i>siempre</i>
ndíso (a)	<i>lleva</i>	níní na (ae)	<i>cuando</i>
ndicúún (c)	<i>los cuatro</i>	nínu (a)	<i>arriba</i>
ndicúún ciento (c)	<i>los 400</i>	nñí (b)	<i>entero</i>
ndihí (a)	<i>todo</i>	nīnga (a)	<i>se caerá</i>
ndihí (a)	<i>terminará</i>	nīñi (a)	<i>mazorca</i>
ndihíñ (c)	<i>los nueve</i>	nuhísá (b)	<i>telar</i>
ndihócó uxī (c)	<i>los treinta</i>	nujíi (b)	<i>rifle</i>
ndihúhún (c)	<i>los cinco</i>	nundehé (b)	<i>árbol frutal</i>
ndindúú (b)	<i>los dos</i>	nune (a)	<i>abrirá</i>
ndinúní (b)	<i>los tres</i>	nunī (c)	<i>maíz</i>
ndiqui (a)	<i>cuerno</i>	nuū (c)	<i>cara</i>
ndivī (c)	<i>huevo</i>	nuū (ce)	<i>a, de, donde, en</i>
ndivī (a)	<i>entrará otra vez</i>	núu (a)	<i>por un rato</i>
ndixáhún (c)	<i>los quince</i>	núu (a)	<i>si</i>
ndixáhún cuūn (c)	<i>los 19</i>	núú	<i>contrario al hecho</i>
ndoho (a)	<i>sufrirá</i>	nuyoó (b)	<i>carrizo</i>
ndohō (c)	<i>tenate</i>	nuyujé (b)	<i>ocotal</i>
ndonda (a)	<i>se rebelará</i>	ña (a)	<i>ella, le, su</i>
ndoō (c)	<i>caña</i>	ñahan (a)	<i>mujer</i>
ndōo (a)	<i>se quedará</i>	ñani (c)	<i>hermano (de hombre)</i>
ndoyó (b)	<i>será robado</i>	ñasūú (b)	<i>no, más que</i>
ndōyo (a)	<i>se mojará</i>	ñayiví (b)	<i>mundo</i>
nducú (b)	<i>buscará</i>	ñayuu (c)	<i>persona, gente</i>
nducúcá (b)	<i>será rico otra vez</i>	ññí (c)	<i>sal</i>
Nduhvā (c)	<i>Santa Catarina</i>	ññí (c)	<i>salado</i>
	<i>Yosonotú</i>	ññíí (b)	<i>granizo</i>
	<i>gallina</i>	ññtí (b)	<i>arena</i>
ndují (b)	<i>estará contento</i>	Ñucōhyó (b)	<i>México</i>
ndusñí ni (c)	<i>otra vez</i>	ñuhun (a)	<i>tierra, suelo, terreno</i>
	<i>agua</i>	ñúhun (a)	<i>está en</i>
ndute (a)	<i>se juntarán</i>	ñúhún (b)	<i>lodoso</i>
ndutútú (b)	<i>será otra vez</i>	ñujihní (b)	<i>tierra caliente</i>
nduu (a)	<i>se aliviará</i>	ñuu (c)	<i>pueblo</i>
nduvāha (a)	<i>estaca</i>	ñuú (b)	<i>en la noche</i>
ndūyu (c)	<i>clavo</i>	ocō (c)	<i>veinte</i>
ndūyu cāa (c)	<i>lleva en la mano</i>	ocō ñin (a)	<i>veintiuno</i>
née (a)	<i>ven</i>	ocō uxī (c)	<i>treinta</i>
nehen (c)	<i>temprano</i>	ocō uxī cuūn (c)	<i>34</i>
nehen (c)	<i>está sentado, vive</i>	ocō xahūn (c)	<i>35</i>
néne (a)	<i>tiene</i>	ocō xahūn unī (c)	<i>38</i>
névāha (a)	<i>sufijo plural</i>	octubre (c)	
ngoo (a)	<i>ni</i>	pánú (c)	<i>rebozo</i>
ni (a)	<i>pretérito</i>	pasaje (c)	
ni (c)	<i>corazón</i>	peso (c)	
ni (c)			

<i>piano</i> (c)		<i>sávāha</i> (a)	<i>reparará</i>
<i>pícaro</i> (c)		<i>savū</i> (c)	<i>lluvia</i>
<i>piña</i> (c)		<i>scáji</i> (c)	<i>dará de comer</i>
<i>quecoo</i> (a)	<i>vinieron</i>	<i>scánda</i> (1-32) (c)	<i>moverá</i>
<i>quee</i> (c)	<i>vendrá, llegará,</i> <i>saldrá</i>	<i>scuáha</i> (a)	<i>estudiará</i>
	<i>empezará</i>	<i>scuáha xinī</i> (c)	<i>memorizará</i>
<i>quejéé</i> (b)	<i>saldrá</i>	<i>sculí</i> (b)	<i>flauta</i>
<i>quenda</i> (a)	<i>saldrá</i>	<i>sēhe</i> (a)	<i>hijo</i>
<i>quenehen</i> (a)	<i>sacará</i>	<i>señorita</i> (c)	
<i>quicachi</i> (c)	<i>va a ir a decir</i>	<i>sesenta</i> (c)	
<i>quīcu</i> (a)	<i>coserá</i>	<i>sesenta y uno</i> (c)	
<i>quichuhun</i> (a)	<i>vendrá a poner</i>	<i>siáha</i> (a)	<i>dará</i>
<i>quihin</i> (a)	<i>llevará, tomará</i>	<i>sínu</i> (1-32) (a)	<i>terminará</i>
<i>quihīn</i> (c)	<i>irá</i>	<i>siúhú</i> (b)	<i>asustará</i>
<i>quiji</i> (a)	<i>vendrá</i>	<i>síhí</i> (b)	<i>femenino, hembra</i>
<i>quijnáhan</i> (a)	<i>se encontrará</i>	<i>sī</i> (c)	<i>contento</i>
<i>quindeca</i> (a)	<i>llevará</i>	<i>siquī</i> (c)	<i>lomo</i>
<i>quindōo</i> (a)	<i>se quedará</i>	<i>siquī</i> (ce)	<i>encima de, sobre,</i> <i>contra, en favor</i>
<i>quinuhun</i> (c)	<i>se regresará</i>		<i>de, acerca de</i>
<i>quiquihin</i> (a)	<i>va a ir a traer</i>	<i>siquī jeē</i> (ce)	<i>porque</i>
<i>quixí</i> (c)	<i>duerme</i>	<i>snāa</i> (c)	<i>destruirá</i>
<i>quixín</i> (b)	<i>pegajoso</i>	<i>sōho</i> (a)	<i>oído</i>
<i>quīmī</i> (c)	<i>estrella</i>	<i>soldado</i> (c)	
<i>quiniī</i> (c)	<i>marrano</i>	<i>squée</i> (a)	<i>pizcará</i>
<i>quīsi</i> (a)	<i>olla</i>	<i>squívī</i> (1-32) (a)	<i>meterá</i>
<i>quiti</i> (a)	<i>animal</i>	<i>staā</i> (c)	<i>tortilla</i>
<i>quivī</i> (c)	<i>día</i>	<i>stāa</i> (a)	<i>jalará</i>
<i>quīvi</i> (a)	<i>entrará</i>	<i>stāan</i> (c)	<i>destruirá</i>
<i>radio</i> (c)		<i>stáhú</i> (b)	<i>engañará</i>
<i>rancho</i> (c)		<i>stéén</i> (c)	<i>enseñará</i>
<i>ri</i> (c)	<i>yo, me, mi (informal)</i>	<i>stíhi</i> (a)	<i>terminará</i>
<i>riétá</i> (c)	<i>riata</i>	<i>stínga</i> (a)	<i>hará caer</i>
<i>riquí</i> (1-32) (c)	<i>pájaro carpintero</i>	<i>stiquī</i> (c)	<i>buey, vaca, toro</i>
<i>ró</i> (b,c)	<i>tú, te, ti, tu</i>	<i>stívi</i> (1-32) (b)	<i>dañará</i>
<i>róhó</i> (b)	<i>tú, te</i>	<i>stóho</i> (a)	<i>hará sufrir</i>
<i>roja</i> (c)		<i>súcuan</i> (a)	<i>así</i>
<i>ruhū</i> (c)	<i>yo, me (informal)</i>	<i>sūchí</i> (b)	<i>niño, niña,</i> <i>muchacho,</i> <i>muchacha</i>
<i>sa</i> (a)	<i>sino que</i>		<i>así</i>
<i>sá</i> (b)	<i>aproximadamente</i>	<i>suhva</i> (a)	<i>también</i>
<i>sa suhva</i> (a)	<i>sino que</i>	<i>sunī</i> (a)	<i>sacerdote</i>
<i>saa</i> (c)	<i>pájaro</i>	<i>sutū</i> (c)	<i>es verdad, sí</i>
<i>sáa</i> (b)	<i>así, acaba de, por</i> <i>fin, en ese tiempo</i>	<i>suu</i> (a)	<i>cada, todos</i>
	<i>hará</i>	<i>tācá</i> (b)	<i>viento</i>
<i>sáha</i> (a)		<i>tachī</i> (c)	<i>regalo</i>
<i>sāhán</i> (b)	<i>yo, me (formal)</i>	<i>tahū</i> (c)	<i>sembrará</i>
<i>sahma</i> (a)	<i>ropa, tela</i>	<i>taji</i> (a)	<i>mandará</i>
<i>sajnē</i> (c)	<i>mañana</i>	<i>tají</i> (b)	<i>medicina</i>
<i>sájniñu</i> (a)	<i>trabajará</i>	<i>tajnā</i> (c)	<i>papá</i>
<i>sanaa</i> (c)	<i>quizá, tal vez,</i> <i>inesperadamente</i>	<i>tátá</i> (c)	<i>deberá</i>
	<i>arreglará, juzgará</i>	<i>távú</i> (c)	<i>y, pero</i>
<i>sándaā</i> (c)	<i>yo, me (formal)</i>	<i>te</i> (a)	
<i>sānā</i> (b)	<i>preparará</i>		
<i>sátühva</i> (a)	<i>algunos, medio</i>		
<i>sava</i> (a)			

te (c)	pronombre para agua, lluvia	uxī (c)	diez
te o (a)	<i>pero</i>	uxī cuūn (c)	<i>catorce</i>
técu (c)	<i>vive</i>	uxī ĩn (a)	<i>once</i>
tee (a)	<i>tocará</i>	uxī unī (c)	<i>trece</i>
tēe (a)	<i>hombre</i>	uxī uū (c)	<i>doce</i>
¡teléé!	<i>¡te lo mereces!</i>	vá	partícula
<i>telegrama</i> (c)		vā (a)	<i>pues (partícula)</i>
téyí (b)	<i>muy, mucho</i>	vāha (a)	<i>bueno, bien</i>
tíchí (b)	<i>aguacate</i>	váhú (c)	<i>coyote</i>
tí (c)	pronombre para animal	¡vái vái!	para asustar a niños
tíca (1-32) (c)	<i>chapulín</i>	¡vái vái vái!	dolor, angustia
ticāchí (b)	<i>cobija</i>	¡vái vúi!	para asustar a niños
ticuñtí (b)	<i>papa</i>	vecāa (c)	<i>cárcel</i>
ticuun (c)	<i>cebolla</i>	vehe (a)	<i>casa</i>
ticuva (c)	<i>mariposa</i>	vēji (a)	<i>viene</i>
tijni (c)	<i>varios</i>	vēndanducú (b)	<i>viene a buscar</i>
tinana (c)	<i>jitomate</i>	<i>Veracruz</i> (c)	
tindācú (b)	<i>gusano</i>	vēsú (c)	<i>aunque, que</i>
tisahā (c)	<i>rama</i>	vēyí (a)	<i>pesado</i>
tisuhma (c)	<i>alacrán</i>	vēyí (b)	<i>abajo</i>
tiví (b)	<i>se descompondrá</i>	ví	partícula
tohō (c)	<i>autoridades</i>	vico (a)	<i>fiesta</i>
<i>treinta y cinco</i> (c)		víchi (1-32) (c)	<i>soplador, aventador</i>
<i>tresciento</i> (c)		vihndē (c)	<i>nopal</i>
<i>tresciento cincuenta</i> <i>y siete</i> (c)		víhyá (c)	<i>más</i>
<i>trigo</i> (c)		víhyá gā (c)	<i>más</i>
tú (b)	<i>no</i>	¡vii vii vii!	así lloran niños
tucu (a)	<i>otra vez, en otra manera</i>	vijna (a)	<i>hoy, ahora</i>
tūhva (a)	<i>listo</i>	vijna nūhún (b)	<i>ahorita</i>
tutu (c)	<i>papel, libro</i>	vílí (c)	<i>juguete</i>
tuú (b)	<i>no</i>	vílu (a)	<i>gato</i>
¡úchichí!	dolor de calor, espina o piedra	vitū (c)	<i>viga</i>
uhūn (c)	<i>cinco</i>	¡vúi vái!	para asustar a niños
uhūn mil (c)	<i>cinco mil</i>	¡vúi vúi!	para asustar a niños
ún (b)	<i>ese, el, la, allí, allá</i>	xahūn (c)	<i>quince</i>
unā (c)	<i>ochó</i>	xahūn cuūn (c)	<i>diecinueve</i>
unī (c)	<i>tres</i>	xahūn ĩn (a)	<i>dieciseis</i>
unī ciento (c)	<i>trescientos</i>	xahūn unī (c)	<i>dieciocho</i>
unī ciento uū xico	<i>trescientos</i>	xahūn uū (c)	<i>diecisiete</i>
xahūn uū (c)	<i>cincuenta y siete</i>	xeēn (c)	<i>bravo, feo</i>
unī xico (a)	<i>sesenta</i>	xēhen (c)	<i>manteca</i>
unī xico uxī (c)	<i>setenta</i>	xehvā (c)	<i>barranca</i>
¡úñtī!	dolor de calor	xico (a)	<i>veintena</i>
uū (c)	<i>dos</i>	xícó (b)	<i>venderá</i>
uū xico (a)	<i>cuarenta</i>	xīhna (c)	<i>primero</i>
uū xico uxī (c)	<i>cincuenta</i>	xīhna nūhún (b)	<i>lo primero</i>
uū xico xahūn		xiin (a)	<i>costado</i>
cuūn (c)	<i>59</i>	xiin (ae)	<i>al lado de</i>
uxā (c)	<i>siete</i>	xijnī (c)	<i>nariz</i>
		xinī (c)	<i>cabeza</i>
		xinī (ce)	<i>encima de</i>
		xūhún (b)	<i>dinero</i>

ya (c)	pronombre para dios u otro ser sobrenatural	yóhó (b)	<i>nosotros, nos (inclusivo)</i>
yaa (c)	<i>canción</i>	yóhó (b)	<i>derecho</i>
yaā (c)	<i>dios</i>	yōhyo (b)	<i>muy, mucho</i>
yachī (c)	<i>rápido, pronto</i>	yoō (c)	<i>més</i>
yāha (a)	<i>pasará, cruzará</i>	yósó (b)	<i>está, está montado</i>
yāhá (b)	<i>aquí, acá, este, éste</i>	yucu (a)	<i>monte</i>
yāhá (b)	<i>tome</i>	yúcu (1-31) (b)	<i>están, viven</i>
yāhu (a)	<i>plaza</i>	yūcuán (b)	<i>allí, allá, aquel, aquél</i>
yajni (a)	<i>cerca</i>	yūcuán (b)	<i>entonces</i>
yatā (c)	<i>espalda</i>	yūcuán na (a)	<i>entonces</i>
yatā (ce)	<i>detrás de</i>	yuchī (c)	<i>cuchillo</i>
yavū (c)	<i>hoyo</i>	yuhíchi (a)	<i>orilla del camino</i>
yéhyí (b)	<i>puerta</i>	yuhu (a)	<i>boca</i>
yéji (c)	<i>come</i>	yuhu (ae)	<i>a la orilla de</i>
yíhi (a)	<i>está en</i>	yúhú (b)	<i>tiene miedo</i>
yiqui (a)	<i>hueso</i>	yūhú (b)	<i>tendrá miedo</i>
yiqui yúhu (a)	<i>quijada inferior</i>	yuhvā (c)	<i>hilo, hilado</i>
yiquin (a)	<i>calabaza</i>	yujnu (a)	<i>árbol, madera</i>
yó (b,c)	<i>nosotros, nos, nuestro (inclusivo)</i>	yuū (c)	<i>piedra, roca</i>
yoho (a)	<i>mecate</i>	yúyú (b)	<i>rocío, gota</i>
		zapato (c)	

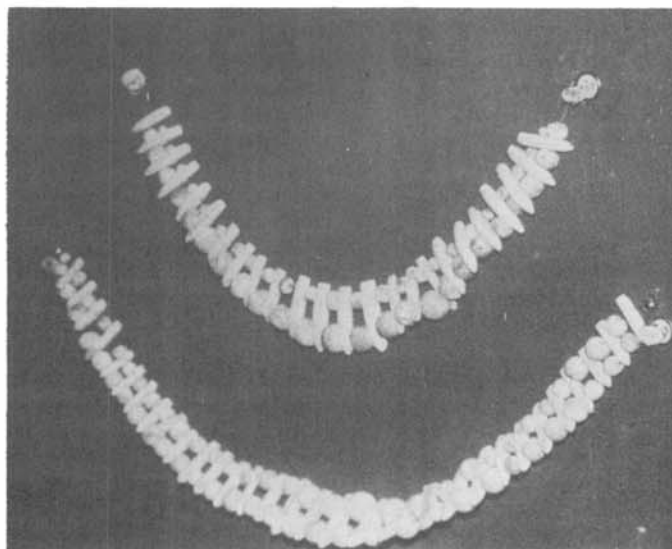


Foto por Ruth María Alexander

Collar mixteco de hueso.

BIBLIOGRAFIA

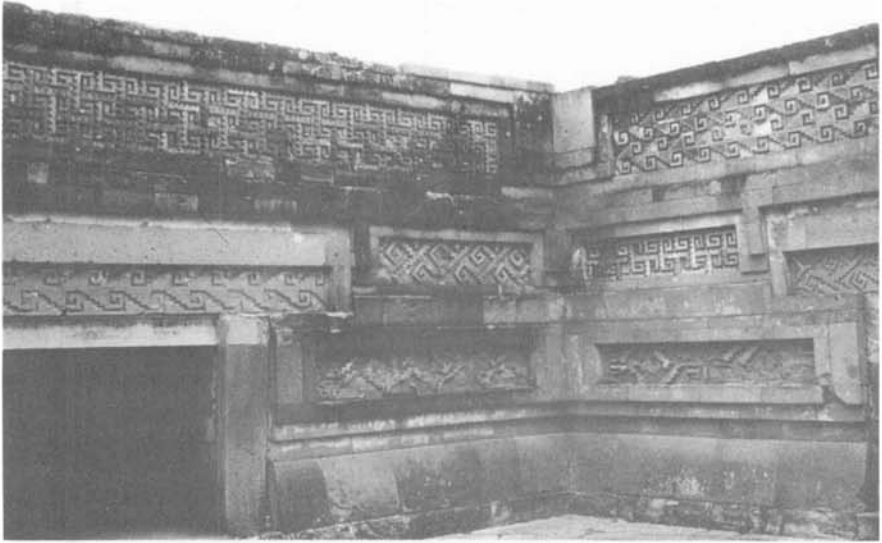
- Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua misteca*. Mexico: Casa de Pedro Balli. Reproducción facsimilar por Jiménez Moreno, Wigberto, 1962, México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Arana, Evangelina. 1961. "El idioma de los señores de Teposcolula." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 13:217-230.
- Arana, Evangelina y Mauricio Swadesh. 1965. *Los elementos del mixteco antiguo*. México: Instituto Nacional Indigenista y Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Avedaño J., Lucio y Ruth Mary Alexander. 1970. "Stories of a Mixteco town." *Tlalocan* 6:169-175.
- Bradley, C. Henry. 1967. Intelligibility testing: The Mixtec case. (Inédito).
- . 1970. *A linguistic sketch of Jicaltepec Mixtec*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields núm. 25, Irvine Davis, ed.) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.
- Bradley, C. Henry y Barbara E. Hollenbach (editores). *Studies in the syntax of several Mixtec languages and Trique*. (en preparación).
- Bradley, C. Henry y J. Kathryn Josserand. 1973. *El protomixteco y sus descendientes*. (Mimeógrafo).
- Caso, Alfonso. 1966. "Mapa de Santo Tomás Ocotepeque, Oaxaca." *Summa antropológica en homenaje a Robert J. Weitlaner*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pags. 131-137.
- Concordancia del idioma mixteco de Atatláhuca. 1972. National Science Foundation Grant GS-270.

- Daly, John P. 1973. *A generative syntax of Peñoles Mixtec*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields núm. 42, Irvine Davis, ed.) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.
- Dyk, Anne. 1959. *Mixteco texts*. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.
- Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Egland, Stephen F. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, [mixteco pags. 25-37]
- Hills, Robert A. y William R. Merrifield. 1974. "Ayutla Mixtec, just in case." *International Journal of American Linguistics* 40:283-91.
- Holland, William R. 1959. "Dialect variations of the Mixtec and Cuicatec areas of Oaxaca, Mexico." *Anthropological Linguistics* (Bloomington, Indiana), 1:8:25-31.
- Hunter, Georgia G. y Eunice V. Pike. 1969. "The phonology and tone sandhi of Molinos Mixtec." *Linguistics* 47:24-40.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1962. *Estudios Mixtecos*. México. (También en: *Vocabulario en lengua misteca*, por Fray Francisco de Alvarado. Edición facsimile, con un estudio por W. Jiménez Moreno y un apéndice con el vocabulario de Fray Antonio de los Reyes, Arte en lengua mixteca.) México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Jiménez Moreno, Wigberto y Salvador Mateos Hiquera. 1940. *Códice de Yanhuítlán*. Edición en facsimile. Museo Nacional: México, D.F.
- Kuiper, Albertha y William R. Merrifield. 1975. "Diuxi Mixtec verbs of motion and arrival." *International Journal of American Linguistics* 41:32-45.
- Longacre, Robert E. 1957. *Proto-Mixtecan*. (Publication five of the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics). Bloomington, Indiana: University of Indiana.
- Mak, Cornelia. 1950. "A unique tone perturbation in Mixteco." *International Journal of Linguistics* 16:82-86.

- _____. 1953. "A comparison of two Mixtec tonemic systems." *IJAL* 19:85-100.
- _____. 1958. "The tonal system of a third Mixtec dialect." *IJAL* 24:61-70.
- _____. 1961. "Estudio comparativo de dos dialectos mixtecos." *El México Antiguo* 9:577-588.
- _____. 1977. "Maguey tapping in the highland Mixteco." *Tlalocan* 7:115-119.
- _____. 1977. "Picturesque Mixtec talk." *Tlalocan* 7:105-114.
- Mak, Cornelia y Robert Longacre. 1960. "Proto-Mixtec phonology." *International Journal of American Linguistics* 26:23-40.
- Merrifield, William R. y Betty J. Stoudt. 1967. "Molinos Mixtec clause structure." *Linguistics* 32:58-78.
- Nuttall, Zelia. 1902. *Codex Nuttall*. Boston: Peabody Museum of Harvard University. (*Codex Zouche-Nuttall*, 1975. Facsimile edition. New York: Dover Press.)
- Paddock, John, editor. 1966. *Ancient Oaxaca: Discoveries in Mexican archeology and history*. Stanford, Calif: Stanford University Press.
- Pensinger, Brenda J. y Larry Lyman. 1975. "Some eastern Jamiltepec Mixtec phrase constructions." *International Journal of Linguistics* 41:158-161.
- Pike, Eunice V. y Thomas Ibach. 1976. "The phonology of the Mixtepec dialect of Mixtec." *Linguistics and literary studies in honor of Archibald A. Hill, vol. II: Descriptive linguistics*, Mohammad Ali Jazayery, Edgar C. Polomé y Werner Winter, eds. The Hague: Mouton, pags. 271-285.
- Pike, Kenneth L. 1937. "A preliminary discussion of the phonetics of the Mixteca Alta near Chalcatongo Yucuañe Yosondua, Oaxaca." *Investigaciones Lingüísticas* 4:265-270.
- _____. 1944. "Analysis of a Mixteco text." *International Journal of Linguistics* 10:113-138.
- _____. 1945. "Tone puns in Mixteco." *IJAL* 11:129-139.
- _____. 1946. "Another Mixteco tone pun." *IJAL* 12:22-4.
- _____. 1947. "Phonological character of Mixteco phonemes." En "Grammatical prerequisites to phonemic analysis." *Word* 3:155-172.

- _____. 1953. "A note on allomorph classes and tonal technique." *IJAL* 19:101-105.
- Reyes, Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. (Reimpresión por Comte H. de Charencey, 1890; reproducción de la edición de Charencey, Vanderbilt Publications in Anthropology, núm. 14, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee, 1976.)
- Stark, Donald S. 1947. "Mixteco: complex phonemes. *Aboriginal Linguistics* 1:10-15.
- Weitlaner Johnson, Irmgard. 1966. "Análisis textil del lienzo de Ocotepéc." *Summa antropológica en homenaje a Robert J. Weitlaner*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pags. 139-144.

INDICE DETALLADO



Una esquina del patio dentro del palacio de Mitla.

INDICE DETALLADO

PARTE 1, ESPAÑOL

INTRODUCCION	v
AGRADECIMIENTOS	vii
PROPOSITO	viii
1. EL ALFABETO MIXTECO	3
1.1. Sonidos que no existen en español	4
1.1.1. La consonante h	4
1.1.2. La consonante x	4
1.1.3. La vocal i	4
1.1.4. La combinación jn	4
1.1.5. Otras combinaciones de consonantes	4
La combinación nd	5
s seguida por una consonante	5
1.1.6. Nasalización de las vocales	5
1.1.7. Tonos	6
1.2. División silábica	6
1.2.1. Palabras bisílabas	6
1.2.2. Palabras monosílabas	7
1.2.3. Palabras con más de dos sílabas	8
1.3. El guión	8
2. CAMBIOS AUTOMATICOS DE TONO	9
2.1. Símbolos para los tonos	9
2.2. Clases de palabras	10
2.3. Tonos básicos	10
Cuadro 1: Los tonos básicos y las clases de palabras que les corresponden	11
2.3.1. Clase a	12
2.3.2. Clase b	12
2.3.3. Clase c	12

2.4. Cuadro de los cambios de tono	13
Cuadro 2	13
2.5. La pérdida del deslizamiento de tono	14
2.6. Información que se da en el vocabulario	15
3. CAMBIOS ESPECIALES DE TONO	17
3.1. Combinaciones de las categorías gramaticales	17
3.1.1. Sustantivo y sustantivo	17
3.1.2. Frase preposicional	17
3.1.3. Sustantivo y adjetivo	17
3.1.4. Verbo y sustantivo	18
3.1.5. Auxiliar y verbo	18
3.2. Cambios especiales de tono	18
3.2.1. Clase ae	18
3.2.2. Clase b	18
3.2.3. Clase ce	19
3.2.4. Cuadro de los cambios especiales	19
Cuadro 3	19
3.3. Excepciones	21
4. TIEMPOS DEL VERBO	22
4.1. Los tiempos	22
4.1.1. El tiempo futuro	23
4.1.2. El tiempo presente	23
4.1.3. El tiempo pretérito	25
TEXTO	26
5. NEGATIVOS	27
Cuadro 4: Negativos	27
5.1. Con verbos	27
5.1.1. ma	27
5.1.2. tuú/tú	27
Cuadro 5: Negativos usados con cada tiempo	29
5.2. Sintaxis (el orden de palabras) en oraciones negativas	29
5.3. En aislamiento	30
5.4. Con sustantivos	30
5.5. Con frases relativas	31
5.6. Comparaciones	31

TEXTO	31
6. NUMERO DEL VERBO	32
6.1. El prefijo <i>ca</i>	32
6.2. El sufijo <i>coo</i>	32
TEXTO	33
7. MODOS DEL VERBO	34
7.1. Indicativo	34
7.2. Imperativo	34
7.3. Subjuntivo	35
7.4. Contrario al hecho	35
TEXTO	37
8. CLASES DE VERBOS	39
8.1. Verbos causativos	39
8.2. Verbos repetitivos	40
8.3. Verbos copulativos	40
8.3.1. Sintaxis	42
8.4. Verbos descriptivos	44
8.5. Verbos de modo	45
8.6. Dos verbos con sujeto interpuesto	46
TEXTO	47
9. VERBOS COMPUESTOS	48
9.1. La combinación de un verbo con un sustantivo ..	49
9.1.1. Dos palabras	49
9.1.2. Una sola palabra	49
9.2. La combinación de un verbo con verbo descriptivo	49
9.3. Otras combinaciones	50
9.4. Los verbos que llevan <i>co</i> en el futuro y en el pretérito	50
9.5. Verbos de movimiento	50
9.6. Cambios de tiempo	50

9.7. Los verbos que se combinan con <i>ni</i>	51
TEXTO	51
10. SUSTANTIVOS	52
10.1. Un sustantivo modificado por otro sustantivo ...	52
10.2. Plural	54
10.3. Sintaxis	56
TEXTO	56
11. PRONOMBRES	57
11.1. Pronombres personales	57
11.1.1. Primera y segunda personas	57
11.1.2. Tercera persona	58
11.1.3. Cambios de tono	58
ná, ní	59
ri, ya, tí, te	59
ró, yó	59
de, ña, i	60
Cuadro 6: Cuadro de los cambios de los pronombres	61
11.1.4. Plural	61
11.1.5. Pronombre como sujeto	63
11.1.6. Pronombre como complemento directo	64
11.1.7. Después de unos adjetivos	65
11.2. Pronombres demostrativos	66
11.3. Pronombre relativo	66
11.4. Pronombres interrogativos	67
TEXTO	68
12. ADJETIVOS	69
12.1. Adjetivos descriptivos	69
12.1.1. Verbos descriptivos usados como adjetivos .	69
12.1.2. Sustantivos con cambios de tono usados como adjetivos	70
12.1.3. Adjetivos plurales	70
12.2. Adjetivos posesivos	70
12.3. Adjetivos demostrativos	71
12.4. Adjetivos interrogativos	72

12.5. Adjetivos de cantidad	72
12.5.1. Números cardinales	73
12.5.2. Números ordinales	75
12.6. Sintaxis	76
TEXTO	78
13. PREPOSICIONES	79
13.1. Preposiciones simples	79
13.2. Preposiciones compuestos	82
13.3. Sintaxis	83
TEXTO	84
14. ADVERBIOS	85
14.1. Clasificación	85
14.1.1. Adverbios de lugar	85
14.1.2. Adverbios de tiempo	88
14.1.3. Adverbios de modo	89
14.1.4. Adverbios de cantidad	91
14.1.5. Adverbios de orden	95
14.1.6. Adverbios de afirmación	95
14.1.7. Adverbios de duda	95
14.2. Para enfatizar se invierte el orden	96
TEXTO	100
15. CONJUNCIONES	101
15.1. Conjunciones coordinadas	101
15.2. Conjunciones subordinadas	104
TEXTO	105
16. INTERJECCIONES Y PARTICULAS	107
16.1. Interjecciones	107
16.2. Partículas	108
TEXTO	108
MAPA DE LA REPUBLICA MEXICANA	111
MAPA DEL ESTADO DE OAXACA	112
MAPA DEL EX-DISTRITO DE TLAXIACO	113
TABLA DE LOS FONEMAS	115

PARTE 2, MIXTECO

JNUHUN SASAU JEE QUIVI NUU TUTU	121
CUTAHU NA NUU ÑAYUU JEE NI CACHINDEE ÑAJNAHAN JIIN NA	123
YAHA CAHAN NAJEHE NI CUVAHA TUTU YAHA.....	124
1. ALFABETO MIXTECO	125
1.1. Letra jeē tú ñin jéjníñu castellano jíin mixteco ..	126
1.1.1. Letra h	126
1.1.2. Letra x	126
1.1.3. Letra i	126
1.1.4. Jeē cóndeca jnáhan letra j jíin letra n	126
1.1.5. Jeē ndéca jnáhan consonante n jíin d	126
1.1.6. Jeē ndéca jnáhan letra s jíin ñnga consonante	127
1.1.7. Jeē cahán yō vocal jíin xíjñi yō	127
1.1.8. Tono	127
1.2. Jee tahú sáva yó jnúhun	128
1.2.1. Jnúhun mixteco jeē uú sílaba cúu	128
1.2.2. Jnúhun mixteco jeē ñin sílaba-ni cúu	128
1.2.3. Jnúhun mixteco jeē névaha unī sílaba chí víhyá gā	129
1.3. Marca -	130
2. YAHA CAHAN NDESE SAMA TONO	131
2.1. Marca jeē steén na tono cúu	131
2.2. Clase jnúhun	132
Cuadro 1: Tono jíin clase jnúhun	132
2.2.1. Jnúhun clase a	133
2.2.2. Jnúhun clase b	133
2.2.3. Jnúhun clase c	133
2.3. Cuadro tono	134
Cuadro 2	134
2.4. Jeē cahán yō tono 2-ni núu tono 21 cúu	135
2.5. Jeē cachí stúhun núu vocabulario	135

3. CAHAN JEE TU IIN SAMA-NI TONO JIIN	
CAPITULO 2	137
3.1. Sava jnūhun jeē ndéca jnáhan	137
3.1.1. Jeē quijnáhan uū sustantivo	137
3.1.2. Jeē quijnáhan preposición jíin sustantivo	137
3.1.3. Jeē quijnáhan sustantivo jíin adjetivo	137
3.1.4. Jeē quijnáhan verbo jíin sustantivo	138
3.1.5. Jnūhun jeē íin sílaba-ni jeē quijnáhan jíin verbo	138
3.2. Clase especial	138
3.2.1. Clase a especial	138
3.2.2. Clase c especial	138
3.2.3. Cuadro jeē nūhun táca tono especial	139
Cuadro 3	139
3.3. Jnūhun jeē sama nájnūhun cáhan capítulo 2	140
4. Tiempo verbo	142
4.1. Tiempo Futuro	142
4.2. Tiempo presente	143
4.3. Tiempo pretérito	144
4.4. Jeē sama tiempo castellano jíin tiempo mixteco	145
TEXTO	146
5. JNUHUN JEE CUNI CAHAN JEE TUU	147
Cuadro 4: Cuadro táca negativo	147
5.1. Jnūhun jeē quijnáhan jíin verbo	147
5.1.1. Jnūhun ma	147
5.1.2. Jnūhun tuú/tú	147
Cuadro 5: Jnūhun negativo jeē jejniū jíin íin íin tiempo	149
5.2. Ndese jíca jnūhun	149
5.3. Jeé jejniū núu tuá nihín yō cahān yō	150
5.4. Jnūhun jeē jejniū jíin sustantivo	150
5.5. Jnūhun jeē jejniū jíin frase relativa	151
5.6. Jeē cahān yō siquī comparación	151
TEXTO	152

6. NUU SAMA VERBO TE CAHAN JEE CUEHE CUU	153
6.1. Jnūhun ca	153
6.2. Jnūhun coo	153
TEXTO	154
7. NDESE SAHA JNUHUN VERBO	155
7.1. Verbo indicativo	155
7.2. Verbo imperativo	155
7.3. Verbo subjuntivo	156
7.4. Verbo contrario al hecho	156
TEXTO	158
8. CLASE VERBO	160
8.1. Verbo causativo	160
8.2. Verbo repetitivo	161
8.3. Verbo copulativo	161
8.3.1. Modo tejnáhan yó jnúhun	163
8.4. Verbo descriptivo	164
8.5. Verbo modo	165
8.6. Verbo jeē ndejnáhan uū te tūcu jnūhun yúcuán quíví jnūhun sujeto	166
TEXTO	168
9. VERBO JEE QUIJNAHAN JIIN TACA JNUHUN TE NDUU IIN VERBO-NI	169
9.1. Jeē quijnáhan verbo jíin sustantivo	169
9.2. Jeē quijnáhan verbo jíin inga verbo descriptivo	170
9.3. Inga verbo	170
9.4. Verbo jeē quejéé jíin jnúhun co	170
9.5. Verbo jeē cahán jeē yáha yó inga lado	170
9.6. Ndeese cáchí na tiempo cúu	171
9.7. Verbo jeē cahán ndese cúu ini yō	171
TEXTO	172

10. SUSTANTIVO	173
10.1. Jnūhun jeē ndéca jnáhan jíin úū sustantivo	173
10.2. Jnūhun plural	175
10.3. Modo tejnáhan yó jnúhun	176
TEXTO	177
11. PRONOMBRE	178
11.1. Pronombre personal	178
11.1.1. Primera persona	178
11.1.2. Segunda persona	178
11.1.3. Tercera persona	179
11.1.4. Tono pronombre	179
ná, ní	180
ri, ya, ti, te	180
ró, yó	181
de, ña, i	181
Cuadro 6: Cuadro ndese sama pronombre	182
11.1.5. Plural	182
11.1.6. Jeē pronombre cúu sujeto	184
11.1.7. Jeē pronombre cúu complemento directo ..	185
11.1.8. Jeē jejniū jíin sava adjetivo	186
11.2. Pronombre demostrativo	187
11.3. Pronombre relativo	187
11.4. Pronombre interrogativo	188
TEXTO	189
12. ADJETIVO	190
12.1. Adjetivo Descriptivo	190
12.1.1. Jeē suni cúu verbo	190
12.1.2. Jeē cúu jnūhun sustantivo jeē sama tono i .	191
12.1.3. Adjetivo plural	191
12.2. Adjetivo posesivo	191
12.3. Adjetivo demostrativo	192
12.4. Adjetivo interrogativo	193
12.5. Adjetivo de cantidad	193
12.5.1. Número cardinal	194
12.5.2. Número ordinal	196
12.6. Modo tejnáhan yó jnúhun	197

TEXTO	200
13. PREPOSICION	201
13.1. Iin-ni jnūhun preposición	201
13.2. Jeé ndéca jnáhan úū jnūhun preposición	203
13.3. Modo tejnáhan yó jnúhun	204
TEXTO	205
14. ADVERBIO	206
14.1. Clase adverbio	206
14.1.1. Adverbio de lugar	206
14.1.2. Adverbio de tiempo	208
14.1.3. Adverbio de modo	210
14.1.4. Adverbio de cantidad	212
14.1.5. Adverbio de orden	215
14.1.6. Adverbio de afirmación	215
14.1.7. Adverbio de duda	216
14.2. Jeē sáma yó te cahān yō xíhna adverbio	217
TEXTO	221
15. CONJUNCION	222
15.1. Conjunción coordinada	222
15.2. Conjunción subordinada	225
TEXTO	227
16. INTERJECCION JIIN PARTICULA	228
16.1. Interjección	228
16.2. Partícula	229
TEXTO	229
VOCABULARIO	231
BIBLIOGRAFIA	241

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.